LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

1ère partie

Traduction J. N. Darby

Traduction d'après l'original Hébreu

Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits »

Nota : Pour la meilleure lecture de ce document, il vous est conseillé d'utiliser la version 6 d'Acrobat Reader et de rendre apparent le panneau des signets.

Accès direct aux livres de la Parole :

LE PREMIER LIVRE DE MOÏSE

dit

LA GENÈSE

Chapitre 1

1 Au commencement Dieu* créa les cieux et la terre.

— v. 1 : en hébreu : Élohim, (pluriel d'Eloah, le Dieu suprême), la Déité, dans le sens absolu.

2 Et la terre était désolation et vide*, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.

— v. 2 : le vide.

3 Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut.
4 Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne ; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.
5 Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin :
— premier* jour.

— v. 5 : *ou* : un.

6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.
7 Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont
au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi.
8 Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin : — second jour.

9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec
paraisse. Et il fut ainsi.
10 Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela
était bon.
11 Et Dieu dit : Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier
produisant du fruit selon son espèce ayant sa semence en soi sur la terre.
12 Et il fut ainsi. Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et
l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
13 Et il y eut soir, et il y eut matin : — troisième jour.

14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit,
et qu'ils soient pour signes et pour saisons [déterminées] et pour jours et pour années ;
15 et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et
il fut ainsi.
16 Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit
luminaire pour dominer sur la nuit ; et les étoiles.
17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,
18 et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que
cela était bon.
19 Et il y eut soir, et il y eut matin : — quatrième jour.

20 Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres* vivants, et que les oiseaux
volent au-dessus de la terre devant** l'étendue des cieux.
21 Et Dieu créa les grands animaux des eaux*, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux
fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
22 Et Dieu les bénit, disant : Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que
l'oiseau multiplie sur la terre.
23 Et il y eut soir, et il y eut matin : — cinquième jour.

— v. 20* : *en hébreu* : âme, *ici et versets* 21, 24, et 2:19. — v. 20** : *litt.*: à la face de. — v. 21 : *ailleurs aussi* : serpents, crocodiles.

24 Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui
rampe et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi.
25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile* du
sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

— v. 25 : ce qui rampe ; (*ici et ailleurs*).

26 Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur
les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout
[animal] rampant qui rampe sur la terre.
27 Et Dieu créa l'homme* à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle.

— v. 27 : l'homme, la race humaine, *ici, et ailleurs souvent.*

28 Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et
l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être
vivant qui se meut sur la terre.
29 Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la
terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ; [cela] vous sera pour
nourriture ;
30 et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en
soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.

31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : — le
sixième jour.

Chapitre 2

1 Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée*.
2 Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit ; et il se reposa au septième jour de toute
son œuvre qu'il fit.

3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia ; car en ce jour* il se reposa de toute son œuvre que
Dieu créa en la faisant.

— v. 1 : date : A.C. 4004. — v. 3 : *litt.*: en lui.



4 Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel*
Dieu fit la terre et les cieux,
5 et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe* des champs avant qu'elle
crût ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour
travailler le sol ;
6 mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.
7 Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de
vie, et l'homme devint une âme vivante.

— v. 4 : *en hébreu* : Jéhovah. *Selon d'autres* Jahveh, *ou* Jahoh *ou* Yahweh ; *voir* Ex. 6. — v. 5 : *plus haut* : plante.

8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden*, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme** qu'il avait
formé.
9 Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au
milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

— v. 8* : plaisir, charme. — v. 8** : l'homme, la race humaine, *ici et ailleurs souvent*.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre
rivières*.
11 Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or.
12 Et l'or de ce pays-là est bon ; là est le bdellium* et la pierre d'onyx**.
13 Et le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.
14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel* : c'est elle qui coule en avant vers Assur**. Et la
quatrième rivière, c'est l'Euphrate***.

— v. 10 : *litt.*: têtes. — v. 12* : sorte de résine (?). — v. 12** : *ou* : béryl. — v. 14* : le Tigre. — v. 14** : *ou* : Assyrie. — v. 14*** : *en hébreu* : Phrath.

15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.
16 Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;
17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, au jour que tu en
mangeras, tu mourras certainement.

18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui
corresponde.
19 Et l'Éternel Dieu forma de la terre* tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et
les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; et tout nom que l'homme donnait à
un être vivant fut son nom.
20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des
champs. Mais pour Adam*, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

— v. 19 : *litt.*: du sol. — v. 20 : *ailleurs* : homme (*ici, sans l'article*).

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit ; et il prit une de ses
côtes, et il en ferma la place avec de la chair.
22 Et l'Éternel Dieu forma* une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers
l'homme.
23 Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée
femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish).

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.
25 Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

— v. 22 : *litt.*: bâtit.

*

Chapitre 3

1 Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; et il dit à la
femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ?
2 Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ;
3 mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous
n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.
4 Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point certainement ;
5 car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu*,
connaissant le bien et le mal.
6 Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre
était désirable pour rendre intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à
son mari [pour qu'il en mangeât] avec elle, et il en mangea.
7 Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent
ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

— v. 5 : *ou* : des dieux.

8 Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et
l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.
9 Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu ?
10 Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.
11 Et l'Éternel Dieu dit* : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai
commandé de ne pas manger ?
12 Et l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, — elle, m'a donné de
l'arbre, et j'en ai mangé.
13 Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a
séduite, et j'en ai mangé.
14 Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et
par-dessus toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière
tous les jours de ta vie ;
15 et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle* te brisera la
tête, et toi tu lui briseras le talon.
16 À la femme il dit : Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse ; en travail tu enfanteras
des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi.
17 Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet
duquel je t'ai commandé, disant : Tu n'en mangeras pas, — maudit est le sol à cause de toi ; tu en
mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.
18 Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.
19 À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui
que tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

— v. 11 : *litt.*: Et il dit.

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève*, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

— v. 15 : *c. à d.* : la semence de la femme.— v. 20 : *du verbe* Khava, vivre.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le
mal ; et maintenant, — afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en
mange et ne vive à toujours ... !
23 Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris :
24 il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui
tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.



Chapitre 4

1 Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle conçut, et enfanta Caïn* ; et elle dit : J'ai acquis un
homme avec l'Éternel.
2 Et elle enfanta encore son frère Abel*. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre**.

— v. 1 : acquisition. — v. 2* : vanité. — v. 2** : *litt.*: le sol.

3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel.
4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut
égard à Abel et à son offrande ;
5 mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.
6 Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ?
7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?* Et si tu ne fais pas bien, le péché** est couché à la porte. Et
son désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

— v. 7* : *litt.*: n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? — v. 7** : *ou* : un sacrifice pour le péché, le mot *hébreu* ayant les deux sens ; couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

8 Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre
Abel, son frère, et le tua.
9 Et l'Éternel dit à Caïn : où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon
frère ?
10 Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre* à moi.
11 Et maintenant, tu es maudit de la terre* qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang
de ton frère.
12 Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre.
13 Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtiment est trop grand pour que j'en porte le poids*.
14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre*, et je serai caché de devant ta face,
et je serai errant et vagabond sur la terre ; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.
15 Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni* sept fois. Et l'Éternel mit un
signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât** point.
16 Et Caïn sortit de devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de Nod*, à l'orient d'Éden.

— v. 10, 11, 14 : *litt.*: le sol. — v. 13 : *ou* : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée. — v. 15* : *litt.*: vengeance sera tirée. — v. 15** : *litt.*: frappât. — v. 16 : vagabond ; *comparer verset* 12.

17 Et Caïn connut sa femme, et elle conçut et enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le nom de
la ville d'après le nom de son fils Hénoc.

18 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et
Methushaël engendra Lémec.
19 Et Lémec prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla.
20 Et Ada enfanta Jabal ; lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.
21 Et le nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte.
22 Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils d'airain et de fer*. Et la
sœur de Tubal-Caïn fut Naama.
23 Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à
ma parole : Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ;
24 si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.

— v. 22 : *ou* : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer.

25 Et Adam connut encore sa femme ; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth* ; car, [dit-
elle], Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué.
26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; et il appela son nom Énosh*. Alors on commença à invoquer
le nom de l'Éternel.

— v. 25 : mis, assigné. — v. 26 : homme, mortel.



Chapitre 5

1 C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam il le fit à la ressemblance de
Dieu.
2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il appela leur nom Adam*, au jour qu'ils furent créés.

— v. 2 : homme.

3 Et Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et appela
son nom Seth.
4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans ; et il engendra des fils et
des filles.
5 Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans ; et il mourut.

6 Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.
7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans ; et il engendra des fils et des
filles.
8 Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.

9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.
10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans ; et il engendra des fils et
des filles.
11 Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans ; et il mourut.

12 Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël.
13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans ; et il engendra des
fils et des filles.
14 Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans ; et il mourut.

15 Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred.

16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles.
17 Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.

18 Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc*.
19 Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles.
20 Et tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.

— v. 18 : enseigné, instruit.

21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Methushélah.
22 Et Hénoc après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans ; et il engendra des fils et des filles.
23 Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans.
24 Et Hénoc marcha avec Dieu ; et il ne fut plus, car Dieu le prit.

25 Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec.
26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans ; et il engendra des fils et des filles.
27 Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.

28 Et Lémec vécut cent quatre-vingt deux ans, et engendra un fils ;
29 et il appela son nom Noé*, disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.
30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans ; et il engendra des fils et des filles.
31 Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

— v. 29 : *hébreu* : Noakh, consolation, repos.

32 Et Noé était âgé* de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.

— v. 32 : date : A.C. 2448.

Chapitre 6

1 Et il arriva quand les hommes* commencèrent à se multiplier sur la face de la terre** et que des filles leur furent nées,
2 que les fils de Dieu virent les filles des hommes*, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent.
3 Et l'Éternel dit : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair* ; mais ses jours seront cent vingt ans.
4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes* et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom.
5 Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps*.
6 Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur.
7 Et l'Éternel dit : J'exterminerai de dessus la face de la terre* l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.
8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

— v. 1*, 2, 4 : *litt*.: l'homme, la race humaine. — v. 2, 7 : *litt*.: du sol. — v. 3 : *plusieurs lisent* : à toujours avec l'homme dans leur égarement ; lui, est chair. — v. 5 : *en hébreu* : tout le jour.

*

9 Ce sont ici les générations de Noé : Noé était un homme juste ; il était parfait parmi ceux de son temps ; Noé marchait avec Dieu.
10 Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham, et Japheth.
11 Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence,
12 Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les détruire avec la terre.
14 Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.
15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.
16 Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras en [lui donnant] une coudée d'en haut ; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième.
17 Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle il y a esprit de vie ; tout ce qui est sur la terre expirera.
18 Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.
19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi ; ce seront le mâle et la femelle.
20 Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile* du sol selon son espèce, deux de chaque [espèce] entreront vers toi, pour [les] conserver en vie.
21 Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision* près de toi et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux.
22 — Et Noé le fit ; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.

— v. 20 : ce qui rampe. — v. 21 : *litt*.: assembleras.

Chapitre 7

1 Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération.
2 De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle ;
3 de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre.
4 Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre* tout ce qui existe [et] que j'ai fait.
5 Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

— v. 4 : *ailleurs* : sol.

6 Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu [et qu'il vint] des eaux sur la terre*.
7 Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.

8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,
9 il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.
10 Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.

— v. 6 : date : A.C. 2348.

11 L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent ;
12 et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.
13 En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,
14 eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile ;
15 et ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie.
16 Et ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

17 Et le déluge fut sur la terre quarante jours ; et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.
18 Et les eaux se renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des eaux.
19 Et les eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre ; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes.
20 Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes.
21 Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes [des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme.
22 Tout ce qui avait le souffle de vie* dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.
23 Et tout ce qui existait sur la face de la terre* fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux : ils furent détruits de dessus la terre ; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.
24 Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.

— v. 22 : *litt.*: respiration d'esprit de vie. — v. 23 : *ailleurs* : sol.

Chapitre 8

1 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;
2 et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.
3 Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant* ; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.
4 Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.
5 Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

— v. 3 : *litt.*: retournèrent ... allant et retournant.

6 Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite ;
7 et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.

8 Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol ;
9 mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre ; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.
10 Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.
11 Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.
12 Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

13 Et il arriva, l'an six cent un, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre ; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.
14 Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.*
15 Et Dieu parla à Noé, disant :
16 Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.

— v. 14 : date : A.C. 2347.

17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre.
18 Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.
19 Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces*, sortirent de l'arche.
20 Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.
21 Et l'Éternel flaira une odeur agréable* ; et l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.
22 Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

— v. 19 : *litt.*: familles. — v. 21 : *litt.*: une odeur de repos.

Chapitre 9

1 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre.
2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre*, aussi bien que pour tous les poissons de la mer ; ils sont livrés entre vos mains.
3 Tout ce qui se meut [et] qui est vivant vous sera pour nourriture ; comme l'herbe verte, je vous donne tout.
4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie*, [c'est-à-dire] son sang ;
5 et certes je redemanderai le sang de vos vies* ; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme ; de la main de chacun de son frère, je redemanderai la vie de l'homme.
6 Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.
7 Et vous, fructifiez et multipliez ; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.

— v. 2 : *ailleurs* : le sol. — v. 4, 5 : vie *ou* âme.

8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant :
9 Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous,

10 et avec tout être* vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, — tout animal de la terre.
11 Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.
12 Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours :
13 je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre ;
14 et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,
15 et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair ; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.
16 Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre.
17 Et Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

— v. 10 : *en hébreu* : âme, *ici et ailleurs, souvent.*

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem et Cham, et Japheth : et Cham fut le père de Canaan.
19 Ces trois sont fils de Noé ; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre*.

— v. 19 : *litt.*: que toute la terre fut dispersée.

20 Et Noé commença à être cultivateur* et il planta une vigne ;
21 et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente.
22 Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.
23 Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père ; et leur visage était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.
24 Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils ; et il dit :
25 Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave* des esclaves de ses frères.
26 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son* esclave !
27 Que Dieu élargisse Japheth*, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son** esclave !

— v. 20 : *litt.*: homme du sol. — v. 25 : *ailleurs* : serviteur. — v. 26 : *ou* : leur, *c. à d.* de la race de Sem. — v. 27* : élargissement. — v. 27** : *ou* : leur, *c. à d.* de la race de Japheth

28 Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.
29 Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans ; et il mourut.



Chapitre 10

1 Et ce sont ici les générations des fils de Noé : Sem, Cham, et Japheth ; il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï*, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
3 — Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.
4 — Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.
5 — De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.

— v. 2 : nom *hébreu* de la Médie et des Mèdes.

6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et Puth*, et Canaan.
7 — Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.
8 Et Cush engendra Nimrod* : lui, commença à être puissant sur la terre ;
9 il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.
10 Et le commencement de son royaume fut Babel*, et Erec, et Accad, et Calné, au pays de Shinhar.
11 De ce pays-là sortit Assur*, et il bâtit Ninive, et Itehoboth-Ir, et Calakh,
12 et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville.
13 — Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
14 et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sortirent les Philistins), et les Caphtorim.
15 — Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
16 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
17 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien
18 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.
19 Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza ; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma et Tseboïm jusqu'à Lésha.
20 — Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

— v. 6 : noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye. — v. 8 : rebelle. — v. 10 : *voir* 2 Rois 17:24. — v. 11 : *ou* : il s'en alla en Assyrie.

21 Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère de Japheth, l'aîné*, à lui aussi il naquit [des fils].
22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram*.
23 — Et les fils d'Aram : Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.
24 — Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.
25 Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg*, car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère fut Joktan.
26 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Ratsarmaveth, et Jérakh,
27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,
29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.
30 Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient.
31 — Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

— v. 21 : *on n'est pas d'accord si* aîné *se rapporte à* Sem *ou à* Japheth. — v. 22 : *nom devenu celui du pays appelé plus tard* la Syrie, *comme il en est d'*Assur *pour l'*Assyrie. — v. 25 : division, partage.

32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations ; et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.

Chapitre 11

1 Et toute la terre avait une seule langue* et les mêmes paroles.
2 Et il arriva que lorsqu'ils partirent de* l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar ; et ils y habitèrent.
3 Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.

4 Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet [atteigne] jusqu'aux cieux ; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.
5 Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.
6 Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage*, et ils ont commencé à faire ceci ; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire.
7 Allons, descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre.
8 Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville.
9 C'est pourquoi on appela son nom Babel*, car là l'Éternel confondit le langage** de toute la terre ; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

— v. 1, 6, 9** : *litt.*: lèvre. — v. 2 : *ou* : vers. — v. 9* : confusion.

*

10 Ce sont ici les générations de Sem : Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.
11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélakh.
13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

14 Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber.
15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg.
17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.
19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.
21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles.

22 Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor.
23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh.
25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.

*

27 Et ce sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.
28 Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

29 — Et Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.
30 Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.
31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils ; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; et ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là.
32 Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans ; et Térakh mourut à Charan*.

— v. 32 : date : A. C. 1921.

Chapitre 12

1 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai ;
2 et je te ferai devenir une grande nation et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction ;
3 et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.
4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Charan.
5 Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises* à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan ; et ils entrèrent au pays de Canaan.
6 Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne* de Moré.
7 Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.
8 Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

— v. 5 : *litt.*: faites. — v. 6 : *ou* : à la plaine.

9 Et Abram partit, marchant et allant vers le midi*.
10 Et il y eut une famine dans le pays ; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.
11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici*, je sais que tu es une femme belle de visage ;
12 et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; et ils me tueront, et te laisseront vivre.
13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

— v. 9 : *nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.* — v. 11 : *litt.*: Voici, je te prie.

14 Et il arriva que, lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.
15 Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.
16 Et il traita bien Abram à cause d'elle ; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes*, et des ânesses, et des chameaux.
17 Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.
18 Et le Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

19 Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme ; et maintenant, voici ta femme : prends-la, et va-t'en.
20 Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

— v. 16 : *c. à d.* : des esclaves hommes et femmes.

Chapitre 13

1 Et Abram monta d'Égypte vers le midi*, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.
2 Et Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.
3 Et il s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,
4 au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant ; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

— v. 1 : nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.

5 Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.
6 Et le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble ; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.
7 Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.
8 Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères*.
9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite ; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche.
10 Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.
11 Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain ; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre :
12 Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
13 Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.

— v. 8 : *litt.*: hommes frères.

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident ;
15 car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours ;
16 et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre ; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée.
17 Lève-toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai.
18 Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.



Chapitre 14

1 Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des nations*,
2 qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar.
3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.
4 Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent.
5 Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm*,
6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran*, qui est près du désert.
7 Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.
8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,
9 contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq.
10 Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume ; et les rois* de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent ; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne.
11 Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.
12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent ; car [Lot] habitait dans Sodome.

— v. 1 : *selon d'autres* : de Goïm. — v. 5 : *ou* : dans la plaine de Kiriathaïm. — v. 6 : *ou* : jusqu'au térébinthe de Paran. — v. 10 : *litt.*: le roi.

13 Et un homme, qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram.
14 Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit [hommes], nés dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à Dan ;
15 et il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.
16 Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple.
17 Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi.
18 Et Melchisédec*, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du *Dieu** Très haut***) ;
19 et il le bénit, et dit : Béni soit Abram de par le *Dieu Très haut, possesseur des cieux et de la terre !
20 Et béni soit le Dieu Très haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et [Abram] lui donna la dîme de tout.
21 Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes*, et prends les biens pour toi.
22 Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers l'Éternel, le *Dieu Très haut, possesseur des cieux et de la terre :
23 si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,... afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram !...
24 sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

— v. 18* : roi de justice. — v. 18** : *hébreu* : El, le Fort, *distingué toujours* d'Élohim (Dieu), *et* d'Éloah (#Dieu), *par l'astérisque* précédant le mot de* Dieu ; *comparer* Genèse 1:1 *et* Deut. 32:15. — v. 18*** : Très haut, *en hébreu* : Élion. — v. 21 : *litt.*: âmes.

*

Chapitre 15

1 Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, disant : Abram, ne
crains point ; moi, je suis ton bouclier [et] ta très grande récompense.
2 Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier* de
ma maison, c'est Éliézer de Damas.
3 Et Abram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de postérité* ; et voici, celui qui est né dans** ma
maison est mon héritier.
4 Et voici, la parole de l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier ; mais celui qui
sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier.
5 Et il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter.
Et il lui dit : Ainsi sera ta semence.
6 Et il crut l'Éternel ; et il lui compta cela à justice.
7 Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-
ci pour le posséder.
8 Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai ?
9 Et il lui dit : Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et
une tourterelle, et un jeune pigeon.
10 Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de
l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux.
11 Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes ; et Abram les écarta.
12 Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et voici, une frayeur, une
grande obscurité, tomba sur lui.
13 Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est
pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans.
14 Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis ; et après cela ils sortiront avec de
grands biens.
15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré en bonne vieillesse.
16 Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore
venue à son comble.
17 Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse ; et voici une fournaise
fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux*.
18 En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta semence,
depuis le fleuve* d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate :
19 le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien,
20 et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,
21 et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

— v. 2 : *ou* : l'intendant. — v. 3* : *proprement* : semence ; *comparer verset* 5. — v. 3** : *litt.*: le fils de. — v. 17 : *litt.*: ces pièces. — v. 18 : quelques-uns : le torrent.

Chapitre 16

1 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant ; et elle avait une servante égyptienne, et son
nom était Agar.
2 Et Saraï dit à Abram : Tu vois que* l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants ; va, je te prie, vers
ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï.
3 Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix
ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.

— v. 2 : *en hébreu* : Voici, je te prie.

4 Et il vint vers Agar, et elle conçut ; et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.
5 Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi !
6 Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.

7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur.
8 Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse.
9 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main.
10 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude.
11 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël*, car l'Éternel a entendu ton affliction.
12 Et lui, sera un âne sauvage* ; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui ; et il habitera à la vue de tous ses frères.
13 Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : Tu es le *Dieu qui te révèles* ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé ?
14 C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-roï* ; voici, il est entre Kadès et Béred.

15 Et Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël.
16 Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

— v. 11 : El a entendu. — v. 12 : *litt.*: un âne sauvage d'homme. — v. 13 : *quelques-uns* : qui voit ; *d'autres* : qui me voit ; le reste du *verset* à l'avenant. — v. 14 : puits du Vivant qui se révèle.



Chapitre 17

1 Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans ; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant* ; marche devant ma face, et sois parfait ;
2 et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.
3 Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant :
4 Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ;
5 et ton nom ne sera plus appelé Abram*, mais ton nom sera Abraham**, car je t'ai établi père d'une multitude de nations.
6 Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi.
7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi.
8 Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai leur Dieu.
9 Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations.
10 C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi : que tout mâle d'entre vous soit circoncis.
11 Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.
12 Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.

13 On ne manquera point de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent ; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle.
14 Et le mâle incirconcis, qui n'aura point été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il a violé mon alliance.

— v. 1 : Shaddaï, (pluriel ?) de Shad, puissance. — v. 5* : père élevé. — v. 5** : père d'une multitude.

15 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï*, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï, mais Sara** sera son nom.
16 Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils ; et je la bénirai et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.
17 Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de cent ans ? et Sara âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle ?
18 Et Abraham dit à Dieu : oh, qu'Ismaël vive devant toi !
19 Et Dieu dit : Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils ; et tu appelleras son nom Isaac* ; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui.
20 Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation.
21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.
22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.

— v. 15* : princière, *ou* : qui lutte. — v. 15** : princesse. — v. 19 : *hébreu* : Itskhak, rire.

23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.
24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce ;
25 et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce.
26 En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils,
27 et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.



Chapitre 18

1 Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré ; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.
2 Et il leva les yeux et regarda ; et voici, trois hommes se tenaient près de lui ; et quand il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre ;
3 et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur.
4 Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre ;
5 et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez outre ; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi comme tu l'as dit

6 Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara et dit : Prends vite trois mesures* de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.
7 Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.

8 Et il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

— v. 6 : *hébreu* : séa.

9 Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? Et il dit : Voici dans la tente.
10 Et il dit : Je reviendrai certainement vers toi quand [son] terme sera là* et voici, Sara, ta femme,
aura un fils. Et Sara écoutait** à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.
11 Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.
12 Et Sara rit en elle-même disant : Étant vieille aurai-je du plaisir ? .... mon seigneur aussi est âgé.
13 Et l'Éternel dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment j'aurai un
enfant, moi qui suis vieille ?
14 y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi,
quand [son] terme sera là*, et Sara aura un fils.
15 Et Sara [le] nia, disant : Je n'ai pas ri ; car elle eut peur. Et il dit : Non, car tu as ri.

— v. 10*, 14 : *selon d'autres* : en cette même saison. — v. 10** : *ou* : entendait.

16 Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de Sodome ; et Abraham allait avec eux
pour leur faire la conduite.
17 Et l'Éternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,
18 puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies
toutes les nations de la terre ?
19 Car je le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie
de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce
qu'il a dit à son égard.
20 Et l'Éternel dit : Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très
aggravé,
21 eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à
moi ; et sinon, je le saurai.

22 Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome ; et Abraham se tenait encore
devant l'Éternel.
23 Et Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant ?
24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; [la] détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la
ville* à cause des cinquante justes qui seront en elle ?
25 Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du
juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ?
26 Et l'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai
à tout le lieu à cause d'eux.
27 Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et
cendre.
28 Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes ; détruiras-tu pour cinq toute la ville ? Et il
dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq.
29 Et il continua encore de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ? Et il dit : Je ne
le ferai pas, à cause des quarante.
30 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il
trente ? Et il dit : Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente.
31 Et il dit : Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt ? Et il dit : Je ne la
détruirai pas, à cause des vingt.
32 Et il dit : Je te prie que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois : Peut-être
s'y en trouvera-t-il dix ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix.
33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham s'en retourna en son
lieu.

— v. 24 : *litt.*: au lieu.

Chapitre 19

1 Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir ; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les
vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre ;
2 et il dit : Voici, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et
passez-y la nuit, et lavez vos pieds ; et vous vous lèverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils
dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place.
3 Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison ;
et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.
4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la
maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts [de la ville].
5 Et ils appelèrent Lot, et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-
les sortir vers nous, afin que nous les connaissions.
6 Et Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ;
7 et il dit : Je vous prie mes frères, ne faites pas [ce] mal.
8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme ; laissez-moi les faire sortir vers vous, et
faites-leur comme il vous plaira*. Seulement à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils
sont venus à l'ombre de mon toit.
9 Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner [ici], et il veut faire le
juge ! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot*, et s'approchèrent
pour briser la porte.
10 Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la
porte.
11 Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.

— v. 8 : *litt.*: sera bon à vos yeux. — v. 9 : *litt.*: l'homme, Lot.

12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu
as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ;
13 car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a
envoyés pour le détruire.
14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu,
car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.

15 Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et
tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité* de la ville.
16 Et il tardait ; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux
filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville.
17 Et il arriva quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit : Sauve-toi, pour ta vie ! ne regarde pas
derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne
périsses.
18 Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie !
19 Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en
conservant mon âme en vie a été grande ; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le
mal ne m'atteigne et que je ne meure.
20 Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite ; que je m'y sauve donc,
(n'est-elle pas petite ?) et mon âme vivra.
21 Et il lui dit : Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu
as parlé.
22 Hâte-toi de te sauver là ; car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on
a appelé le nom de la ville Tsoar*.
23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

— v. 15 : *quelques-uns* : châtiment. — v. 22 : petit.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel ;
25 et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.
26 Et la femme de Lot* regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.

— v. 26 : *litt.*: sa femme.

27 Et Abraham se leva de bon matin [et vint] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.
28 Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.
29 Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui ; car il eut peur d'habiter dans Tsoar ; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.
31 Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.
32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions* une semence de notre père.
33 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là ; et l'aînée vint et coucha avec son père ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.
34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit ; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père.
35 Et elles firent boire du vin, à leur père cette nuit-là aussi ; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.
36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.
37 Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab : lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour.
38 Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

— v. 32 : *litt.*: fassions vivre.



Chapitre 20

1 Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar.
2 Et Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar envoya et prit Sara.
3 Et Dieu vint vers Abimélec la nuit dans un songe, et lui dit : Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.
4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle ; et il dit : Seigneur, feras-tu périr même une nation juste ?
5 Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même m'a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et l'innocence de mes mains.
6 Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.
7 Et maintenant, rends la femme de cet homme ; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement toi et tout ce qui est à toi.

8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs et dit toutes ces paroles à leurs oreilles ; et ces hommes eurent une grande peur.
9 Et Abimélec appela Abraham, et lui dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire
10 Et Abimélec dit à Abraham : Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi ?
11 Et Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.
12 Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.
13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

14 Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ;
15 et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ; habite où il te plaira.
16 Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné mille [pièces] d'argent à ton frère ; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise.
17 Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants :
18 car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

Chapitre 21

1 Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et fit à Sara comme il en avait parlé.
2 Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.
3 Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.
4 Et Abraham circoncit Isaac, son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.
5 Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit.
6 Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi*.
7 Et elle dit : Qui eût dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.*

— v. 6 : *ou* : à mon sujet ; *voir* 17:19. — v. 7 : date : A.C. 1896.

8 Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.
9 Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne qu'elle avait enfanté à Abraham ;
10 et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.
11 Et cela fut très mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.
12 Et Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix ; car en Isaac te sera appelée [une] semence.
13 Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence.
14 Et Abraham se leva de bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, et [il lui donna] l'enfant, et la renvoya.
15 Et elle s'en alla et erra dans le désert de Beër-Shéba.
16 Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, et s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc ; car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura.
17 Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.

18 Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main ; car je le ferai devenir une grande nation.
19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.
20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc.
21 Et il habita dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

22 Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.
23 Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.
24 Et Abraham dit : Je le jurerai.
25 Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.
26 Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.
27 Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux.
28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau ;
29 et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ?
30 Et il répondit : C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.
31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba*, parce qu'ils y jurèrent, les deux.
32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.
33 Et [Abraham] planta un tamarisc* à Beër-Shéba ; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le *Dieu d'éternité.
34 Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

— v. 31 : puits du serment. — v. 33 : *ou* : bosquet.



Chapitre 22

1 Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva* Abraham, et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici.
2 Et [Dieu] dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.
3 Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils ; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

— v. 1 : même mot que tenter.

4 Le troisième jour, Abraham leva ses yeux et vit le lieu de loin.
5 Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne ; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons ; et nous reviendrons vers vous.
6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau ; et ils allaient les deux ensemble.
7 Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste ?
8 Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l’autel, et arrangea le bois, et lia
Isaac, son fils, et le mit sur l’autel, sur le bois.
10 Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.
11 Mais l’Ange de l’Éternel lui cria des cieux, et dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici.
12 Et il dit : N’étends pas ta main sur l’enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains
Dieu, et que tu ne m’as pas refusé ton fils, ton unique.
13 Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par
les cornes ; et Abraham alla et prit le bélier, et l’offrit en holocauste à la place de son fils.
14 Et Abraham appela le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré*, comme on dit aujourd’hui : En la
montagne de l’Éternel il y sera pourvu.

— v. 14 : L’Éternel y pourvoira.

15 Et l’Ange de l’Éternel cria des cieux à Abraham, une seconde fois,
16 et dit : J’ai juré par moi-même, dit l’Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n’as pas
refusé ton fils, ton unique,
17 certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des
cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses
ennemis.
18 Et toutes les nations de la terre se béniront* en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.

— v. 18 : *ou* : seront bénies.

19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se levèrent, et s’en allèrent ensemble à Beër-
Shéba ; et Abraham habita à Beër-Shéba.

*

20 Et il arriva, après ces choses, qu’on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a
enfanté des enfants à Nakhor, ton frère :
21 Uts, son premier-né ; et Buz, son frère ; et Kemuel, père d’Aram ;
22 et Késed, et Hazo, et Pildash et Jidlaph, et Bethuel.
23 Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d’Abraham.
24 Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.



Chapitre 23

1 Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans : [ce sont là] les années de la vie de Sara.
2 Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour
mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

3 Et Abraham se leva de devant son mort ; et il parla aux fils de Heth, disant :
4 Je suis étranger, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d’un sépulcre parmi vous, et
j’enterrerai mon mort de devant moi.
5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant :
6 Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le
meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.
7 Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth ;
8 et il leur parla, disant : Si c’est votre volonté que j’enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi,
et intercédez pour moi auprès d’Éphron, fils de Tsokhar,

9 afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre.
10 Or Éphron habitait* parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant :
11 Non, mon seigneur, écoute-moi : Je te donne le champ ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort.
12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays ;
13 et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant : Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.
14 Et Éphron répondit à Abraham, lui disant :
15 Mon seigneur, écoute-moi : Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort.
16 Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des* fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

— v. 10 : *ou* : était assis. — v. 16 : *litt.*: parlé aux oreilles des.

17 Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour,
18 furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville.
19 Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.
20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

*

Chapitre 24

1 Et Abraham était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.
2 Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,
3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ;
4 mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.
5 Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?
6 Et Abraham lui dit : Garde-toi d'y faire retourner mon fils.
7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.
8 Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.
9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

10 Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie*, à la ville de Nakhor.
11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.

12 Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse]
rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham.
13 Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de
l'eau ;
14 qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je
boive, et qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton
serviteur, à Isaac ; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

— v. 10 : *hébreu* : Aram-Naharaïm ; Syrie des deux fleuves.

15 Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir Rebecca*, sa cruche sur son épaule :
elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.
16 Et la jeune fille était très belle de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la
fontaine, et remplit sa cruche, et remonta.
17 Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Permets, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta
cruche.
18 Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.
19 Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux,
jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.
20 Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser et puisa
pour tous ses chameaux.
21 Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait
prospérer son voyage, ou non.

— v. 15 : *hébreu* : Ribka, attachante.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau* d'or, du poids
d'un demi-sicle**, et deux bracelets pour ses mains du poids de dix [sicles] d'or.
23 Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton
père, un lieu pour y loger ?
24 Et elle lui dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.
25 Et elle lui dit : il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour
loger.

— v. 22* : anneau pour le nez, *voir verset* 47 ; *ailleurs aussi* : un anneau pour les oreilles, *voir* 35:4. — v. 22** : *hébreu* : béka ; *voir* Ex. 38:26.

26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,
27 et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce
et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin l'Éternel m'a conduit à la maison des
frères de mon seigneur.

28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère ;
29 or Rebecca avait un frère, nommé Laban ; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine.
30 Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les
paroles de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se
tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.
31 Et il dit : Entre, béni de l'Éternel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la maison, et de la
place pour les chameaux.

32 Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux ; et on donna de la paille et du
fourrage aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient
avec lui.
33 Et on mit devant lui de quoi manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai
à dire*. Et [Laban] dit : parle.
34 Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham.

35 Or l’Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand ; et il lui a donné du menu
bétail, et du gros bétail, et de l’argent, et de l’or et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux,
et des ânes.
36 Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ; et il lui a
donné tout ce qu’il a.
37 Et mon seigneur m’a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d’entre les
filles des Cananéens, dans le pays desquels j’habite ;
38 mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils.
39 Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi.
40 Et il me dit : L’Éternel, devant qui je marche*, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton
voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.
41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment* que je te fais
faire** ; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire.
42 Et je suis venu aujourd’hui à la fontaine, et j’ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu
veux bien faire prospérer le voyage que je fais,
43 voici, je me tiens près de la fontaine d’eau : qu’il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser,
et à laquelle je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu d’eau de ta cruche, et qui me dira :
44 Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l’Éternel a
destinée au fils de mon seigneur.
45 Avant que j’eusse achevé de parler en mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule ;
et elle est descendue à la fontaine, et a puisé ; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie.
46 Et elle s’est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule*, et a dit : Bois, et j’abreuverai aussi
tes chameaux. Et j’ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.
47 Et je l’ai interrogée, et j’ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis fille de Bethuel, fils de
Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j’ai mis l’anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.
48 Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l’Éternel, et j’ai béni l’Éternel, le Dieu de mon
seigneur Abraham, qui m’a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon
seigneur pour son fils.
49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi ; et
sinon, déclarez-le-moi et je me tournerai à droite ou à gauche.

— v. 33 : *ou* : mon affaire. — v. 40 : *ou* : j’ai marché. — v. 41* : serment avec imprécation. — v. 41** : *litt.*: de mon serment. — v. 46 : *litt.*: de dessus elle.

50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose procède de l’Éternel ; nous ne pouvons te
dire ni mal, ni bien.
51 Voici Rebecca devant toi ; prends-la et t’en va ; et qu’elle soit la femme du fils de ton seigneur,
comme l’Éternel l’a dit.
52 Et il arriva, lorsque le serviteur d’Abraham entendit leurs paroles, qu’il se prosterna en terre
devant l’Éternel ;
53 et le serviteur sortit des objets d’argent et des objets d’or, et des vêtements, et les donna à
Rebecca ; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là ; et ils se
levèrent le matin et il dit : Renvoyez-moi à mon seigneur.
55 Et le frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins ;
ensuite elle s’en ira.
56 Et il leur dit : Ne me retardez point, quand l’Éternel a fait prospérer mon voyage ; renvoyez-moi,
et que je m’en aille vers mon seigneur.
57 Et ils dirent : Appelons la jeune fille, et entendons-la*.
58 Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle dit : J’irai.
59 Et ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d’Abraham et ses gens.
60 Et ils bénirent Rebecca et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades, et que ta
semence possède la porte de ses ennemis !

61 Et Rebecca se leva, et ses filles ; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.

— v. 57 : *litt.*: interrogeons sa bouche.

62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï* ; or il habitait au pays du midi.
63 Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.
64 Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac ; et elle descendit de dessus le chameau.
65 Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.
66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola quant à sa mère.

— v. 62 : puits du Vivant qui se révèle.



Chapitre 25

1 Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura ;
2 et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.
3 — Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim.
4 — Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida et Eldaa. — Tous ceux-là furent fils de Ketura.

5 Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.
6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons ; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.

7 Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut : cent soixante-quinze ans.
8 Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours] ; et il fut recueilli vers ses peuples.
9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,
10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.
11 Et il arriva après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhaï-roï.

*

12 Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham ;
13 et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations : Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,
14 et Mishma et Duma, et Massa,
15 Hadar*, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.
16 Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages* et leurs campements : douze princes de leurs tribus.

17 Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; et il expira et mourut, et fut
recueilli vers ses peuples.
18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers
l'Assyrie. Il s'établit* à la vue de tous ses frères.

— v. 15 : *ou* : Hadad. — v. 16 : *ou* : enclos. — v. 18 : *ou* : mourut ; *litt.*: tomba.

*

19 Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.
20 Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen*
de Paddan-Aram**, sœur de Laban l'Araméen.
21 Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ; et l'Éternel se
rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut.
22 Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein ; et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ?
Et elle alla consulter l'Éternel.
23 Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant
de tes entrailles ; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus
petit.

— v. 20* : Syrien. — v. 20** : plaine de Syrie.

24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.
25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils appelèrent son nom
Ésaü*.
26 Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on appela son nom Jacob*. Et
Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent**.
27 Et les enfants grandirent : et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs ; et
Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.
28 Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais Rebecca aimait Jacob.

— v. 25 : velu. — v. 26* : qui tient par le talon, *c. à d.* : qui supplante. — v. 26** : date : A.C. 1836.

29 Et Jacob cuisait un potage ; et Ésaü arriva des champs, et il était las.
30 Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las. C'est
pourquoi on appela son nom Édom*.
31 Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.
32 Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir ; et de quoi me sert le droit d'aînesse ?
33 Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.
34 Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea et but, et se leva, et s'en
alla : et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

— v. 30 : roux.



Chapitre 26

1 Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours
d'Abraham ; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.
2 Et l'Éternel lui apparut, et dit : Ne descends pas en Égypte ; demeure dans le pays que je t'ai dit ;

3 séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai ; car à toi et à ta semence je donnerai
tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père,
4 et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta
semence, et toutes les nations de la terre se béniront* en ta semence,
5 — parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes
statuts et mes lois.
6 Et Isaac habita à Guérar.
7 Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur, car il craignait de
dire : ma femme ; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car
elle est belle de visage.

— v. 4 : *ou* : seront bénies.

8 Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins,
regarda par la fenêtre ; et il vit, et voici, Isaac se jouait avec Rebecca sa femme.
9 Et Abimélec appela Isaac, et dit : Voici, assurément c'est ta femme ; et comment as-tu dit : C'est
ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle.
10 Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple
n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous.
11 Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera
certainement mis à mort.
12 Et Isaac sema dans cette terre ; et il recueillit cette année-là le centuple ; et l'Éternel le bénit.
13 Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand ;
14 et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs ;
et les Philistins lui portèrent envie ;
15 et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les
Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre*.
16 Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous ; car tu es beaucoup plus puissant que nous.

— v. 15 : *ou* : sable ; *litt.*: poussière.

17 Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, et y habita.
18 Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les
Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna des noms selon les noms que
son père leur avait donnés.
19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.
20 Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est à nous. Et il
appela le nom du puits Ések* parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.
21 Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là ; et il appela son nom
Sitna*.
22 Et il se transporta de là, et creusa un autre puits et ils ne contestèrent pas pour celui-là ; et il
appela son nom Rehoboth*, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous
fructifierons dans le pays.

— v. 20 : dispute. — v. 21 : opposition, haine. — v. 22 : espaces.

23 Et de là il monta à Beër-Shéba.
24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; ne crains pas,
car je suis avec toi ; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur.
25 Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel ; et il y dressa sa tente ; et les serviteurs
d'Isaac y creusèrent un puits.
26 Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.
27 Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez
renvoyé d'auprès de vous ?
28 Et ils dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait
donc un serment* entre nous, entre nous et toi ; et nous ferons une alliance avec toi :

29 que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.
30 Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.
31 Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.
32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau.
33 Et il l'appela Shéba* ; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.

— v. 28 : serment avec imprécation. — v. 33 : serment.

34 Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Elon, le Héthien ;
35 et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.



Chapitre 27

1 Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et il lui dit : Me voici.
2 Et il dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne sais pas le jour de ma mort.
3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi* du gibier ;
4 et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.
5 Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.

— v. 3 : *litt.*: chasse-moi.

6 Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant :
7 Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.
8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.
9 Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux* ; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime ;
10 et tu le porteras à ton père, et il mangera afin qu'il te bénisse avant sa mort.
11 Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil.
12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.
13 Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi.
14 Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère ; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait.
15 Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ;
16 et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou.
17 Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

— v. 9 : *hébreu* : chevreaux d'entre les chèvres.

18 Et il vint vers son père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ?
19 Et Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit : Lève-toi, je te
prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.
20 Et Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils ? Et il dit : Parce que l'Éternel,
ton Dieu me l'a fait rencontrer devant moi.
21 Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es
véritablement mon fils Ésaü, ou non.
22 Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; et il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob ; mais les
mains sont les mains d'Ésaü.
23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère ;
et il le bénit ;
24 et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? Et il dit : Je le suis.
25 Et il dit : Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le
servit, et il mangea ; et il lui apporta du vin, et il but.
26 Et Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils.
27 Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit : Regarde, —
l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.
28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment
et de moût !
29 Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes
frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te
bénit !

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son
père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.
31 Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père ; et il dit à son père : Que mon
père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.
32 Et Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.
33 Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très grand, et il dit : Qui donc est celui qui a pris du gibier,
et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni : aussi il sera béni.
34 Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très grand et amer ; et il dit à son
père : Bénis-moi, moi aussi, mon père !
35 Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction.
36 Et il dit : N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob ? et il m'a supplanté ces deux fois : il a pris
mon droit d'aînesse ; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé
une bénédiction ?
37 Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères
pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût ; que ferai-je donc pour toi, mon fils ?
38 Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi,
mon père ! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.
39 Et Isaac, son père, répondit et lui dit : Voici, ton habitation sera en* la graisse de la terre et en* la
rosée des cieux d'en haut.
40 Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère ; et il arrivera que, lorsque tu seras devenu
nomade*, tu briseras son joug de dessus ton cou.

— v. 39 : *selon d'autres* : privée de la graisse... et de. — v. 40 : *ou* : lorsque tu te seras acquis la domination.

*

41 Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni ; et Ésaü dit en
son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère.
42 Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné ; et elle envoya, et appela Jacob, son
plus jeune fils, et lui dit : Voici, ton frère Ésaü se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer.
43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan ;
44 et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,

45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ?

46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

Chapitre 28

1 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan.
2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.
3 Et que le *Dieu Tout-puissant* te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ;
4 et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné*, lequel Dieu adonné à Abraham.
5 Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü*.

— v. 3 : El-Shaddaï. — v. 4 : *litt.*: de ton séjournement. — v. 5 : date : A.C. 1761.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ;
7 et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram ;
8 alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ;
9 et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

10 Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan ;
11 et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là.
12 Et il songea : et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.
13 Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence ;
14 et ta semence sera comme la poussière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence.
15 Et voici, je suis avec toi ; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.
16 Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.
17 Et il eut peur, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu et c'est ici la porte des cieux !
18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.
19 Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel* ; mais premièrement le nom de la ville était Luz.
20 Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,
21 et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu*.
22 Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

— v. 19 : maison de *Dieu. — v. 21 : *litt.*: me sera pour Dieu.

*

Chapitre 29

1 Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient.
2 Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.
3 Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.
4 Et Jacob leur dit : Mes frères d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan.
5 Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? Et ils dirent : Nous le connaissons.
6 Et il leur dit : Se porte-t-il bien ? Et ils dirent : Bien ; et voici Rachel, sa fille qui vient avec le bétail.
7 Et il dit : Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.
8 Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail.
9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père ; car elle était bergère.
10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.
11 Et Jacob baisa Rachel et éleva sa voix et pleura.
12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut le rapporter à son père.
13 Et il arriva que, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison ; et [Jacob] raconta à Laban toutes ces choses.
14 Et Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.

15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ?
16 Dis-moi quel sera ton salaire ? Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel.
17 Et Léa avait les yeux délicats ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.
18 Et Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.
19 Et Laban dit : Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure avec moi.
20 Et Jacob servit pour Rachel sept années ; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

21 Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle.
22 Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.
23 Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena ; et il vint vers elle.
24 Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante.
25 Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ?
26 Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.

27 Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.
28 Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme.
29 Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.
30 Et il vint aussi vers Rachel ; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban* encore sept autres années.

— v. 30 : *litt.*: le servit.

31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile.
32 Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben*, car elle dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera.
33 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et elle appela son nom Siméon*.
34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on appela son nom Lévi*.
35 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Éternel ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda* ; et elle cessa d'enfanter.

— v. 32 : voyez, un fils ! — v. 33 : entendu. — v. 34 : attachement, *ou* joint. — v. 35 : louange.

Chapitre 30

1 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs.
2 Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé le fruit du ventre ?
3 Et elle dit : Voici ma servante Bilha : va vers elle ; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle.
4 Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Jacob vint vers elle.
5 Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.
6 Et Rachel dit : Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appela son nom Dan*.
7 Et Bilha, servante de Rachel conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.
8 Et Rachel dit : J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali*.

— v. 6 : juge. — v. 8 : ma lutte.

9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.
10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.
11 Et Léa dit : La bonne fortune vient*. Et elle appela son nom Gad**.
12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.
13 Et Léa dit : pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser*.

— v. 11* : *d'autres lisent* : pour la bonne fortune. — v. 11** : la bonne fortune, *ou* une troupe. — v. 13 : heureux.

14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15 Et elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les
mandragores de mon fils ! Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les
mandragores de ton fils.
16 Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu
viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils.
17 Et il coucha avec elle cette nuit-là. Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un
cinquième fils.
18 Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle
appela son nom Issacar*.
19 Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils.
20 Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté
six fils. Et elle appela son nom Zabulon*.
21 Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.

— v. 18 : il y a salaire. — v. 20 : habitation.

22 Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice.
23 Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit : Dieu a ôté mon opprobre.
24 Et elle appela son nom Joseph*, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !

— v. 24 : qu'il ajoute.

25 Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans
mon lieu et dans mon pays.
26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais
quel a été le service que je t'ai rendu.
27 Et Laban lui : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni
à cause de toi.
28 Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.
29 Et il lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi ;
30 car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude ; et
l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu*. Et maintenant, quand travaillerai-je moi aussi, pour ma
maison ?
31 Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci
pour moi, je paîtrai encore ton bétail, [et] je le garderai :
32 je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquetée et tachetée, et tous les
agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres ; et ce sera là mon salaire.
33 Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire ; tout
ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi,
sera tenu pour volé.
34 Et Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole.
35 Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées,
toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les
mains de ses fils.
36 Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob ; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.
37 — Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc de coudrier*, et d'érable**, et y pela des
raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches.
38 Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges dans les abreuvoirs où le
bétail venait boire ; et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait boire ;
39 le bétail entrait en chaleur devant les branches, et il faisait des petits rayés, marquetés, et
tachetés.
40 Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui
était foncé dans le bétail de Laban ; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail
de Laban.

41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches.
42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas ; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob.
43 Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

— v. 30 : *litt.*: sur mes pas. — v. 37* : *ou* : amandier. — v. 37** : *ou* : platane.

Chapitre 31

1 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire.
2 Et Jacob regarda le visage de Laban ; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant*.
3 Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.
4 Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau ;
5 et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant ; mais le Dieu de mon père a été avec moi.
6 Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force.
7 Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
8 S'il disait ainsi : Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés.
9 Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné.
10 Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs* qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc.
11 Et l'Ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Et je dis : Me voici.
12 Et il dit : Lève tes yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.
13 Je suis le *Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.
14 Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père ?
15 N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères ? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.
16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

— v. 2 : *litt.*: comme hier, le troisième jour (*ici, et ailleurs*). — v. 10 : *ou* : béliers.

17 Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ;
18 et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.
19 Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim* qui étaient à son père.
20 Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait.
21 Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

— v. 19 : dieux domestiques.

22 Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

23 Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de
Galaad.
24 Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à
Jacob, ni en bien, ni en mal.
25 Et Laban atteignit Jacob ; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban dressa [la
sienne] avec ses frères, sur la montagne de Galaad.
26 Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des
captives de guerre.
27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti ? Et je
t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.
28 Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles ; en cela, tu as agi follement.
29 J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit
passée, disant : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.
30 Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père
pourquoi as-tu volé mes dieux ?
31 Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint ; car j'ai dit : De peur que tu ne me ravisses
tes filles.
32 Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui
est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.
33 Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux
servantes, et ne trouva [rien] ; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.
34 Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise
dessus ; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva [rien].
35 Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant
toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.
36 Et Jacob se mit en colère, et querella Laban ; et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma
faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ?
37 Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici
devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.
38 Ces vingt années j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé
les béliers de ton troupeau.
39 Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû en souffrir la perte ; tu as redemandé
de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.
40 J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée ; et mon sommeil fuyait
mes yeux.
41 Ces vingt années j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans
pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.
42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu
m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a
repris la nuit passée.
43 Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est
mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à
leurs fils qu'elles ont enfantés ?
44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi
et toi.

45 Et Jacob prit un pierre, et la dressa en stèle.
46 Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un
monceau ; et ils mangèrent là sur le monceau.
47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha*, et Jacob l'appela Galhed**.
48 Et Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son
nom Galhed,
49 et Mitspa*, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à
l'autre.

50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.
51 Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ;
52 ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle [pour venir] vers moi, pour [faire] du mal.
53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac.
54 Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain : et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.

— v. 47* : monceau du témoignage. — v. 47** : monceau du témoin. — v. 49 : poste d'observation.

55 Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.



Chapitre 32

1 Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent ;
2 et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm*.

— v. 2 : deux armées *ou* camps.

3 Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom ;
4 et il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent ;
5 et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.

6 Et les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui.
7 Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse ; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes* ;
8 et il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper.
9 Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel, qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !
10 Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et maintenant je suis devenu deux bandes.
11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe, — la mère avec les fils.
12 Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut nombrer à cause de son abondance.
13 Et il passa là cette nuit ; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère :
14 deux cents chèvres, et vingt boucs ; deux cents brebis, et vingt béliers ;
15 trente chamelles allaitantes, et leurs petits ; quarante vaches, et dix taureaux ; vingt ânesses, et dix ânons.
16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau.
17 Et il commanda au premier, disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant : À qui es-tu ? et où vas-tu ? et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ?

18 tu diras : À ton serviteur Jacob ; c’est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü ; et voici, lui-même aussi [vient] après nous.
19 Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez ;
20 et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l’apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être qu’il m’accueillera favorablement.
21 Et le présent passa devant lui ; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

— v. 7 : au *verset* 2 : armée.

22 Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
23 Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

24 Et Jacob resta seul ; et un homme lutta avec lui jusqu’au lever de l’aurore.
25 Et lorsqu’il vit qu’il ne prévalait pas sur lui, il toucha l’emboîture de sa hanche ; et l’emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui.
26 Et il dit : Laisse-moi aller, car l’aurore se lève. Et il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu m’aies béni.
27 Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et il dit : Jacob.
28 Et il dit : Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël* ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu.
29 Et Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là.
30 Et Jacob appela le nom du lieu Peniel* : Car j’ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.
31 Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa cuisse.
32 C’est pourquoi, jusqu’à ce jour, les fils d’Israël ne mangent point du tendon qui est sur l’emboîture de la hanche ; car il toucha l’emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

— v. 28 : vainqueur (ou prince) de *Dieu. — v. 30 : face de *Dieu.

Chapitre 33

1 Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes.
2 Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.
3 Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu’à ce qu’il fût proche de son frère.
4 Et Ésaü courut à sa rencontre, et l’embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa ; et ils pleurèrent.
5 Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu a donnés* à ton serviteur.
6 Et les servantes s’approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.
7 Et Léa aussi s’approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; et ensuite Joseph et Rachel s’approchèrent, et se prosternèrent.
8 Et il dit : Que veux-tu avec tout ce camp que j’ai rencontré ? Et il dit : C’est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
9 Et Ésaü dit : J’ai [de tout] en abondance, mon frère ; que ce qui est à toi soit à toi.
10 Et Jacob dit : Non, je te prie ; si j’ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c’est pour cela que j’ai vu ta face comme si j’avais vu la face de Dieu, et que tu m’as accueilli favorablement.

11 Prends, je te prie, mon présent* qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.
12 Et [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.
13 Et [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite ; et si on les presse un seul jour, ils mourront — tout le troupeau.
14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail* qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.
15 Et Ésaü dit : je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur !
16 Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.

— v. 5 : *au verset* 11 : user de grâce. — v. 11 : *litt.*: ma bénédiction. — v. 14 : *proprement* : bien, possession (Ex. 22:8, 11).

*

17 Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth*.

— v. 17 : cabanes.

18 Et Jacob arriva en paix* à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram ; et il campa en face de la ville.
19 Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas*, la portion du champ où il avait dressé sa tente ;
20 et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël*.

— v. 18 : *ou* : à Salem. — v. 19 : kesita, *poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur*. — v. 20 : *Dieu, le Dieu d'Israël.

Chapitre 34

1 Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ;
2 et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.
3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.
4 Et Sichem parla à Hamor, son père, disant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.
5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux ; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils vinssent.
6 Et Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui.
7 Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces hommes furent affligés, et ils furent très irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.
8 Et Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme ;
9 et alliez-vous avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,
10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous ; habitez-y et trafiquez, et ayez-y des possessions.
11 Et Sichem dit au père et aux frères de Dina* : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai.
12 Haussez beaucoup pour* moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme.

13 Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur) ; et ils leur dirent :
14 Nous ne pouvons point faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous ;
15 nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous ;
16 alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous ; et nous serons un seul peuple.
17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

— v. 11 : *litt.*: d'elle. — v. 12 : *litt.*: sur.

18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.
19 Et le jeune homme ne différa point de faire la chose ; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.
20 Et Hamor, et Sichem son fils vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant :
21 Ces hommes sont paisibles à notre égard ; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent : et voici, le pays est vaste devant eux ; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles ;
22 mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.
23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous ? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.
24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils ; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.

25 Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.
26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.
27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur ;
28 ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs,
29 et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.
30 Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.
31 Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ?

*

Chapitre 35

1 Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au *Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.

2 Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au
milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements ;
3 et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à *Dieu, qui m'a répondu
au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.
4 Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui
étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.
5 Et ils partirent ; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas
les fils de Jacob.

6 Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec
lui ;
7 et il bâtit là un autel et il appela le lieu El-Béthel* ; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il
s'enfuyait de devant la face de son frère.
8 Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut ; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un
chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth*.

— v. 7 : *Dieu de la maison de *Dieu. — v. 8 : chêne des pleurs.

9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit ;
10 et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob ; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom.
Et il appela son nom Israël.
11 Et Dieu lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant* ; fructifie et multiplie ; une nation, et une
multitude** de nations, proviendra de toi ; et des rois sortiront de tes reins.
12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta
semence après toi.
13 Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.
14 Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus
une libation, et y versa de l'huile.
15 Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

— v. 11* : El-Shaddaï. — v. 11** : *litt.*: assemblée.

16 Et ils partirent de Béthel ; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et
Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible.
17 Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains point, car tu
as ici encore un fils.
18 Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils* Ben-
oni** ; et son père l'appela Benjamin***.
19 Et Rachel mourut ; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
20 Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à
aujourd'hui.

— v. 18* : *litt.*: son nom. — v. 18** : fils de ma peine. — v. 18*** : fils de [ma] droite.

21 Et Israël partit et dressa sa tente au delà de Migdal-Éder*.
22 Et il arriva pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha,
concubine de son père ; et Israël l'apprit.

— v. 21 : [la] tour du troupeau.

23 Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et
Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon ;
24 les fils de Rachel : Joseph et Benjamin ;
25 et les fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et Nephthali ;
26 et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à
Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné.
28 Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans.
29 Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours ; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.



Chapitre 36

1 Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom.
2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien ;
3 et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.
4 Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz ; et Basmath enfanta Rehuel.
5 Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.
6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes* de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère ;
7 car leur avoir était trop grand pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux.
8 Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, c'est Édom.

— v. 6 : *litt.*: âmes.

9 Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.
10 Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.
11 — Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.
12 Et Thimna fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.
13 — Et ce sont ici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü.
14 — Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.

15 Ce sont ici les chefs* des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,
16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus] d'Éliphaz, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada.
17 — Et ce sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Rehuel au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.
18 — Et ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.
19 — Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs chefs : c'est Édom.

— v. 15 : chef de clan *ou* de famille.

20 Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,

21 et Dishon, et Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom.
22 Et les fils de Lotan furent Hori et Hémam ; et la sœur de Lotan, Thimna.
23 — Et ce sont ici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.
24 — Et ce sont ici les fils de Tsibhon : et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes*
au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père.
25 — Et ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.
26 — Et ce sont ici les fils de Dishon* : Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.
27 — Ce sont ici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan.
28 — Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et Aran.

— v. 24 : *plusieurs lisent* : les mulets. — v. 26 : *hébreu* : Dishan.

29 Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,
30 le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs,
dans le pays de Séhir.

31 Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils
d'Israël.
32 Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.
33 — Et Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
34 — Et Jobab mourut ; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
35 — Et Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les
champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith.
36 — Et Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
37 — Et Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.
38 — Et Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor régna à sa place.
39 — Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et Hadar* régna à sa place ; et le nom de sa ville était
Pahu ; et le nom de sa femme Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

— v. 39 : Hadad (?).

40 Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le
chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,
41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de
leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.



Chapitre 37

1 Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses
frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec* les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son
père ; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée**.
3 Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui
fit une tunique bigarrée*.
4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères ; et ils le haïssaient, et ne
pouvaient lui parler paisiblement.
5 Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.
6 Et il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé :

7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs ; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint
debout ; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe.
8 Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le
haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles.
9 Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore songé un
songe ; et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi.
10 Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que
tu as songé ? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre
devant toi ?
11 Et ses frères furent jaloux de lui ; mais son père gardait cette parole.

— v. 2* : *ou* : et il servait avec. — v. 2** : *selon d'autres* : mauvais propos. — v. 3 : *ou* : tunique à manches.

12 Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem.
13 Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [le troupeau] à Sichem ? Viens, et je
t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me voici.
14 Et il lui dit : Va, je te prie ; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et
rapporte m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron ; et il vint à Sichem.
15 Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant : Que
cherches-tu ?
16 Et il dit : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils paissent [le troupeau].
17 Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Et Joseph
alla après ses frères, et il les trouva en Dothan.
18 Et ils le virent de loin ; et avant qu'il fût proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire
mourir.
19 Et ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient, ce maître songeur* !
20 Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : Une mauvaise
bête l'a dévoré ; et nous verrons ce que deviendront ses songes.
21 Et Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains ; et il dit : Ne le frappons pas à mort.
22 Et Ruben leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne
mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers
son père.
23 Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa
tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui ;
24 et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; or la citerne était vide, il n'y avait point d'eau
dedans.

— v. 19 : *litt.*: maître des songes.

25 Et ils s'assirent pour manger le pain ; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane
d'Ismaélites venait de Galaad ; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe,
qu'ils allaient porter en Égypte.
26 Et Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?
27 Venez, vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main ne soit pas sur lui ; car il est notre frère,
notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.
28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le
firent remonter ; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci
emmenèrent Joseph en Égypte.
29 Et Ruben retourna à la citerne ; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne ;
30 et il déchira ses vêtements, et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-
je ?

31 Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc*, et plongèrent la tunique dans le sang ;
32 et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent : Nous avons
trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.

33 Et il la reconnut, et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré !
34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.
35 Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol*. Et son père le pleura.

— v. 31 : *hébreu* : bouc de chèvres : *ici et ailleurs, souvent*. — v. 35 : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar officier* du Pharaon**, chef des gardes.

— v. 36* : *ou* : homme de cour. — v. 36** : titre des rois d'Égypte.



Chapitre 38

1 Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira.
2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua ; et il la prit, et vint vers elle.
3 Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er.
4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan.
5 Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta.
6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.
7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.
8 Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère.
9 Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui ; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre pour ne pas donner de semence à son frère.
10 Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.
11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

12 Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; et Juda se consola et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau.
13 Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau.
14 Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.
15 Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.
16 Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu afin que tu viennes vers moi ?
17 Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies ?
18 Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il [les] lui donna ; et il vint vers elle, et elle conçut de lui.
19 Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.

20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas.
21 Et il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée* qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée*.
22 Et il retourna vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée*.
23 Et Juda dit : Qu'elle prenne le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

— v. 21, 22 : *ici, proprement* : [femme] consacrée, [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth].

24 Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.
25 Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.
26 Et Juda [les] reconnut, et dit : Elle est plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus.
27 Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ;
28 et il arriva, comme elle enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main ; et la sage-femme la prit et lia sur sa main un fil écarlate en disant : Celui-ci sort le premier.
29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets*.
30 Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on appela son nom Zérakh*.

— v. 29 : brèche. — v. 30 : lever (Ésaïe 60:2).



Chapitre 39

1 Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.
2 Et l'Éternel fut avec Joseph ; et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.
3 Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.
4 Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.
5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs.
6 Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph ; et elle dit : Couche avec moi.
8 Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.
9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu ?

10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.
11 — Et il arriva, un certain jour*, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.
12 Et elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors.
13 Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,
14 qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez ! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi ;
15 et j'ai crié à haute voix ; et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.
16 Et elle posa le vêtement de Joseph* à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison.
17 Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi ;
18 et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.
19 Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi — il arriva que sa colère s'enflamma.
20 Et le seigneur de Joseph le prit et le mit dans la tour*, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés ; et il fut là dans la tour.
21 [Et] l'Éternel était avec Joseph ; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.
22 Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait ;
23 le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui ; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

— v. 11 : *ou* : dans ce temps-là. — v. 16 : *litt.*: son vêtement. — v. 20 : *hébreu* : maison de la tour, *ici dans tout le passage*.

Chapitre 40

1 Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.
2 Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,
3 et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.
4 Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait ; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

5 Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi* d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour.
6 Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda ; et voici, ils étaient tristes.
7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ?
8 Et ils lui dirent : Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Je vous prie, contez-moi [vos songes].

— v. 5 : *hébreu* : qui [étaient] au roi.

9 Et le chef des échansons conta son songe à Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep était
devant moi,
10 et sur ce cep, trois sarments ; et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes
produisirent des raisins mûrs ;
11 et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du
Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.
12 Et Joseph lui dit : C'est ici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.
13 Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la
coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson.
14 Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers
moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison ;
15 car j'ai été volé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mit dans la
fosse.

16 Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, [j'ai vu]
dans mon songe ; et voici, trois corbeilles de pain blanc* étaient sur ma tête ;
17 et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de
paneterie ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête.
18 Et Joseph répondit et dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.
19 Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux
mangeront ta chair de dessus toi.

— v. 16 : *ou* : corbeilles à jour.

20 Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses
serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses
serviteurs :
21 il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du
Pharaon ;
22 et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété.
23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.

Chapitre 41

1 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du
fleuve* :
2 et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans
les roseaux.
3 Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair ; et
elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve ;
4 et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses.
Et le Pharaon s'éveilla.
5 Et il s'endormit, et songea une seconde fois : et voici, sept épis gras et bons montaient sur une
seule tige.
6 Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux ;
7 et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla ; et voilà, [c'était]
un songe.

— v. 1 : *ou* : Nil.

8 Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé ; et il envoya, et appela tous les devins* de
l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes** ; et il n'y eut personne qui les
interprétât au Pharaon.

9 Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant : Je rappelle aujourd'hui mes fautes.
10 Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes ;
11 et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe.
12 Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes ; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.
13 Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

— v. 8* : *ou* : scribes. — v. 8** : *litt.*: son songe.

14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph ; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements ; et il vint vers le Pharaon.
15 Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.
16 Et Joseph répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.
17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe voici, je me tenais sur le bord du fleuve ;
18 et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.
19 Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.
20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses :
21 elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai.
22 Et je vis dans mon songe ; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons ;
23 et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux ;
24 et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.

25 Et Joseph dit au pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.
26 Les sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe.
27 Et les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.
28 C'est la parole que je dis au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.
29 Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte ;
30 et sept années de famine se lèveront après elles ; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte et la famine consumera le pays ;
31 et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera très intense.
32 Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.
33 Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.
34 Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance ;
35 et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.
36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.

38 Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux* ?
39 Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.
40 Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement ; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.
41 Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.
42 Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus*,
43 et mit un collier d'or à son cou ; et il le fit monter sur le second char qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec* ! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.
44 Et le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.
45 Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh* ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.
46 Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte ; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.

— v. 38 : *ou* : de Dieu. — v. 42 : *ailleurs* : fin coton. — v. 43 : *mot égyptien signifiant* : qu'on s'agenouille. — v. 45 : révélateur de secrets ; *d'après l'égyptien* : sauveur du monde, *ou* soutien de la vie.

*

47 Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.
48 Et [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mis les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.
49 Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

50 Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.
51 Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé* : car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.
52 Et il appela le nom du second Éphraïm* : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

— v. 51 : oubli. — v. 52 : double fertilité.

53 Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent ;
54 et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.
55 Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ; faites ce qu'il vous dira.
56 Et la famine était sur toute la face de la terre* ; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens ; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.
57 Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.

— v. 56 : *ou* : du pays.

*

Chapitre 42

1 Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte ; et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ?
2 Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte ; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.
3 Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte ;
4 mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive !
5 Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient ; car la famine était dans le pays de Canaan.
6 Et Joseph était gouverneur du pays ; il vendait le blé à tout le peuple du pays*. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.
7 Et Joseph vit ses frères, et les reconnut ; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.
8 Et Joseph reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent pas.

— v. 6 : *ou* : tous les peuples de la terre.

9 Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour voir les lieux ouverts* du pays que vous êtes venus.
10 Et ils lui dirent : Non, mon seigneur ; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.
11 Nous sommes tous fils d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions.
12 Et il leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.
13 Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan ; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.
14 Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais en disant : Vous êtes des espions.
15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici !
16 Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, [pour voir] si la vérité est avec vous : sinon, vie du Pharaon ! certainement vous êtes des espions.
17 Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.

— v. 9 : *litt.*: la nudité.

18 Et le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous vivrez ; moi je crains Dieu.
19 Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison ou vous avez été sous garde ; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons ;
20 et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies ; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.
21 Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère ; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.
22 Et Ruben leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son sang est redemandé.
23 Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.
24 Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura ; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.

25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs*, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin ; et on leur fit ainsi.
26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.

27 Et l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son
argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.
28 Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu ; et même, le voici dans mon sac ! Et le cœur leur
manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?
29 Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était
arrivé, disant :
30 L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du
pays ;
31 et nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.
32 Nous étions douze frères fils de notre père : l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec
notre père au pays de Canaan.
33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens :
Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons, et allez-
vous-en.
34 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que
vous êtes d'honnêtes gens : je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

— v. 25 : *ou* : ustensiles, vases ; *ailleurs* : effets, *ici* et 43:11.

35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son
sac ; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.
36 Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, et Siméon n'est
plus, et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi.
37 Et Ruben parla à son père, disant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ; remets-le
entre mes mains, et je te le ramènerai.
38 Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous car son frère est mort, et lui seul est resté ; si
quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs
avec douleur au shéol*.

— v. 38 : *expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.*



Chapitre 43

1 Et la famine pesait sur le pays.
2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père
leur dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres.
3 Et Juda lui parla, disant : Cet homme nous a expressément protesté, disant : Vous ne verrez pas
ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres ;
5 mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas
ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
6 Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un
frère ?
7 Et ils dirent : L'homme s'est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant : Votre père
vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles.
Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?
8 Et Juda dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous
irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.
9 Moi, je réponds de lui ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le
présente devant ta face, je serai tous mes* jours coupable envers toi.

10 Car si nous n’avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

— v. 9 : *litt.*: les.

11 Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s’il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l’homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.
12 Et prenez d’autre argent dans vos mains ; et l’argent qui a été remis à l’ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur.
13 Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l’homme ;
14 et le *Dieu Tout-puissant* vous fasse trouver compassion devant l’homme, afin qu’il renvoie* votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d’enfants, j’en serai privé.

— v. 14* : El-Shaddaï. — v. 14** : *litt.*: vous renvoie.

15 Et les hommes prirent ce présent ; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils se tinrent devant Joseph.

16 Et Joseph vit Benjamin avec eux ; et il dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête ; car ces hommes mangeront avec moi à midi.
17 Et l’homme fit comme Joseph avait dit, et il* amena les hommes dans la maison de Joseph.
18 Et les hommes eurent peur de ce qu’on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent : C’est à cause de l’argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu’on se jette sur nous, et pour qu’on tombe sur nous, et pour qu’on nous prenne comme serviteurs avec nos ânes.
19 Et ils s’approchèrent de l’homme qui était [préposé] sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l’entrée de la maison,
20 et dirent : Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres ;
21 et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l’argent de chacun était à l’ouverture de son sac, notre argent selon son poids ; et nous l’avons rapporté dans nos mains.
22 Et nous avons apporté d’autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.
23 Et il dit : Paix vous soit, ne craignez pas. C’est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m’est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

— v. 17 : *hébreu* : et l’homme.

24 Et l’homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l’eau, et ils lavèrent leurs pieds ; et il donna du fourrage à leurs ânes.
25 Et ils préparèrent le présent pour l’arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu’ils mangeraient là le pain.
26 Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.
27 Et il leur demanda s’ils étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m’avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ?
28 Et ils dirent : Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils s’inclinèrent et se prosternèrent.
29 Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m’avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce, mon fils !
30 Et Joseph se hâta, car ses entrailles s’étaient émues envers son frère, et il cherchait [où] pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura.
31 Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se contint, et dit : Servez le pain.

32 Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination pour les Égyptiens.
33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes s'étonnaient entre eux.
34 Et il leur fit porter des mets de devant lui ; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.

Chapitre 44

1 Et il commanda à celui qui était [préposé] sur sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ;
2 et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite.
3 Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.
4 Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?
5 N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.
6 Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.
7 Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !
8 Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
9 Que celui de tes serviteurs chez qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs* de mon seigneur.
10 Et il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.
11 Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac.
12 Et il fouilla ; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

— v. 9 : *ou* : esclaves.

14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent* devant lui.
15 Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ?
16 Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.
17 Et il dit : Loin de moi de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

— v. 14 : *litt. ici* : se jetèrent par terre.

18 Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon.
19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant :

20 Avez-vous un père, ou un frère ? Et nous dîmes à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.
21 Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.
22 Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son père mourra.
23 Et tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.
24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25 Et notre père dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres ;
26 mais nous dîmes : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.
27 Et ton serviteur, mon père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ;
28 et l'un s'en est allé d'avec moi et j'ai dit : Certainement il a été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
29 Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol*.
30 Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous,
31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.
32 Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes* jours.
33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères ;
34 car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? — de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !

— v. 29 : *voir* 37:35 et 42:38. — v. 32 : *litt.*: les.

Chapitre 45

1 Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères.
2 Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.
3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.
4 Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.
5 Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.
6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays*, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.
7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.
8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte.

9 Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas.
10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ;
11 et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.
12 Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.
13 Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.
14 Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ;
15 et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux ; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

— v. 6 : *ou* : la terre.

16 Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.
17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ;
18 et prenez votre père et vos familles*, et venez vers moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur** au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.
19 Et à toi il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez.
20 Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

— v. 18* : *litt.*: maisons. — v. 18** : *litt.*: le bon, *sol ou biens*.

21 Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin.
22 Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; et à Benjamin il donna trois cents [pièces] d'argent, et cinq vêtements de rechange.
23 Et à son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin.
24 Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous querellez pas en chemin.
25 Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ;
26 et ils lui rapportèrent, disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas.
27 Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites ; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit de Jacob leur père se ranima.
28 Et Israël dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

Chapitre 46

1 Et Israël partit, et tout ce qui était à lui ; et il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.
2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob !
3 Et il dit : Me voici. Et il dit : Moi, je suis *Dieu, le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande nation.
4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux.
5 Et Jacob se leva de Beër-Shéba ; et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.
6 Et ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance* avec lui ;

7 il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.

— v. 6 : *hébreu* : semence.

8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob : Ruben.
9 Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.
10 — Et les fils de Siméon : Jemuel et Jamin et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne.
11 — Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath, et Merari.
12 — Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh ; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.
13 — Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shimron.
14 — Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et Jakhleël.
15 — Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille ; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.
17 — Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel.
18 — Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.
20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
21 — Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.
22 — Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes, quatorze.

23 Et les fils de Dan : Hushim.
24 — Et les fils de Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.
25 — Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob ; toutes les âmes, sept.

26 Tous ceux* qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six.
27 Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent soixante-dix.

— v. 26 : *hébreu* : toutes les âmes.

28 Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.
29 Et Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.
30 Et Israël dit à Joseph : Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

*

31 Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père : Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi ;
32 et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail*, et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

33 Et il arrivera que lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occupation ?
34 vous direz : Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères ; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen : car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

— v. 32 : ils sont hommes de troupeaux.

Chapitre 47

1 Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit : Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays de Goshen*.
2 Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.
3 Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères.
4 Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

— v. 1 : date : A.C. 1706.

5 Et le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton père et tes frères sont venus vers toi.
6 Le pays d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays : qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon ; et Jacob bénit le Pharaon.
8 Et le Pharaon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ?
9 Et Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de mon séjournement sont cent trente ans ; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur séjournement.
10 Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.

11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé.
12 Et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

*

13 Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très intense ; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.
14 Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait ; et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.
15 Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous du pain ; et pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent manque ?
16 Et Joseph dit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent vous manque.
17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph ; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes : et il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

18 Et cette année-là finit ; et ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent : Nous ne cacherons pas
à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne reste rien
devant mon seigneur que nos corps et nos terres.
19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous, et nos terres,
contre du pain ; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la
semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas désolée.
20 Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent chacun son
champ, parce que la famine les pressait ; et la terre fut au Pharaon.
21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre
bout.
22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une
portion assignée pour les sacrificateurs ; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur
donnait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.
23 Et Joseph dit au peuple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres, pour le Pharaon.
Voici de la semence pour vous : ensemencez la terre.
24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres]
parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui
sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.
25 Et ils dirent : Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et
nous serons serviteurs du Pharaon.
26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième.
Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.

*

27 Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen ; et ils y acquirent des possessions,
et fructifièrent, et multiplièrent extrêmement.

28 Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie,
furent cent quarante-sept ans.
29 Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de
vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ;
30 mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans
leur sépulcre. Et il dit : Je ferai selon ta parole.
31 Et [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

*

Chapitre 48

1 Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses
deux fils, Manassé et Éphraïm.
2 Et on avertit Jacob, et on dit : Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces et
s'assit sur le lit.
3 Et Jacob dit à Joseph : Le *Dieu Tout-puissant* m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il
m'a béni, et m'a dit :
4 Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je
donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle.
5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en
Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.

6 Et tes enfants que tu as* engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.
7 Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

— v. 3 : El-Shaddaï. — v. 6 : *ou* : auras.

8 Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci ?
9 Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.
10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne pouvait voir. Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.
11 Et Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.
12 Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre.
13 Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ;
14 mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein*, car Manassé était le premier-né.
15 Et il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,
16 l'Ange qui m'a délivré * de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays*.

— v. 14 : *quelques-uns* : croisant ses mains. — v. 16* : *litt.*: racheté. — v. 16** : *ou* : de la terre.

17 Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.
18 Et Joseph dit à son père : pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête.
19 Et son père refusa, disant : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations.
20 Et il les bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Et il mit Éphraïm, avant Manassé.
21 Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.
22 Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion* que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

— v. 22 : *hébreu* : Sichem.



Chapitre 49

1 Et Jacob appela ses fils et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.
*

3 Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !
4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !
*

5 Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives* ont été des instruments de violence.

— v. 5 : le sens du mot *hébreu* est douteux.

6 Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée !
Car dans leur colère ils ont tué des hommes*, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

— v. 6 : *litt.*: [l']homme.

7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et leur furie, car elle a été cruelle !
Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.
*

8 Toi, Juda*, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

— v. 8, 16, 19 : il y a paronomase *en hébreu* à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad.

9 Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils.
Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?
10 Le sceptre* ne se retirera point de Juda, ni un législateur** d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance*** des peuples.

— v. 10* : *ou* : verge (de la tribu). — v. 10** : *ou* : bâton de commandement. — v. 10*** : *ou* : le rassemblement.

11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.
12 Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.
*

13 Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires ; et son côté sera près de Sidon.
*

14 Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs*.
15 Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.

— v. 14 : *ou* : limites.

*

16 Dan* jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.
17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.
18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

— v. 8, 16, 19 : il y a paronomase *en hébreu* à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad.

*

19 Gad*, une troupe lui tombera dessus ; et lui, il leur tombera sur les talons.

— v. 8, 16, 19 : il y a paronomase *en hébreu* à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad.

*

20 D'Aser [viendra] le pain excellent ; et lui, il fournira les délices royales.

*

21 Nephthali est une biche lâchée ; il profère de belles paroles.

*

22 Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une
fontaine ; [ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.
23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï ;
24 Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du
Puissant de Jacob.
25 De là est le berger, la pierre d'Israël : du *Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du Tout-
Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme
qui est* en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.
26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au
bout des collines éternelles ; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête
de celui qui a été mis à part* de ses frères.

— v. 25 : *litt.*: gît. — v. 26 : *ou* : nazaréen ; *quelques-uns* : couronné.

*

27 Benjamin est un loup qui déchire le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le
butin.

*

28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant : il
les bénit, chacun selon sa bénédiction.
29 Et il leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes
pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,
30 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan,
et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre :
31 là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai
enterré Léa.
32 L'acquisition du champ et de la caverne qui y est [fut faite] des fils de Heth.
33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit,
et expira, et fut recueilli vers ses peuples.

*

Chapitre 50

1 Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.
2 Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père ; et les médecins
embaumèrent Israël.
3 Et quarante jours s'accomplirent pour lui ; car ainsi s'accomplissaient les jours de
l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.
4 Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant : Si j'ai
trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant :
5 Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je meurs ; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays
de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père ; et
je reviendrai.
6 Et le Pharaon dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.

7 Et Joseph monta pour enterrer son père ; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui,
8 et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père ; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen.
9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers ; et il y eut un très gros camp.
10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations ; et [Joseph] fit à son père un deuil de sept jours.
11 Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm*, — qui est au delà du Jourdain.
12 Et les fils de Jacob* firent pour lui comme il leur avait commandé ;
13 et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.

— v. 11 : deuil des Égyptiens. — v. 12 : *litt.*: ses fils.

14 Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15 Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.
16 Et ils mandèrent à Joseph, disant : Ton père a commandé avant sa mort, disant :
17 Vous direz ainsi à Joseph : pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.
18 Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs.
19 Et Joseph leur dit : Ne craignez point ; car suis-je à la place de Dieu ?
20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.
21 Et maintenant, ne craignez point ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.

22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père ; et Joseph vécut cent dix ans.
23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération] ; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.
24 Et Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.
25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os.
26 Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans ; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte*.

v. 26 : date : A.C. 1636.

LE SECOND LIVRE DE MOÏSE

DIT

L'EXODE

Chapitre 1

1 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun
avec sa famille* :
2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;
3 Issacar, Zabulon et Benjamin ;
4 Dan et Nephthali ; Gad et Aser.
5 Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes ; or Joseph était en Égypte.

— v. 1 : *litt.*: et sa maison.

6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts ; et
le pays en fut rempli.

*

8 Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph.
9 Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.
10 Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre,
il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.
11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le
Pharaon des villes à greniers*, Pithom et Ramsès.
12 Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait ; et ils eurent peur* des fils d'Israël.
13 Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté,
14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de
service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

— v. 11 : pour le blé ou d'autres provisions. — v. 12 : *avec l'idée d'*aversion.

15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde
se nommait Pua,

16 et il dit : Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges*, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra.
17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit ; et elles laissèrent vivre les enfants mâles.
18 Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles ?
19 Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.
20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes ; et le peuple multiplia, et devint très fort.
21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons.
22 Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la vivre.

— v. 16 : le sens du mot *hébreu* est incertain.



Chapitre 2

1 Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi ;
2 et la femme conçut, et enfanta un fils ; et elle vit qu'il était beau ; et elle le cacha trois mois*.
3 Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.
4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.
5 Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve ; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ;
6 et elle l'ouvrit, et vit l'enfant ; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit : C'est un des enfants des Hébreux.
7 Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant ?
8 Et la fille du Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.
9 Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire.
10 Et la femme prit l'enfant, et l'allaita. Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; et elle appela son nom Moïse*, et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

— v. 2 : date : A.C. 1572. — v. 10 : *hébreu* : Moshé, tiré [des eaux].

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères ;
12 et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
13 Et il sortit le second jour ; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon ?
14 Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux* me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

— v. 14 : *litt.*: Dis-tu.

15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian. * Et il s'assit près d'un puits ;

16 or le sacrificateur de Madian avait sept filles ; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.
17 Et les bergers vinrent, et les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.
18 Et elles vinrent vers Rehuel, leur père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous venues sitôt aujourd'hui ?
19 Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.
20 Et il dit à ses filles. Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain.
21 Et Moïse consentit à habiter avec lui* ; et il donna Séphora**, sa fille, à Moïse.
22 Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom* ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

— v. 15 : date : A.C. 1532. — v. 21* : *litt.*: avec l'homme. — v. 21** : *hébreu* : Tsippora. — v. 22 : séjournant-là.

*

23 Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut ; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.
24 Et Dieu ouït leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.
25 Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

Chapitre 3

1 Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian*. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.
2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines ; et il regarda, et voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé.
3 Et Moïse dit : Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.
4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir ; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici.
5 Et il dit : N'approche pas d'ici ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre* sainte.
6 Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

— v. 1 : date : A.C. 1492. — v. 5 : *hébreu* : sol.

7 Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs ; car je connais ses douleurs.
8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.
9 Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.
10 Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.
11 Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël ?
12 Et il dit : Parce que* je serai avec toi ; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

13 Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom ? que leur dirai-je ?
14 Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous.
15 Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.
16 Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte ;
17 et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.
18 Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu.
19 Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même* [contraint] par main forte.
20 Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; et après cela il vous renverra.
21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide ;
22 et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; et vous dépouillerez les Égyptiens.

— v. 12 : *ou* : certainement. — v. 19 : *ou* : sinon.

Chapitre 4

1 Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ; car ils diront : l'Éternel ne t'est point apparu.
2 Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? Et il dit : Une verge.
3 Et il dit : Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent ; et Moïse fuyait devant lui.
4 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main),
5 afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein ; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme neige.
7 Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein ; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.
8 Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe.
9 Et il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la verseras sur le sec ; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.

10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis pas un homme éloquent*, — ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

11 Et l’Éternel lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l’homme ? ou qui a fait le muet, ou le
sourd, ou le voyant, ou l’aveugle ? N’est-ce pas moi, l’Éternel ?
12 Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t’enseignerai ce que tu diras.
13 Et il dit : Ah, Seigneur ! envoie, je te prie, par celui que tu enverras*.
14 Alors la colère de l’Éternel s’embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévite, n’est-il pas ton
frère ? Je sais qu’il parlera très bien ; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se
réjouira dans son cœur.
15 Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et moi, je serai avec ta bouche et avec
sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez ;
16 et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu’il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras
en la place de Dieu.
17 Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.

— v. 10 : *litt.*: de paroles. — v. 13 : *litt.*: par la main [que] tu enverras.

18 Et Moïse s’en alla, et retourna vers Jéthro*, son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m’en
aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s’ils vivent encore. Et Jéthro
dit à Moïse : Va en paix.

— v. 18 : *ici, en hébreu* : Jéther.

19 Et l’Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte ; car tous les hommes qui
cherchaient ta vie sont morts.
20 Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d’Égypte. Et
Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.

21 Et l’Éternel dit à Moïse : Quand tu t’en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que
j’ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon ; et moi, j’endurcirai son cœur, et il ne
laissera pas aller le peuple.
22 Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l’Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.
23 Et je te dis : Laisse aller mon fils pour qu’il me serve ; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je
tuerai ton fils, ton premier-né.

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l’Éternel vint contre lui, et chercha à le faire
mourir.
25 Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta* à ses pieds, et
dit : Certes tu m’es un époux de sang ! Et [l’Éternel] le laissa.
26 Alors elle dit : Époux de sang ! à cause de la circoncision.

— v. 25 : *litt.*: le fit toucher.

27 Et l’Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la
montagne de Dieu, et le baisa.
28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l’Éternel qui l’avait envoyé, et tous les signes qu’il
lui avait commandés.
29 Et Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent tous les anciens des fils d’Israël ;
30 et Aaron dit toutes les paroles que l’Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du
peuple.
31 Et le peuple crut ; et ils apprirent que l’Éternel avait visité les fils d’Israël, et qu’il avait vu leur
affliction ; et ils s’inclinèrent et se prosternèrent.

*

Chapitre 5

1 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.
2 Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne
connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.
3 Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le
chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne
se jette sur nous par la peste ou par l'épée.
4 Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ?
Allez à vos corvées.
5 Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de
leurs corvées.

6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant :
7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme
auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille.
8 Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez
rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu.
9 Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de
mensonge.

10 Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit
le Pharaon : Je ne vous donnerai point de paille ;
11 allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de
votre service.
12 Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille.
13 Et les exacteurs les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche*, comme
quand il y avait de la paille.
14 Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent
battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et
aujourd'hui, comme auparavant ?

— v. 13 : *litt.*: l'affaire du jour en son jour.

15 Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi
à tes serviteurs ?
16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes
serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable.
17 Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à
l'Éternel.
18 Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de
briques.
19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne
retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche.
20 Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient
de devant le Pharaon ;
21 et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise
odeur auprès du* Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main
pour nous tuer.
22 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ?
Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?
23 Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu
n'as pas du tout délivré ton peuple.

— v. 21 : *litt.*: aux yeux du.

Chapitre 6

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.

2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel *(Jéhovah)*.
3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le *Dieu Tout-puissant* ; mais je n'ai pas
été connu d'eux par mon nom d'Éternel *(Jéhovah)*.
4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur
séjournement, dans lequel ils ont séjourné.
5 Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis
souvenu de mon alliance.
6 C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux
des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de
grands jugements ;
7 et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que je suis
l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.
8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à
Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.

— v. 3 : *hébreu* : El-Shaddai, *voir* 17 : 1 ; 28 : 3, etc.

9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit*, et à cause de leur dure servitude.

— v. 9 : *ou* : leur impatience.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
11 Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.
12 Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et
comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ?
13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le
Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et
Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben.
15 — Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une
Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari.
Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans.
17 — Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.
18 — Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath
furent cent trente-trois ans.
19 — Et les fils de Merari : Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de
la vie d'Amram furent cent trente-sept ans.
21 — Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri.
22 — Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

23 — Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta
Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.
24 — Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites.
25 — Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinées. —
Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays
d'Égypte, selon leurs armées.
27 Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël :
c'est ce Moïse, et cet Aaron.
28 Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,
29 que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je
te dis.
30 Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment le Pharaon
m'écoutera-t-il ?



Chapitre 7

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton
prophète.
2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il
laisse aller les fils d'Israël hors de son pays.
3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays
d'Égypte.
4 Et le Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes
armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements ;
5 et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que
j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux,

6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé ; ils firent ainsi.
7 Et Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent
au Pharaon.*

— v. 7 : date : A.C. 1492.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
9 Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez* pour vous un miracle, tu diras à Aaron :
Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon : elle deviendra un serpent**.
10 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et
Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.
11 Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi
par leurs enchantements :
12 ils jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs
verges.
13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

— v. 9* : *litt.*: Donnez. — v. 9** : serpent, *ailleurs aussi* : crocodile ; *ainsi dans tout ce passage.*

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est endurci* ; il refuse de laisser aller le peuple.
15 Va, le matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : et tu te présenteras à sa rencontre, sur le
bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent ;

16 et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon
peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici.
17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est
dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang ;
18 et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront
dégoûtés* de boire des eaux du fleuve.
19 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des
Égyptiens*, sur leurs rivières, sur leurs canaux**, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ;
et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois
et dans les vases de pierre.
20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa
les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les
eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ;
21 et le poisson qui était dans le fleuve mourut ; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne
pouvaient boire de l'eau du fleuve ; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.
22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon
s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.
23 Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.
24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne
pouvaient boire des eaux du fleuve.
25 Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

— v. 14 : *litt.*: lourd, pesant. — v. 18 : *litt.*: se lasseront. — v. 19* : *ou* : de l'Égypte, *comme souvent*. — v. 19** : *le mot hébreu signifie* : les canaux et les bras du Nil.

Chapitre 8

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon
peuple, pour qu'ils me servent.
2 Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites ;
3 et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la
chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et
dans tes fours et dans tes huches.
4 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.
5 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ta verge, sur les rivières, et sur les
canaux*, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.
6 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte : et les grenouilles montèrent, et couvrirent le
pays d'Égypte.
7 Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des grenouilles sur le pays
d'Égypte.
8 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de
moi et de mon peuple ; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.
9 Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et
pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il
en restera seulement dans le fleuve.
10 Et il dit : pour demain. Et il dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que nul n'est comme
l'Éternel, notre Dieu.
11 Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton
peuple ; il en restera seulement dans le fleuve.
12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des
grenouilles qu'il avait fait venir* sur le Pharaon.

13 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs ;
14 et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante.
15 Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

. — v. 5 : *le mot hébreu signifie* : les canaux et les bras du Nil. — v. 12 : *litt.*: mises.

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.
17 Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte.
18 Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques ; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.
19 Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

20 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse ; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.
22 Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.
23 Et je mettrai une séparation* entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.
24 Et l'Éternel fit ainsi : et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte ; — le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.
25 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.
26 Et Moïse dit : Il n'est pas convenable de faire ainsi ; car nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent !
27 Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.
28 Et le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert ; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.
29 Et Moïse dit : Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.
30 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.
31 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse : et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; il n'en resta pas une.
32 Et le Pharaon endurcit* son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

— v. 23 : *ailleurs* : rédemption. — v. 32 : *proprement* : appesantit.

Chapitre 9

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
2 Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore,

3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y aura une peste très grande ;
4 et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.
5 Et l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.
6 Et l'Éternel fit cela le lendemain ; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une [bête].
7 Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule [bête] morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit*, et il ne laissa point aller le peuple.

— v. 7 : *proprement* : s'appesantit.

8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux devant les yeux du Pharaon ;
9 et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.
10 Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon ; et Moïse la répandit vers les cieux ; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.
11 Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.
12 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.

13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent ;
14 car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre ;
15 car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras* exterminé de dessus la terre.
16 Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir* ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre.
17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,
18 voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant.
19 Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.
20 Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ;
21 et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.
22 Et l'Éternel dit à Moïse : Etends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.
23 Et Moïse étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres* et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.
24 Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui était] très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.
25 Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.
26 Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.
27 Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.
28 Suppliez l'Éternel ; et que ce soit assez des tonnerres* de Dieu, et de la grêle ; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.

29 Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.
30 Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.
31 Et le lin et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin nouait* ;
32 et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.
33 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.
34 Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit* son cœur, lui et ses serviteurs.
35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par* Moïse.

— v. 15 : *ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais. — v. 16 : *quelques-uns* : afin de montrer en toi. — v. 23, 28 : *litt.*: voix, *ici et ailleurs*. — v. 31 : *ou* : était en bouton. — v. 34 : *proprement* : s'appesantit. — v. 35 : *litt.*: par la main de, *ici, et ailleurs souvent*.

Chapitre 10

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci* son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux** ;
2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis l'Éternel.
3 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel le Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins,
5 et elles couvriront la face* de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs ;
6 et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon.
7 Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ?
8 Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon ; et il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?
9 Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail ; car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel.
10 Et il leur dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants ! Regardez, car le mal est devant vous.
11 Il n'en sera pas ainsi ; allez donc, [vous] les hommes faits, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.
12 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.
13 Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte ; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles.
14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible* ; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles.

15 Et elles couvrirent la face* de tout le pays, et le pays fut obscurci ; et elles mangèrent toute l'herbe
de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé ; et il ne demeura de reste aucune
verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs dans tout le pays d'Égypte.
16 Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et
contre vous ;
17 et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel,
votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci.
18 Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.
19 Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les
enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte.
20 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.

— v. 1* : *proprement* : appesanti. — v. 1** : *litt.*: de lui. — v. 5, 15 : *litt.*: l'œil. — v. 14 : *quelques-uns* : en quantité énorme ; *litt.*: fort pesantes.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des
ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.
22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux : et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte
trois jours.
23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours ; mais pour
tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.

24 Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, servez l'Éternel ; seulement que votre menu et votre
gros bétail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous.
25 Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous
[les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu ;
26 nos troupeaux aussi iront avec nous ; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour
servir l'Éternel, notre Dieu ; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que
nous soyons parvenus là.
27 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller.
28 Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour où tu
verras ma face, tu mourras.
29 Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face !

Chapitre 11

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il
vous laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici.
2 Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à
sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.
3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi était très
grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
4 Et Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte ;
5 et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis
sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des
bêtes.
6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura
jamais de semblable.
7 Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa
langue ; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël.
8 Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors,
toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du
Pharaon dans une ardente colère.

9 Et l’Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d’Égypte.
10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l’Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d’Israël.

*

Chapitre 12

1 Et l’Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d’Égypte, disant :
2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l’année.
3 Parlez à toute l’assemblée d’Israël, disant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau* par maison de père, un agneau par maison.
4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l’agneau d’après ce que chacun peut manger.
5 Vous aurez un agneau sans défaut*, mâle, âgé d’un an ; vous le prendrez d’entre les moutons ou d’entre les chèvres ;
6 et vous le tiendrez en garde jusqu’au quatorzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de l’assemblée d’Israël l’égorgera entre les deux soirs.
7 Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront ;
8 et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes amères.
9 Vous n’en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l’eau, mais rôti au feu : la tête, et les jambes, et l’intérieur.
10 Et vous n’en laisserez rien de reste jusqu’au matin ; et ce qui en resterait jusqu’au matin, vous le brûlerez au feu.
11 Et vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; et vous le mangerez à la hâte. C’est la pâque* de l’Éternel.
12 Et je passerai par le pays d’Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d’Égypte, depuis l’homme jusqu’aux bêtes, et j’exercerai des jugements sur tous les dieux de l’Égypte. Je suis l’Éternel.
13 Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez ; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n’y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d’Égypte.
14 Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l’Éternel ; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel.
15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d’Israël.
16 Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce que chacun* mangera, cela seul se fera par vous.

— v. 3 : *ou* : chevreau, *ici, et dans tout ce passage, comme* Genèse 22:8. — v. 5 : *ailleurs* : parfait. — v. 11 : *signifie* : l’action de passer [par-dessus] ; *voir verset* 13. — v. 16 : *hébreu* : toute âme.

17 Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j’ai fait sortir vos armées du pays d’Égypte ; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.
18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu’au vingt et unième jour du mois, au soir.

19 Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance*.
20 Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

— v. 19 : *ou* : indigène du pays.

21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pâque.
22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin ; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.
23 Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.
24 Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours.
25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.
26 Et quand vos enfants vous diront : Que signifie pour vous ce service ?
27 il arrivera que vous direz : C'est le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons.

Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.
28 Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.
29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes.
30 Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte ; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.
31 Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ;
32 prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.
33 Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte ; car ils disaient : Nous sommes tous morts.
34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.
35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.
36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

37 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants ;
38 et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.
39 Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder ; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans.
41 Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte*.

42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte ; — cette nuit-
là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

— v. 41 : date : A.C. 1491.

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ;
44 mais tout esclave*, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera.
45 L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point.
46 Elle sera mangée dans une même maison ; tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison,
et vous n'en casserez pas un os.
47 Toute l'assemblée d'Israël la fera.
48 Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui
soit circoncis ; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance* ; mais
aucun incirconcis n'en mangera.
49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance* et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.
50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent
ainsi.

— v. 44 : *ailleurs* : serviteur. — v. 48, 49 : *litt.*: indigène du pays.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs
armées.



Chapitre 13

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes
que des bêtes ; il est à moi.
3 Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison
de servitude*, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et on ne mangera point de pain levé.
4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib*.
5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du
Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il
arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.
6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à
l'Éternel.
7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain ; et il ne se verra point chez toi de pain
levé, et il ne se verra point de levain chez toi, dans tous tes confins.
8 Et tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, disant : C'est à cause de ce que l'Éternel m'a
fait quand je sortis d'Égypte.
9 Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit
en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.
10 Et tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année*.
11 Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et
à tes pères, et qu'il te l'aura donné,
12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des
bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.
13 Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau* ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui
briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.
14 Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui diras : À main
forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude*.

15 Et il arriva, quand le Pharaon s’obstinait à ne pas nous laisser aller, que l’Éternel tua tous les
premiers-nés dans le pays d’Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu’au premier-né des
bêtes ; c’est pourquoi je sacrifie à l’Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout
premier-né de mes fils.
16 Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l’Éternel nous a fait
sortir d’Égypte.

— v. 3, 14 : *litt.*: de serviteur. — v. 4 : mois de la maturité des épis. — v. 10 : *litt.*: de jours en jours. — v. 13 : *ou* : chevreau.

*

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin
du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente
lorsqu’ils verront la guerre, et qu’ils ne retournent en Égypte.
18 Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; et les fils d’Israël
montèrent en ordre de bataille* hors du pays d’Égypte.
19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d’Israël, disant :
Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter mes os d’ici avec vous.
20 Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Etham, à l’extrémité du désert.
21 Et l’Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin,
et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu’ils marchassent jour et nuit :
22 la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

— v. 18 : *ou* : ceints.



Chapitre 14

1 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
2 Dis aux fils d’Israël qu’ils se détournent, et qu’ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la
mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer.
3 Et le Pharaon dira des fils d’Israël : Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.
4 Et j’endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et je serai glorifié dans le Pharaon et en
toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l’Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d’Égypte que le peuple s’était enfui ; et le cœur du Pharaon et de ses
serviteurs fut changé à l’égard du peuple, et ils dirent : Qu’avons-nous fait de laisser aller Israël,
pour qu’il ne nous servît plus ?
6 Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.
7 Et il prit six cents chars d’élite, et tous les chars de l’Égypte, et des capitaines sur tous.
8 Et l’Éternel endurcit le cœur du Pharaon, roi d’Égypte, et il poursuivit les fils d’Israël. Et les fils
d’Israël sortaient à main levée.
9 Et les Égyptiens les poursuivirent ; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et
son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Et le Pharaon s’approcha, et les fils d’Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient
après eux : et les fils d’Israël eurent une grande peur, et crièrent à l’Éternel ;
11 et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu’il n’y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as
emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d’Égypte ?

12 N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les
Égyptiens ? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.
13 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez point ; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il
opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez
plus, à jamais.
14 L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles*.

— v. 14 : *ou* : vous vous tairez.

15 Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.
16 Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la ; et que les fils d'Israël entrent au
milieu de la mer à sec.
17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; et je me glorifierai
dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ;
18 et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars
et en ses cavaliers.
19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; et la colonne
de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ;
20 et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; et elle fut [pour les uns] une nuée et
des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la
nuit.
21 Et Moïse étendit sa main sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent
d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ;
22 et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec ; et les eaux étaient pour eux un mur à leur
droite et à leur gauche.
23 Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars
et ses cavaliers, au milieu de la mer.
24 Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda
l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.
25 Et il ôta les roues de leurs chars et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent :
Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens,
sur leurs chars et sur leurs cavaliers.
27 Et Moïse étendit sa main sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit sa force ; et les Égyptiens
s'enfuirent à sa rencontre ; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.
28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui
était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas même un seul.
29 Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur
droite et à leur gauche.
30 Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts
sur le rivage de la mer.
31 Et Israël vit la grande puissance* que l'Éternel avait déployée** contre les Égyptiens ; et le peuple
craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

— v. 31* : *litt.*: main. — v. 31** : *litt.*: faite.



Chapitre 15

1 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
2 Jah* est ma force et mon cantique**, et il a été mon salut. Il est mon *Dieu, et je lui préparerai une habitation***, — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.
4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.
5 Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.
6 Ta droite, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta droite, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.
7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.
8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.
9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.
10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts ; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.
11 Qui est comme toi parmi les *dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?
12 Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.
13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.
14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.
15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan se sont fondus.
16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis
17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu* que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire, ô Seigneur ! que tes mains ont établi.
18 L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.
19 Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

— v. 2* : Jah, abréviation du nom de Jéhovah, mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; *voir* Ps. 78:4. — v. 2** : *proprement* : Cantique de louange. — v. 2*** : *selon quelques-uns* : je le glorifierai. — v. 17 : lieu fixe.

20 Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs* ;

— v. 20 : chœurs de danse.

21 et Marie leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur ; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.

23 Et ils vinrent à Mara ; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara car elles étaient amères :
c'est pourquoi son nom fut appelé Mara*.
24 Et le peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous ?
25 Et il cria à l'Éternel ; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux
devinrent douces. Là il lui* donna un statut et une ordonnance**, et là il l'éprouva, et dit :
26 Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et
si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi
aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.
27 Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils
campèrent là, auprès des eaux.

— v. 23 : amertume. — v. 25* : *c. à d.* au peuple. — v. 25** : *litt.*: un jugement.



Chapitre 16

1 Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre
Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte*.
2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.
3 Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le
pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à
satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette
congrégation.
4 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et
en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour voir] s'il marchera dans
ma loi, ou non.
5 Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de
ce qu'ils recueilleront chaque jour.
6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir
du pays d'Égypte ;
7 et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre
l'Éternel ; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous ?
8 Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin
du pain à satiété ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ;
car que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.
9 Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ;
car il a entendu vos murmures.
10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le
désert ; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.
11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous
mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel,
votre Dieu.

— v. 1 : date : A.C. 1491.

13 Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une
couche de rosée autour du camp ;
14 et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu,
quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.

15 Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce* que cela ? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.
16 Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.
17 Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.
18 Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.
19 Et Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.
20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin ; et il s'y engendra des vers, et cela puait : et Moïse se mit en colère contre eux.
21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait.
22 Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun ; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.
23 Et il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré* à l'Éternel ; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin.
24 Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé ; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans.
25 Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.
26 Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat ; il n'y en aura point en ce [jour-là].
27 Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point.
28 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?
29 Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.
30 Et le peuple se reposa le septième jour.
31 Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne*. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

— v. 15 : *hébreu* : man. — v. 23 : *litt.*: le repos, le sabbat saint ; *le mot* sabbat *signifie* au repos. — v. 31 : *hébreu* : man, *qui veut dire* : qu'est-ce ? *ou aussi* : don.

32 Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
33 Et Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.
34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.
35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité ; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière* du pays de Canaan.
36 Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

— v. 35 : *litt.*: l'extrémité.

*

Chapitre 17

1 Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le
commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim ; et il n'y avait point d'eau à boire pour le
peuple.
2 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et
Moïse leur dit : Pourquoi contestez-vous avez moi ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ?
3 Et là, le peuple eut soif d'eau ; et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait
monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail ?
4 Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront.
5 Et l'Éternel dit à Moïse : passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël ; et prends
dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va.
6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb ; et tu frapperas le rocher, et il en sortira
des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.
7 Et il appela le nom du lieu Massa* et Meriba**, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce
qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?

— v. 7* : tentation. — v. 7** : contestation.

8 Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim.
9 Et Moïse dit à Josué* : Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek ; demain je me
tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.
10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur
montèrent au sommet de la colline.
11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main,
Amalek avait le dessus.
12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes ; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il
s'assit dessus ; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ; et ses mains furent
fermes jusqu'au coucher du soleil.
13 Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.
14 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le* livre, et fais-je entendre à Josué,
que** j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.
15 Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom : Jéhovah-Nissi* ;
16 et il dit : Parce que Jah a juré*, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en
génération.

— v. 9 : *hébreu* : Jehoshua. — v. 14* : *ou* : un. — v. 14** : *ou* : car. — v. 15 : l'Éternel mon enseigne. — v. 16 : *litt.*: Car la main sur le trône de Jah.



Chapitre 18

1 Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse
et à Israël, son peuple, — que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte ;
2 et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,
3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom*, car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays
étranger ;
4 et l'autre Éliézer* : Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu ;
6 et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.
7 Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et le baisa ; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente.
8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.
9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.
10 Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, — qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !
11 Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car en cela [même] en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.
12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu ; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.

— v. 3 : séjournant là. — v. 4 : Dieu une aide.

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple ; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir ;
14 et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ?
15 Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
16 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.
17 Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bon.
18 Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi seul.
19 Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu et rapporte les affaires à Dieu ;
20 et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.
21 Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines ;
22 et qu'ils jugent le peuple en tout temps : et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ; ils le porteront avec toi.
23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.
24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.
25 Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines ;
26 et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes.
27 Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.



Chapitre 19

1 Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï* :
2 ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert ; et Israël campa là devant la montagne.
3 Et Moïse monta vers Dieu ; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël :
4 Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.
5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre* tous les peuples ; car toute la terre est à moi ;
6 et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

— v. 2 : date : A.C. : 1491. — v. 5 : *ou* : par-dessus.

7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.
8 Et tout le peuple ensemble répondit et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
9 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements ;
11 et qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.
12 Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant : Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort :
13 la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée ; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.
14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.
15 Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres* et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.
17 Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.
18 Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle ; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.
19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

— v. 16 : *litt.*: voix.

20 Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne ; et Moïse monta.
21 Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter* vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.
22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux*.
23 Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la.

24 Et l’Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les
sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter* vers l’Éternel de peur qu’il
ne se jette sur eux**.
25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

— v. 21, 24* : *litt.*: ne fassent irruption. — v. 22, 24** : *litt.*: fasse une brèche en eux.



Chapitre 20

1 Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant :
2 Je suis l’Éternel, ton Dieu, qui t’ai fait sortir du pays d’Égypte, de la maison de servitude*.
3 Tu n’auras point d’autres dieux devant ma face.

— v. 2 : *litt.*: de serviteurs, *ici, et ailleurs*.

4 Tu ne te feras point d’image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et
de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
5 Tu ne t’inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point ; car moi, l’Éternel, ton Dieu, je suis
un *Dieu* jaloux, qui visite l’iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième
[génération] de ceux qui me haïssent,
6 et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m’aiment et qui gardent mes commandements.

— v. 5 : *hébreu* : El, le Fort, distingué toujours d’Élohim (Dieu), et d’Éloah (#Dieu), par l’astérisque* précédant le mot de Dieu ; *comparer* Genèse 1:1 et Deut. 32:15 ; *voir* Genèse 14:18.

7 Tu ne prendras point le nom de l’Éternel, ton Dieu, en vain* ; car l’Éternel ne tiendra point pour
innocent celui qui aura pris son nom en vain.

— v. 7 : *ou* : pour mentir.

8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.
9 Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre ;
10 mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l’Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni
toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes
portes.
11 Car en six jours l’Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s’est
reposé le septième jour ; c’est pourquoi l’Éternel a béni le jour du sabbat, et l’a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l’Éternel, ton
Dieu, te donne.

13 Tu ne tueras point.

14 Tu ne commettras point adultère.

15 Tu ne déroberas point.

16 Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton
prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

*

18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne
fumante ; et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin,
19 et dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle point avec
nous, de peur que nous ne mourions.
20 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et
afin que sa crainte soit devant vos yeux*, pour que vous ne péchiez point.
21 Et le peuple se tint loin ; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était.
22 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des
cieux.
23 Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.
24 Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de
prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je
viendrai à toi, et je te bénirai.
25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées ; car si tu lèves ton
ciseau dessus, tu le profaneras.
26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

— v. 20 : *litt.*: faces.



Chapitre 21

1 Ce sont ici les jugements* que tu placeras devant eux :

— v. 1 : *ou* : ordonnances.

2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre,
gratuitement.
3 S'il est venu seul*, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.
4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses
enfants seront à son* maître, et lui, il sortira seul**.
5 Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas
sortir libre ;
6 alors son maître le fera venir devant les juges*, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et
son maître lui percera l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.

— v. 3, 4** : *litt.*: de sa personne. — v. 4* : *c. à d* de la femme. — v. 5 : *litt.*: les dieux, *ou* Dieu.

7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.
8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter ; il n'aura pas le
pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.
9 Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.
10 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son
droit conjugal.
11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

12 Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.
13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai
un lieu où il s'enfuira.

14 Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu
l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure.
15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera
certainement mis à mort.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.
18 Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing,
et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit :
19 s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte ; seulement,
il payera son chômage, et le fera guérir complètement.
20 Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera
certainement vengé ;
21 seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.
22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle
accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui
imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges.
23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,
24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les
laissera aller libres pour l'œil ;
27 et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour
la dent.

28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera
certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non
coupable.
29 Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait
pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi
sera mis à mort.
30 Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera
imposé.
31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement*.
32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur* donnera à son
maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.

— v. 31 : *ou* : cette ordonnance. — v. 32 : *litt.*: il.

33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un
bœuf ou un âne y tombe,
34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ;
et la bête morte lui appartiendra.

35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf
vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.
36 Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas
tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui
appartiendra.

Chapitre 22

1 Si un homme vole un bœuf, ou un mouton*, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour
le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.

— v. 1 : *ou* : chèvre.

2 Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas
coulpe de sang pour lui.
3 Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui : il aurait fait pleine compensation ; s'il
n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.
4 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera
compensation au double.

5 Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le
champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

6 Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit
consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.

7 Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la
maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.
8 Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges*, [pour jurer] s'il
n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.
9 Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant
un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira : C'est cela, — l'affaire des deux [parties]
viendra devant les juges* ; celui que les juges* condamneront fera compensation au double à son
prochain.

— v. 8, 9 : *litt.*: les dieux, *ou* Dieu.

10 Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête
quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans
que personne l'ait vu,
11 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main
sur le bien de son prochain ; et le maître de la [bête] l'acceptera, et celui-là ne fera pas
compensation ;
12 mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître :
13 si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.

14 Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle
meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation.
15 Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée elle sera venue pour
son louage.

16 Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme,
en payant une dot.
17 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges.

18 Tu ne laisseras point vivre la magicienne.
19 Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.
20 Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.

21 Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays
d'Égypte.
22 Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin.
23 Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ;

24 et ma colère s’embrasera, et je vous tuerai par l’épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

25 Si tu prêtes de l’argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d’intérêt.
26 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ;
27 car c’est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l’écouterai ; car je suis miséricordieux*.

— v. 27 : *ailleurs* : plein de grâce.

28 Tu n’outrageras pas les juges*, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

— v. 28 : *ou* : Dieu.

29 Tu ne différeras point [à m’offrir de] l’abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.
30 Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras.
31 Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

Chapitre 23

1 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique*.
2 Tu n’iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement].
3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

— v. 1 : *litt.*: témoin de violence.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.
5 Si tu vois l’âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l’abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.
7 Tu t’éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l’innocent et le juste ; car je ne justifierai pas le méchant.
8 Et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.
9 Tu n’opprimeras pas l’étranger ; car vous savez ce qu’est le cœur* d’un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d’Égypte.

— v. 9 : *ailleurs* : âme.

10 Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport ;
11 et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu’ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.
12 — Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l’étranger respirent.
13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le nom d’autres dieux ; on ne l’entendra point de ta bouche.

14 Trois fois l'an tu me célébreras une fête.
15 — Tu garderas la fête des pains sans levain ; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib*, tu
mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte ; et
on ne paraîtra pas à vide devant ma face ;
16 — et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le
champ ;
— et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ [les fruits de] tes
travaux.
17 — Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.
18 Tu n'offriras* point le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera
pas la nuit jusqu'au matin.
19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. —
Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

— v. 15 : mois des épis. — v. 18 : sacrifieras.

20 Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai
préparé.
21 Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera
point votre transgression, car mon nom est en lui.
22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes
ennemis et l'adversaire de tes adversaires.
23 Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le
Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.
24 Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon
leurs œuvres ; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles*.
25 Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du
milieu de toi.
26 Il n'y aura pas de femelle* qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre
de tes jours.
27 J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre* lequel tu iras, et je
ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.
28 Et j'enverrai des frelons* devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de
devant toi.
29 Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que
les bêtes des champs ne se multiplient contre toi ;
30 je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre*, et que tu hérites le
pays.
31 Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert
jusqu'au fleuve* ; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant
toi.
32 Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais
leurs dieux ; certainement ce serait un piège pour toi.

— v. 24 : *ou* : statues. — v. 26 : homme ou bête. — v. 27 : *ou* : chez. — v. 28 : *quelques-uns* : des maladies. — v. 30 : *litt.*: fructifies. — v. 31 : *ici* : l'Euphrate.



Chapitre 24

1 Et il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens
d'Israël, et vous vous prosternerez de loin ;
2 et Moïse s'approchera seul de l'Éternel ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera
pas avec lui.

3 Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et
tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les
ferons.
4 Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel ; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied
de la montagne, et [dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Israël ;
5 et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des
taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.
6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et de la moitié du sang il fit aspersion
sur l'autel.
7 Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a
dit, nous le ferons, et nous écouterons.
8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit : Voici le sang de l'alliance que
l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent ;
10 et ils virent le Dieu d'Israël, — et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent*, et
comme le ciel même** en pureté***.
11 Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent
et burent.

— v. 10* : *litt.*: de la transparence du saphir. — v. 10** : *ou* : comme la substance du ciel. — v. 10*** : *ou* : en éclat.

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne, et sois là ; et je te donnerai les tables
de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.
13 Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait ; et Moïse monta sur la montagne de Dieu,
14 et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous ; et voici, Aaron et
Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux.
15 Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
16 Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six
jours ; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.
17 Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la
montagne, aux yeux des fils d'Israël.
18 Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne
quarante jours et quarante nuits



Chapitre 25

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon
offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral.
3 Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ;
4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc*, et du poil de chèvre ;
5 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim ;
6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues
odoriférantes ;

7 des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
8 Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.
9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

— v. 4 : *ailleurs* : fin coton, byssus ; une étoffe blanche, en général, plutôt de coton que de lin.

10 Et ils feront une arche de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
11 Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour ;
12 et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins*, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.
13 Et tu feras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or ;
14 et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles.
15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera point.
16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
17 — Et tu feras un propitiatoire* d'or pur : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
18 Et tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire.
19 Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà : vous ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts.
20 Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces des chérubins seront [tournées] vers le propitiatoire.
21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

— v. 12 : *quelques-uns* : pieds, *ainsi* 37:3. — v. 17 : dérivé de : couvrir ; - couvercle.

23 Et tu feras une table de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.
24 Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.
25 Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.
26 Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.
27 Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.
28 Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or ; et avec elles on portera la table.
29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations ; tu les feras d'or pur.
30 Et tu mettras sur la table le pain de proposition*, devant moi, continuellement.

— v. 30 : *ou* : présentation.

31 Et tu feras un chandelier d'or pur : le chandelier sera fait [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront [tirés] de lui.
32 Et six branches* sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté et trois branches du chandelier de l'autre côté.
33 Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.
34 Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier*, ses pommes et ses fleurs ;

35 et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant]
de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du
chandelier ;
36 leurs pommes et leurs branches seront [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.
37 — Et tu feras ses sept lampes ; et on allumera* ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui.
38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre* seront d'or pur.
39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur.
40 Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

— v. 32 : *ou* : tiges, *ainsi* 37:18. — v. 33 : *ou* : en forme d'amande. — v. 37 : *litt.*: on fera monter, terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, *comme* 24:5 ; *voir* 27:20 et 30:9. — v. 38 : *ou* : éteignoirs.

Chapitre 26

1 Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; tu
les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.
2 La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une
même mesure pour tous les tapis.
3 Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.
4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; et tu feras de
même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage.
5 Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est
dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre.
6 Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un
seul tabernacle.

7 Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle ; tu feras
onze de ces tapis ;
8 la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une
même mesure pour les onze tapis.
9 Et tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part ; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de
la tente.
10 Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et
cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage.
11 Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses ; et tu
assembleras la tente, et elle sera une.
12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le
derrière du tabernacle ;
13 et la coudée deçà, et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente,
pendront sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.

14 Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de
peaux de taissons par-dessus.

15 Et tu feras les ais pour le tabernacle ; ils seront de bois de sittim, [placés] debout ;
16 la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie.
17 Il y aura deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre* ; tu feras de même
pour tous les ais du tabernacle.
18 Et tu feras les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud ;
19 et tu feras quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons
et deux bases sous un ais pour ses deux tenons ;
20 et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,

21 et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
22 Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais.
23 Et tu feras deux ais pour les angles du tabernacle, au fond ;
24 ils seront joints* par le bas et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau ; il en sera de même pour les deux ; ils seront aux** deux angles.
25 Et il y aura huit ais, et leurs bases d'argent : seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
26 — Et tu feras des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle,
27 et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'occident ;
28 et la traverse du milieu sera au milieu des ais courant d'un bout à l'autre.
29 Et tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses et tu plaqueras d'or les traverses.
30 Et tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t'a été montrée sur la montagne.

— v. 17 : *ou* : tenons à un ais, joints l'un à l'autre. — v. 24* : *litt.*: jumeaux, *ici* et 36:29. — v. 24** : *ou* : deviendront les.

31 Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins ;
32 et tu le mettras sur quatre piliers de [bois de] sittim, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or ; ils seront sur quatre bases d'argent.
33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au dedans du voile, l'arche du témoignage ; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint*.
34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint.

— v. 33 : *litt.*: saint des saints.

35 Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.
36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau* de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur ;
37 et tu feras pour le rideau cinq piliers de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or ; et tu fondras pour eux cinq bases d'airain.

— v. 35 : *proprement* : couvertures, *ici, et ailleurs.*

Chapitre 27

1 Et tu feras l'autel de bois de sittim : [il aura] cinq coudées de long, et cinq coudées de large ; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.
2 Et tu feras ses cornes à ses quatre coins ; ses cornes seront [tirées] de lui ; et tu le plaqueras d'airain.
3 Et tu feras ses vases à cendre*, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brasiers ; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain.
4 Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain ; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts ;
5 et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.
6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'airain.
7 Et on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.
8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne ; on le fera ainsi.

— v. 3 : *proprement* : pour ôter ses cendres ; *voir* Lév. 6:3.

9 Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,
10 et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.
11 Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de cent [coudées] en longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.
12 Et [pour] la largeur du parvis du côté de l'occident, [tu feras] cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases.
13 Et la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées :
14 [tu feras], pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
15 et pour l'autre côté, quinze [coudées] de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
16 et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases.
17 Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain.
18 La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors ; et les bases des piliers* seront d'airain.
19 Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.

— v. 18 : *litt.*: leurs bases.

20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée*, pour le luminaire, pour faire luire** les lampes*** continuellement.
21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

— v. 20* : broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir. — v. 20** : *voir note à* 25:37. — v. 20*** : *litt.*: la lampe.



Chapitre 28

1 Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant* moi Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.
2 Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.
3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents* que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.
4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture ; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

— v. 1 : avec l'idée de : envers. — v. 3 : *litt.*: sages de cœur.

5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton ;
6 et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate et de fin coton retors, en ouvrage d'art.
7 Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler ; il sera ainsi joint.
8 Et la ceinture* de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
9 — Et tu prendras deux pierres d'onyx*, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël :

10 six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance.
11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.
12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.
13 Et tu feras des chatons d'or,
14 et deux chaînettes d'or pur, à bouts ; tu les feras en ouvrage de torsade ; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

— v. 8 : *hébreu* : khésheb, d'ouvrage d'art, *ne désignant jamais que* la ceinture de l'éphod ; *autre mot que* ceinture *du verset* 4. — v. 9 : *ou* : béril.

15 Et tu feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
16 Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.
17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude* ;
18 et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ;
19 et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ;
20 et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx* et un jaspe ; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.
21 Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus.
22 — Et tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur ;
23 et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or ; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ;
24 et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ;
25 et tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.
26 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans.
27 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à* sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod.
28 Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.
29 Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.
30 — Et tu mettras sur le pectoral de jugement les urim* et les thummim**, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

— v. 17 : *litt.*: de pierres : une rangée, —une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée ; *et ainsi*, 39:10. — v. 20 : *ou* : béril. — v. 27 : *ou* : près de. — v. 30* : lumières. — v. 30** : perfections.

31 Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu ;
32 et son ouverture pour la tête* sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles : elle ne se déchirera pas.
33 — Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour :
34 une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.
35 Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service ; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

— v. 32 : *ou* : l'ouverture d'en haut.

36 Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel ;
37 et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare ;
38 elle sera sur le devant de la tiare : et elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité des
choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes ; et
elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique de fin coton ; et tu feras la tiare de fin coton ; et tu feras la ceinture en
ouvrage de brodeur.

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des
bonnets, pour gloire et pour ornement.
41 Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ; et tu les oindras, et tu les consacreras*, et
tu les sanctifieras afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
42 Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront* des reins
jusqu'aux cuisses.
43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils
s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité
et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

— v. 41 : *litt.*: tu rempliras leurs mains, *ici et ailleurs*. — v. 42 : *litt.*: seront.

Chapitre 29

1 Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi.
Prends un jeune taureau* et deux béliers sans défaut,
2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile et des galettes sans levain ointes
d'huile ; tu les feras de fine farine de froment ;
3 et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les
deux béliers.
4 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de
l'eau.
5 Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod,
et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod ;
6 et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.
7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

— v. 1 : *litt.*: un jeune taureau, fils du gros bétail.

8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques ;
9 et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets ; et la
sacrificature sera pour eux un statut perpétuel : et tu consacreras* et Aaron et ses fils.
10 Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront
leurs mains sur la tête du taureau*,
11 et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ;
12 et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu
verseras tout le sang au pied de l'autel.
13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau* qui est sur le foie, et les deux
rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer** sur l'autel ;
14 et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente : c'est un sacrifice
pour le péché.

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; et
tu égorgeras le bélier,
16 et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.
17 Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras
sur ses morceaux et sur sa tête ;
18 et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ;
c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

— v. 9 : *litt.*: rempliras la main de. — v. 10 : jeune taureau, *partout, ici.* — v. 13* : *selon quelques-uns* : le grand lobe du foie. — v. 13** : *terme employé pour* : brûler l'encens, — une bonne odeur.

19 Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ;
20 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite
d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros
orteil de leur pied droit ; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion* sur
Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : et il sera saint, lui
et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.
22 — Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau
du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est un bélier de
consécration),
23 et un pain*, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui
sera devant l'Éternel ;
24 et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et
tu les tournoieras* comme offrande tournoyée devant l'Éternel ;
25 et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur
agréable devant l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.
26 Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras
comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta part.
27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui
aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.
28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est
une offrande élevée : et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de
prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel.
29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints
et consacrés dans ces vêtements.
30 Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour
faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.

— v. 21 : *ici, même mot que* Lévitique 4:6, 17 ; 16:14 ; etc... — v. 23 : *litt.*: un gâteau de pain, rond. — v. 24 : tournoyer, *ou* balancer, *ici et ailleurs.*

31 Et tu prendras le bélier de consécration, et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint ;
32 et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui
sera dans la corbeille :
33 ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les
sanctifier : mais nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes.
34 Et s'il reste de la chair des consécrations, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu ;
il ne sera pas mangé, car il est saint.
35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept
jours à les consacrer.

36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour [faire]
propitiation, et tu purifieras* l'autel en faisant propitiation pour lui ; et tu l'oindras pour le
sanctifier.

37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte ; quiconque* touchera l'autel sera saint.

— v. 36 : purifier, *ici, proprement* : purifier du péché. — v. 37 : *ou* : tout ce qui.

38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement ;
39 tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs,
40 et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée*, et une libation d'un
quart de hin de vin, pour un agneau.
41 Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau*
qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
42 Ce sera l'holocauste continuel en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant
l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi.
43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente* sera sanctifiée par ma gloire.
44 Et je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel ; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils
exercent la sacrificature devant moi.
45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu ;
46 et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour
habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

— v. 40* : broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir. — v. 41 : *hébreu* : minkha, présent, mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi. — v. 43 : *litt.*: elle.



Chapitre 30

1 Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens ; tu le feras de bois de sittim ;
2 sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il sera carré ; et sa hauteur sera de
deux coudées ; ses cornes seront [tirées] de lui.
3 Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus* et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un
couronnement d'or tout autour ;
4 et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés ; tu les feras
à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles ;
5 et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or.
6 Et tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire
qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi.
7 Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes ; chaque matin, il le fera fumer quand il
arrangera les lampes.
8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer, — un encens continuel
devant l'Éternel, en vos générations.
9 Vous n'y brûlerez* pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau ; et vous n'y
verserez pas de libation.
10 Et Aaron fera propitiation pour* les cornes de l'autel** une fois l'an ; il fera propitiation pour
l'autel*** une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est
une chose très sainte à l'Éternel.

— v. 3 : *ailleurs* : toit [en terrasse]. — v. 9 : *ou* : offrirez, *comme* Lév. 14:20. — v. 10* : *ou* : sur*, toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite.* — v. 10** : *litt.*: ses cornes. — v. 10*** : *litt.*: pour lui.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

12 Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement*, ils donneront chacun
une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de
plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.
13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle, selon le
sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande* à l'Éternel.
14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donneront
l'offrande* de l'Éternel.
15 Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez
l'offrande* de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.
16 Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la
tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire
propitiation pour vos âmes.

— v. 12 : *litt.*: leurs dénombrés. — v. 13, 14, 15 : *ailleurs* : offrande élevée.

17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
18 Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver ; et tu la mettras
entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau ;
19 et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.
20 Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne
meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice
fait par feu à l'Éternel.
21 Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas ; et ce leur sera un statut
perpétuel, pour Aaron* et pour sa semence, en leurs générations.

— v. 21 : *litt.*: lui.

22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
23 Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche*, cinq cents [sicles], et du
cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante [sicles], et du roseau aromatique, deux
cent cinquante,
24 et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.
25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de
parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte.
26 Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage,
27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement ;
29 et tu les sanctifieras, et ils seront très saints ; quiconque les touchera sera saint.
30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.
31 — Et tu parleras aux fils d'Israël, disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos
générations ;
32 on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses
proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger*, sera retranché de ses
peuples.

— v. 23 : *selon d'autres* : découlante. — v. 33 : *c. à d.* étranger à la sacrificature.

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante,
et du galbanum, — des drogues odoriférantes, et de l'encens pur : de tout, à poids égal ;
35 et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.
36 Et tu en pileras très fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation,
où je me rencontrerai avec toi : ce vous sera une chose très sainte.
37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions : il
sera, pour toi, saint, [consacré] à l'Éternel.
38 Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.

*

Chapitre 31

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Regarde j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ;
3 et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,
4 pour faire des inventions : pour travailler en or, et en argent, et en airain ;
5 pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.
6 Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent*, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :
7 la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,
8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement,
10 et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,
11 et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

— v. 6 : sage de cœur.

12 Et Éternel parla à Moïse, disant :
13 Toi, parle aux fils d'Israël, disant : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
14 Et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples.
15 Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré* à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.
16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, — une alliance perpétuelle.
17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.

— v. 15 : *litt.*: saint.

18 Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu. *

— v. 18 : date : A.C1491.



Chapitre 32

1 Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu* qui aille devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
2 Et Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.
3 Et tout le peuple arracha* les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ;
4 et il les prit de leurs mains, et il forma l'or* avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.
5 Et Aaron vit [le veau], et bâtit un autel devant lui ; et Aaron cria, et dit :
6 Demain, une fête à l'Éternel ! Et lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

— v. 1 : *ou* : des dieux, *ici*, et *versets* 4, 8, 23, 31. — v. 3 : *litt.*: s'arracha. — v. 4 : *litt.*: le forma.

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu ;
8 ils se sont vite détournés du* chemin que je leur avais commandé ; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton dieu**, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.
9 Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.
10 Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.

— v. 8* : *ou* : ont vite abandonné le. — v. 8** : *ou* : des dieux.

11 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte ?
12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.
13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours.
14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

15 Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites de leurs deux côtés ; elles étaient écrites deçà et delà.
16 Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.
17 — Et Josué entendit la voix du peuple, qui jetait des cris, et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au camp !
18 Et [Moïse] dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire*, ni un bruit de cris de défaite** ; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant.
19 — Et il arriva que lorsque [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.
20 Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre ; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

— v. 18* : *litt.*: de réponses de force. — v. 18** : *litt.*: de réponses de faiblesse.

21 Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ?
22 Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrase point ; tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.
23 Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu* qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

24 Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont arraché*, et me l'ont donné ; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.
25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre ; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.
26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.
27 Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.
28 Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.
29 Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

— v. 23 : *ou* : des dieux. — v. 24 : *litt.*: Ils se le sont arraché.

30 Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.
31 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu* d'or.
32 Et maintenant, si tu pardonnes leur péché ... ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.
33 Et l'Éternel dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.
34 Et maintenant ; va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi : et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché.
35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

— v. 31 : *ou* : des dieux.

*

Chapitre 33

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant :
2 Je le donnerai à ta semence ; et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien,
3 — dans un pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide ; de peur que je ne te consume en chemin.

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.
5 Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou roide ; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.
6 Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à* la montagne de Horeb.

— v. 6 : *ou* : depuis.

7 Et Moïse prit une tente*, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp.

8 Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée
de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente.
9 Et il arriva que, comme Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à
l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec Moïse.
10 Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente ; et tout le peuple se leva, et
ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.
11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami ; et [Moïse]
retournait au camp ; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur
de la tente.

— v. 7 : *litt.*: la tente, celle dont il va être question.

12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde tu me dis : Fais monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait
connaître celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé
grâce à mes yeux.
13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton
chemin*, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux ; et considère que cette nation est ton
peuple.
14 Et [l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te donnerai du repos.
15 Et [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici ;
16 car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce
que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est
sur la face de la terre.

— v. 13 : *hébreu* : tes voies.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et
je te connais par nom.
18 Et [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.
19 Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ;
et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.
20 Et il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.
21 Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher ;
22 et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai
de ma main jusqu'à ce que je sois passé ;
23 puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière ; mais ma face ne se verra pas.

Chapitre 34

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les
tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.
2 Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le
sommet de la montagne.
3 Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le
menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne.
4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la
montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de
pierre.
5 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.
6 Et l'Éternel passa devant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel ! *Dieu*, miséricordieux et faisant grâce,
lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

7 gardant la bonté envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] !
8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,
9 et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple de cou roide ; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

— v. 6 : *hébreu* : El ; *voir* Genèse 14:18.

10 Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées* sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.
11 —Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.
12 Garde-toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.
13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères*.
14 Car tu ne te prosterneras point devant un autre *dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un *Dieu jaloux) :
15 de peur que tu ne traites* une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,
16 et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.
17 — Tu ne te feras point de dieu de fonte.
18 — Tu garderas la fête des pains sans levain : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib* ; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.
19 — Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.
20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau* ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.
21 — Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps du labourage et de la moisson.
22 — Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin* de l'année.
23 — Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.
24 Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites ; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an.
25 — Tu n'offriras pas* le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.
26 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

— v. 10 : *litt.*: créées. — v. 13 : images de la divinité féminine des Cananéens. — v. 15 : *ou* : Garde-toi de traiter. — v. 18 : mois de la maturité des épis ; *voir* 13:4 — v. 20 : *ou* : chevreau. — v. 22 : *litt.*: révolution. — v. 25 : *litt.*: Tu n'égorgeras pas.

27 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris* ces paroles ; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.
28 Et [Moïse] fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau ; [l'Éternel] écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

— v. 27 : *hébreu* : Écris-toi.

*

29 Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï (et les deux tables du
témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas
que la peau de son visage rayonnait, parce qu il avait parlé* avec Lui.
30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils
craignirent de s'approcher de lui ;
31 et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse
leur parla.
32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui
avait dit sur la montagne de Sinaï.
33 Et Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile sur son visage.
34 Et lorsque Moïse entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il
sortît ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.
35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait ; et
Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.

— v. 29 : *ou* : pendant qu'il parlait.



Chapitre 35

1 Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a
commandé de faire :
2 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat
de repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort.
3 Vous n'allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé,
disant :
5 Prenez, de ce qui est à vous, une offrande* pour l'Éternel ; que tout homme qui a un esprit libéral
apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ;
6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre ;
7 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim ;
8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des
drogues odoriférantes ;
9 et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
10 — Et que tous les hommes intelligents* parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a
commandé :
11 le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses
bases ;
12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ;
13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition ;
14 et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;
15 et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ;
et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ;
16 l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la
cuve et son soubassement ;
17 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;
18 les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ;

19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

— v. 5 : *ailleurs* : offrande élevée ; *ainsi versets* 21, 24. — v. 10 : *litt.*: sages de cœur.

20 Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.
21 Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.
22 Et les hommes vinrent avec les femmes : tout homme qui offrit une offrande tournoyée* d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or.
23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc*, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, les apporta.
24 Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel ; et tout [homme] chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta.
25 Et toute femme intelligente* fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton ;
26 et toutes les femmes habiles* que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre.
27 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral ;
28 et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes.
29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

— v. 22 : tournoyer, *ou* balancer, *ici et ailleurs* (29:24). — v. 23 : *ou* : fin coton. — v. 25 : *litt.*: sage de cœur. — v. 26 : *ailleurs* : sages.

30 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ;
31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages ;
32 et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain ;
33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ;
34 et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ;
35 il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.



Chapitre 36

1 Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.
2 Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent* dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire ;

3 et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait* encore chaque matin des offrandes volontaires.

— v. 2 : *litt.*: sage de cœur. — v. 3 : *litt.*: ils lui apportaient.

4 Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient,
5 et parlèrent à Moïse, disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.
6 Et Moïse commanda, et on fit crier* dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande* pour le lieu saint.
7 Et le peuple cessa d'apporter ; car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

— v. 6 : *litt.*: fit passer une voix disant. — v. 7 : *ailleurs* : offrande élevée.

8 Et tous les hommes intelligents* parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.
9 La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis.
10 Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre.
11 Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage.
12 On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, [mettant] les ganses vis-à-vis l'une de l'autre.
13 Et on fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; et ce fut un seul tabernacle.

— v. 8 : *litt.*: sage de cœur.

14 Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle ; on fit onze de ces tapis.
15 La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis.
16 Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis à part.
17 Et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage ;
18 et on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle fût une.

19 Et on fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.

20 Et on fit les ais pour le tabernacle ; ils étaient de bois de sittim, [placés] debout ;
21 la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie ;
22 il y avait deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre* ; on fit de même pour tous les ais du tabernacle.
23 Et on fit les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud ;
24 et on fit quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons.
25 Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord,
26 vingt ais, et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
27 Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six ais.
28 Et on fit deux ais pour les angles du tabernacle, au fond ;

29 et ils étaient joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau ; on fit de même pour les deux, aux deux angles.
30 Et il y avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque ais.
31 — Et on fit des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle,
32 et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond, vers l'occident ;
33 et on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre.
34 Et on plaqua d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

— v. 22 : *ou* : tenons à un ais, joints l'un à l'autre (*note à* 26:17).

35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.
36 Et on lui fit quatre piliers de [bois de] sittim, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or ; et on fondit pour eux quatre bases d'argent.

37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur,
38 et ses cinq piliers, et leurs crochets ; et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache ; et leurs cinq bases étaient d'airain.

Chapitre 37

1 Et Betsaleël fit l'arche de bois de bois de sittim : sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
2 Et il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour ;
3 et il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins*, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.
4 Et il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d'or ;
5 et il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.
6 — Et il fit un propitiatoire d'or pur : sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
7 Et il fit deux chérubins d'or ; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire,
8 un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà ; il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts.
9 Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire ; et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces des chérubins étaient [tournées] vers le propitiatoire.

— v. 3 : *quelques-uns* : pieds (*note* 25:12).

10 Et il fit la table de bois de sittim : sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie ;
11 et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour.
12 Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour ;
13 et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.
14 Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table ;
15 et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table.
16 Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

17 Et il fit le chandelier d'or pur ; il fit le chandelier [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient [tirés] de lui ;
18 et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.
19 Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.
20 Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ;
21 et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches qui sortaient de lui ;
22 leurs pommes et leurs branches étaient [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.
23 — Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur :
24 il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

25 Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim : sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il était carré ; et sa hauteur était de deux coudées ; ses cornes étaient [tirées] de lui.
26 Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.
27 Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles.
28 Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

Chapitre 38

1 Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim : sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées ; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.
2 Et il fit ses cornes à ses quatre coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui ; et il le plaqua d'airain.
3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers ; il fit tous ses ustensiles d'airain.
4 Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu ;
5 et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres.
6 Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'airain ;
7 et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles ; il le fit creux, avec des planches.

8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes* qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.

— v. 8 : *litt.*: des attroupées.

9 Et il fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées,
10 leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.
11 Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.
12 Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.

13 Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées ;
14 sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases ;
15 et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers
et leurs trois bases.
16 Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors ; et les bases des piliers,
d'airain ;
17 les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent ; et le plaqué de leurs chapiteaux,
d'argent ; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent.
18 — Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
retors, en ouvrage de brodeur ; et la longueur, de vingt coudées ; et la hauteur, dans la largeur [de la
porte], de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis ;
19 et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain ; leurs crochets, d'argent ; et le plaqué de leurs
chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent.
20 Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.

21 Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le
commandement de Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le
sacrificateur.
22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à
Moïse ;
23 et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en
bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton.
24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande*, fut de
vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.
25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de cent talents* et mille sept cent
soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire,
26 un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire pour tous ceux qui passèrent par
le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent
cinquante [hommes].
27 Et les cent talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent
bases pour les cent talents, un talent par base ;
28 et des mille sept cent soixante-quinze [sicles] on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs
chapiteaux, et on les joignit par les baguettes.
29 Et l'airain de l'offrande* fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles ;
30 et on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui
lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel ;
31 et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du
tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

— v. 24, 29 : *proprement* : l'offrande tournoyée. — v. 25 : *un talent valait 3000 sicles.*

Chapitre 39

1 Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le
lieu saint ; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
2 Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
3 Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi
la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art.
4 Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient ; il était joint par ses deux bouts.

5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
6 — Et ils firent les pierres d'onyx*, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël ;
7 et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 6 : *ou* : béril.

8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
9 Il était carré ; ils firent le pectoral double ; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double ;
10 et ils le garnirent de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude ;
11 et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ;
12 et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ;
13 et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx*, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.
14 Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus.
15 — Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur.
16 Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ;
17 et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ;
18 et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.
19 Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans.
20 Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod ;
21 et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 13 : *ou* : béril.

22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu ;
23 et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles ; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas.
24 — Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors.
25 Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades :
26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

27 Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ;
28 et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus* retors ;
29 et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 28 : *plus haut* : fin coton ; (*note à* 25:4).

30 Et ils firent la lame du saint diadème, d’or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l’Éternel.
31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l’attacher à la tiare, par-dessus, comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse.

32 Et tout le travail du tabernacle de la tente d’assignation fut achevé ; et les fils d’Israël firent selon tout ce que l’Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi.
33 Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases ;
34 et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile qui sert de rideau* ;
35 l’arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire ;
36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition ;
37 le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l’huile du luminaire ;
38 et l’autel d’or, et l’huile de l’onction, et l’encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de l’entrée de la tente ;
39 l’autel d’airain, et la grille d’airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ;
40 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux ; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d’assignation ;
41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.
42 Selon tout ce que l’Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d’Israël firent tout le travail.
43 Et Moïse vit tout l’ouvrage, et voici, ils l’avaient fait comme l’Éternel l’avait commandé ; ils l’avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit. *

— v. 34 : *proprement* : couverture (*note* à 26:36). — v. 43 : date : A.C. 1491.



Chapitre 40

1 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
2 Au* premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d’assignation ;
3 et tu y placeras l’arche du témoignage, et tu couvriras l’arche avec le voile.
4 Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé* ; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes.
5 Et tu mettras l’autel d’or pour l’encens devant l’arche du témoignage ; et tu placeras le rideau à l’entrée du tabernacle.
6 Et tu mettras l’autel de l’holocauste devant l’entrée du tabernacle de la tente d’assignation.
7 Et tu mettras la cuve entre la tente d’assignation et l’autel, et tu y mettras de l’eau.
8 Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

— v. 2 : *hébreu* : au jour du. — v. 4 : *litt.*: son arrangement.

9 Et tu prendras l’huile de l’onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans ; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.
10 Et tu oindras l’autel de l’holocauste et tous ses ustensiles ; et tu sanctifieras l’autel, et l’autel sera une chose très sainte.
11 Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.
13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.
14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,
15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père ; et ils exerceront la sacrificature devant moi ; et leur onction leur sera pour [exercer] une sacrificature perpétuelle en leurs générations.
16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi.

17 Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé.
18 Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.
19 Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Et il prit et mit le témoignage dans l'arche ; et il plaça les barres à l'arche ; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.
21 Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau*, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 21 : *ou* : voile de couverture (*note à* 26:36 *et* 39:34).

22 Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile ;
23 et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi ;
25 et il alluma* les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 25 : *litt.*: on fit monter, *terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme* 24:5 ; *voir* 25 : 37 *et* 27:20 *et* 30:9.

26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile ;
27 et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

29 Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver.
31 Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds ;
32 lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre. *

— v. 33 : date : A.C. 1490.

34 Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle ;
35 et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation ; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites ;
37 et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait ;
38 car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

Le TROISIÈME LIVRE de MOÏSE

dit le

LÉVITIQUE

Chapitre 1

1 Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la tente d'assignation, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand un homme d'entre vous présentera une offrande* à
l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.

— v. 2 : *dans tous ces passages* : offrande ; *hébreu* : corban, *dérivé du verbe traduit par* : présenter.

3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la présentera, — un mâle sans défaut* ; il la
présentera à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé devant l'Éternel.
4 Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation
pour lui.
5 Et il égorgera le jeune taureau* devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront
le sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente
d'assignation ;
6 et il écorchera l'holocauste et le coupera en morceaux.
7 Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu ;
8 et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui
est sur le feu qui est sur l'autel.
9 Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer* le tout sur l'autel ;
[c'est] un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— v. 3 : *hébreu* : parfait ; *ainsi partout.* — v. 5 : *ou* : veau ; *hébreu* : le fils du gros bétail. — v. 9 : *voir note à* Ex. 29:13.

10 Et si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les
chèvres, il la présentera, — un mâle sans défaut ;
11 et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs,
feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour ;
12 et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois
qui est sur le feu qui est sur l'autel ;
13 et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes ; et le sacrificateur présentera le tout et le fera
fumer sur l'autel : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons*.
15 Et le sacrificateur l'apportera* à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel ; et il en épreindra le sang contre la paroi de l'autel ;
16 et il ôtera son gésier avec son ordure*, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres ;
17 et il fendra l'oiseau* entre les ailes, il ne le divisera pas ; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— v. 14 : *ou* : colombes. — v. 15 : *ailleurs* : présenter. — v. 16 : *quelques-uns* : son jabot avec sa plume. — v. 17 : *litt.*: le fendra.



Chapitre 2

1 Et quand quelqu'un présentera en offrande* une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'encens dessus ;
2 et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs ; et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel ;
3 et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

— v. 1 : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2.

4 Et quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.
5 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.
6 Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus : c'est une offrande de gâteau.
7 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
8 Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.
9 Et le sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son* mémorial, et le fera fumer sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

— v. 9 : *c. à d.* de l'offrande

11 Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain et du miel, vous n'en ferez point fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel.
12 Pour l'offrande* des prémices, vous les présenterez à l'Éternel ; mais ils ne seront point brûlés** sur l'autel en odeur agréable.
13 Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

— v. 12* : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2. — v. 12** : *ou* : offerts, *comme* 14:20.

14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus ;
15 et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus : c'est une offrande de gâteau*.
16 Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile avec tout son encens : [c'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

— v. 15 : *voir note à* Ex. 29:41.



Chapitre 3

1 Et si son offrande* est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel ;
2 et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
3 Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
4 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ;
5 et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— v. 1 : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2.

6 Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.
7 Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel ;
8 et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
9 Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
10 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ;
11 et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.

12 Et si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel ;
13 et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour ;
14 et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
15 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ;
16 et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel.
17 [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

*

Chapitre 4

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant :
2 Si quelqu'un* a péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel dans les
choses qui ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une de ces choses :
3 si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à
l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau* sans défaut, en sacrifice pour le
péché.
4 Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel ; et il posera sa main
sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel ;
5 et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation ;
6 et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant
l'Éternel, par devant le voile du lieu saint ;
7 et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui
est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel ; et il versera tout le sang du taureau au pied de
l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.
8 Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera : la graisse qui couvre
l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
9 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie,
qu'on ôtera jusque sur les rognons,
10 comme on les lève du bœuf* du sacrifice de prospérités : et le sacrificateur les fera fumer sur
l'autel de l'holocauste.
11 Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente,
12 tout le taureau, il* l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il*
le brûlera sur du bois, au feu ; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.

— v. 2 : *litt.*: une âme. — v. 3 : *ici et ailleurs, litt.*: un jeune taureau, fils du gros bétail. — v. 10 : bête du gros bétail, mâle ou femelle. — v. 12 : *ou* : on.

13 Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la
congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne
doit pas se faire, et se soient rendus coupables,
14 et que le péché qu'ils ont commis contre le [commandement] vienne à être connu, alors la
congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente
d'assignation ;
15 et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel ; et on
égorgera le taureau devant l'Éternel.
16 Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation ;
17 et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant
l'Éternel, par devant le voile ;
18 et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation ;
et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.
19 Et il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel :
20 il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché ; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur
fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.
21 Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau :
c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.

22 Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel,
son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,

23 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande* un bouc, un mâle sans défaut ;
24 et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché.
25 Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste ;
26 et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.

— v. 23 : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2.

27 Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,
28 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande*, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis ;
29 et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où [l'on égorge] l'holocauste.
30 Et le sacrificateur prendra du sang de la [chèvre] avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.
31 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné.
32 Et s'il amène un agneau pour son offrande* de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera ;
33 et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.
34 Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.
35 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

— v. 28, 32 : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2.



Chapitre 5

1 Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité ;
2 — ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable ;
3 — ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable ;
4 — ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là.
5 Et il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché ;
6 et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit*, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché.

— v. 6 : *le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par* : être coupable, *verset* 2, *et ailleurs.*

7 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau*, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.
8 Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur* présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas ;
9 et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'épreindra au pied de l'autel : c'est un sacrifice pour le péché.
10 Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

— v. 7 : *ou* : chevreau. — v. 8 : *litt.*: il.

11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande* la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus ; car c'est un sacrifice pour le péché.
12 Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché.
13 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné ; et le [reste] sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.

— v. 11 : *hébreu* : corban ; *voir note à* 1:2.

14 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
15 Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.
16 Et ce en quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit ; et il lui sera pardonné.
17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité.
18 Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit* ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir ; et il lui sera pardonné.
19 C'est un sacrifice pour le délit ; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

— v. 18 : *ou* : selon ton estimation du délit.

20 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
21 Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain ;
22 ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant* ;
23 alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,
24 ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus ; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit.
25 Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.

26 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.

— v. 22 : *litt.*: par elles.



Chapitre 6

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Commande à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur* l'autel toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûlera sur lui.
3 Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre* de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel ;
4 et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur.
5 Et le feu qui est sur l'autel y brûlera ; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.
6 Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

— v. 2 : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur. — v. 3 : cendre qui contient des chairs brûlées, et non de la cendre ordinaire.

7 Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.
8 Et il lèvera une poignée de la fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son* mémorial à l'Éternel.
9 Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront ; on le mangera sans levain, dans un lieu saint ; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation.
10 On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.
11 Tout mâle d'entre les enfants* d'Aaron en mangera ; [c'est] un statut perpétuel en vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu à l'Éternel : quiconque** les touchera sera saint.

— v. 8 : *c. à d.* de l'offrande. — v. 11* : *ordinairement* : fils. — v. 11** : *ou* : tout ce qui ; *ici*, et *verset* 20.

12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
13 C'est ici l'offrande* d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction : un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continuelle, une moitié le matin et une moitié le soir.
14 Elle* sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile ; tu l'apporteras mêlée [avec de l'huile] ; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.
15 Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place, fera cela ; [c'est] un statut perpétuel : on le fera fumer tout entier à l'Éternel.
16 Et tout gâteau de sacrificateur sera [brûlé] tout entier ; il ne sera pas mangé.

— v. 13 : *hébreu* : corban (*note à* 1:2). — v. 14 : *c. à d.* : l'offrande.

17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

18 Parle à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour le péché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est une chose très sainte.
19 Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera ; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.
20 Quiconque* en touchera la chair sera saint ; et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint ;
21 et le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé ; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.
22 Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera : c'est une chose très sainte.
23 Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé ; il sera brûlé au feu.

— v. 20 : *ou* : tout ce qui.

Chapitre 7

1 Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est une chose très sainte.
2 Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
3 Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur,
4 et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons.
5 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le délit.
6 Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu saint : C'est une chose très sainte.
7 Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit ; il y a une seule loi pour eux : il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.
8 — Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur : elle lui appartient.
9 Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui le présente : elle lui appartient.
10 Et toute offrande de gâteau pétri à l'huile et sec, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

11 Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel :
12 Si quelqu'un le présente comme action de grâces, il présentera, avec* le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée [avec de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile.
13 Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités ;
14 et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande élevée à l'Éternel : il sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; il lui appartient.
15 Et la chair de son sacrifice d'action de grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée ; on n'en laissera rien jusqu'au matin.
16 Et si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou [une offrande] volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté ; et ce qui en restera sera mangé le lendemain ;
17 et ce qui restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.
18 Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé ; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté : ce sera une chose impure ; et l'âme qui en mangera portera son iniquité.

19 Et la chair qui aura touché quelque chose d'impur ne sera point mangée : elle sera brûlée au feu.
Quant à la chair, quiconque est pur mangera la chair.
20 Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui
appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
21 Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute
[autre] chose abominable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice de prospérités qui
appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

— v. 12 : *litt.*: sur.

22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
23 Parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ou de mouton ou de
chèvre.
24 La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une [bête] déchirée pourra être employée à tout usage,
mais vous n'en mangerez point ;
25 car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par
feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples.
26 Et vous ne mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail.
27 Toute âme qui aura mangé de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses
peuples.

28 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
29 Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel
apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.
30 Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera la graisse avec la
poitrine : la poitrine, pour la tournoyer* comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
31 Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel ; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.
32 Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de
prospérités.
33 Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour
sa part l'épaule droite.
34 Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de
prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part
des fils d'Israël.
35 C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel
faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature devant l'Éternel,
36 ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura
oints ; [c'est] un statut perpétuel en leurs générations.

— v. 30 : *ou* : balancer, *ici et ailleurs*.

37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice
pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités,
38 laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils
d'Israël de présenter leurs offrandes* à l'Éternel, dans le désert de Sinaï.

— v. 38 : *hébreu* : corban (*note à* 1:2).



Chapitre 8

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain ;
3 et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.
4 Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'entrée de la tente d'assignation.
5 Et Moïse dit à l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire.
6 Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau ;
7 et il mit sur lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui ;
8 et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim* et les thummim** ;
9 et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
10 Et Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia ;
11 et il en fit aspersion* sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier ;
12 et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.

— v. 8* : lumières. — v. 8** : perfections. — v. 11 : *comme* Ex. 29:21 ; Lév. 4:6 ; 5:9, etc...

13 Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
14 Et il fit approcher le taureau* du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché ;
15 et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia* l'autel ; et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour** lui.
16 Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.
17 Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
18 Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;
19 et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour ;
20 et on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse ;
21 et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel : ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
22 Et il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration ; et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;
23 et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit ;
24 et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
25 Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite ;
26 et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite ;
27 et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
28 Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.

29 Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce fut, — du bélier de consécration, — la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
30 Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.
31 Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant : Aaron et ses fils les mangeront.
32 Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu.
33 Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours à vous consacrer*.
34 L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.
35 Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas ; car il m'a été ainsi commandé.
36 Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par* Moïse.

— v. 14 : jeune taureau, *partout ici*. — v. 15* : *proprement* : purifia du péché. — v. 15** : *ou* : sur ; *voir* Ex. 29:36 *et note à* Ex. 30:10. — v. 33 : *voir note* Ex. 28:41. — v. 36 : *litt.*: par la main de, *ici et ailleurs souvent*.

Chapitre 9

1 Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël ;
2 et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.
3 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ;
4 et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.
5 Et ils amenèrent* devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.
6 Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

— v. 5 : *litt.*: prirent.

7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.
8 Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui ;
9 et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.
10 Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
11 Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.
12 Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.
13 Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel ;
14 et il lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.
15 — Et il présenta l'offrande du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment [le veau].
16 Et il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.

17 Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.
18 Et il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.
19 Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le réseau du foie ;
20 et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.
21 Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.
22 — Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit ; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

23 Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation ; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple ;
24 et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses, et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.



Chapitre 10

1 Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.
2 Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.
3 Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant : Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, et devant tout le peuple je serai glorifié. Et Aaron se tut.
4 Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'IJziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.
5 Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.
6 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée ; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel a allumé.
7 Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

8 Et l'Éternel parla à Aaron, disant :
9 Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations,
10 afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,
11 et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.

12 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose très sainte.
13 Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part* et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; car il m'a été ainsi commandé.

14 Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.
15 Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.
16 Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché ; mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur] dit :
17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose très sainte ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel :
18 voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé.
19 Et Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées ; et si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il été bon aux yeux de l'Éternel ?
20 Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.

— v. 13 : *ailleurs* : statut.



Chapitre 11

1 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant :
2 Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre.
3 Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé.
4 Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :
5 et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :
6 et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :
7 et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est impur.
8 Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.

9 Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.
10 Et tout ce qui n'a point de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être* vivant qui est dans les eaux, — vous sera une chose abominable.
11 Cela vous sera une chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort.
12 Tout ce qui, dans les eaux, n'a point de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.

— v. 10 : *litt.*: toute âme.

13 Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination ; on n'en mangera point, ce sera une chose abominable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,
14 et le faucon, et le milan, selon son espèce ;

15 tout corbeau, selon son espèce ;
16 et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce ;
17et le hibou, et le plongeon, et l'ibis,
18 et le cygne*, et le pélican, et le vautour,
19 et la cigogne, [et] le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

— v. 18 : *selon quelques-uns* : la poule pourprée.

20 Tout reptile* volant qui marche sur quatre [pieds], vous sera une chose abominable.
21 Seulement de ceci vous mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre [pieds], ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
22 Ce sont ici ceux d'entre eux dont vous mangerez : la sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce*.
23 Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable ;
24 et par eux vous vous rendrez impurs : quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ;
25 et quiconque portera [quelque chose] de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.
26 Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a pas le [pied] complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure ; quiconque les touchera sera impur.
27 Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre [pieds], vous sera impur ; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ;
28 et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

— v. 20 : *voir verset* 29. — v. 22 : solham, khargol, khagab, espèces de sauterelles.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent* sur la terre : la taupe, et la souris, et le lézard selon son espèce ;
30 et le lézard gémissant, et le coakh*, et le letaa*, et la limace, et le caméléon.
31 Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.
32 Et tout ce sur quoi il en tombera quand ils seront morts, sera impur : ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, — tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; alors il sera net ;
33 et tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque chose,... tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le [vase] ;
34 et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau, sera impur ; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur ;
35 et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur ; le four et le foyer seront détruits : ils sont impurs, et ils vous seront impurs ;
36 mais une fontaine ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.
37 Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure ;
38 mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.
39 — Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir ;
40 et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.

— v. 29 : *proprement* : le fourmillant qui fourmille, *ici*, et *verset* 41, 42, 43. — v. 30 : espèce de lézard.

41 Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose abominable ; on n'en mangera pas.

42 De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre [pieds], et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas ; car c'est une chose abominable.
43 Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux.
44 Car je suis l'Éternel, votre Dieu : et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile qui se meut sur la terre.
45 Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu : et vous serez saints, car je suis saint.

46 Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre ;
47 afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

*

Chapitre 12

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un fils, elle sera impure sept jours ; elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses mois.
3 Et au huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'[enfant].
4 Et elle demeurera trente-trois jours dans le sang de sa purification ; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.
5 Et si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines comme dans sa séparation, et elle demeurera soixante-six jours dans le sang de sa purification.
6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché ;
7 et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux* de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.

— v. 7 : *litt.*: de la source.

8 Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.

*

Chapitre 13

1 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 Si un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs ;
3 et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair ; et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre ; et le sacrificateur le verra, et le déclarera impur.

4 Et si la tache* dans la peau de sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la
peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui
a] la plaie ;
5 et le sacrificateur le verra le septième jour : et voici, la plaie est demeurée à ses yeux au même état,
la plaie ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres
jours.
6 Et le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le septième jour : et voici, la plaie s'efface, et la
plaie ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est une dartre ; et il
lavera ses vêtements, et sera pur.
7 Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur
pour sa purification, il sera vu une seconde fois par le sacrificateur ;
8 et le sacrificateur le regardera : et voici, la dartre s'est étendue dans la peau ; alors le sacrificateur
le déclarera impur : c'est une lèpre.

— v. 4 : tache blanchâtre, luisante ; *ainsi partout*.

9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un homme, on l'amènera au sacrificateur,
10 et le sacrificateur le verra : et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a fait devenir
blanc le poil, et il y a une trace de chair vive dans la tumeur,
11 — c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair ; alors le sacrificateur le déclarera impur ; il
ne le fera pas enfermer, car il est impur.
12 Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la plaie,
de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,
13 le sacrificateur le verra : et voici, la lèpre a couvert toute sa chair ; alors il déclarera pur [celui qui
a] la plaie : il est tout entier devenu blanc ; il est pur.
14 Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.
15 Et le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera impur : la chair vive est impure, c'est de
la lèpre.
16 Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur ;
17 et le sacrificateur le verra : et voici, la plaie est devenue blanche ; alors le sacrificateur déclarera
pur [celui qui a] la plaie : il est pur.

18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit guéri,
19 et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche, ou une tache blanche roussâtre,
[l'homme] se montrera au sacrificateur ;
20 et le sacrificateur la verra : et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est devenu
blanc ; alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans
l'ulcère.
21 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée
que la peau, mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.
22 Et si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une
plaie.
23 Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, [et] ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice
de l'ulcère : le sacrificateur le déclarera pur.

24 Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et que la marque de la brûlure soit une tache
d'un blanc roussâtre ou blanche,
25 le sacrificateur la verra : et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît plus
enfoncée que la peau, — c'est une lèpre ; elle a fait éruption dans la brûlure ; et le sacrificateur le
déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.
26 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et elle n'est pas plus
enfoncée que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours ;
27 et le sacrificateur le verra le septième jour : — si la [tache] s'est beaucoup étendue dans la peau,
alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.

28 Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, [et] ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur ; car c'est la cicatrice de la brûlure.

29 Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou à la barbe,
30 le sacrificateur verra la plaie : et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe.
31 Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie de la teigne.
32 Et le sacrificateur verra la plaie le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,
33 alors l'homme* se rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne ; et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours [celui qui a] la teigne.
34 Et le sacrificateur verra la teigne le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera pur ; et l'homme* lavera ses vêtements, et il sera pur.
35 Et si la teigne s'est beaucoup étendue dans la peau, après sa purification,
36 le sacrificateur le verra ; et si* la teigne s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre : il est impur.
37 Et si la teigne est demeurée au même état, à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie : il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.

— v. 33, 34 : *litt.*: il. — v. 36 : *litt.*: voici.

38 Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa chair des taches, des taches blanches,
39 le sacrificateur le verra ; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau : il est pur.
40 Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, il est chauve : il est pur ;
41 et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par devant : il est pur.
42 Et s'il y a, dans la partie chauve du haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou de devant ;
43 et le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre dans la peau de la chair ;
44 c'est un homme lépreux, il est impur ; le sacrificateur le déclarera entièrement impur : sa plaie est en sa tête.

45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe, et il criera : Impur ! Impur !
46 Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur ; il est impur ; il habitera seul, son habitation sera hors du camp.

47 Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un vêtement de laine ou en un vêtement de lin,
48 ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage [fait] de peau,
49 et si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.
50 Et le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet où est] la plaie ;
51 et le septième jour, il verra la plaie : — si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre rongeante : la chose est impure.
52 Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait] de peau dans lequel est la plaie ; car c'est une lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu.

53 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la
chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] de peau,
54 alors le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant
sept autres jours.
55 Et le sacrificateur verra, après que la plaie aura été lavée : et voici, la plaie n'a pas changé
d'aspect*, et la plaie ne s'est pas étendue, — la chose est impure, tu la brûleras au feu ; c'est une
érosion à son envers ou à son endroit**.
56 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée alors on l'arrachera du
vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.
57 Et si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque
objet [fait] de peau, c'est une [lèpre] qui fait éruption ; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.
58 Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet [fait] de peau que tu auras lavé, et d'où la
plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.
59 Telle est la loi touchant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne
ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] de peau, pour le purifier* ou le déclarer impur.

— v. 55* : *ou* : de couleur. — v. 55** : *mêmes mots que ceux rendus au verset* 42 *par* : partie chauve du haut ou de devant. — v. 59 : *ou* : le déclarer pur.

*

Chapitre 14

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 C'est ici la loi du lépreux, au jour de sa purification : il sera amené au sacrificateur ;
3 et le sacrificateur sortira hors du camp ; et le sacrificateur le verra : et voici, le lépreux est guéri de
la plaie de la lèpre ;
4 alors le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux*
vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ;
5 et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau
vive.
6 Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera,
ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive ;
7 et il fera aspersion*, sept fois, sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera** ; puis il
lâchera dans les champs l'oiseau vivant.
8 Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et se lavera* dans l'eau ;
et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente.
9 Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête et sa barbe et ses sourcils ; il
rasera tout son poil ; et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.

— v. 4 : particulièrement : petits oiseaux. — v. 7* : *comme* 8:11, et encore *ici, versets* 16, 27, 51. — v. 7** : *ou* : le déclarera pur. — v. 8 : se laver, *ici dans tous ces passages* : se laver le corps entier.

10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans
défaut, et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log* d'huile.
11 Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses,
devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ;
12 et le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le
log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel ;
13 puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un
lieu saint ; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au
sacrificateur : c'est une chose très sainte.

14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
15 Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur ;
16 et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main] droite dans* l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.
17 Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit ;
18 et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.
19 Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté ; et après, il égorgera l'holocauste.
20 Et le sacrificateur offrira* l'holocauste et le gâteau sur l'autel ; et le sacrificateur fera propitiation pour celui [qui doit être purifié] **, et il sera pur.

— v. 10 : un log est la douzième partie d'un hin. — v. 16 : *proprement* : de. — v. 20* : *signifie ici* : offrir sur l'autel même. — v. 20** : *litt.*: pour lui.

21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau et un log d'huile,
22 et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.
23 Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel ;
24 et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel ;
25 et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit ; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
26 Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur ;
27 et avec le doigt de sa [main] droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel.
28 Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où [aura été mis] le sang du sacrifice pour le délit ;
29 et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.
30 Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons :
31 de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau ; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.
32 — Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas su atteindre [ce qui était ordonné] pour sa purification.

*

33 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
34 Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession,
35 celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant : Il me semble voir comme une plaie dans ma maison ;

36 et le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la
plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur ; et après cela, le sacrificateur
entrera pour voir la maison.
37 Et il regardera la plaie : et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou
roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur ;
38 alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison
pendant sept jours.
39 Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans
les murs de la maison ;
40 alors le sacrificateur commandera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on
les jette hors de la ville, dans un lieu impur.
41 Et il fera râcler la maison au dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura râclée, on la versera
hors de la ville, dans un lieu impur ;
42 et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des [premières] pierres, et on prendra
d'autre enduit*, et on enduira la maison.
43 Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après
qu'on aura râclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,
44 le sacrificateur entrera et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, — c'est une
lèpre rongeante dans la maison : elle est impure.
45 Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit* de la maison, et on les
transportera hors de la ville, dans un lieu impur.
46 Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur
jusqu'au soir ;
47 et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements ; et celui qui aura mangé dans la
maison lavera ses vêtements.
48 Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison
après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

— v. 42, 45 : *litt.*: poussière.

49 Et il prendra, pour purifier* la maison, deux oiseaux**, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de
l'hysope ;
50 et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive ;
51 et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le
sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; et il fera aspersion sur la maison, sept fois ;
52 et il purifiera* la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec
le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate ;
53 et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la
maison, et elle sera pure.

— v. 49*, 52 : *proprement* : purifier du péché. — v. 49** : particulièrement : petits oiseaux.

54 Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre, et la teigne,
55 et touchant la lèpre des vêtements et des maisons,
56 et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres,
57 pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la
lèpre.



Chapitre 15

1 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :

2 Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un flux [découlant] de sa chair, — son flux le rend impur.
3 Et ceci sera son impureté, dans son flux : soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté.
4 Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur ; et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.
5 Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
6 Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
8 Et si celui qui a le flux crache sur un [homme] qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
9 Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur.
10 Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
11 Et quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vètements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
12 Et les vases* de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

— v. 12 : *litt.*: le vase.

13 Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive ; et il sera pur.
14 Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur ;
15 et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

16 Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera dans l'eau toute sa chair ; et il sera impur jusqu'au soir.
17 Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
18 Et une femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle ; … ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

19 Et si une femme a un flux, et que son flux en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation* sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.
20 Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation* sera impure ; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure ;
21 et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
22 Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
23 Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.
24 Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté* soit sur lui, il sera impur sept jours ; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.
25 Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation*, ou lorsqu'elle a le flux au delà du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation.

26 Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa
séparation* ; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa
séparation*.
27 Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans
l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.

— v. 19, 20, 25, 26 : *ou* : impureté, *comme* 12:2. — v. 24 : *plus haut* : séparation.

28 Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure ;
29 et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au
sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.
30 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le
sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.

31 Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés,
en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32 Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur,
33 et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne
qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

— v. 33 : *ou* : impureté, *comme* 12:2.



Chapitre 16

1 Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de
l'Éternel, ils moururent ;
2 et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au
dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas ; car j'apparais
dans la nuée sur le propitiatoire.
3 Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice pour le
péché, et un bélier pour holocauste ;
4 il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra
d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints vêtements ; et il
lavera sa chair dans l'eau ; puis il s'en vêtira.
5 Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un
bélier pour un holocauste.
6 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera
propitiation pour lui-même et pour sa maison.

7 Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.
8 Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel*.
9 Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé* pour l'Éternel, et en fera un sacrifice
pour le péché.
10 Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de
faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.

— v. 8 : le bouc qui s'en va. — v. 9 : *hébreu* : monté.

11 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison ; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même ;
12 puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du voile ;
13 et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.
14 Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion* avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

— v. 14 : *comme* 4:6 ; *ainsi versets* 15 et 19.

15 Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion* sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.
16 Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des* impuretés des fils d'Israël et de* leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.
17 Et personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël.
18 Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ;
19 et il fera sur lui aspersion* du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des** impuretés des fils d'Israël.

— v. 15, 19* : *comme* 4:6 ; *ainsi verset* 14. — v. 16, 19** : *ou* : à cause des, … et de.

20 Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.
21 Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt [pour cela] ;
22 et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; et l'homme* laissera aller le bouc dans le désert.

— v. 22 : *litt.*: il.

23 Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là ;
24 et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.
25 Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.
26 Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.
27 Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente.
28 Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.

29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous
affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance* que l'étranger qui
séjourne au milieu de vous ;
30 car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : [et] vous serez purs de
tous vos péchés devant l'Éternel.
31 Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes ; [c'est] un statut perpétuel.
32 Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place
de son père, fera propitiation ; et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements ;
33 et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et
pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation.
34 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les
purifier] de* tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

— v. 29 : *litt.*: l'indigène. — v. 34 : *ou* : à cause de.



Chapitre 17

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici ce que l'Éternel a
commandé, disant :
3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton on une chèvre, dans le camp,
ou qui l'aura égorgé hors du camp,
4 et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande* à
l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là : il a versé du sang ;
cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple ;
5 — afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les
amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient
en sacrifices de prospérités à l'Éternel.
6 Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente
d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel ;
7 et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons* après lesquels ils se prostituent. Ceci sera
pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.
8 Et tu leur diras : Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux,
offrira* un holocauste ou un sacrifice,
9 et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier* à l'Éternel, cet homme-là
sera retranché de ses peuples.

— v. 4 : *hébreu* : corban ; *voir* 1:2. — v. 7 : *litt.*: couverts de poil ; - et de là : boucs ; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés. — v. 8 : *signifie ici* : offrir sur l'autel même ; *comme* en 14:20. — v. 9 : *litt.*: le faire.

10 Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé
de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui* qui aura mangé du sang, et je le
retrancherai du milieu de son peuple ;
11 car l'âme* de la chair est dans le sang ; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation
pour vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour** l'âme.
12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne* d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger
qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.
13 Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse,
une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière ;

14 car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair ; car l'âme de toute chair est son sang ; quiconque en mangera sera retranché.
15 Et toute personne, tant l'Israélite de naissance* que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir :
alors elle sera pure.
16 Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

— v. 10 : *hébreu* : l'âme. — v. 11* : âme *ou* vie, *ici partout*. — v. 11** : *ou* : par. — v. 12 : *litt.*: Aucune âme, *comme ailleurs*. — v. 15 : *litt.*: l'indigène.



Chapitre 18

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
3 Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.
4 Vous pratiquerez mes ordonnances*, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
5 Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.

— v. 4 : *ou* : jugements, *ici et ailleurs*.

6 Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel.
7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère : c'est ta mère ; tu ne découvriras point sa nudité.
8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père ; c'est la nudité de ton père.
9 La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, — sa nudité, tu ne la découvriras point.
10 La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, — sa nudité, tu ne la découvriras point ; car c'est ta nudité.
11 La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, — c'est ta sœur : tu ne découvriras point sa nudité.
12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père ; elle est propre chair de ton père.
13 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est propre chair de ta mère.
14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras point de sa femme : elle est ta tante.
15 Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille : elle est la femme de ton fils ; tu ne découvriras point sa nudité.
16 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère.
17 Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité ; elles sont sa propre chair : c'est un crime.
18 Et tu ne prendras point une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.
19 Et tu ne t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa nudité.
20 Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.

21 Et tu ne donneras point de tes enfants* pour les faire passer [par le feu] à Moloc**, et tu ne
profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
22 Tu ne coucheras point avec un mâle, comme on couche avec une femme : c'est une abomination.
23 Tu ne coucheras point avec une bête pour te rendre impur avec elle ; et une femme ne se tiendra
pas devant une bête, pour se prostituer à elle : c'est une confusion.
24 Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que
les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures ;
25 et le pays s'est rendu impur ; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants.
26 Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces
abominations, ni l'Israélite de naissance*, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous ;
27 car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays
en a été rendu impur ;
28 afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation
qui y a été avant vous.
29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations, ... les âmes qui les pratiqueront, seront
retranchées du milieu de leur peuple.
30 Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes
abominables qui se sont pratiquées avant vous ; et vous ne vous rendrez point impurs par elles. Moi,
je suis l'Éternel, votre Dieu.

— v. 21* : *litt.*: ta semence. — v. 21** : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants. — v. 26 : *litt.*: l'indigène.



Chapitre 19

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre
Dieu, je suis saint.

3 Vous craindrez chacun sa mère et son père ; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel,
votre Dieu.

4 Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu.

5 Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.
6 Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain ; et ce qui restera le troisième jour,
sera brûlé au feu.
7 Et si on en mange aucunement le troisième jour, ce sera une chose impure ; il ne sera point agréé.
8 Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré* à l'Éternel ; et
cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

— v. 8 : *litt.*: saint.

9 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton
champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson.
10 Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains tombés de ta vigne ; tu les laisseras
pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas [l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.
12 Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant ; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
13 Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
15 Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement : tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche ; tu jugeras ton prochain avec justice.
16 Tu n'iras point çà et là médisant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie* de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel.
17 Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui*.
18 Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.

— v. 16 : *litt.*: le sang. — v. 17 : *ou* : ne souffriras pas de péché en lui.

19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence] ; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.

20 Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés* ; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté.
21 Et l'homme* amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.
22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

— v. 20 : *litt.*: il y aura châtiment. — v. 21 : *litt.*: il.

23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incirconcis ; il sera incirconcis pour vous pendant trois ans : on n'en mangera point.
24 Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel.
25 Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

26 Vous ne mangerez rien avec le sang. — Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni pronostics.
27 —Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure*, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe.
28 Et vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel.
29 — Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.
30 — Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
31 — Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure ; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

— v. 27 : *litt.*: tête.

32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

33 Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.
34 L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance*, et tu
l'aimeras comme toi-même ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel,
votre Dieu.
35 Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids,
ni dans la mesure de capacité.
36 Vous aurez des balances justes, des poids* justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

— v. 34 : *litt.*: comme l'indigène d'entre vous. — v. 36 : *litt.*: pierres.

37 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis
l'Éternel.

Chapitre 20

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Tu diras aussi aux fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui
séjournent en Israël, donnera de ses enfants* à Moloc, sera certainement mis à mort ; le peuple du
pays le lapidera avec des pierres.
3 Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple,
parce qu'il a donné de ses enfants* à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner
mon saint nom.
4 Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses
enfants* à Moloc, pour ne pas le faire mourir,
5 moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de
son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc.
6 — Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne
aventure, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du
milieu de son peuple.
7 Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
8 Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

— v. 2, 3, 4 : *litt.*: sa semence.

9 Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort ; il a maudit son père
et sa mère, son sang est sur lui.

10 Et un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, — qui commet adultère avec la
femme de son prochain… : l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.
11 Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père ; ils seront
certainement mis à mort, tous deux : leur sang est sur eux.
12 Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux ; ils ont
fait une confusion : leur sang est sur eux.
13 Et si un homme couche avec un mâle, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux
une chose abominable ; ils seront certainement mis à mort : leur sang est sur eux.
14 Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie ; on les brûlera au feu, lui et elles,
et il n'y aura point d'infamie au milieu de vous.
15 Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort ; et vous tuerez la bête.
16 Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la
femme et la bête ; elles seront certainement mises à mort : leur sang est sur elles.

17 Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle
voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple ; il a
découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.
18 Et si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre sa nudité, il met à
découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de
leur peuple.
19 Et tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père ; car celui qui
fait cela met* à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité.
20 Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle ; ils porteront leur
péché : ils mourront sans enfants.
21 Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté ; il découvre la nudité de son
frère : ils n'auront pas d'enfants.

— v. 19 : *litt.*: car il met.

22 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez ; afin que le pays
où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.
23 Et vous ne marcherez point dans les statuts de la nation que je chasse devant vous ; car ils ont
fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination ;
24 et je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un
pays ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
25 Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne
vous* rendrez point abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la
terre, que j'ai séparé, le déclarant impur.
26 Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel ; et je vous ai séparés des peuples, pour
être à moi.
27 Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront
certainement mis à mort ; on les lapidera avec des pierres : leur sang sera sur eux.

— v. 25 : *litt.*: vos âmes.



Chapitre 21

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur* ne
se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort**,
2 excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et
pour son frère ;
3 et pour sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur.
4 Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner.
5 Ils ne se feront point de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni
ne se feront d'incisions dans leur chair.
6 Ils seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils
présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu ; et ils seront saints.
7 Ils ne prendront point pour femme une prostituée ou une femme déshonorée ; et ils ne prendront
pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur* est saint, [consacré] à son Dieu.
8 Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint,
moi, l'Éternel qui vous sanctifie.
9 Et si la fille d'un sacrificateur se profane* en se prostituant, elle profane son père ; elle sera brûlée
au feu.

10 Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
11 Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère ;
12 et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu ; car la consécration* de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel.
13 Et il prendra pour femme une vierge.
14 Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra point ; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.
15 Et il ne profanera pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.

— v. 1* : *litt.*: Qu'il. — v. 1** : *litt.*: pour une âme. — v. 7 : *litt.*: il. — v. 9 : *ou* : se déshonore. — v. 12 : *litt.*: séparation ; *ailleurs* : nazaréat.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
17 Parle à Aaron, en disant : Aucun homme de ta semence, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu ;
18 car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre ;
19 ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main ;
20 ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.
21 Nul homme de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.
22 Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes ;
23 seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires* ; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.
24 Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

— v. 23 : *ou* : mes choses saintes.

Chapitre 22

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.
3 Dis-leur : Tout homme de toute votre semence, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel.
4 Aucun homme de la semence d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié ; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence,
5 ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il soit affecté,
6 — l'homme* qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé** sa chair dans l'eau ;
7 et après le coucher du soleil il sera pur ; et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.
8 [Aucun d'eux] ne mangera d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel.

9 Et ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané [mon ordonnance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.
10 Et aucun étranger* ne mangera de ce qui est saint ; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint.
11 Mais si le sacrificateur a acheté de son argent un esclave*, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison : ceux-là mangeront de son pain.
12 Et une fille de sacrificateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées* des choses saintes.
13 Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants*, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père ; mais aucun étranger n'en mangera.
14 Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus.
15 Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,
16 et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.

— v. 6* : *litt.*: l'âme. — v. 6** : *ou* : mais il lavera. — v. 10 : *c. à d.* qui n'est pas de la race d'Aaron ; *voir* Nombres 16:40. — v. 11 : *litt.*: âme d'achat. — v. 12 : *employé aussi pour* : offrande *en général.* — v. 13 : *litt.*: de semence.

*

17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande*, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel,
19 — pour être agréé*, [offrira] un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.
20 Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque défaut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous.
21 Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, [son offrande] sera sans tare, pour être agréée ; il n'y aura en elle aucun défaut corporel.
22 Vous ne présenterez point à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, on une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel.
23 Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau* ayant quelque membre trop long ou trop court ; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.
24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ; vous ne ferez point cela dans votre pays.
25 Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.

— v. 18 : *hébreu* : corban ; *voir* 1:2. — v. 19 : *litt.*: pour que vous soyez agréés. — v. 23 : *ou* : chevreau.

26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
27 Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère ; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande* du sacrifice fait par feu à l'Éternel.
28 Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et son petit, en un même jour.
29 Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.
30 Il sera mangé le jour même ; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.
31 Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.
32 Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie

33 [et] qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

— v. 27 : *hébreu* : corban ; *voir* 1:2.



Chapitre 23

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels* de l'Éternel, que vous publierez, seront de
saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels :
3 Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous
ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.

— v. 2 : temps fixés pour s'approcher de Dieu.

4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs
temps assignés.
5 Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.

6 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous
mangerez des pains sans levain.
7 Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ;
8 et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : au septième jour [il y
aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

9 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
10 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que
vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre
moisson ;
11 et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la
tournoiera le lendemain du sabbat.
12 Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en
holocauste à l'Éternel ;
13 et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par
feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.
14 Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que
vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans
toutes vos habitations.
15 — Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour que vous aurez apporté la
gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines* ; elles seront complètes** :
16 vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à
l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ;
17 vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux
dixièmes de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel.
18 Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et
deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un
sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
19 Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de
prospérités ;
20 et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant
l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur.

21 Et vous publierez [une convocation] en ce même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service : [C'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.
22 — Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

— v. 15* : *ici, litt.*: sabbats ; *comparer* aussi 25:8. — v. 15** : *hébreu* : parfaites.

23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
24 Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation ;
25 vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
27 De même, le dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des propitiations : ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.
28 Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.
29 Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples.
30 Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple.
31 Vous ne ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.
32 C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez* votre sabbat.

— v. 32 : *litt.*: reposerez.

33 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
34 Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles* [se célébrera] à l'Éternel pendant sept jours.
35 Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.
36 Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service

— v. 34 : *proprement* : cabanes.

37 Ce sont là les jours solennels* de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour,
38 outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.
39 Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.
40 Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.
41 Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième mois.
42 Vous habiterez sept jours dans des tabernacles* ; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles,

43 afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis votre Dieu.
44 Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels* de l'Éternel

— v. 37, 44 : temps fixés pour s'approcher de Dieu. — v. 42 : *proprement* : cabanes.



Chapitre 24

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler* la lampe continuellement.
3 Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation : [c'est] un statut perpétuel en vos générations ;
4 il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.

— v. 2 : *voir note à* Ex. 25:37.

5 Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux : chaque gâteau sera de deux dixièmes ;
6 et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,
7 et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.
8 Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël : [c'est] une alliance perpétuelle.
9 Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint ; car ce lui sera une chose très sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un statut perpétuel.

10 Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp ;
11 et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
12 Et on le mit sous garde, afin de décider [de son sort], selon la parole* de l'Éternel.
13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
14 Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.
15 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché ;
16 et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance*, lorsqu'il aura blasphémé le Nom.
17 Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.
18 Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie.
19 Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait :
20 fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait.
21 Celui qui frappera [à mort] une bête, fera compensation pour elle, et celui qui aura frappé [à mort] un homme, sera mis à mort.
22 Il y aura une même loi* pour vous : il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance** ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

23 Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

— v. 12 : *litt.*: la bouche. — v. 16, 22** : *litt.*: l'indigène. — v. 22* : *ordinairement* : jugement, *ou* ordonnance.



Chapitre 25

1 Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera* un sabbat à l'Éternel.
3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport ;
4 et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
5 Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour le pays.
6 Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi,
7 et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son rapport servira de nourriture.

— v. 2 : *litt.*: reposera.

8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans ; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront quarante-neuf ans.
9 Et, au septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette ; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays ;
10 et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé* ; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille.
11 Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé : vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée ;
12 car c'est le Jubilé : il vous sera saint ; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera.
13 En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.
14 Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort à son frère.
15 Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des années de rapport.
16 À proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix ; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.
17 Et nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
18 Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité ;
19 et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habiterez en sécurité.
20 Et si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits ?
21 je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans.

22 Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième
année ; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux.
23 Et le pays ne se vendra pas à perpétuité*, car le pays est à moi ; car vous, vous êtes chez moi
comme des étrangers et comme des hôtes.
24 Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.

— v. 10 : *proprement* : le son retentissant du cor. — v. 23 : *litt.*: jusqu'à extinction.

25 Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit
de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.
26 Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé
suffisamment de quoi faire son rachat,
27 il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et il
retournera dans sa possession.
28 Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main
de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose vendue sera libérée* au Jubilé, et [le
vendeur] rentrera dans sa possession.

— v. 28 : *litt.*: et elle sortira.

29 Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville murée, il aura son droit de rachat
jusqu'à la fin de l'année de sa vente : son droit de rachat subsistera une année entière ;
30 mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la
ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations ; elle ne sera pas libérée* au
Jubilé.
31 Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des
champs du pays ; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées* au Jubilé.
32 Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un
droit perpétuel de rachat.
33 Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de* sa possession sera
libérée** au Jubilé ; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils
d'Israël.
34 Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à
perpétuité.

— v. 30 : *litt.*: et elle ne sortira pas. — v. 31 : *litt.*: et elles sortiront. — v. 33* : *ou* : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue, ou ville de. — v. 33** : *litt.*: et elle sortira.

35 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le
soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.
36 Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure ; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté
de toi.
37 Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.
38 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le
pays de Canaan, pour être votre Dieu.

39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un
service d'esclave* ;
40 il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé :
41 alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la
possession de ses pères.
42 Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme
on vend les esclaves*.
43 Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.
44 Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,... d'entre les nations qui vous
environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes.

45 Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays ; et ils seront votre possession.
46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous vous servirez d'eux à toujours ; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

— v. 39, 42 : *ordinairement* : serviteur.

47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi*, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,
48 — après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat ; un de ses frères le rachètera ;
49 ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même.
50 Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années ; il sera chez son maître* selon les journées d'un homme à gages.
51 S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté ;
52 et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui ; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat.
53 Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année ; le maître* ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.
54 Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.
55 Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

— v. 47 : *litt.*: si la main d'un étranger… a acquis. — v. 50 : *litt.*: chez lui. — v. 53 : *litt.*: il.



Chapitre 26

1 Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

2 Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.

3 Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez,
4 je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit.
5 Le temps du foulage* atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.
6 Et je donnerai la paix dans le pays ; et vous dormirez sans que personne vous épouvante ; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays.
7 Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.
8 Et cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.
9 Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous.
10 Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau.

11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur ;
12 et je marcherai au milieu de vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.
13 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves* : j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.

— v. 5 : *voir* Deut. 25:4. — v. 13 : *ailleurs* : serviteurs.

14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,
15 et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,
16 moi aussi, je vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consomption et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme ; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.
17 Et je tournerai ma face contre vous : vous serez battus devant vos ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés ;
19 et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain.
20 Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.

21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés ;
22 et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ; et vos chemins seront désolés.

23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi,
24 je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;
25 et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés* dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.
26 Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.

— v. 25 : *ou* : retirés.

27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi,
28 je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;
29 et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles ;
30 je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles*, et mon âme vous aura en horreur.
31 Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums,
32 et je désolerai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés ;
33 et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.

— v. 30 : *ou* : idoles de fiente.

34 Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de* ses sabbats.

35 Tous les jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats
pendant que vous y habitiez.
36 Et quant à ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans leur cœur,
dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée [par le vent] les poursuivra, et ils
fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les poursuive ;
37 et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les
poursuive ; et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis ;
38 et vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.
39 Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays
de vos ennemis ; et ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.

— v. 34 : *ici*, avec le sens de : satisfera à ce qui a manqué à.

40 Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles
ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,
41 en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de
leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur
iniquité,
42 je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me
souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre :
43 la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y
étant plus ; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont méprisé
mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes statuts.
44 Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les
aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux ;
45 car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ; et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec
leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur
Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

46 Ce sont là les statuts et les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël,
sur la montagne de Sinaï, par Moïse.



Chapitre 27

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les
personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.
3 Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation
sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire ;
4 et si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.
5 Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt
sicles, et pour une femme, de dix sicles ;
6 et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq
sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent.
7 Et si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze aicles, et
pour une femme, de dix sicles.
8 Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le
sacrificateur en fera l'estimation : le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut
atteindre la main de celui qui a fait le vœu.

9 Et si c’est une des bêtes qu’on présente en offrande à l’Éternel, tout ce qu’on donnera à l’Éternel sera saint.
10 On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne ; et si l’on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes.
11 Et si c’est quelque bête impure qu’on ne peut présenter en offrande à l’Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur,
12 et le sacrificateur en fera l’estimation, selon qu’elle sera bonne ou mauvaise ; il en sera selon ton estimation, sacrificateur !
13 Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.

14 Et quand quelqu’un sanctifiera sa maison pour qu’elle soit sainte, [consacrée] à l’Éternel, le sacrificateur en fera l’estimation, selon qu’elle sera bonne ou mauvaise ; on s’en tiendra à l’estimation que le sacrificateur en fera.
15 Et si celui qui l’a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l’argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.

16 Et si quelqu’un sanctifie à l’Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu’on peut y semer* : le khomer** de semence d’orge à cinquante sicles d’argent.
17 S’il sanctifie son champ dès l’année du Jubilé, on s’en tiendra à ton estimation.
18 Et si c’est après le Jubilé qu’il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l’argent à raison des années qui restent jusqu’à l’année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.
19 Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l’argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera.
20 Et s’il ne rachète pas le champ ou qu’il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.
21 Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l’Éternel, comme un champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

— v. 16* : *litt.*: de sa semence. — v. 16** : dix éphas ; *voir* Éz. 45:11.

22 Et s’il sanctifie à l’Éternel un champ qu’il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession,
23 le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu’à l’année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l’Éternel ;
24 dans l’année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l’avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.

25 Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle sera de vingt guéras.

26 Seulement, le premier-né d’entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l’Éternel, nul ne pourra le sanctifier : si c’est un bœuf ou un agneau*, il est à l’Éternel.
27 Et s’il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.
28 Seulement, aucune chose vouée que quelqu’un aura vouée à l’Éternel, de tout ce qu’il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera : toute chose vouée sera très sainte, [consacrée] à l’Éternel.
29 Quiconque d’entre les hommes est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

— v. 26 : *ou* : chevreau.

30 Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l’Éternel : c’est une chose sainte [consacrée] à l’Éternel.
31 Et si quelqu’un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.

32 Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera
sainte, [consacrée] à l'Éternel.
33 On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et si on le change, la
bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

34 Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la
montagne de Sinaï.

— v. 34 : date : A.C. 1490.

Le QUATRIÈME LIVRE de MOÏSE

dit les

NOMBRES

Chapitre 1

1 Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier [jour] du
second mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte*, disant :
2 Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête :
3 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous
les compterez selon leurs armées, toi et Aaron.
4 Et, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères.
5 Et ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitsur, fils de
Shedéur ;
6 pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;
7 pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ;
8 pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ;
9 pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ;
10 pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé, Gameliel, fils
de Pedahtsur ;
11 pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ;
12 pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;
13 pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran ;
14 pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ;
15 pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan.
16 Ce sont là ceux qui furent les principaux* de l'assemblée les princes des tribus de leurs pères, les
chefs des milliers d'Israël.
17 Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés par leurs noms,
18 et ils réunirent toute l'assemblée, le premier [jour] du second mois ; et chacun déclara sa
filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus, par tête.
19 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.

— v. 1 : date : A.C. 1490. — v. 16 : *litt.*: les convoqués, *c. à d.* ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée.

20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
21 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.

22 Des fils de Siméon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
23 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.

24 Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
25 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

26 Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
27 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.

28 Des fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
29 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.

30 Des fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
31 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.

32 Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
33 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent quarante mille cinq cents.

34 Des fils de Manassé : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
35 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.

36 Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
37 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.

38 Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
39 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.

40 Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
41 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.

42 Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
43 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.

44 Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d’Israël, dénombrèrent : il y avait un homme pour chaque maison de pères.
45 Et tous les dénombrés des fils d’Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël,
46 tous les dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.
48 Car l’Éternel avait parlé à Moïse, disant :
49 Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n’en relèveras pas la somme parmi les fils d’Israël.
50 Et toi, tu préposeras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le service, et camperont autour du tabernacle ;
51 et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; et l’étranger qui en approchera sera mis à mort.
52 Et les fils d’Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.
53 Et les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu’il n’y ait point de colère sur l’assemblée des fils d’Israël ; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.
54 Et les fils d’Israël firent selon tout ce que l’Éternel avait commandé à Moïse ; ils firent ainsi.



Chapitre 2

1 Et l’Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 Les fils d’Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont autour de la tente d’assignation, à distance, vis-à-vis.

3 [Voici] ceux qui camperont à l’orient, vers le levant, [sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d’Amminadab,
4 et son armée ; et ses dénombrés*, soixante-quatorze mille six cents.
5 — Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d’Issacar : le prince des fils d’Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar,
6 et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents.
7 — [Avec eux] sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,
8 et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents.
9 — Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées ; ils partiront les premiers.

— v. 4 : *c. à d.* les dénombrés de l’armée, *ici, et dans tous ces passages.*

10 La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi : le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur,
11 et son armée ; et ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents.
12 — Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï,

13 et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents.
14 — Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel*,
15 et son armée ; et ses dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante.
16 — Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille quatre cent cinquante,
selon leurs armées ; et ils partiront les seconds.

— v. 14 : *ailleurs* : Dehuel.

17 Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils
auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.

18 La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident : le prince des fils
d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud,
19 et son armée ; et ses dénombrés, quarante mille cinq cents.
20 — Et près de lui la tribu de Manassé ; le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur,
21 et son armée ; et ses dénombrés, trente-deux mille deux cents.
22 — Et [avec eux] sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de
Guidhoni, et son armée ;
23 et ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents.
24 — Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs armées ; et ils
partiront les troisièmes.

25 La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord : le prince des fils de Dan,
Akhiézer, fils d'Ammishaddaï,
26 et son armée ; et ses dénombrés, soixante-deux mille sept cents.
27 — Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils
d'Ocran,
28 et son armée ; et ses dénombrés, quarante et un mille cinq cents.
29 — Et [avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan,
30 et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents.
31 — Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents ; ils partiront les
derniers, selon leurs bannières.

32 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des
camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.
33 Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
34 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent
selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères.



Chapitre 3

1 Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la
montagne de Sinaï.
2 Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron : le premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et Ithamar.
3 Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés* pour exercer la
sacrificature.

4 Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant
l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de fils ; et Éléazar et Ithamar exercèrent la
sacrificature en présence d'Aaron, leur père.

— v. 3 : *voir* Ex. 28:41.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le
servent,
7 et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service*, et au service* de toute l'assemblée, devant
la tente d'assignation, pour faire le service du tabernacle ;
8 et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au
service* des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle.
9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui sont absolument donnés d'entre les* fils
d'Israël.
10 Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature ; et
l'étranger qui approchera sera mis à mort.

— v. 7, 7, 8 : *litt.*: charge. — v. 9 : *ou* : de la part des.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
12 Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre
les fils d'Israël qui ouvre la matrice ; et les Lévites seront à moi ;
13 car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me
suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis
l'Éternel.

14 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, disant :
15 Dénombre les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous
les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.
16 Et Moïse les dénombra selon le commandement* de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.

— v. 16 : *litt.*: la bouche, *ici, et ailleurs* très *souvent* dans les Nombres.

17 Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guershon, et Kehath, et Merari.
18 Et ce sont ici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi.
19 Et les fils de Kehath*, selon leurs familles : Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel.
20 Et les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon
leurs maisons de pères.

— v. 19 : quelques-uns, *ici et ailleurs* quelquefois : Kohath.

21 De Guershon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites ; ce sont là les familles des
Guershonites :
22 ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, ceux qui furent dénombrés furent sept mille cinq cents.
23 Les familles des Guershonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident ;
24 et le prince de la maison de père des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël.
25 Et la charge des fils de Guershon, à la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa
couverture, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,
26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et
ses cordages pour tout son service.

27 Et de Kehath, la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites,
et la famille des Uziélites ; ce sont là les familles des Kehathites :

28 en comptant tous les mâles, depuis l’âge d’un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la charge du lieu saint.
29 Les familles des fils de Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi ;
30 et le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d’Uziel.
31 Et leur charge était l’arche, et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau* et tout le service qui s’y rattachait.
32 — Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d’Aaron, le sacrificateur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.

— v. 31 : *c. à d.* le voile.

33 De Merari, la famille des Makhlites et la famille des Mushites ; ce sont là les familles de Merari :
34 et ceux d’entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l’âge d’un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.
35 Et le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsuriel, fils d’Abikhaïl. Ils campèrent du côté du tabernacle, vers le nord.
36 Et la surveillance des ais du tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s’y rattachait,
37 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, furent confiés aux fils de Merari.

38 Et ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l’orient, devant la tente d’assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service* du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d’Israël. — Et l’étranger qui approchera sera mis à mort.

— v. 38 : *litt.*: charge.

39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l’Éternel, tous les mâles, depuis l’âge d’un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.

40 Et l’Éternel dit à Moïse : Dénombre tous les premiers-nés mâles des fils d’Israël, depuis l’âge d’un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.
41 Et tu prendras les Lévites pour moi (je suis l’Éternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d’Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d’Israël.
42 Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d’Israël, comme l’Éternel lui avait commandé ;
43 et tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l’âge d’un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

44 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
45 Prends les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d’Israël, et le bétail des Lévites, à la place de leur bétail ; et les Lévites seront à moi. Je suis l’Éternel.
46 Et quant à ceux qu’il faut racheter, les deux cent soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d’Israël, qui sont de plus que les Lévites,
47 tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à vingt guéras,
48 et tu donneras à Aaron et à ses fils l’argent de ceux qui sont rachetés, qui sont de plus que les [Lévites].
49 Et Moïse prit l’argent du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites ;
50 il prit l’argent de la part des premiers-nés des fils d’Israël, mille trois cent soixante-cinq [sicles], selon le sicle du sanctuaire.
51 Et Moïse donna l’argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l’Éternel, comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse.

*

Chapitre 4

1 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 Relève la somme des fils de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs
maisons de pères,
3 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en
service* pour faire l'œuvre dans la tente d'assignation.
4 C'est ici le service des fils de Kehath, dans la tente d'assignation : c'est une chose très sainte.
5 — Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, et ils démonteront le voile qui sert de
rideau, et en couvriront l'arche du témoignage ;
6 et ils mettront dessus une couverture de peaux de taissons, et étendront par-dessus un drap tout
de bleu ; et ils y placeront les barres.
7 Et ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de proposition, et mettront sur elle les plats,
et les coupes, et les vases, et les gobelets de libation ; et le pain continuel sera sur elle.
8 Et ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de
taissons, et ils y placeront les barres.
9 Et ils prendront un drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses
mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service ;
10 et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de taissons, et le
mettront sur une perche.
11 Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de
taissons, et y placeront les barres.
12 Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les
mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les
mettront sur une perche.
13 Et ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.
14 Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service : les brasiers, les
fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel ; et ils étendront dessus une
couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.
15 — Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu
saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne
touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la
tente d'assignation.

— v. 3 : *ici* : service auquel on est assujetti ; *ailleurs aussi* : labeur, souffrances, guerre.

16 Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens
des drogues odoriférantes, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la
surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
18 Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée d'entre les Lévites ;
19 et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très saint :
Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardeau.
20 Et ils n'entreront pas pour voir*, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent
pas.

— v. 20 : *ou* : pour voir même un instant, *c. à d. litt.*: le [temps] d'avaler ; *comparer* Job 7:19.

21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

22 Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles ;
23 tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans : tous
ceux qui entrent en service* pour s'employer au service, à la tente d'assignation.
24 C'est ici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter :
25 ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, et la couverture de
peaux de taissons qui est sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,
26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et
l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service ; tout ce qui doit être fait avec eux
constituera leur service.
27 Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils portent et dans tout leur service, sera
selon les ordres d'Aaron et de ses fils ; et vous leur donnerez* en charge tout ce qu'ils doivent porter.
28 C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente d'assignation ; et leur charge
sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

— v. 23 : *ici, litt.*: entrent pour servir le service ; *voir aussi la note, verset* 3. — v. 27 : *plus loin* : compterez.

29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.
30 Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous
ceux qui entrent en service* pour s'employer au service de la tente d'assignation.
31 Et c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation :
les ais du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers, et ses bases,
32 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs
ustensiles, selon tout leur service ; et vous leur compterez, [en les désignant] par nom, les objets*
qu'ils auront charge de porter.
33 C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation,
sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

— v. 30 : *voir verset* 3. — v. 32 : *plus haut* : ustensiles.

34 Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs
familles et selon leurs maisons de pères,
35 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en
service* pour servir dans la tente d'assignation :
36 leurs dénombrés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.
37 Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente
d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par* Moïse.

— v. 35 : *voir verset* 3. — v. 37 : *litt.*: par la main de, *ici, et ailleurs souvent*.

38 Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs
maisons de pères,
39 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en
service* pour servir à la tente d'assignation :
40 leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent deux mille six cent
trente.
41 Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente
d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

— v. 39 : *voir verset* 3.

42 Et ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon
leurs maisons de pères,
43 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en
service* pour servir à la tente d'assignation :
44 leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.

45 Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

— v. 43 : *voir verset* 3.

46 Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,
47 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation,
48 — les dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts.
49 On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

*

Chapitre 5

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un mort.
3 Tant homme que femme, vous les mettrez dehors ; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite.
4 Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
6 Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis quelqu'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable,
7 ils confesseront leur péché qu'ils ont commis ; et le coupable* restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable.
8 Et si l'homme n'a pas de proche parent* à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le bélier de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui.
9 Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui.
10 Et les choses saintes de chacun seront à lui ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

— v. 7 : *litt.*: il. — v. 8 : *ailleurs* : celui qui a le droit de rachat.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
12 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle,
13 et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise ;
14 — et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure ;
15 — alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande*, le dixième d'un épha de farine d'orge ; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau** de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité.
16 Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel ;

17 et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la
poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau.
18 Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et
mettra sur les paumes de ses mains le gâteau* de mémorial ; c'est un gâteau de jalousie ; et dans la
main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.
19 Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne
t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet de]
ces eaux amères qui apportent la malédiction.
20 Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et
qu'un autre que ton mari ait couché avec toi : ...
21 alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la
femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel
faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre ;
22 et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre
et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira : Amen ! amen !
23 — Et le sacrificateur écrira ces exécrations dans un livre, et les effacera avec les eaux amères.
24 Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent
la malédiction entreront en elle, pour être amères.
25 Et le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau* de jalousie, et tournoiera le gâteau
devant l'Éternel, et le présentera à l'autel.
26 Et le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial*, et la fera fumer
sur l'autel ; et après, il fera boire les eaux à la femme.
27 Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été
infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son
ventre enflera, et sa hanche se desséchera : et la femme sera une exécration au milieu de son peuple.
28 Et si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle
aura des enfants.
29 Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son
mari et se sera rendue impure,
30 ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera tenir la
femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ;
31 l'homme sera exempt d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.

— v. 15* : *c. à d.* l'offrande (corban) de la femme. — v. 15**, 18, 25 : *litt.*: offrande de gâteau. — v. 26 : *litt.*: son mémorial, celui du gâteau.



Chapitre 6

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre en faisant vœu de
nazaréat*, pour se séparer [afin d'être] à l'Éternel,
3 il s'abstiendra* de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson
forte, et il ne boira d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera point de raisins frais ou secs.
4 Pendant tous les jours de son nazaréat*, il ne mangera rien de ce qui est fait de la vigne**, depuis
les pépins jusqu'à la peau.
5 Pendant tous les jours du vœu de son nazaréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à
l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel, il sera saint ; il
laissera croître les boucles des* cheveux de sa tête.
6 Pendant tous les jours de sa consécration* à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne
morte.

7 Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour sa mère, [ni] pour son frère, ni pour sa sœur,
quand ils mourront ; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête.
8 Pendant tous les jours de son nazaréat, il est consacré à l'Éternel.
9 Et si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait
rendu impure la tête de son nazaréat, il rasera sa tête au jour de sa purification ; il la rasera le
septième jour.
10 Et le huitième jour il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à
l'entrée de la tente d'assignation.
11 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et fera
propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion du mort ; et il sanctifiera sa tête ce jour-là.
12 Et il consacrera* à l'Éternel les jours de son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un an, en
sacrifice pour le délit ; et les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son
nazaréat.

— v. 2 : *litt.*: de nazaréen. — v. 3 : *litt.*: se séparera. — v. 4* : séparation. — v. 4** : *litt.*: vigne à vin. — v. 5 : *ou* : librement les. — v. 6 : *litt.*: séparation. — v. 12 : *litt.*: séparera.

13 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour où les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera
venir à l'entrée de la tente d'assignation ;
14 et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour
holocauste, et un agneau femelle, âgé d'un an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier
sans défaut, pour sacrifice de prospérités ;
15 et une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et des galettes
sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations.
16 Et le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché, et son
holocauste ;
17 et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain ;
et le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa libation.
18 Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son nazaréat, et il prendra les
cheveux de la tête de son nazaréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.
19 Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une
galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains du nazaréen, après qu'il aura fait raser
[les cheveux de] son nazaréat.
20 Et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel : c'est une chose sainte
qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée. Et après cela le
nazaréen boira du vin.

21 Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, [telle] son offrande à l'Éternel pour son nazaréat,
outre ce que sa main aura pu atteindre ; selon son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de
son nazaréat.

22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
23 Parle à Aaron et à ses fils, disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant :
24 L'Éternel te bénisse, et te garde !
25 L'Éternel fasse lever la lumière de sa face sur toi et use de grâce envers toi !
26 L'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix !
27 Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël ; et moi, je les bénirai.



Chapitre 7

1 Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,
2 que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été préposés sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent [leur offrande].
3 Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel : six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour un [prince] ; et ils les présentèrent devant le tabernacle.

4 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
5 Prends d'eux [ces choses], et elles seront employées au service de la tente d'assignation, et tu les donneras aux Lévites, à chacun en proportion de son service.
6 Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux Lévites.
7 Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en proportion de leur service ;
8 et il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, — sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
9 Et il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule.

10 Et les princes présentèrent [leur offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : Ils présenteront, un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.

12 Et celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda ;
13 et son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
14 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
15 un jeune taureau, un bélier, un agneau* âgé d'un an, pour l'holocauste ;
16 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
17 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

— v. 15 : *ici*, et dans tout ce chapitre : agneau mâle.

18 Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta [son offrande].
19 Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
20 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
21 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
22 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
23 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.

24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.
25 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
26 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
27 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
28 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
29 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur.
31 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
32 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
33 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
34 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
35 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.

36 Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
37 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
38 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
39 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
40 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
41 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

42 Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel.
43 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
44 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
45 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
46 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
47 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.

48 Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.
49 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
50 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
51 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
52 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
53 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.

54 Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur.
55 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
56 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
57 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
58 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
59 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.

60 Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.
61 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
62 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;

63 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
64 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
65 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
67 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour une offrande de gâteau ;
68 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
69 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
70 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
71 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

72 Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran.
73 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour une offrande de gâteau ;
74 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
75 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
76 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
77 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.

78 Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.
79 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour une offrande de gâteau ;
80 une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ;
81 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
82 un bouc, en sacrifice pour le péché ;
83 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.

84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut
oint : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;
85 chaque plat d'argent était de cent trente [sicles], et chaque bassin de soixante-dix : tout l'argent
des vases fut de deux mille quatre cents [sicles], selon le sicle du sanctuaire.
86 Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de dix [sicles], selon le sicle du sanctuaire : tout
l'or des coupes, de cent vingt [sicles].
87 Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an,
et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour le péché.
88 Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut : vingt-quatre taureaux, soixante béliers,
soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel,
après qu'il fut oint.



89 Et quand Moïse entrait dans la tente d'assignation pour parler avec Lui, il entendait la voix qui
lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ;
et il Lui parlait.



Chapitre 8

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras* les lampes, les sept lampes éclaireront sur le
devant, vis-à-vis du chandelier.
3 Et Aaron fit ainsi ; il alluma les* lampes [pour éclairer] sur le devant, vis-à-vis du chandelier,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
4 Et le chandelier était fait ainsi : il était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [d'or]
battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

— v. 2 : *voir* Exode 25:37. — v. 3 : *litt.*: ses.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
6 Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les.
7 Et tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras aspersion sur eux de l'eau de purification du
péché ; et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et se
purifieront.
8 Et ils prendront un jeune taureau, et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ; et
tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice pour le péché.
9 Et tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des
fils d'Israël ;
10 et tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les
Lévites ;
11 et Aaron offrira* les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et
ils seront employés au service de l'Éternel.
12 Et les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux ; et tu offriras l'un en sacrifice pour le
péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.
13 Et tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras* en offrande
tournoyée à l'Éternel.
14 Et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi.
15 — Après cela les Lévites viendront pour faire le service de la tente d'assignation, et tu les
purifieras, et tu les offriras* en offrande tournoyée ;
16 car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de
tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.
17 Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis
sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte.
18 Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.
19 Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au
service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin
qu'il n'y ait pas de plaie au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu
saint.
20 — Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que
l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites ; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.
21 Et les Lévites se purifièrent*, et lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les offrit** en offrande
tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier.
22 Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et
devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi on fit à leur
égard.

— v. 11, 13, 15 : *litt.*: tournoiera. — v. 21* : *proprement* : se purifièrent du péché. — v. 21** : *litt.*: tournoya.

23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
24 C'est ici ce qui concerne les Lévites : Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, [le Lévite]
entrera en service* pour être employé à la tente d'assignation ;

25 et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera du labeur du service, et ne servira plus ;
26 et il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites touchant leurs charges.

— v. 24 : *comme* 4:23.



Chapitre 9

1 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte*, disant :
2 Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.
3 Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances.
4 — Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.
5 Et ils firent la Pâque, le premier [mois], le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.
6 Et il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.
7 Et ces hommes lui dirent : Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme ; pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande* de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ?
8 Et Moïse leur dit : Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard.
9 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
10 Parle aux fils d'Israël, en disant : Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel.
11 Ils la feront le second mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ;
12 ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.
13 Mais l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera son péché.
14 Et si un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance*.

— v. 1 : date : A.C. 1490. — v. 7 : *hébreu* : corban, chose présentée, *voir* Lévitique 1:2. — v. 14 : *voir note à* Exode 12:19.



15 Et le jour que le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.
16 Il en fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu.
17 Et selon que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient ; et au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient.
18 Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient.
19 Et si la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas.

20 Et s'il arrivait que la nuée fût sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel, ils partaient.
21 Et s'il arrivait que la nuée y fût depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât au matin, alors ils partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée* se levait, ils partaient ;
22 ou si la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours* sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas ; mais quand elle se levait, ils partaient.
23 Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

— v. 21 : *selon d'autres* : que ce fût de jour ou de nuit, quand la nuée. — v. 22 : *ailleurs aussi* : un an.



Chapitre 10

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Fais-toi deux trompettes ; tu les feras d'argent battu ; et elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps.
3 Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation.
4 Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.
5 Et quand vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont campés à l'orient partiront.
6 Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront ; on sonnera avec éclat pour leurs départs.
7 Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat.
8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes ; et elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations.
9 Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.
10 Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.



11 Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième [jour] du mois, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage. *
12 Et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran.
13 Et ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
14 La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées ; et son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab ;
15 et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar ;
16 et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.
17 Et le tabernacle fut démonté ; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.
18 Et la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées ; et son armée était sous Élitsur, fils de Shedéur ;

19 et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;
20 et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel.
21 Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire ; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée.
22 Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées ; et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud ;
23 et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur ;
24 et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni.
25 Et la bannière du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées ; et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;
26 et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran ;
27 et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.
28 Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées ; et ils partirent.

— v. 11 : date : A.C. 1490.

29 Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël.
30 Et il lui dit : Je n'irai pas ; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté*.
31 Et [Moïse] dit : Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert ; et tu nous serviras d'yeux.
32 Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.

— v. 30 : *ou* : le lieu de ma naissance.

33 Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.
34 Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement.
35 Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi !
36 Et quand elle se reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël !



Chapitre 11

1 Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel* ; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp.
2 Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit.
3 Et on appela le nom de ce lieu Tabhéra*, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

— v. 1 : que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignaient d'un mal. — v. 3 : incendie.

*

4 Et le ramassis [de peuple] qui était au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la chair ?
5 Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail ;
6 et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux.

7 — Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du
bdellium.
8 Le peuple se dispersait et la ramassait ; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le
mortier ; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux ; et son goût était comme le
goût d'un gâteau à l'huile*.
9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp la manne descendait dessus.

— v. 8 : *quelques-uns* : le goût d'huile fraîche.

10 Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente ; et la colère
de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse.
11 Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé
grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple ?
12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-
le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusqu'au pays que tu as promis par
serment à ses pères ?
13 D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après moi, disant :
Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions.
14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.
15 Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie
pas mon malheur.
16 Et l'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu sais
être les anciens du peuple et ses magistrats*, et amène-les à la tente d'assignation, et ils se tiendront
là avec toi.
17 Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur
eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul.
18 Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair ; car vous avez
pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant : Qui nous fera manger de la chair ? car nous étions bien en
Égypte ! Et l'Éternel vous donnera de la chair, et vous en mangerez.
19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, [mais]
jusqu'à un mois entier,
20 jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ; parce que vous avez
méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant : Pourquoi
sommes-nous donc sortis d'Égypte ?
21 Et Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as
dit : Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier.
22 Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux ? ou assemblera-t-
on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ?
23 Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle devenue courte ? Tu verras maintenant si
ce que j'ai dit t'arrivera ou non.

— v. 16 : *ailleurs* : commissaires, officiers.

24 Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel ; et il assembla soixante-dix hommes des
anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente.
25 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla ; et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur
les soixante-dix anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais
ils ne continuèrent pas.
26 Et il était demeuré deux hommes dans le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second,
Médad ; et l'Esprit reposa sur eux ; et ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient
pas sortis vers la tente, et ils prophétisèrent dans le camp.
27 Et un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant : Eldad et Médad prophétisent dans le
camp.
28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens*, répondit et dit : Mon seigneur
Moïse, empêche-les.

29 Et Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel fût prophète ; que l'Éternel mît son Esprit sur eux !

— v. 28 : *ou* : de ses hommes d'élite.

30 Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël.
31 Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir de la mer* des cailles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre.
32 Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour du lendemain, et amassa des cailles : celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers ; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp.
33 — La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup.
34 Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava*, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité.
35 De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.

— v. 31 : *ou* : de l'ouest. — v. 34 : sépulcres de la convoitise.



Chapitre 12

1 Et Marie*et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne** qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.
2 Et ils dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par* Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par* nous ? Et l'Éternel l'entendit.
3 Et cet homme, Moïse, était très doux*, plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre.
4 Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. Et ils sortirent eux trois.
5 Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée de la tente ; et il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux.
6 Et il dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe.
7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui* est fidèle dans toute ma maison ;
8 je parle avec lui bouche à bouche, et [en me révélant] clairement, et non en énigmes ; et il voit la ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?
9 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla ;
10 et la nuée se retira de dessus la tente : et voici, Marie était lépreuse, comme la neige ; et Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.
11 — Et Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché.
12 Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère.
13 Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Ô *Dieu ! je te prie, guéris-la, je te prie.
14 Et l'Éternel dit à Moïse : Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte ? Qu'elle soit exclue*, sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit recueillie.
15 Et Marie demeura exclue hors du camp sept jours ; et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie eût été recueillie.

— v. 1* : *hébreu* : Miriam. — v. 1** : *ou* : cushite. — v. 2 : *ou* : à. — v. 3 : *ou* : humble. — v. 7 : *ou* : lui. — v. 14 : *ou* : enfermée



Chapitre 13

1 Et après, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran.

2 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
3 Envoie des hommes, et ils reconnaîtront le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, tous des princes parmi eux.
4 Et Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.

5 Et ce sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur ;
6 pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori ;
7 pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;
8 pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ;
9 pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ;
10 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ;
11 pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ;
12 pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ;
13 pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ;
14 pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ;
15 pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ;
16 pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.
17 — Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée*, fils de Nun, Josué**.

— v. 17* : *hébreu* : Hoshéa, délivrance. — v. 17** : *hébreu* : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.

18 Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous monterez [dans] la montagne ;
19 et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre ;
20 et quel est le pays où il habite, s'il est bon on mauvais ; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées ;
21 et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

22 Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à* Hamath.
23 Et ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron ; et là étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.
24 Et ils vinrent jusqu'au torrent* d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin ; et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues.
25 On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol*, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.
26 Et ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de quarante jours.

— v. 22 : *ou* : à l'entrée de. — v. 24 : *ou* : vallée. — v. 25 : grappe.

27 Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès ; et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays.
28 Et ils racontèrent à Moïse*, et dirent : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit.
29 Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très grandes ; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak.
30 Amalek habite le pays du midi ; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen habitent la montagne ; et le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain.
31 Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment et prenons possession du [pays], car nous sommes bien capables de le faire.
32 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.
33 Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de* haute stature.
34 Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est [de la race] des géants ; et nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.

— v. 28 : *litt.*: à lui. — v. 33 : *litt.*: des hommes de.

Chapitre 14

1 Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.
2 Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron ; et toute l'assemblée leur dit : Oh ! si nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si nous étions morts dans ce désert !
3 Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte ?
4 Et ils se dirent l'un à l'autre : Établissons un chef, et retournons en Égypte.
5 Et Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la congrégation de l'assemblée des fils d'Israël.

6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient d'entre ceux qui avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements,
7 et parlèrent à toute l'assemblée des fils d'Israël, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un très bon* pays.
8 Si l'Éternel prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de miel.
9 Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Éternel ; et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain : leur protection* s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous ; ne les craignez pas.
10 Et toute l'assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente d'assignation.

— v. 7 : *hébreu* : très très bon. — v. 9 : *litt.*: ombrage.

11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand ce peuple-ci me méprisera-t-il et jusques à quand ne me croira-t-il pas*, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?
12 Je le frapperai de peste, et je le détruirai* ; et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui.

13 Et Moïse dit à l’Éternel : Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait
monter ce peuple du milieu d’eux),
14 et ils [le] diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce
peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu
marchais devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une colonne de feu, la nuit.
15 Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi,
parleront, disant :
16 Parce que l’Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu’il leur avait promis par
serment, il les a tués dans le désert.
17 Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, disant :
18 L’Éternel est lent à la colère, et grand en bonté, pardonnant l’iniquité et la transgression, et qui
ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l’iniquité des pères sur les
fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération].
19 Pardonne, je te prie, l’iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as
pardonné à ce peuple depuis l’Égypte jusqu’ici.
20 Et l’Éternel dit : J’ai pardonné selon ta parole.
21 Mais, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l’Éternel !
22 Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes, que j’ai faits en Égypte et dans le
désert, et qui m’ont tenté ces dix fois, et qui n’ont pas écouté ma voix ;...
23 s’ils voient le pays que j’avais promis par serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m’ont
méprisé ne le verra.
24 Mais mon serviteur Caleb, parce qu’il a été animé d’un autre esprit et qu’il m’a pleinement suivi,
je l’introduirai dans le pays où il est entré, et sa semence le possédera.
25 Or l’Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée : demain tournez-vous, et partez pour le
désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.

— v. 11 : *ou* : ne se fiera-t-il pas à moi. — v. 12 : *ailleurs* : déposséder.

26 Et l’Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
27 Jusques à quand [supporterai-je] cette méchante assemblée qui murmure contre moi ? J’ai
entendu les murmures des fils d’Israël, qu’ils murmurent contre moi.
28 Dis-leur : Je suis vivant, dit l’Éternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles ... !
29 Vos cadavres tomberont dans ce désert. Et tous ceux d’entre vous qui ont été dénombrés, selon
tout le compte qui a été fait de vous, depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré
contre moi,...
30 si vous entrez dans le pays touchant lequel j’ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté
Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun !
31 Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu’ils seraient une proie, je les ferai entrer, et ils
connaîtront le pays que vous avez méprisé.
32 Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.
33 Et vos fils seront paissant dans le désert quarante ans, et ils porteront [la peine de] vos
prostitutions, jusqu’à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.
34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, un jour pour
une année, vous porterez vos iniquités quarante ans, et vous connaîtrez ce que c’est que je me sois
détourné de vous.
35 Moi, l’Éternel, j’ai parlé ; si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée qui s’est assemblée
contre moi ! Ils seront consumes dans ce désert, et ils y mourront.

36 Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui revinrent et firent
murmurer contre lui toute l’assemblée en décriant le pays,
37 ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent de plaie devant l’Éternel.
38 Mais d’entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb,
fils de Jephunné, [seuls] vécurent.

39 Et Moïse dit ces choses à tous les fils d’Israël, et le peuple mena très grand deuil.

40 Et ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, disant : Nous voici ;
nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé ; car nous avons péché.
41 Et Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel ? Cela ne réussira
point.
42 Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus devant
vos ennemis ;
43 car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée ; car, parce que
vous vous êtes détournés de* l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous.
44 Toutefois ils s'obstinèrent* à monter sur le sommet de la montagne ; mais l'arche de l'alliance de
l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.
45 Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, et les
battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma*.

— v. 43 : *litt.*: d'après. — v. 44 : *litt.*: s'élevèrent présomptueusement. — v. 45 : entière destruction.



Chapitre 15

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de votre habitation, que je
vous donne,
3 et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter
d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou dans vos jours solennels, pour offrir une odeur agréable à
l'Éternel, de gros ou de menu bétail,
4 alors celui qui présentera son offrande* à l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un
dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile ;
5 et tu offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour un
agneau.
6 Et pour un bélier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie
avec le tiers d'un hin d'huile,
7 et le tiers d'un hin de vin pour la libation ; tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel.
8 Et si tu offres un jeune taureau* comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu,
ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel,
9 on présentera avec le jeune taureau*, comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de farine
pétrie avec un demi-hin d'huile ;
10 et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à
l'Éternel.
11 On en fera ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour un chevreau,
12 selon le nombre que vous en offrirez ; vous en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.
13 Tous les Israélites de naissance* feront ces choses ainsi, en présentant un sacrifice par feu,
d'odeur agréable à l'Éternel.

— v. 4 : *hébreu* : corban. — v. 8, 9 : *ou* : un veau. — v. 13 : *litt.*: les indigènes.

14 Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos générations,
et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, — comme vous faites, ainsi il fera.
15 Pour ce qui est de la congrégation, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger en
séjour, un statut perpétuel en vos générations ; comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel.
16 Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi
vous.

17 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
18 Parle aux fils d’Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer,
19 et que* vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l’Éternel une offrande élevée ;
20 vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée ; comme l’offrande élevée de l’aire, ainsi vous l’offrirez.
21 Vous donnerez, en vos générations, à l’Éternel, une offrande élevée des prémices de votre pâte.

— v. 19 : *litt.*: alors il arrivera que, quand.

22 Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n’aurez pas fait tous ces commandements que l’Éternel a dits à Moïse,
23 tout ce que l’Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour que l’Éternel a donné ses commandements, et dans la suite en vos générations,
24 s’il arrive que la chose a été faite par erreur, loin des yeux de l’assemblée, alors toute l’assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l’Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l’ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.
25 Et le sacrificateur fera propitiation pour toute l’assemblée des fils d’Israël, et il leur sera pardonné, car c’est une chose arrivée par erreur, et ils ont amené devant l’Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l’Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur.
26 Et il sera pardonné à toute l’assemblée des fils d’Israël et à l’étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par erreur.

27 Et si une âme pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d’un an pour sacrifice pour le péché.
28 Et le sacrificateur fera propitiation pour l’âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l’Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné.
29 Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d’Israël, que pour l’étranger qui séjourne au milieu d’eux.
30 Mais l’âme qui aura péché par fierté*, tant l’Israélite de naissance** que l’étranger, elle a outragé l’Éternel : cette âme sera retranchée du milieu de son peuple,
31 car elle a méprisé la parole de l’Éternel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera certainement retranchée ; son iniquité est sur elle.
32 Et comme les fils d’Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.
33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l’amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l’assemblée.
34 Et on le mit sous garde, car ce qu’on devait lui faire n’avait pas été clairement indiqué.
35 — Et l’Éternel dit à Moïse : L’homme sera mis à mort ; que toute l’assemblée le lapide avec des pierres hors du camp.
36 Et toute l’assemblée le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse.

— v. 30* : *litt.*: qui agira à main levée. — v. 30** : *litt.*: les indigènes.

37 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
38 Parle aux fils d’Israël, et dis-leur qu’ils se fassent, en leurs générations, une houppe* aux coins de leurs vêtements, et qu’ils mettent à la houppe du coin un cordon de bleu.
39 Et elle sera pour vous une houppe* ; et vous la verrez, et il vous souviendra de tous les commandements de l’Éternel, afin que vous les fassiez, et que vous ne recherchiez pas [les pensées de] votre cœur, ni [les désirs de] vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ;
40 afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, [consacrés] à votre Dieu.
41 Moi, je suis l’Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d’Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l’Éternel, votre Dieu.

— v. 38 : *ou* : frange. — v. 39 : *ou* : une fleur, *qui attire l’attention.*

*

Chapitre 16

1 Et Coré*, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben ;
2 et ils se levèrent devant Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, [hommes] appelés au conseil, des hommes de renom.
3 Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel ?
4 Et Moïse l'entendit, et tomba sur sa face ;
5 et il parla à Coré et à toute son assemblée, disant : Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui.
6 Faites ceci : Prenez des encensoirs, Coré et toute son assemblée ;
7 et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi !
8 Et Moïse dit à Coré : Écoutez, fils de Lévi :
9 Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir,
10 — qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi,... que vous recherchiez aussi la sacrificature ?
11 C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel ; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui ?

— v. 1 : *hébreu* : Korakh.

12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas.
13 Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous ?
14 Certes tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons pas.
15 Et Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard à leur offrande ; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.

16 Et Moïse dit à Coré : Toi, et toute ton assemblée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron.
17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus ; et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs ; et toi, et Aaron, chacun son encensoir.
18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.
19 Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation ; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.

20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment.
22 Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : Ô *Dieu ! Dieu des esprits de toute chair ! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée ?
23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

24 Parle à l'assemblée, en disant : Retirez-vous d'autour de la demeure* de Coré, de Dathan et
d'Abiram.
25 Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram ; et les anciens d'Israël allèrent après lui.
26 Et il parla à l'assemblée, disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants
hommes, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans tous leurs
péchés.
27 Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et
Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et
leurs petits enfants.
28 Et Moïse dit : À ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car
elles ne sont pas sorties de mon cœur :
29 si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout
homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé ;
30 mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec
tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol*, alors vous saurez que ces hommes
ont méprisé l'Éternel.
31 Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux se
fendit ;
32 et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, [eux] et leurs maisons, et tous les hommes qui
étaient à Coré, et tout leur avoir.
33 Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux ; et la terre les couvrit, et ils
périrent du milieu de la congrégation.
34 Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient :… De peur que la terre ne
nous engloutisse !
35 Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les deux cent cinquante hommes qui
présentaient l'encens.

— v. 24 : *plus haut* (*verset* 9) : tabernacle. — v. 30 : *voir la note à* Genèse 37:35.

36 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et
répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés, —
38 les encensoirs de ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes ; et on en fera des lames
aplaties pour en plaquer l'autel ; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés ; et ils
seront un signe aux fils d'Israël.
39 Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les [hommes] qui
furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel,
40 en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne
s'approche pour brûler* l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, — selon
que l'Éternel lui** avait parlé par Moïse.

— v. 40* : *ailleurs* : faire fumer ; *voir note à* Exode 29:13. — v. 40** : *c. à d.* à Éléazar.

41 Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron,
disant : Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel.
42 Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent
vers la tente d'assignation, et voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.
43 Et Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation.
44 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
45 Retirez-vous* du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent
sur leurs faces.
46 Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de
l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la colère est
sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé.
47 Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation ; et voici, la
plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple.

48 Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie s'arrêta.
49 Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts
dans l'affaire de Coré.
50 Et Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation ; et la plaie s'arrêta.

— v. 45 : *litt.*: Élevez-vous.



Chapitre 17

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes selon leurs maisons de pères, une
verge par maison de père, douze verges ; tu écriras le nom de chacun sur sa verge ;
3 et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ; car il y aura une verge pour [chaque] chef de
leurs maisons de pères.
4 Et tu les poseras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.
5 Et il arrivera que la verge de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera ; et je ferai cesser de devant
moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.
6 Et Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs princes lui donnèrent une verge, une verge pour
chaque prince, selon leurs maisons de pères : douze verges ; et la verge d'Aaron était au milieu de
ces* verges.
7 Et Moïse posa les verges devant l'Éternel, dans la tente du témoignage.
8 Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, la verge d'Aaron,
pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et
mûri des amandes.
9 Et Moïse porta* toutes les verges de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël ; et ils les virent, et
reprirent chacun sa verge.
10 Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme
un signe aux fils de rébellion ; et tu feras cesser leurs murmures de devant moi, et ils ne mourront
pas.
11 Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi.

— v. 6 : *litt.*: leurs. — v. 9 : *litt.*: sortit.

12 Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons
tous !
13 Quiconque s'approche en aucune manière du tabernacle de l'Éternel, meurt ; faut-il donc que
nous expirions tous ?

Chapitre 18

1 Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité
du sanctuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature.
2 Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec toi, et ils te seront
adjoints*, et ils te serviront ; et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la tente du témoignage.
3 Et ils vaqueront à ce dont tu leur donneras la charge, et au service* de toute la tente ; seulement,
ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et
vous aussi.

4 Et ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le
service de la tente ; et nul étranger n'approchera de vous.
5 Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait
plus de colère contre les fils d'Israël.
6 Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël ; ils vous sont donnés en
don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente d'assignation.
7 Et toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre sacrificature en tout ce qui
regarde l'autel et relativement à ce qui est au dedans du voile, et vous ferez le service. Je vous donne
votre sacrificature comme un service de [pur] don ; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

— v. 2 : *voir la note à* Genèse 29:34. — v. 3 : *ici*, *litt*.: charge.

8 Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de
toutes les choses saintes des fils d'Israël ; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par
statut perpétuel.
9 Ceci sera à toi des choses très saintes, qui n'ont pas été consumées : toutes leurs offrandes*, savoir
toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le
délit qu'ils m'apporteront** ; ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils.
10 Tu les mangeras comme des choses très saintes*, tout mâle en mangera : ce sera pour toi une
chose sainte.
11 Et ceci sera à toi : les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils
d'Israël ; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; quiconque sera
pur dans ta maison en mangera.
12 Tout le meilleur* de l'huile et tout le meilleur* du moût et du froment, les prémices qu'ils
donneront à l'Éternel, je te les donne.
13 Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi ;
quiconque sera pur dans ta maison en mangera.
14 Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à toi.
15 Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête,
sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le
premier-né des bêtes impures.
16 Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation,
qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.
17 Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le
premier-né de la chèvre ; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer
leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel.
18 Et leur chair sera à toi ; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite.
19 Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent* à l'Éternel, je te les ai
données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; c'est une alliance de sel, à
perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta semence avec toi.

— v. 9* : *hébreu* : corban. — v. 9** : *litt*.: rendront, *peut-être* rendront [comme satisfaction]. — v. 10 : *litt*.: toute la graisse ; *ainsi versets* 30, 32. — v. 12 : *ou* : dans un lieu très saint. — v. 19 : offrir, *litt*.: élever, *ici*, et jusqu'au *verset* 32.

20 Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour
toi au milieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.
21 Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour* leur service
auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation.
22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, pour porter le péché et mourir ;
23 mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils* porteront leur iniquité ;
c'est un statut perpétuel en vos générations. Et ils ne possèderont pas d'héritage au milieu des fils
d'Israël ;
24 car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en
offrande élevée ; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne possèderont pas d'héritage au milieu des fils
d'Israël.

— v. 21 : *litt.*: en échange de. — v. 23 : les Lévites.

25 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
26 Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que
je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel,
la dîme de la dîme.
27 Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme
l'abondance [du moût] pris de la cuve.
28 Ainsi vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous
prendrez de la part des fils d'Israël ; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, le
sacrificateur.
29 De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, —
de tout le meilleur*, la partie sanctifiée.
30 Et tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée], cela sera compté
aux Lévites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.
31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons ; car c'est votre salaire pour* votre service à
la tente d'assignation.
32 Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande
élevée] ; et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

— v. 29 : *litt.*: de toute sa graisse. — v. 31 : *litt.*: en échange de.



Chapitre 19

1 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils
t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, [et] qui n'ait point porté le
joug.
3 Et vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera
devant lui.
4 Et Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion* de son sang, sept
fois, droit devant la tente d'assignation ;
5 et on brûlera la génisse devant ses yeux : on brûlera sa peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente.
6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu
du feu où brûle la génisse.
7 Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau ; et après, il entrera dans le
camp ; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir.
8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau ; et il sera
impur jusqu'au soir.
9 Et un homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et
elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation : c'est une purification
pour le péché.
10 Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au
soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

— v. 4 : faire aspersion, *ici*, et *versets* 18, 19 et 21, *comme* en Lévitique 4:6

11 Celui qui aura touché un mort, un cadavre* d'homme quelconque, sera impur sept jours.

12 Il se purifiera* avec cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera pur ; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.
13 Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel ; et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue* sur elle ; elle sera impure, son impureté est encore sur elle.
14 C'est ici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ;
15 et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur.
16 Et quiconque touchera, dans les* champs, [un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours.
17 Et on prendra, pour l'homme impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.
18 Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre ;
19 et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour ; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur.
20 Et l'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, — car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été répandue* sur lui ; il est impur.
21 Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir.
22 Et tout ce que l'homme impur aura touché sera impur ; et celui* qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

— v. 11 : *litt.*: une âme. — v. 12 : *proprement* : purifier du péché, purification du péché, *ici*, et *versets* 13, 17, 19, 20. — v. 13, 20 : répandre *ou* faire aspersion, *comme* 18:17. — v. 16 : *litt.*: sur la face des. — v. 22 : *litt.*: l'âme.



Chapitre 20

1 Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au désert de Tsin, le premier mois ; et le peuple habita à Kadès ; et Marie mourut là, et y fut enterrée. *

— v. 1 : date : A.C. 1452.

2 Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.
3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent, disant : Que n'avons-nous péri, quand nos frères périrent devant l'Éternel !
4 Et pourquoi avez-vous amené la congrégation de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes ?
5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire.
6 Et Moïse et Aaron vinrent de devant la congrégation à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.

7 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
8 Prends la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux au rocher, et il donnera ses eaux ; et tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.

9 Et Moïse prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui avait commandé.
10 Et Moïse et Aaron réunirent la congrégation devant le rocher, et il leur dit : Écoutez, rebelles !
Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher ?
11 Et Moïse leva sa main, et frappa le rocher de sa verge, deux fois ; et il en sortit des eaux en
abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes.
12 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier aux
yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas cette congrégation dans le pays que je
leur donne.
13 Ce sont là les eaux de Meriba*, ou les fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia en
eux.

— v. 13 : contestation.

*

14 Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais toute
la fatigue qui nous a atteints.
15 Nos pères descendirent en Égypte, et nous avons habité en Égypte longtemps, et les Égyptiens
nous ont maltraités, nous et nos pères.
16 Et nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un ange, et nous a fait
sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de tes limites.
17 Je te prie, que nous passions par ton pays ; nous ne passerons pas par les champs, ni par les
vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, nous ne
nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.
18 Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée.
19 Et les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par le chemin battu ; et si nous buvons de tes eaux,
moi et mon bétail, j'en donnerai le prix ; seulement, sans autre chose, je passerai avec mes pieds.
20 Et [Édom] dit : Tu ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à
main forte.
21 Et Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites ; et Israël se détourna d'auprès de lui.

*

22 Et ils partirent de Kadès ; et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor.
23 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la limite du pays d'Édom, en
disant :
24 Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils
d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba.
25 Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor ;
26 et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils ; et Aaron sera recueilli,
et mourra là.
27 Et Moïse fit comme l'Éternel avait commandé ; et ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux
de toute l'assemblée.
28 Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils ; et Aaron mourut là, au
sommet de la montagne ; puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.
29 Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente
jours.



Chapitre 21

1 Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi*, entendit qu'Israël venait par le chemin
d'Atharim**, et il combattit contre Israël, et lui emmena des prisonniers.
2 Et Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement
ses villes.
3 Et l'Éternel entendit la voix d'Israël, et [lui] livra les Cananéens ; et il les détruisit entièrement,
ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce lieu Horma*.

— v. 1* : *voir la note à* Genèse 12:9. — v. 1** : *selon quelques-uns* : des espions. — v. 3 : entière destruction, anathème.

4 Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour du pays
d'Édom, et le cœur du peuple se découragea* en chemin.
5 Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors
d'Égypte, pour mourir dans le désert ? car il n'y a pas de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre âme est
dégoûtée de ce pain misérable.
6 Et l'Éternel envoya parmi le peuple les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple ; et, de ceux
d'Israël, il mourut un grand peuple.
7 Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre
toi ; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.
8 Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un [serpent] brûlant, et mets-le sur une perche ; et il arrivera que
quiconque sera mordu, et le regardera*, vivra.
9 Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche ; et il arrivait que, lorsqu'un serpent avait
mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.

— v. 4 : *ou* : s'impatienta. — v. 8 : *ici, litt.*: verra.

10 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.
11 Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim*, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab,
vers le soleil levant.
12 De là ils partirent, et campèrent dans la vallée* de Zéred.
13 De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des
limites des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen.
14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel :

> Vaheb en Supha, et les rivières* de l'Arnon ;
> 15 Et le cours des rivières*, qui tend vers l'habitation d'Ar,
> Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.

— v. 11 : *ou* : aux monceaux d'Abarim. — v. 12 : *ou* : le torrent. — v. 14, 15 : *ailleurs* : torrents.

16 Et de là [ils vinrent] à Beër*. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse : Assemble le
peuple, et je leur donnerai de l'eau.
17 Alors Israël chanta ce cantique :

> Monte, puits ! Chantez-lui :
> 18 Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le
> législateur*, ont creusé avec leurs bâtons !

— v. 16 : puits. — v. 18 : *quelques-uns* : avec le bâton de commandement.

19 Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ; et de Matthana, à Nakhaliel ;
20 et de Nakhaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au
sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert. *

— v. 20 : date : A.C. : 1452.

21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, disant :

22 Je passerai par ton pays : nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ;
nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous
ayons passé tes limites.
23 Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple,
et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, et vint à Jahats et combattit contre Israël.
24 Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Arnon
jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon ; car la frontière des fils d'Ammon était forte.
25 Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et
dans tous les villages de son ressort*.
26 Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens ; et il avait fait la guerre au précédent roi de
Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon.
27 C'est pourquoi les poètes disent :

> Venez à Hesbon ; que la ville de Sihon soit bâtie et établie ;
> 28 Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité de Sihon ; il a dévoré Ar de
> Moab, les seigneurs des hauts lieux* de l'Arnon.
> 29 Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de Kemosh ! Il a livré ses fils qui avaient
> échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.
> 30 Nous avons tiré contre eux ; Hesbon est périe jusqu'à Dibon ; et nous avons dévasté
> jusqu'à Nophakh,... avec du feu jusqu'à Médeba.

31 Et Israël habita dans le pays des Amoréens.

— v. 25 : *litt.*: ses filles. — v. 28 : *ou* : de Bamoth.

32 Et Moïse envoya pour explorer Jahzer ; et ils prirent les villages de son ressort*, et en
dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
33 Puis ils se tournérent et montèrent par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à leur
rencontre, lui et tout son peuple, à Edréhi, pour livrer bataille.
34 Et l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son
pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
35 Et ils le frappèrent, lui et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé ; et ils
prirent possession de son pays.

— v. 32 : *litt.*: ses filles.



Chapitre 22

1 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté* du Jourdain de
Jéricho.

— v. 1 : le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain ; *voir* 32:19.

2 Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens ;
3 et Moab eut une fort grande peur du peuple, car il était nombreux ; et Moab fut dans l'effroi* à
cause des fils d'Israël.
4 Et Moab dit aux anciens de Madian : Maintenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour
de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en
ce temps-là.

5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays* des fils de son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple, est sorti d'Égypte ; voici, il couvre le dessus** du pays, et il habite vis-à-vis de moi.
6 Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays ; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.
7 Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination ; et ils vinrent à Balaam et lui dirent les paroles de Balak.
8 Et il leur dit : Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Et les seigneurs* de Moab demeurèrent avec Balaam.
9 Et Dieu vint à Balaam, et dit : Qui sont ces hommes [que tu as] chez toi ?
10 Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi :
11 Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus* du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je.
12 Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni.
13 Et Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.
14 Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

— v. 3 : avec l'idée d'aversion (*voir* Exode 1:12 *et note*). — v. 5* : *ou* : sur le fleuve du pays. — v. 5**, 11 : *hébreu* : l'œil. — v. 8 : seigneur, *ici, et dans tous ces chapitres ; ailleurs* : chef.

15 Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérables que ceux-là ;
16 et ils vinrent à Balaam, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers moi ;
17 car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple.
18 Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande ;
19 et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.
20 Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; seulement, la parole que je te dirai, tu la feras.
21 Et Balaam, se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

22 Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait ; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer* à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.
23 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue* dans sa main ; et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs ; et Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.
24 Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes ; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.
25 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille ; et il la frappa de nouveau.
26 Et l'Ange de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.
27 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam ; et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton.
28 Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait que tu m'aies frappée ces trois fois ?
29 Et Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans ma main ; certes je te tuerais maintenant !

30 Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi
jusqu'à ce jour ? Ai-je accoutumé de te faire ainsi ? Et il dit : Non.
31 Et l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son
épée nue dans sa main ; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.
32 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis
sorti pour m'opposer à toi*, car ton chemin est pervers** devant moi.
33 Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne se fût détournée de
devant moi, je t'eusse maintenant tué ; et elle, je l'eusse laissée en vie.
34 Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé à ma
rencontre dans le chemin ; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.
35 Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec les hommes ; mais seulement tu ne diras que la
parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.

v. 22, 32* : *litt.*: en adversaire. — v. 23 : *litt.*: tirée. — v. 32** : *ou* : ce chemin mène à la perdition.

36 Et Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la
frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de la frontière.
37 Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé vers toi avec instance pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu
pas venu vers moi ? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs ?
38 Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La
parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai.
39 Et Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth.
40 Et Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient
avec lui.

41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal*, et de là il vit
l'extrémité du peuple.

— v. 41 : *ou* : à Bamoth-Baal.

Chapitre 23

1 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
2 Et Balak fit comme Balaam avait dit ; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur
[chaque] autel.
3 Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi auprès de ton offrande*, et je m'en irai ; peut-être que l'Éternel
viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur
découverte.
4 Et Dieu rencontra Balaam, et [Balaam] lui dit : J'ai préparé sept autels, et j'ai offert un taureau et
un bélier sur [chaque] autel.
5 Et l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras
ainsi.
6 Et il s'en retourna vers lui ; et voici, il se tenait auprès de son offrande, lui et tous les seigneurs de
Moab.
7 Et [Balaam] proféra son discours sentencieux, et dit :

> Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram*, des montagnes d'orient :
> Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle l'exécration sur Israël !
> 8 Comment maudirai-je ce que *Dieu n'a pas maudit ? Et comment appellerai-je
> l'exécration sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration ?
> 9 Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple.
> Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.

10 Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ?
Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.

— v. 3 : offrande, *ici*, et *versets* 6, 15, 17 : *ailleurs* : holocauste. — v. 7 : la Syrie.

11 Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis expressément.
12 Et il répondit et dit : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?

13 Et Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas tout entier ; et maudis-le-moi de là.
14 Et il le conduisit au champ de Tsophim*, au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.
15 Et [Balaam] dit à Balak : Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, là...

— v. 14 : *ou* : des sentinelles.

16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.
17 Et il vint à lui, et voici, il se tenait auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ?
18 Et il proféra son discours sentencieux, et dit :

Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !
19 *Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni un fils d'homme, pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?
20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; il a béni et je ne le révoquerai pas.
21 Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'injustice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.
22 *Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme* la force** des buffles.
23 Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Selon ce temps* il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que *Dieu a fait ?
24 Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion ; il ne se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.

— v. 22* : *ou* : Il est pour lui comme, *en rapportant* «il» à Dieu ; *ici, et* 24:8. — v. 22** : *selon quelques-uns* : rapidité, *ici, et* 24:8. — v. 23 : le temps présent, *à la fin de la traversée du désert*. Selon, *en fait un principe général*.

25 Et Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; mais du moins ne le bénis pas.
26 Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, disant : Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai ?

27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à un autre lieu : peut-être sera-t-il bon* aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.
28 Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface du désert.
29 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.
30 Et Balak fit comme Balaam avait dit ; et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

— v. 27 : *ici*, *litt.*: juste, droit.

Chapitre 24

1 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers le désert.
2 Et Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut sur lui.
3 Et il proféra son discours sentencieux, et dit :

Balaam, fils de Béor, dit*, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit* :
4 Celui qui entend les paroles de *Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant*, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, ô Israël !
6 Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.
7 L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au milieu de grandes eaux ;
Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
8 *Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force* des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera** leurs os, et les frappera de ses flèches***.
9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever ?
Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.

— v. 3 : dire, *dans le sens de* la diction oraculaire, *ici, et versets* 4, 15, 16. — v. 4 : Shaddaï. — v. 8* : *voir notes à* 23:22. — v. 8** : *ou* : rongera. — v. 8*** : *ou* : brisera leurs flèches.

10 Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains ; et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois.
11 Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs ; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir.
12 Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, disant :
13 Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement* du bien ou du mal ; ce que l'Éternel dira, je le dirai.
14 Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple ; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours.
15 Et il proféra son discours sentencieux, et dit :

Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :
16 Celui qui entend les paroles de *Dieu, et qui connaît la connaissance du Très haut*, qui voit la vision du Tout-puissant**, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près.
Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte*.
18 Et Édom sera une possession, et Séhir sera une possession, … [eux], ses ennemis ; et Israël agira avec puissance.
19 Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.

— v. 13 : *litt.*: cœur. — v. 16* : Élion. — v. 16** : Shaddaï. — v. 17 : *ou* : de Seth.

20 Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit :
Amalek était la première des nations ; et sa fin sera la destruction.

21 Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit :
Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid dans le rocher.
22 Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.

23 Et il proféra son discours sentencieux, et dit :
Malheur ! Qui vivra, quand *Dieu fera* ces choses ?

24 Et des navires viendront de la côte de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

— v. 23 : *litt.*: établira.

25 Et Balaam, se leva, et s'en alla, et s'en retourna en son lieu ; et Balak aussi s'en alla son chemin.

*

Chapitre 25

1 Et Israël habitait en Sittim ; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab ;
2 et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.
3 Et Israël s'attacha à Baal-Péor* ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël.
4 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël.
5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor*.

— v. 3, 5 : *ou* : au Baal de Péor.

6 Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.
7 Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans sa main,
8 et entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le* bas-ventre ; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël.
9 Et ceux qui moururent de la plaie furent vingt-quatre mille.

— v. 8 : *litt.*: son.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
11 Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consumasse pas les fils d'Israël dans ma jalousie.
12 C'est pourquoi dis : Voici, je lui donne mon alliance de paix ;
13 et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël.
14 Et le nom de l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites.
15 Et le nom de la femme madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
17 Serrez de près les Madianites, et frappez-les ;
18 car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

*

Chapitre 26

1 Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant :
2 Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël.
3 Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :...
4 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

5 Ruben*, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ;
6 de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites.
7 — Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombrés furent quarante-trois mille sept cent trente.
8 — Et les fils de Pallu : Éliab ;
9 et les fils d'Éliab : Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux* de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel ;
10 et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes ; et ils furent pour signe*.
11 Mais les fils de Coré ne moururent pas.

— v. 5 : *ou* : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : Ruben. — v. 9 : *voir note à* 1:16. — v. 10 : *ou* : exemple.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ;
13 de Zérakh, la famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites.
14 — Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ;
16 d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ;
17 d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites.
18 — Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement*, quarante mille cinq cents.

— v. 18 : *litt.*: leurs dénombrés, *partout ici.*

19 Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.
20 Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites.
21 Et les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites.
22 — Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.

23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ;
24 de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites.
25 — Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des
Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites.
27 — Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante mille cinq cents.

28 Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm.
29 — Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de
Galaad, la famille des Galaadites.
30 — Ce sont ici les fils de Galaad : [d]'Ihézer, la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille des
Helkites ;
31 d'Asriel, la famille des Asriélites ; [de] Sichem*, la famille des Sichémites ;
32 [de] Shemida, la famille des Shemidaïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites.
33 — Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles ; et les noms des filles de
Tselophkhad étaient : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.
34 — Ce sont là les familles de Manassé ; et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.

— v. 31 : *hébreu* : Shékem.

35 Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ;
de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites.
36 — Et ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites.
37 — Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq
cents. — Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des
Ashbélites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ;
39 de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites.
40 — Et les fils de Béla furent Ard et Naaman : [d'Ard], la famille des Ardites ; de Naaman, la famille
des Naamites.
41 — Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille
six cents.

42 Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont
là les familles de Dan, selon leurs familles.
43 — Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille quatre
cents.

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimna ; de Jishvi, la famille des
Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites.
45 — Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.
46 — Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.
47 Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, cinquante-trois mille quatre
cents.

48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la
famille des Gunites ;
49 de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, la famille des Shillémites.
50 — Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, quarante-cinq
mille quatre cents.

51 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, six cent et un mille sept cent trente.

52 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
53 Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms.

54 À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu
diminueras l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombrés.
55 Seulement, le pays sera partagé par le sort ; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs
pères.
56 C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en
petit nombre.

57 Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles : de Guershon, la famille des
Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites.
58 Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des
Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites*. — Et Kehath engendra Amram.
59 Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit* à Lévi en Égypte ; et elle
enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur.
60 Et à Aaron naquirent Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.
61 Et Nadab et Abihu moururent comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.
62 — Et les dénombrés des Lévites* furent vingt-trois mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et
au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas
d'héritage parmi les fils d'Israël.

— v. 58 : *hébreu* : Korkhites. — v. 59 : *litt.*: qu'elle enfanta. — v. 62 : *litt.*: leurs dénombrés.

63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les
fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.
64 Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le
sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï ;
65 car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert ; et il n'en resta pas un
homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

*

Chapitre 27

1 Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des
familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla,
Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa) ;
2 et elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute
l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant :
3 Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent
contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils.
4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de
fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.
5 Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.
6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
7 Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des
frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père.
8 Et tu parleras aux fils d'Israël, disant : Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez
passer son héritage à sa fille.
9 Et s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.
10 Et s'il n'a pas de frères vous donnerez son héritage aux frères de son père.
11 Et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille,
lui est le plus proche, et il le possédera. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit*, comme
l'Éternel a commandé à Moïse.

— v. 11 : *ailleurs* : jugement.

*

12 Et l’Éternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne d’Abarim, et regarde le pays que j’ai donné aux fils d’Israël.
13 Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli ;
14 parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de l’assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l’occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba* à Kadès, dans le désert de Tsin.
15 Et Moïse parla à l’Éternel, disant :
16 Que l’Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l’assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux,
17 et qui les fasse sortir et les fasse entrer ; et que l’assemblée de l’Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n’a pas de berger.
18 Et l’Éternel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme en qui est l’Esprit, et pose ta main sur lui.
19 Et tu le feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l’assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs yeux ;
20 et tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l’assemblée des fils d’Israël l’écoute.
21 Et il se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera pour lui les jugements d’urim devant l’Éternel : à sa parole* ils sortiront, et à sa parole* ils entreront, lui et tous les fils d’Israël avec lui, toute l’assemblée.
22 Et Moïse fit comme l’Éternel lui avait commandé ; et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l’assemblée.
23 Et il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l’Éternel l’avait dit par Moïse.

— v. 14 : contestation. — v. 21 : *litt.*: sa bouche.



Chapitre 28

1 Et l’Éternel parla à Moïse, disant :
2 Commande aux fils d’Israël, et dis-leur : Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande*, mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.

— v. 2 : corban.

3 Et tu leur diras : C’est ici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l’Éternel : deux agneaux âgés d’un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continuel ;
4 tu offriras l’un des agneaux le matin, et le second agneau, tu l’offriras entre les deux soirs ;
5 et le dixième d’un épha de fleur de farine, pour l’offrande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d’huile broyée :
6 [c’est] l’holocauste continuel qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l’Éternel.
7 Et sa libation sera d’un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à l’Éternel.
8 Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l’offriras avec la même offrande de gâteau qu’au matin et la même libation, en sacrifice par feu, d’odeur agréable à l’Éternel.

9 Et le jour du sabbat, [vous offrirez] deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de
fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation :
10 [c'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.

11 Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel deux jeunes
taureaux, et un bélier, [et] sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
12 et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau ;
et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bélier ;
13 et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau :
[c'est] un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel ;
14 et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour le bélier,
et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste mensuel, pour [tous] les mois de l'année.
15 Et on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel et sa
libation.

16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à l'Éternel.
17 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête : on mangera pendant sept jours des pains sans levain.
18 Le premier jour, il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.
19 Et vous présenterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éternel : deux jeunes taureaux, et
un bélier, et sept agneaux âgés d'un an ; vous les prendrez* sans défaut ;
20 et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile : vous en offrirez trois dixièmes
pour un taureau, et deux dixièmes pour le bélier ;
21 tu en offriras un dixième par agneau, pour les sept agneaux ;
22 et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.
23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel.
24 Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur
agréable à l'Éternel ; on les offrira, outre l'holocauste continuel et sa libation.
25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

— v. 19 : *litt.*: aurez.

26 Et le jour des premiers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à
l'Éternel, en votre [fête] des semaines, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune
œuvre de service.
27 Et vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier,
sept agneaux âgés d'un an ;
28 et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux
dixièmes pour le bélier,
29 un dixième par agneau, pour les sept agneaux ;
30 [et] un bouc, afin de faire propitiation pour vous.
31 Vous les offrirez outre l'holocauste continuel et son gâteau* (vous les prendrez** sans défaut), et
leurs libations.

— v. 31* : gâteau, *ou* : offrande de gâteau, *ici, et ailleurs*. — v. 31** : *litt.*: aurez.

Chapitre 29

1 Et au septième mois, le premier [jour] du mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service ; ce sera pour vous le jour du son éclatant [des trompettes].
2 Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept
agneaux âgés d'un an, sans défaut ;

3 et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
4 et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux ;
5 et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous,
6 — outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

7 Et le dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes ; vous ne ferez aucune œuvre.
8 Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez* sans défaut) ;
9 et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
10 un dixième par agneau, pour les sept agneaux ;
11 [et] un bouc en sacrifice pour le péché, — outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.

— v. 8 : *litt.*: aurez.

12 Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours.
13 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut) ;
14 et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers,
15 et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux ;
16 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.

17 Et le second jour, [vous présenterez] douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
18 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
19 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.

20 Et le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
21 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
22 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.

23 Et le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
24 leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
25 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.

26 Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
27 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
28 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.

29 Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
30 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
31 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et ses libations.

32 Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
33 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les
agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance ;
34 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.

35 Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.
36 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau,
un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
37 leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier, et pour les agneaux,
d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;
38 et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
39 Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, outre vos vœux et vos offrandes
volontaires en vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de
prospérités.

40 Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

*

Chapitre 30

1 Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant :
2 C'est ici la parole que l'Éternel a commandée :
3 Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme
par une obligation, il ne violera pas sa parole ; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.
4 Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison
de son père, dans sa jeunesse,
5 et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a obligé son âme, et que son
père ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires*, et toute obligation par
laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.
6 Mais si son père la désapprouve* le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses
obligations par lesquelles elle a obligé son âme ne demeureront obligatoires ; et l'Éternel lui
pardonnera, car son père l'a désapprouvée.
7 Et si elle a un mari, et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses lèvres par
quoi elle a obligé son âme,
8 et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux
demeureront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura obligé son âme demeureront
obligatoires.
9 Mais si, le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui est sur elle et ce
qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui pardonnera.
10 Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme répudiée, — tout ce par quoi elle aura obligé son âme,
demeurera obligatoire pour elle.
11 Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si elle a obligé son âme par serment,
12 et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence envers elle, [et] ne l'ait pas désapprouvée, tous
ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme
demeurera obligatoire.
13 Mais si son mari les a expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera
sorti de ses lèvres, vœu* ou obligation [liée] sur son âme, ne demeurera obligatoire : son mari l'a
cassé ; et l'Éternel lui pardonnera.
14 Tout vœu et tout serment par lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari peut le ratifier et le
mari peut le casser.

15 Et si son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux, ou toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle ; il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus.
16 Mais s'il les a expressément cassés après les avoir entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme*.

— v. 5 : *litt.*: demeureront debout. — v. 6 : *hébreu* : *plutôt* : refuser, défendre. — v. 13 : *litt.*: ses vœux. — v. 16 : *litt.*: d'elle.

17 Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.



Chapitre 31

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites ; ensuite tu seras recueilli vers tes peuples.
3 Et Moïse parla au peuple, disant : Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent* contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.
4 Vous enverrez à l'armée mille [hommes] par tribu, de toutes les tribus d'Israël.
5 Et on détacha d'entre les milliers d'Israël mille [hommes] par tribu, douze mille [hommes] équipés en guerre ;
6 et Moïse les envoya à l'armée, mille par tribu, à la guerre, eux et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur ; et il avait en sa main les ustensiles du lieu saint*, savoir** les trompettes au son éclatant.
7 Et ils firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.
8 Et ils tuèrent les rois de Madian, outre ceux qui leur furent tués, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de Madian ; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.
9 Et les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madian et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur bétail et tous leurs troupeaux et tout leur bien ;
10 et ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs* habitations, et tous leurs campements ;
11 et ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes ;
12 et ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont auprès du Jourdain de Jéricho.

— v. 3 : *litt.*: qu'ils soient. — v. 6* : *ou* : les saints ustensiles. — v. 6** : *ou* : et. — v. 10 : *litt.*: leurs villes dans leurs habitations.

13 Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp.
14 Et Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du service de la guerre.
15 Et Moïse leur dit : Avez-vous laissé en vie toutes les femmes ?
16 Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut une plaie sur l'assemblée de l'Éternel.
17 Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui ;
18 et vous laisserez en vie, pour vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont pas eu compagnie d'homme.

19 Et vous, demeurez hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme*, et quiconque aura touché quelqu'un de tué ; vous vous purifierez** le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs.
20 Et vous purifierez* tout vêtement, et tout objet [fait] de peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile de bois.

— v. 19* : *litt.*: une âme. — v. 19**, 20 : *litt.*: purifier du péché.

21 Et Éléazar le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, qui étaient allés à la guerre : C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandés à Moïse :
22 L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb,
23 tout ce qui peut supporter* le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur ; seulement, on le purifiera** avec l'eau de séparation ; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau.
24 Et vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs ; et, après cela, vous entrerez dans le camp.

— v. 23* : *litt.*: ce qui entre dans. — v. 23** : *litt.*: purifiera du péché.

25 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
26 Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée ;
27 et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée.
28 Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un* sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bétail ;
29 vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel.
30 Et de la moitié qui revient aux* fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites, qui vaquent au service** du tabernacle de l'Éternel.
31 Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
32 Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de six cent soixante-quinze mille [têtes de] menu bétail,
33 soixante-douze mille [têtes de] gros bétail,
34 soixante et un mille ânes,
35 et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, trente-deux mille âmes.
36 Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes de] menu bétail,
37 — et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de six cent soixante-quinze ;
38 — et trente-six mille [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze ;
39 et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un ;
40 et seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux âmes.
41 Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
42 Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre
43 (or la moitié qui était à l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes de] menu bétail,
44 trente-six mille [têtes de] gros bétail,
45 trente mille cinq cents ânes,
46 et seize mille personnes),...
47 de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part* sur cinquante tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service** du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 28 : *litt.*: une âme. — v. 30* : *litt.*: moitié des. — v. 30**, 47** : *litt.*: charge. — v. 47* : *litt.*: l'une part, *voir verset* 30.

48 Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de
centaines, s'approchèrent de Moïse ;
49 et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous
notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.
50 Et nous présentons une offrande à* l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des
bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des
colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel.
51 Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets* ouvragés.
52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent
cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines ;
53 (les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi).
54 Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et
l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

— v. 50 : *litt.*: offrande (corban) de. — v. 51 : *proprement* : tout, des objets.



Chapitre 32

1 Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande
quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour
des troupeaux.
2 Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et
aux princes de l'assemblée, disant :
3 Ataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon,
4 le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux,
et tes serviteurs ont des troupeaux.
5 Et ils dirent : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes
serviteurs ; ne nous fais pas passer le Jourdain.

6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous
habiterez ici ?
7 Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ?
8 Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays :
9 ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël afin qu'ils
n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné.
10 Et la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, disant :
11 Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre
que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob ! car ils ne m'ont pas pleinement suivi,
12 — excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement suivi
l'Éternel.
13 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans le désert quarante ans,
jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
14 Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour
ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.
15 Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.

16 Et ils s'approchèrent de lui, et dirent : Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et des
villes pour nos petits enfants ;

17 et nous nous équiperons promptement [pour marcher] devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que
nous les ayons introduits en leur lieu ; et nos petits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause
des habitants du pays.
18 Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris possession
chacun de son héritage ;
19 car nous n'hériterons pas avec eux au delà du Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage
nous est échu, à nous, de ce côté du Jourdain, vers le levant.

20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,
21 et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce
qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,
22 et que le pays soit subjugué devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous
serez innocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.
23 Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ; et sachez que votre péché
vous trouvera.
24 Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux ; et ce qui est
sorti de votre bouche, faites-le.
25 Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, disant : Tes serviteurs feront comme mon
seigneur l'a commandé.
26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de
Galaad ;
27 et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel [pour aller] à la guerre,
comme mon seigneur l'a dit.

28 Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs
des pères des tribus des fils d'Israël ; et Moïse leur dit :
29 Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés
pour la guerre, et que le pays soit subjugué devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en
possession.
30 Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous
dans le pays de Canaan.
31 Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, disant : Nous ferons ainsi que l'Éternel a dit à
tes serviteurs ;
32 nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre
héritage en deçà du Jourdain sera à nous.

33 Et Moïse leur donna, — aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils
de Joseph, — le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays,
selon ses villes, dans leurs confins, les villes du pays à l'entour.
34 — Et les fils de Gad bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër,
35 et Atroth-Shophan, et Jahzer, et Jogbeha,
36 et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour le petit bétail.
37 — Et les fils de Ruben bâtirent Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm,
38 et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma ; et ils donnèrent d'autres noms
aux* villes qu'ils bâtirent.
39 — Et les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et le prirent, et
dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
40 Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.
41 Et Jaïr, fils de Manassé, alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr*.
42 Et Nobakh alla, et prit Kenath et les villages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son
nom.

— v. 38 : *litt.*: ils appelèrent de noms les noms des. — v. 41 : *ou* : Havoth-Jaïr ; (Havoth, villages de huttes).

*

Chapitre 33

1 Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la
main de Moïse et d'Aaron.
2 Et Moïse écrivit leurs départs, selon leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel ; et ce
sont ici leurs traites, selon leurs départs.
3 Ils partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois : le lendemain de la
Pâque, les fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de tous les Égyptiens ;
4 et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés ; et
l'Éternel avait exécuté des jugements sur leurs dieux.
5 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.
6 Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.
7 Et ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et
campèrent devant Migdol.
8 Et ils partirent de devant Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent le
chemin de trois jours dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara.
9 Et ils partirent de Mara, et vinrent à Élim ; et à Élim, il y avait douze fontaines d'eau et soixante-
dix palmiers, et ils campèrent là.
10 Et ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.
11 Et ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.
12 Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.
13 Et ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.
14 Et ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
15 Et ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.
16 Et ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava.
17 Et ils partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hatséroth.
18 Et ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.
19 Et ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon-Pérets.
20 Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.
21 Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
22 Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.
23 Et ils partirent de Kehélatha, et campèrent dans la montagne de Shapher.
24 Et ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.
25 Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.
26 Et ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Thakhath.
27 Et ils partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.
28 Et ils partirent de Thérakh, et campèrent à Mithka.
29 Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.
30 Et ils partirent de Hashmona, et campèrent à Moséroth.
31 Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.
32 Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.
33 Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.
34 Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.
35 Et ils partirent d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber.
36 Et ils partirent d'Etsion-Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin, qui est Kadès.
37 Et ils partirent de Kadès, et campèrent dans la montagne de Hor, aux confins du pays d'Édom.
38 Et Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Éternel,
et il y mourut, en la quarantième année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le
cinquième mois, le premier [jour] du mois :

39 et Aaron était âgé de cent-vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor.
40 Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le midi*, dans le pays de Canaan, apprit que les fils d'Israël venaient.
41 Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.
42 Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.
43 Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.
44 Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim*, sur la frontière de Moab.
45 Et ils partirent d'Ijim, et campèrent à Dibon-Gad.
46 Et ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon, vers Diblathaïm.
47 Et ils partirent d'Almon vers Diblathaïm, et campèrent dans les montagnes d'Abarim, devant Nebo.
48 Et ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho ;
49 et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim*, dans les plaines de Moab.

— v. 40 : *voir note à* Genèse 12:9. — v. 44 : *ou* : aux monceaux d'Abarim. — v. 49 : plaine des acacias.

50 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :
51 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le paya de Canaan,
52 vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux ;
53 et vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays pour le posséder.
54 Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, selon vos familles : à ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage ; là où le sort lui sera échu, là sera [l'héritage] de chacun : vous hériterez selon les tribus de vos pères.
55 Et si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez de reste seront comme des épines à vos yeux et comme des piquants dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays que vous habiterez.
56 Et il arrivera que je vous ferai à vous, comme j'ai pensé de leur faire à eux.



Chapitre 34

1 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
2 Commande aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, ce sera ici le pays qui vous écherra en héritage, le pays de Canaan selon ses limites.

3 Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méridionale sera depuis le bout de la mer Salée, vers l'orient ;
4 et votre frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin ; et elle s'étendra* au midi de Kadès-Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon ;
5 et la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte, et aboutira* à la mer.

— v. 4, 5 : *litt.*: ses issues seront, *ici, et ailleurs*.

6 Et, pour frontière occidentale, vous aurez la grande mer et [ses] côtes ; ce sera là votre frontière occidentale.

7 Et ce sera ici votre frontière septentrionale : depuis la grande mer, vous marquerez pour vous la
montagne de Hor ;
8 depuis la montagne de Hor, vous tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira vers
Tsedad ;
9 et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière
septentrionale.

10 Et vous vous tracerez, pour frontière orientale, depuis Hatsar-Énan à Shepham ;
11 et la frontière descendra de Shepham, vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; et la frontière descendra, et
touchera l'extrémité* de la mer de Kinnéreth, à l'orient ;
12 et la frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses
limites, tout autour.

— v. 11 : *litt.*: l'épaule.

13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le
sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu ;
14 car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites,
selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage.
15 Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient,
vers le levant.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
17 Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur, et Josué,
fils de Nun.
18 — Et vous prendrez un prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays.
19 Et ce sont ici les noms des hommes : Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;
20 et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ;
21 pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon ;
22 et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ;
23 pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod ;
24 et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ;
25 et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac ;
26 et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ;
27 et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ;
28 et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud.
29 Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays
de Canaan.



Chapitre 35

1 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :
2 Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévites des villes
pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les banlieues de ces villes, autour d'elles.
3 Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues seront pour leur bétail et pour leurs biens
et pour tous leurs animaux.
4 Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées à l'entour, depuis
la muraille de la ville en dehors.

5 Et vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, deux mille coudées, et le côté du midi,
deux mille coudées, et le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté du nord, deux mille
coudées ; et la ville sera au milieu : ce seront là les banlieues de leurs villes.
6 Et [parmi] les villes que vous donnerez aux Lévites, seront les six villes de refuge, que vous
donnerez pour que l'homicide* s'y enfuie ; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues.
8 Et quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront
beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun
donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.

— v. 6 : *litt.*: tueur.

9 Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
10 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés]
dans le pays de Canaan,
11 alors vous vous désignerez des villes ; elles seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui,
par mégarde*, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira.
12 Et ce seront pour vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que l'homicide ne meure
point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée.
13 Et les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge ;
14 vous donnerez trois de ces villes en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le
pays de Canaan : ce seront des villes de refuge.
15 Ces six villes serviront de refuge aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux,
afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie.
16 — Et s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier* : le meurtrier
sera certainement mis à mort.
17 Et s'il l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle
meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort.
18 Ou s'il l'a frappée avec un instrument de bois qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et
qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort :
19 le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à
mort.
20 Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il a jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle
meure ;
21 ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera
certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le
rencontrera.
22 — Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans
préméditation,
23 ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant
pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure,
24 alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances* ;
25 et l'assemblée délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera
retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui ; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand
sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.
26 Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui,
27 et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le
vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui ;
28 car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur ; et
après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre* de sa possession.

— v. 11 : *ailleurs* : erreur, ignorance. — v. 24 : *ou* : jugements. — v. 28 : *ailleurs* : pays.

29 Et ces choses seront pour vous un statut de droit*, en vos générations, partout où vous habiterez.

— v. 29 : *ailleurs* : jugement.

30 Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué* sur la parole** de témoins ; mais
un seul témoin ne rendra pas témoignage*** contre quelqu'un, pour le faire mourir.
31 Et vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué* ; mais
il sera certainement mis à mort.
32 Et vous ne prendrez point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour
qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur.
33 Et vous ne profanerez point le pays où vous êtes, car le sang profane le pays ; et l'expiation du
sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé.
34 Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi,
l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël

— v. 30* : *hébreu* : le tueur sera tué. — v. 30** : *litt.*: bouche. — v. 30*** : *litt.*: ne répondra pas. — v. 31 : coupable de mort.



Chapitre 36

1 Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les
familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des
pères des fils d'Israël,
2 et ils dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux
fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel commandement de donner l'héritage de
Tselophkhad, notre frère, à ses filles.
3 Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des [autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage
sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à
appartenir ; et il sera ôté du lot de notre héritage.
4 Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à
laquelle elles appartiendront ; et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.
5 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, disant : La tribu des fils
de Joseph a dit juste.
6 C'est ici la parole que l'Éternel a commandée à l'égard des filles de Tselophkhad, disant : Elles
deviendront femmes de qui leur semblera* bon ; seulement, qu'elles deviennent femmes dans la
famille de la tribu de leurs pères,
7 afin que l'héritage ne passe point de tribu en tribu chez les fils d'Israël ; car les fils d'Israël seront
attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.
8 Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de
la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères
9 et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu ; car les tribus des fils d'Israël
resteront attachées chacune à son héritage.
10 Les filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse ;
11 et Makhla, Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad se marièrent aux fils de leurs
oncles.
12 Elles furent mariées à ceux qui étaient des familles des fils de Manassé, fils de Joseph ; et leur
héritage resta* dans la tribu de la famille de leur père.

— v. 6 : *litt.*: de qui à leurs yeux, il semblera. — v. 12 : *litt.*: fut.

13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit* par Moïse aux fils
d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho. **

— v. 13* : *ailleurs* : commanda. — v. 13** : date : A.C. 1451.

Le CINQUIÈME LIVRE de MOÏSE

dit le

DEUTÉRONOME

Chapitre 1

1 Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine*, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab. **

— v. 1* : *ici*, et *verset* 7 et 2:8, *hébreu* : l'Araba ; *comparer* Jos. 3:16 ; 18:18 ; Zach. 14:10. — v. 1** : date : A.C. 1451.

2 Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir jusqu'à Kadès-Barnéa.
3 — Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,
4 après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi.
5 En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :
6 L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous avez assez demeuré dans cette montagne.
7 Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi*, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.
8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous : entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur semence après eux.
9 Et je vous parlai, en ce temps-là, disant : Je ne puis, moi seul, vous porter.
10 L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.
11 Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit !
12 Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?
13 Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs* sur vous.
14 Et vous me répondîtes et dîtes : La chose que tu as dit de faire est bonne.
15 Et je pris les chefs* de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs* sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et officiers** sur vos tribus.

16 — Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant : Écoutez [les différends] entre vos frères,
et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui.
17 Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit
que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; et l'affaire qui sera
trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.
18 Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.

— v. 7 : *voir la note à* Genèse 12:9. — v. 13, 15* : *ici, litt.*: têtes. — v. 15** : *ailleurs* : commissaires, magistrats.

19 Et nous partîmes d'Horeb, et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu,
le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et
nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.
20 Et je vous dis : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre
Dieu, nous donne.
21 Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme
l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains point et ne t'effraye point.
22 Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes devant nous, et ils
examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous
pourrons monter et des villes auxquelles nous viendrons.
23 Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.
24 Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent* d'Eshcol, et
explorèrent le [pays].
25 Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent
compte et dirent : Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.
26 Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes rebelles au commandement* de l'Éternel, votre
Dieu.
27 Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous
a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.
28 Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus
grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux ; et de plus
nous avons vu là des fils des Anakim.
29 — Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point ;
30 l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il
a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte, et dans le désert,
31 où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin
où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.
32 Mais, dans cette circonstance*, vous ne crûtes point** l'Éternel, votre Dieu,
33 qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le
chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans
la nuée.
34 Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et jura, disant :
35 Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays que j'ai juré de donner à
vos pères !...
36 excepté Caleb, fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a
marché*, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.
37 Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant : Toi non plus, tu n'y entreras pas.
38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera ; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter
à Israël.
39 Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne
connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils le
posséderont.
40 Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.
41 — Et vous répondîtes et me dîtes : Nous avons péché contre l'Éternel ; nous monterons, et nous
combattrons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes chacun
ses armes de guerre, et légèrement vous entreprîtes de monter dans la montagne.

42 Et l’Éternel me dit : Dis-leur : Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu
de vous, afin que vous ne soyez pas battus par* vos ennemis.
43 Et je vous parlai ; mais vous n’écoutâtes point, et vous rebellâtes contre le commandement* de
l’Éternel, et vous fûtes présomptueux, et montâtes dans la montagne.
44 Et l’Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme
font les abeilles, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu’à Horma*.
45 Et vous retournâtes et vous pleurâtes devant l’Éternel ; et l’Éternel n’écouta point votre voix et ne
vous prêta point l’oreille.
46 Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.

— v. 24 : *ou* : vallée. — v. 26, 43 : *litt.*: à la bouche. — v. 32* : *ou* : malgré cela. — v. 32** : *voir la note*, Nombres 14:11. — v. 36 : *litt.*: qu’il a foulé. — v. 42 : *litt.*: devant. — v. 44 : destruction.

Chapitre 2

1 Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme
l’Éternel m’avait dit, et nous tournâmes autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.
2 Et l’Éternel me parla, disant :
3 Vous avez assez tourné autour de cette montagne ; dirigez-vous vers le nord.
4 Et commande au peuple, disant : Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d’Ésaü, qui
habitent en Séhir, et ils auront peur de vous ; et soyez bien sur vos gardes ;
5 vous n’engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de
quoi poser la plante du pied, car j’ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.
6 Vous achèterez d’eux la nourriture à prix d’argent, et vous la mangerez ; et l’eau aussi, vous
l’achèterez d’eux à prix d’argent, et vous la boirez.
7 Car l’Éternel, ton Dieu, t’a béni dans toute l’œuvre de ta main ; il a connu ta marche par ce grand
désert ; pendant ces quarante ans, l’Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu n’as manqué de rien.

8 Et nous laissâmes nos frères, les fils d’Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine,
devant Élath et Etsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous passâmes par le chemin du désert
de Moab.
9 Et l’Éternel me dit : Tu n’attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux, car je ne
te donnerai rien de leur pays en possession, car j’ai donné Ar en possession aux fils de Lot.
10 (Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les
Anakim ;
11 ils sont réputés, eux aussi, des géants*, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent
Émim.
12 Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d’Ésaü les dépossédèrent, et les
détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession,
que l’Éternel lui a donné).
13 Maintenant, levez-vous et passez le torrent* de Zéred. — Et nous passâmes le torrent* de Zéred.

— v. 11 : *ou* : Rephaïm, *comme verset* 20. — v. 13 : *ou* : la vallée.

14 Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu’à ce que nous ayons passé le
torrent* de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu’à ce que toute la génération des hommes de guerre
ait péri du milieu du camp, comme l’Éternel le leur avait juré.
15 Et la main de l’Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu’à ce
qu’ils eussent péri.

— v. 14 : *ou* : la vallée.

16 Et il arriva que, lorsque tous les hommes de guerre eurent péri du milieu du peuple par la mort,

17 l'Éternel me parla, disant :
18 Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, [qui est] Ar,
19 et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon ; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.
20 (Il est aussi réputé pays des Rephaïm* ; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim,
21 peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place,
22 — comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent ; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.
23 Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détruisirent et habitèrent à leur place).
24 Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : commence, prends possession, et fais-lui la guerre.
25 Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais*, et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.

— v. 20 : *ou* : géants, *ici*, et 3:11, etc. — v. 25 : *litt.*: ton bruit.

26 Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant :
27 Je passerai par ton pays ; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.
28 Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange ; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive ; je ne ferai que passer avec mes pieds :
29 comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar ; jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.
30 Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son [pays] ; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme [il paraît] aujourd'hui.
31 Et L'Éternel me dit : Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays.
32 — Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.
33 Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous ; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple ;
34 et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants ; nous ne laissâmes pas un réchappé ;
35 seulement, nous pillâmes pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises.
36 Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui fût trop haute pour nous ; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous.
37 Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne pas toucher].

Chapitre 3

1 Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.
2 Et l'Éternel me dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
3 — Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

4 Et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là ; il n'y eut point de ville que nous ne leur
prissions : soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan ;
5 toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les
villes ouvertes, en fort grand nombre ;
6 et nous les détruisîmes entièrement, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant
toutes les villes, hommes, femmes, et enfants.
7 Et nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes.
8 Et nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du
Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon,
9 (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ;
10 toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du
royaume d'Og, en Basan.
11 Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-
il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre
coudées, en coudées d'homme.
12 Et nous prîmes possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent
de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux
Gadites ;
13 et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé.
(Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.
14 Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des
Maacathiens ; et il appela* de son nom Basan, Havoth-Jaïr**, [ce qui est son nom] jusqu'à
aujourd'hui).
15 Et je donnai Galaad à Makir.
16 Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du
torrent et ce qui y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon ;
17 et la plaine*, et le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine*, la mer
Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.

— v. 14* : *litt.*: appela les [bourgs]. — v. 14** : bourgs de Jaïr. — v. 17 : l'Araba.

18 Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour
le posséder ; vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides.
19 Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux, — je sais que vos troupeaux sont
nombreux, — demeureront dans vos villes que je vous ai données,
20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent
le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain ; alors vous retournerez chacun
dans sa possession, que je vous ai donnée.
21 Et je commandai à Josué en ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre
Dieu, a fait à ces deux rois ; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.
22 Ne les craignez pas ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.

23 Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant :
24 Seigneur Éternel ! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car
quel est le *Dieu*, dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres et selon ta
force ?
25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne
montagne, et le Liban.
26 — Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point ; et l'Éternel me dit :
C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.
27 Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et
vers le levant, et regarde de tes yeux ; car tu ne passeras pas ce Jourdain.
28 Mais commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le ; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les
mettra en possession du pays que tu verras.

— v. 24 : *hébreu* : El ; *voir la note à* Genèse 14:18.

29 Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.



Chapitre 4

1 Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.
2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande.
3 Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor* ; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ;
4 et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.
5 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.
6 Et vous les garderez et les pratiquerez ; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront : Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation !
7 Car quelle est la grande nation qui ait Dieu* près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour quoi nous l'invoquons ?
8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?
9 Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),
10 le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit : Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils ;
11 alors vous vous approchâtes et vous vous tîntes au bas de* la montagne (et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux, ... ténèbres, nuées, et profonde obscurité),
12 et l'Éternel vous parla du milieu du feu ; vous entendiez la voix de [ses] paroles, mais vous ne vîtes aucune forme, seulement [vous entendiez] une voix.
13 Et il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles ; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

— v. 3 : *ou* : le Baal de Péor. — v. 7 : *ou* : qui ait [son] Dieu. — v. 11 : *litt.*: sous.

14 Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.
15 Et vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),
16 de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,
17 la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,
18 la figure de quelque reptile du* sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre ;
19 et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

20 Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous
soyez le peuple de sa possession*, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

— v. 18 : *litt.*: la figure de tout ce qui rampe sur le. — v. 20 : *ou* : héritage.

21 Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et
que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ;
22 car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain ; mais vous allez le passer,
et vous posséderez ce bon pays.
23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée
avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, — ce que
l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire].
24 Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un *Dieu jaloux.

25 Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays,
et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose
quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le
provoquer à colère,
26 j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt
entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de le posséder ; vous n'y
prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.
27 Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples ; et vous resterez en petit nombre parmi les
nations où l'Éternel vous mènera.
28 Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni
n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

29 Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu ; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur
et de toute ton âme.
30 Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à
l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.
31 Car l'Éternel, ton Dieu, est un *Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira
pas ; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.
32 Car, enquiers-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé
l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est rien
arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.
33 Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as
entendue, et est demeuré en vie ?
34 Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des
épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et
par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes
yeux ?
35 Cela t'a été montré, afin que tu connusses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre
que lui.
36 Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu,
et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.
37 Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte
par sa face*, par sa grande puissance,
38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans
leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [il paraît] aujourd'hui.

— v. 37 : *c. à d.* : en se révélant lui-même [pour te conduire].

39 Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et
sur la terre en bas : il n'y en a point d'autre.

40 Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.

*

41 Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,
42 afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vécût :
43 Bétser, dans le désert, sur le plateau*, [qui est] aux Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [qui est] aux Gadites ; et Golan, en Basan, [qui est] aux Manassites.

— v. 43 : *litt.*: le pays du plateau.

*

44 Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël ;
45 ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,
46 en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte ;
47 et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,
48 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,
49 et toute la plaine* en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine*, sous les pentes du Pisga.

— v. 49 : l'Araba ; *voir note à* Josué 3:16.

Chapitre 5

1 Et Moïse appela tout Israël, et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.

2 L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb.
3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.
4 L'Éternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du feu
5 (moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant :
6 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude*.
7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

— v. 6 : *litt.*: de serviteurs, *ici, et ailleurs.*

8 Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
9 Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un *Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,
10 et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain* ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

— v. 11 : *ou* : pour mentir.

12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.
13 Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre ;
14 mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi ;
15 et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder* le jour du sabbat.

— v. 15 : *litt.*: faire.

16 Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

17 Tu ne tueras point.

18 Et tu ne commettras point adultère.

19 Et tu ne déroberas point.

20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

21 Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain ; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

22 L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.
23 Et il arriva que, lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les chefs* de vos tribus et vos anciens,
24 et vous dîtes : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que [l'homme] vit.
25 Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera* ; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.
26 Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie ?
27 Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.

— v. 23 : *litt.*: têtes. — v. 25 : *ailleurs aussi* : consumer, 7:16, etc.

28 Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez ; et l'Éternel me dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.
29 Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours !
30 Va, dis-leur : Retournez à vos tentes.

31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements* et les statuts et les
ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour
le posséder.
32 — Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé ; vous ne
vous écarterez ni à droite ni à gauche.
33 Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous
viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

— v. 31 : *litt.*: le commandement, *ici, et* 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.



Chapitre 6

1 Et ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a
commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour
le posséder ;
2 afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils
de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient
prolongés.
3 Et tu écouteras, Israël ! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous
multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes
pères, te l'a dit.

4 Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel.
5 Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.
6 Et ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.
7 Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu
marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ;
8 et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux,
9 et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes*.
10 Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à
Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner : de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,
11 et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas
creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés ; et que tu mangeras, et que tu seras
rassasié ;
12 [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de
la maison de servitude.
13 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.
14 Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous ;
15 car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un *Dieu jaloux ; de peur que la colère de
l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre.
16 Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa*.
17 Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et
ses statuts qu'il t'a commandés.
18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres
dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes,
19 en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit.
20 Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Que sont les témoignages, et les statuts et les
ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a commandés ?

21 alors tu diras à ton fils : Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ;
22 et l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison ;
23 et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner.
24 Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme [il paraît] aujourd'hui.
25 Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

— v. 9 : Portes des villes, ou des enclos. — v. 16 : tentation.

Chapitre 7

1 Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi,
2 et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème ; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.
3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ;
4 car ils détourneraient de* moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt.
5 Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères*, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.
6 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre* tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

— v. 4 : *litt.*: d'après. — v. 5 : *voir note à* Exode 34:13. — v. 6 : *ou* : plus que.

7 Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ;
8 mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

9 Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le *Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,
10 et qui récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr : il ne différera pas à l'égard de celui qui le hait ; il le récompensera en face.
11 Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.
12 Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.
13 Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera ; et il bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

14 Tu seras béni plus que tous les peuples ; il n’y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni
femelle stérile ;
15 et l’Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de
l’Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.
16 Et tu consumeras tous les peuples que l’Éternel, ton Dieu, te livre ; ton œil ne les épargnera pas,
et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.
17 Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les
déposséder ?
18 ne les crains point ; souviens-toi de ce que l’Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute
l’Égypte,
19 de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et
du bras étendu, par lesquels l’Éternel, ton Dieu, t’a fait sortir : ainsi fera l’Éternel, ton Dieu, à tous
les peuples dont tu as peur.
20 Et l’Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu’à ce que ceux qui seront restés
et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.
21 Tu ne t’épouvanteras pas à cause d’eux, car l’Éternel ton Dieu, est au milieu de toi, un *Dieu
grand et terrible.
22 Et l’Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les
détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.
23 Mais l’Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu’à
ce qu’il les ait détruites ;
24 et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux ; nul ne tiendra
devant toi, jusqu’à ce que tu les aies détruits.
25 Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux ; tu ne désireras pas l’argent ou l’or qui
sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par là, tu ne sois pris dans un piège ; car
c’est une abomination pour l’Éternel, ton Dieu ;
26 afin que tu n’introduises pas l’abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème
comme elle : tu l’auras en extrême horreur et en extrême abomination ; car c’est un anathème.

Chapitre 8

1 Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd’hui,
afin que vous viviez, et que vous multipliiez, et que vous entriez dans le pays que l’Éternel a promis
par serment à vos pères, et que vous le possédiez.
2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l’Éternel, ton Dieu, t’a fait marcher ces quarante
ans, dans le désert, afin de t’humilier, [et] de t’éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur,
si tu garderais ses commandements, ou non.
3 Et il t’a humilié, et t’a fait avoir faim ; et il t’a fait manger la manne que tu n’avais pas connue et
que tes pères n’ont pas connue, afin de te faire connaître que l’homme ne vit pas de pain seulement,
mais que l’homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l’Éternel.
4 Ton vêtement ne s’est point usé sur toi, et ton pied ne s’est point enflé, pendant ces quarante ans.
5 Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l’Éternel, ton Dieu, te châtie ;
6 et garde les commandements l’Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

7 Car l’Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d’eau, de sources, et
d’eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes ;
8 un pays de froment, et d’orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d’oliviers à
huile, et de miel ;
9 un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays
dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l’airain.
10 Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l’Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu’il t’a
donné.

11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses
commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui ;
12 de peur que, quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons, et
y habiteras,
13 et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que
tout ce qui est à toi se multipliera,
14 alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
d'Égypte, de la maison de servitude ;
15 qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions,
une terre aride où il n'y a point d'eau ; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur ;
16 qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et
afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin,
17 — et que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces
richesses.
18 Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir
ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] aujourd'hui.
19 Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres
dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre
vous que vous périrez entièrement :
20 comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez
pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

Chapitre 9

1 Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus
grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux,
2 un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu
dire : Qui peut tenir devant les fils d'Anak ?
3 Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant ; c'est
lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi ; et tu les déposséderas, et tu les feras périr
subitement, comme l'Éternel te l'a dit.
4 Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant : C'est à
cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la
méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.
5 Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour
posséder leur pays ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les
dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à
Isaac, et à Jacob.
6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le
posséder ; car tu es un peuple de cou roide.
7 Souviens-toi, [et] n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert :
depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles
contre l'Éternel.
8 Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire :
9 quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que
l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits ; je ne
mangeai point de pain, et je ne bus point d'eau ;
10 et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ; et sur elles étaient
écrites toutes les paroles* que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de
la congrégation ;
11 et il arriva, au bout de quarante jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les deux tables
de pierre, les tables de l'alliance ;

12 et l'Éternel me dit : Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du* chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.
13 Et l'Éternel me parla, disant : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.
14 Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux ; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.
15 Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains.
16 Et je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de fonte ; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé.
17 Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.

— v. 10 : *litt.*: sur elles selon toutes les. — v. 12 : *ou* : ont vite abandonné le ; *ici, et ailleurs*.

18 Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits ; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère ;
19 car j'eus peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour vous détruire ; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.
20 Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire ; et j'intercédai aussi pour Aaron, en ce temps-là ;
21 et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne.
22 Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel.
23 Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous rebellâtes contre le commandement* de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'écoutâtes pas sa voix.
24 Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.

— v. 23 : *voir* 1:26 *et* Nombres 3:16.

25 Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me prosternai [devant lui] ; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.
26 Et je suppliai l'Éternel, et je dis : Seigneur Éternel ! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte !
27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob ; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché ;
28 de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.
29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.

Chapitre 10

1 En ce temps-là, l'Éternel me dit : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche de bois ;
2 et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.
3 Et je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières ; et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.

4 — Et il écrivit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la première fois*, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et l'Éternel me les donna.
5 Et je me tournai, et je descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.
6 (Et les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enseveli ; et Éléazar, son fils, exerça la sacrificature à sa place.
7 De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau).
8 — En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.
9 C'est pourquoi Lévi n'a point de part ni d'héritage avec ses frères ; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

— v. 4 : *litt.*: selon le premier écrit.

10 Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits ; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là : l'Éternel ne voulut pas te détruire.
11 Et l'Éternel me dit : Lève-toi, va, pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.

12 Et maintenant, Israël ! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
13 en gardant les commandements de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, pour ton bien ?
14 Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.
15 Cependant* l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer ; et il vous a choisis, vous, leur semence, après eux, d'entre tous les peuples, comme [il parait] aujourd'hui.
16 Circoncisez donc votre cœur*, et ne roidissez plus votre cou ;
17 car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le *Dieu grand, puissant, et terrible, qui ne fait point acception de personnes, et qui ne prend pas de présents ;
18 qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.
19 Et vous aimerez l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
20 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu ; tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.
21 Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.
22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix âmes ; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir* comme les étoiles des cieux, en multitude.

— v. 15 : *ou* : Seulement. — v. 16 : *litt.*: le prépuce de votre cœur. — v. 22 : *litt.*: t'a mis.

Chapitre 11

1 Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, à toujours.
2 Et vous savez aujourd'hui, ... car [je ne parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,
3 et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays ;

4 et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les
eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui ;
5 — et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci ;
6 et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa
bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était* à leur suite, au milieu
de tout Israël ;
7 car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il a faite.
8 Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd'hui, afin que vous
soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le
posséder,
9 et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à
eux et à leur semence, un pays ruisselant de lait et de miel.

— v. 6 : *litt.*: subsistait.

10 Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis,
où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.
11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de
vallées ; il boit l'eau de la pluie des cieux,
12 — un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les
yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.
13 — Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande
aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre
âme,
14 alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de
la dernière saison ; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile ;
15 et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail ; et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne
serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux,
17 et que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y
ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus
ce bon pays que l'Éternel vous donne.
18 Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos
mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux ;
19 et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et
quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ;
20 et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes*,
21 afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur
donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

— v. 20 : *voir la note à* 6:9.

22 Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande*, pour le
pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à
lui,
23 l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez possession de nations
plus grandes et plus fortes que vous.
24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le
Liban*, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.
25 Personne ne pourra tenir devant vous ; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de
vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.
26 Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction :
27 la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous
commande aujourd'hui ;

28 la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous
détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous
n'avez pas connus.

— v. 22 : *quelques-uns ajoutent* : aujourd'hui. — v. 24 : *ou* : jusqu'au Liban.

29 Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le
posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne
d'Ébal.
30 Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil
couchant, qui traverse* le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine**, vis-à-vis de Guilgal, à
côté des chênes de Moré ?
31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu,
vous donne ; et vous le posséderez, et vous y habiterez.
32 Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui
devant vous.

— v. 30* : *litt.*: dans. — v. 30** : l'Araba.



Chapitre 12

1 Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que
l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre.
2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs
dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert ;
3 et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues ; et vous brûlerez au feu leurs
ashères*, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-
là.

— v. 3 : *voir la note à* Exode 34:13.

4 Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ;
5 mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y
mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez ;
6 et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos
mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu
bétail.
7 Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans
toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.
8 Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux ;
9 car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu,
te donne.
10 Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre
Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et
que vous habiterez en sécurité,
11 alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom ; là vous
apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande
élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel.
12 Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs,
et vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec vous.

13 Prends garde à toi, de peur que tu n'offres* tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras ;
14 mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras* tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande.
15 Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras* et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle et du cerf ;
16 seulement, vous ne mangerez pas le sang : tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
17 Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses* que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main ;
18 mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes ; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main.
19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.

— v. 13, 14 : *voir note à* Lévitique 14:20. — v. 15 : sacrifier, *plutôt* tuer, *ici*, et *verset* 21. — v. 17 : *litt.*: aucun de tes vœux.

20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la chair, selon tout le désir de ton âme.
21 Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme ;
22 comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également.
23 Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est la vie* ; et tu ne mangeras pas l'âme* avec la chair.
24 Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
26 Toutefois les choses que tu auras sanctifiées*, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi ;
27 et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair.
28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

— v. 23 : vie et âme. — v. 26 : *litt.*: tes choses saintes.

29 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les possèderas, et que tu habiteras dans leur pays,
30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles*, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? et je ferai de même, moi aussi.
31 Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu ; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux ; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux.
32 Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

— v. 30 : *litt.*: piège à leur suite.

Chapitre 13

1 S’il s’élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu’il te donne un signe ou un miracle,
2 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t’avait parlé lorsqu’il disait : Allons après d’autres dieux, [des dieux] que tu n’as point connus, et servons-les ;
3 tu n’écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l’Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l’Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.
4 Vous marcherez après l’Éternel votre Dieu ; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.
5 Et ce prophète, ou ce songeur de songes, sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l’Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d’Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans la quelle l’Éternel, ton Dieu, t’a commandé de marcher ; et tu ôteras* le mal du milieu de toi.

— v. 5 : ôter, *litt.*: consumer, *ici, et ailleurs souvent* dans le Deutéronome.

6 Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur*, ou ton ami, qui t’est comme ton âme, t’incite en secret, disant : Allons, et servons d’autres dieux, [des dieux] que tu n’as point connus, toi, ni tes pères,
7 d’entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d’un bout de la terre à l’autre bout de la terre,
8 tu ne t’accorderas pas avec lui et tu ne l’écouteras pas ; et ton œil ne l’épargnera pas, et tu n’auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas ;
9 mais tu le tueras certainement : ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ;
10 et tu l’assommeras de pierres, et il mourra, car il a cherché à t’entraîner loin de l’Éternel, ton Dieu, qui t’a fait sortir du pays d’Égypte, de la maison de servitude ;
11 et tout Israël l’entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action au milieu de toi.

— v. 6 : *litt.*: sein.

12 Si, dans l’une de tes villes que l’Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire :
13 Des hommes, fils de Bélial*, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant : Allons, et servons d’autres dieux, [des dieux] que vous n’avez pas connus ;
14 alors tu rechercheras, et tu t’informeras, et tu t’enquerras bien ; et si* c’est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi,
15 tu frapperas certainement par le tranchant de l’épée les habitants de cette ville ; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l’épée.
16 Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l’Éternel, ton Dieu ; et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.
17 Et il ne s’attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l’Éternel revienne de l’ardeur de sa colère, et qu’il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu’il te multiplie, comme il a juré à tes pères,
18 quand tu écouteras la voix de l’Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te commande aujourd’hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l’Éternel, ton Dieu.

— v. 13 : *ou* : d’iniquité. — v. 14 : *litt.*: voici.

Chapitre 14

1 Vous êtes les fils de l’Éternel, votre Dieu : Vous ne vous ferez pas d’incisions, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un mort.

2 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l’Éternel, ton Dieu, et l’Éternel t’a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d’entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

3 Tu ne mangeras aucune chose abominable.
4 Ce sont ici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le mouton, et la chèvre ;
5 le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le bœuf sauvage*, et le mouflon.
6 Et toute bête qui a l’ongle fendu et le [pied] complètement divisé en deux ongles, et qui rumine,
parmi les bêtes, vous la mangerez.
7 Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, d’entre celles qui ruminent et d’entre celles qui ont
l’ongle fendu [et] divisé : le chameau, et le lièvre, et le daman ; car ils ruminent, mais ils n’ont pas
l’ongle fendu ; ils vous sont impurs ;
8 et le porc, car il a l’ongle fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de
leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort.
9 — Vous mangerez de ceci, d’entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des
nageoires et des écailles,
10 et vous ne mangerez pas ce qui n’a point de nageoires et d’écailles ; cela vous est impur.
11 — Vous mangerez tout oiseau* pur.
12 Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : l’aigle, et l’orfraie, et l’aigle de mer,
13 et le faucon, et le milan, et l’autour, selon son espèce ;
14 et tout corbeau, selon son espèce ;
15 et l’autruche femelle, et l’autruche mâle, et la mouette, et l’épervier, selon son espèce ;
16 le hibou, et l’ibis, et le cygne*,
17 et le pélican, et le vautour, et le plongeon,
18 et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
19 — Et tout reptile volant vous sera impur ; on n’en mangera pas.
20 Vous mangerez tout oiseau pur.
21 — Vous ne mangerez d’aucun corps mort ; tu le donneras à l’étranger qui est dans tes portes, et il
le mangera ; ou tu le vendras au forain ; car tu es un peuple saint, [consacré] à l’Éternel, ton Dieu. —
Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

— v. 5 : *ou* : antilope. — v. 11 : *ailleurs aussi* : petit oiseau. — v. 16 : *voir note à* Lévitique 11:18.

22 Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta semence, que ton champ produira chaque année.
23 Et tu mangeras devant l’Éternel, ton Dieu, au lieu qu’il aura choisi pour y faire habiter son nom,
la dîme de ton froment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu
bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l’Éternel, ton Dieu.
24 Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les transporter, parce que le lieu
que l’Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi, parce que
l’Éternel, ton Dieu, t’aura béni :
25 alors tu les donneras pour de l’argent, et tu serreras l’argent dans ta main, et tu iras au lieu que
l’Éternel, ton Dieu, aura choisi ;
26 et tu donneras l’argent pour tout ce que ton âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou
pour du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras
là, devant l’Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.
27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n’a point de part ni d’héritage avec
toi.
28 — Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte* de cette année-là, et tu la
déposeras dans tes portes.
29 Et le Lévite, qui n’a point de part ni d’héritage avec toi, et l’étranger, et l’orphelin, et la veuve, qui
seront dans tes portes, viendront, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin que l’Éternel, ton Dieu,
te bénisse dans tout l’ouvrage de ta main, que tu fais.

— v. 28 : *proprement* : rapport.

Chapitre 15

1 Au bout de sept ans, tu feras relâche.
2 Et c'est ici la manière du relâche : tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son
prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de
l'Éternel.
3 Tu l'exigeras de l'étranger ; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient,
4 sauf quand il n'y aura* point de pauvre au milieu de toi ; car l'Éternel te bénira abondamment
dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder,
5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde
à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.
6 Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme Il t'a dit ; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations,
mais toi tu n'emprunteras pas sur gage ; et tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne
domineront pas sur toi.

— v. 4 : *ou* : seulement il n'y aura.

7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans
ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta
main à ton frère pauvre ;
8 mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage, assez pour le besoin dans
lequel il se trouve.
9 Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises :
la septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère
pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en
toi.
10 Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras ; car à cause
de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main.
11 Car le pauvre ne manquera pas au milieu du pays ; c'est pourquoi je te commande, disant : Tu
ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.

12 Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième
année, tu le renverras libre de chez toi.
13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.
14 Tu lui donneras* libéralement de ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve : tu lui donneras de
ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni ;
15 et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a
racheté ; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui.
16 — Et s'il arrive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi (car il t'aime, toi et ta maison, et il se
trouve bien chez toi),
17 alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur
pour toujours ; et tu feras aussi de même avec ta servante.
18 Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce
qui te vaut] le double du salaire d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que
tu feras.

— v. 14 : donner, *ici proprement* : orner, comme d'un collier.

19 Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton
menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache ; et tu ne tondras pas le premier-
né de tes brebis :
20 tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que
l'Éternel aura choisi.

21 Et s’il a un défaut corporel, s’il est boiteux ou aveugle, [s’il a] un mauvais défaut quelconque, tu
ne le sacrifieras pas à l’Éternel, ton Dieu :
22 tu le mangeras dans tes portes ; celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront]
également, comme de la gazelle et du cerf.
23 Seulement, tu n’en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la terre, comme de l’eau.

Chapitre 16

1 Garde le mois d’Abib, et fais la Pâque à l’Éternel, ton Dieu ; car au mois d’Abib, l’Éternel, ton Dieu,
t’a fait sortir, de nuit, hors d’Égypte.
2 Et sacrifie la pâque à l’Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l’Éternel aura
choisi pour y faire habiter son nom.
3 Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé ; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains
sans levain, pains d’affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d’Égypte, afin que, tous les jours
de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d’Égypte.
4 Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept jours ; et de la chair
que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu’au matin.
5 — Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l’une de tes portes que l’Éternel, ton Dieu, te donne ;
6 mais au lieu que l’Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la
pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu sortis d’Égypte ;
7 et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l’Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et le matin tu t’en
retourneras, et tu t’en iras dans tes tentes.
8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une fête
solennelle à l’Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.

9 Tu compteras sept semaines ; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu
commenceras à compter sept semaines,
10 et tu célébreras la fête des semaines à l’Éternel, ton Dieu, avec un tribut d’offrande volontaire* de
ta main, que tu donneras selon que l’Éternel, ton Dieu, t’aura béni.
11 Et tu te réjouiras devant l’Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta
servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l’étranger, et l’orphelin, et la veuve, qui sont au
milieu de toi, au lieu que l’Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.
12 Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.

— v. 10 : *ou* : selon la mesure de l’offrande volontaire.

13 Tu célébreras la fête des tabernacles* pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits]
de ton aire et de ta cuve.
14 Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite,
et l’étranger, et l’orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes.
15 Tu feras pendant sept jours la fête à l’Éternel, ton Dieu, au lieu que l’Éternel aura choisi, car
l’Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte* et dans tout l’ouvrage de tes mains ; et tu ne
seras que joyeux.

— v. 13 : *voir note à* Lévitique 23:42. — v. 15 : *proprement* : rapport.

16 Trois fois l’an tout mâle d’entre vous* paraîtra devant l’Éternel, ton Dieu, au lieu qu’il aura
choisi : à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles ; et on ne
paraîtra pas devant l’Éternel à vide,
17 [mais] chacun selon ce que sa main peut donner*, selon la bénédiction de l’Éternel, ton Dieu,
laquelle il te donnera.

— v. 16 : *litt.*: tous tes mâles. — v. 17 : *litt.*: selon le don de sa main.

18 Tu t'établiras des juges et des magistrats*, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.
19 Tu ne feras pas fléchir le jugement ; tu ne feras pas acception de personnes ; et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.
20 La parfaite justice*, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

— v. 18 : *ou* : intendants, officiers. — v. 20 : *hébreu* : Justice, justice.

21 Tu ne te planteras pas d'ashère*, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras ;
22 et tu ne te dresseras pas de statue, — [chose] que hait l'Éternel, ton Dieu.

— v. 21 : *voir note à* Exode 34:13.

Chapitre 17

1 Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton* qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

— v. 1 : *ou* : chèvre ; *ainsi* 18:3 et 22:1.

2 S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance,
3 et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé ;
4 et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien ; et si* c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,
5 tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.
6 Sur la déposition* de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.
7 La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

— v. 4 : *litt.*: voici. — v. 6 : *litt.*: bouche, *ici* et 19:15.

8 Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, — des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ;
9 et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.
10 Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.
11 Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée.
12 Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël ;
13 et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le possèderas et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi :
15 tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.
16 Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.
17 Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.
18 Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les* sacrificateurs, les Lévites.
19 Et il l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire ;
20 en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

— v. 18 : *litt.*: de cette loi, de devant les.

Chapitre 18

1 Les sacrificateurs, les Lévites, [et] toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël : ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage,
2 mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.
3 Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent* un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton : on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.
4 Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.
5 Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

— v. 3 : *litt.*: sacrifient ; *voir* 12:15.

6 Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,
7 et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,
8 il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

9 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations :
10 il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier,
11 ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts ;
12 car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel ; et à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi.
13 Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu.

14 Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi.
15 L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères ;
16 vous l'écouterez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant : Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas.
17 Et l'Éternel me dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.
18 Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.
19 Et il arrivera que l'homme qui n'écoutera pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai.
20 Seulement, le prophète qui prétendra* dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.
21 Et si tu dis dans ton cœur : Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ?
22 Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement : tu n'auras pas peur de lui.

— v. 20 : *ailleurs* : agir avec fierté.

Chapitre 19

1 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,
2 tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder :
3 tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie.
4 Et voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant,
5 comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra ;
6 de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort*, car il ne le haïssait pas auparavant.
7 C'est pourquoi, je te commande, disant : Sépare-toi trois villes.
8 Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,
9 parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là,
10 afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

— v. 6 : *litt.*: quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort.

11 Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,
12 alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang ; et il mourra.
13 Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

14 Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton
héritage que tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

15 Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque,
quelque péché qu'il ait commis* : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois
témoins, la chose sera établie.
16 Quand un témoin inique* s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,
17 alors les deux hommes qui ont le différend, comparaîtront devant l'Éternel, devant les
sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là ;
18 et les juges rechercheront bien, et, si* le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement
contre son frère,
19 alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
20 Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action
au milieu de toi.
21 Et ton œil n'épargnera point : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied
pour pied.

— v. 15 : *ou* : quelconque, en quelque péché qui se commette. — v. 16 : *litt.*: de violence. — v. 18 : *litt.*: voici.

Chapitre 20

1 Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des
chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux ; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a
fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.
2 Et il arrivera que, quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et
parlera au peuple,
3 et leur dira : Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis :
que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point
épouvantés devant eux ;
4 car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour
vous sauver.
5 Et les magistrats* parleront au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui
ne l'a pas consacrée ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille
et qu'un autre ne la consacre.
6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui* ? qu'il s'en aille et retourne en sa
maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.
7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise ? qu'il s'en aille et retourne
en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.
8 Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront : Qui est l'homme qui a peur et dont le
cœur faiblit ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde
comme le sien.
9 Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la
tête du peuple.

— v. 5 : *ici*, et *verset* 8 et 9 *comme* 16:18. — v. 6 : *litt.*: ne l'a pas profanée, *ou* rendue commune : *voir* Lévitique 19:24, 25.

10 Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.
11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui
sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.
12 Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras ;

13 et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée ;
14 mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi ; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.
15 C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci ;
16 mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire ;
17 car tu les détruiras entièrement comme un anathème ; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,
18 afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi* ?
20 Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

— v. 19 : *ou* : (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège.

Chapitre 21

1 Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,
2 tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.
3 Et [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse* qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,
4 et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.
5 Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel ; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.
6 Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée ;
7 et ils prendront la parole et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.
8 Pardonne*, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné*.
9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

— v. 3 : *litt.*: une génisse du gros bétail. — v. 8 : *ordinairement* : faire propitiation.

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,
11 si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,
12 tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison ; et elle rasera sa tête et se fera les ongles,

13 et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité ; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier ; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.
14 Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré ; mais tu ne la vendras point pour de l'argent : tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,
16 alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né ;
17 mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui ; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

18 Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés,
19 alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu ;
20 et ils diront aux anciens de sa ville : Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché* et ivrogne ;
21 et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.

— v. 20 : *ou* : gourmand.

22 Et si un homme a commis un péché digne de mort*, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,
23 son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure la* terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

— v. 22 : *litt.*: [digne] d'un jugement de mort. — v. 23 : *litt.*: ta.

Chapitre 22

1 Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.
2 Et si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans* ta maison ; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras.
3 Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas te cacher.
4 Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

— v. 2 : *litt.*: tu la recueilleras au milieu de.

5 La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
6 Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ;
7 tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi ; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

8 Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.

9 Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés*.
10 — Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble.
11 — Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

— v. 9 : *litt.*: sanctifiés, *c. à d.* : appropriés au sanctuaire comme amende. *Selon quelques-uns* : profanés.

12 Tu te feras des houppes aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te couvres.

13 Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse,
14 et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge :
15 alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte ;
16 et le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait ;
17 et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge ; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.
18 Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront.
19 Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme ; et elle restera* sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.
20 — Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,
21 alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra ; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

— v. 19 : *litt.*: sera.

22 Si un homme a été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme ; et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.
23 — Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,
24 vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
25 Et si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il* couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul ;
26 et tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille ; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : ainsi est ce cas ;
27 car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

— v. 25 : *hébreu* : l'homme.

28 Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés,
29 l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée ; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

30 Un homme ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Chapitre 23

1 Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.
2 L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel ; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel.
3 L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel ; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais ;
4 parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie*, pour te maudire.
5 Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam ; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé.
6 Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours.
7 — Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère ; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays.
8 Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel.

— v. 4 : *voir note à* Genèse 24:10.

9 Lorsque le camp sortira* contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.
10 S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit, il sortira hors du camp ; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp ;
11 et sur le soir il se lavera dans l'eau ; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp.
12 Et tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors ;
13 et tu auras, outre tes armes, un pieu ; et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec ce [pieu], et tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi.
14 Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi ; et ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi.

— v. 9 : *litt.*: tu sortiras en camp.

15 Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître ;
16 il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble : tu ne l'opprimeras pas.

17 Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.
18 Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire* d'une prostituée, ni le prix d'un chien ; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

— v. 18 : don, présent.

19 Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt.
20 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt ; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.

21 Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter ; car l'Éternel, ton
Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi ;
22 mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas du péché sur toi.
23 Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu
prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.

24 Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te
rassasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.
25 Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main ; mais tu ne
lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Chapitre 24

1 Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive quelle ne trouve pas grâce à ses yeux,
parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et
la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison.
2 Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.
3 Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la
renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir :
4 alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après
qu'elle aura été rendue impure ; car c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de
péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

5 Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune
affaire : il en sera exempt, pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante*, car ce serait prendre en gage
la vie.

— v. 6 : on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile.

7 Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en
esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les
sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire comme je leur ai
commandé.
9 Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour
recevoir son gage ;
11 tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.
12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage ;
13 tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; et il couchera dans son vêtement,
et te bénira ; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.

14 Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers
qui sont dans ton pays, dans tes portes.
15 En son jour, tu lui donneras son salaire ; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et
son désir s'y porte ; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les
pères : ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.
18 Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.
20 Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.
21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.
22 Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

Chapitre 25

1 Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant.
2 Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté.
3 Il le fera battre de quarante [coups], sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

4 Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger ; son lévir* viendra vers elle, et la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de lévir.
6 Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.
7 Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira : Mon lévir refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat.
8 Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront ; et s'il tient ferme, et dit : Il ne me plaît pas de la prendre,
9 alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira : C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère.
10 Et son nom sera appelé en Israël la maison du déchaussé.

— v. 5 : beau-frère, dans ce cas particulier.

11 Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,
12 tu lui couperas la main : ton œil ne l'épargnera point.

13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents*, un grand et un petit ;
14 tu n'auras pas dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit.
15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

16 Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

— v. 13 : *litt.*: pierre et pierre.

17 Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte :
18 comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles qui se
traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu.
19 Et quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il arrivera que tu effaceras la
mémoire d'Amalek de dessous les cieux : tu ne l'oublieras pas.

Chapitre 26

1 Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le
possèderas, et y habiteras,
2 alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que
l'Éternel, ton Dieu, te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton
Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom ;
3 et tu viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : Je déclare
aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de
nous donner.
4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.
5 Et tu prendras la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était un Araméen* qui
périssait, et il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y devint une nation grande,
forte, et nombreuse.
6 Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous humilièrent, et nous imposèrent un dur service ;
7 et nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre
humiliation, et notre labeur, et notre oppression ;
8 et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et
avec des signes et des prodiges ;
9 et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel.
10 Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel !
Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.
11 Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le
Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.

— v. 5 : Syrien.

12 Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte*, dans la troisième année, qui est
l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ; et ils la
mangeront dans tes portes et seront rassasiés.
13 Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : J'ai emporté de ma* maison les choses saintes, et je les ai
aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement
que tu m'as commandé ; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés.
14 Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais
impur*, et n'en ai point donné pour un mort ; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait
selon tout ce que tu m'as commandé.
15 Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as
donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel.

— v. 12 : *proprement* : rapport. — v. 13 : *litt.*: la. — v. 14 : *ou* : pour un usage impur.

16 Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances ; et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.
17 Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix ;
18 et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t'a dit, et que tu garderas tous ses commandements,
19 pour qu'il te place très haut en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites ; et que tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.



Chapitre 27

1 Et Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant : Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui ;
2 et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux ;
3 et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit.
4 Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.
5 Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer :
6 tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières ; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.
7 Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.
8 Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.

9 Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant : Fais silence et écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.
10 Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.

11 Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant :
12 Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin ;
13 et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.
14 Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël :

> 15 Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra, et dira : Amen !
> 16 Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
> 17 Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !
> 18 Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !
> 19 Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

20 Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !
21 Maudit qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !
22 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !
25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
26 Maudit qui n'accomplit* pas les paroles de cette loi, en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !

— v. 26 : *hébreu* : n'établit.



Chapitre 28

1 Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre ;
2 et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu.
3 Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.
4 Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail ;
5 ta corbeille sera bénie, et ta huche.
6 Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.
7 L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi.
8 L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
9 L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies.
10 Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel* ; et ils auront peur de toi.
11 Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.
12 L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; et tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas.
13 Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue ; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer,
14 et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.

— v. 10 : *hébreu* : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.

15 Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront :
16 tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs ;

17 ta corbeille sera maudite, et ta huche.
18 Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et
l'accroissement de ton menu bétail.
19 Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant.
20 L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu
mettras ta main [et] que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses
rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné.
21 L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre, où tu
entres pour la posséder.
22 L'Éternel te frappera de consomption, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et
de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.
23 Et tes cieux qui sont sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer.
24 L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre et de la poussière ; elles descendront
des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.
25 L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et par
sept chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé çà et là dans* tous les royaumes de la terre ;
26 et tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura
personne qui les effraye.
27 L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et d'hémorrhoïdes, et de gale, et de teigne, dont tu ne
pourras guérir.
28 L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur.
29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres ; et tu ne feras pas
réussir tes voies ; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve.
30 Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle ; tu bâtiras une maison, et tu
ne l'habiteras pas ; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas*.
31 Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne sera enlevé devant toi, et ne
reviendra pas à toi ; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve.
32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout
le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main.
33 Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur ; et tu ne seras
qu'opprimé et écrasé tous les jours ;
34 et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux*.
35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir,
depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête,
36 L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas
connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre ;
37 et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où
l'Éternel t'emmènera.
38 Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu ; car la sauterelle la
dévorera.
39 Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras
rien ; car le ver les mangera.
40 Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; car ton olivier
perdra son fruit.
41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi ; car ils iront en captivité.
42 Le hanneton possédera tous tes arbres et le fruit de ta terre.
43 L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu
descendras toujours plus bas :
44 il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas ; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.

— v. 25 : *ou* : par. — v. 30 : *voir note à* 20:6. — v. 34 : *litt.*: de l'objet de tes yeux que tu verras, *ainsi verset 67.*

45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu
sois détruit ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses
commandements et ses statuts qu'il t'a commandés ;

46 et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours comme un signe et comme un prodige.
47 Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de
toutes choses,
48 tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes
ennemis que l'Éternel enverra contre toi ; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait
détruit.
49 L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole,
une nation dont tu n'entends pas la langue,
50 une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant ;
51 et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit ; car elle ne
te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton
menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.
52 Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes
et fortes murailles en lesquelles tu te confiais ; et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout
ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.
53 Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton
ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.
54 L'homme tendre et très délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme
de son cœur*, et le reste de ses fils qu'il a conservés,
55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera ; parce que, dans le siège et
dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.
56 La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas
tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur*,
et son fils, et sa fille,
57 à cause de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera ; car elle
les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton
ennemi t'enserrera dans tes portes.
58 Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour
craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu :
59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, [te frappant] de plaies
grandes et opiniâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres ;
60 et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi.
61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites
dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.
62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en
multitude ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu.
63 Et il arrivera que, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour
vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire ;
et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.
64 Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la
terre ; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre.
65 Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de
ton pied ; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme
défaillante.
66 Et ta vie sera en suspens devant toi ; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de
ta vie.
67 Le matin tu diras : Qui donnera le soir ? et le soir tu diras : Qui donnera le matin ? à cause de
l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux.
68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le
reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura
pas d'acheteur.

— v. 54, 56 : *litt.*: sein.

69 Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël
dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.

*

Chapitre 29

1 Et Moïse appela tout Israël, et leur dit :
2 Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à
tous ses serviteurs, et à tout son pays :
3 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.
4 Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles
pour entendre, jusqu'à ce jour.
5 Et je vous ai conduits quarante ans par le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta
sandale ne s'est pas usée à ton pied.
6 Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous connussiez
que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu*.
7 Et vous parvîntes en ce lieu-ci ; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre
rencontre pour nous livrer bataille, et nous les battîmes ;
8 et nous prîmes leur pays, et nous le donnâmes en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la
demi-tribu des Manassites.
9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez
dans tout ce que vous ferez.
10 Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens,
et vos magistrats*,
11 tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton
coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d'eau ;
12 afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton
Dieu, fait aujourd'hui avec toi ;
13 afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a
dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.
14 Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment ;
15 mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et
avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous ;
16 (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé
à travers les nations que vous avez traversées ;
17 et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles*, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or,
qui sont parmi eux) ;
18 de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne
aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations ; de peur qu'il n'y
ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe,
19 et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son
cœur, disant : J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur, afin de
détruire ce qui est arrosé*, et ce qui est altéré.
20 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors
contre cet homme ; et toute la malédiction* qui est écrite dans ce livre reposera sur lui ; et l'Éternel
effacera son nom de dessous les cieux ;
21 et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions
de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.
22 Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays
éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé ;

23 [et] que tout son sol n'est que soufre et sel, — un embrasement (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne
fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe,
d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur,
24 — toutes les nations diront : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? d'où vient l'ardeur de
cette grande colère ?
25 Et on dira : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il
avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte ;
26 et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils
n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.
27 Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction
écrite dans ce livre.
28 Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa]
grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme [il paraît] aujourd'hui.
29 Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu ; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à
toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

— v. 6 : *ou* : connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu. — v. 10 : *ailleurs* : commissaires, officiers. — v. 17 : *voir la note à* Lévitique 26:30. — v. 19 : *ou* : enivré. — v. 20 : malédiction (*ici, et verset* 21, *et* 30:7), *ailleurs* : serment, exécration.

Chapitre 30

1 Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la
malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel,
ton Dieu, t'aura chassé,
2 et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te
commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme,
3 il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs*, et aura pitié de toi ; et il te rassemblera de
nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.
4 Quand tes dispersés* seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te
prendra de là ;
5 et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; et il
te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères ;
6 et l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel,
ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
7 afin que tu vives ; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux
qui te haïssent, qui t'ont persécuté.
8 Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses
commandements que je te commande aujourd'hui.
9 Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit
de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car l'Éternel prendra de
nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir en tes pères ;
10 car* tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce
qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de
toute ton âme.
11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il
n'est pas éloigné.
12 Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra
pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ?
13 Et il n'est pas au delà de la mer, pour que tu dises : Qui passera pour nous au delà de la mer, et le
prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ?
14 Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.
15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,

16 en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de
garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies,
et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder.
17 Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te
prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves :
18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos
jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.
19 J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la
mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,
20 en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui ; car c'est là ta vie et la
longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à
Isaac, et à Jacob, de leur donner.

— v. 3 : *litt.*: tournera ta captivité, *mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.* — v. 4 : *litt.*: tes chassés. — v. 10 : *ou* : lorsque.

Chapitre 31

1 Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël ; et il leur dit :
2 Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : Tu
ne passeras pas ce Jourdain.
3 L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et
tu les déposséderas : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.
4 Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a
détruits.
5 Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai
commandé.
6 Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car
c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.

7 Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi,
tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le
leur feras hériter.
8 Et l'Éternel est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne
t'abandonnera pas : ne crains point, et ne t'effraye point.

9 Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de
l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.
10 Et Moïse leur commanda, disant : Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la
fête des tabernacles,
11 quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu
liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles ;
12 tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin
qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent
garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi ;
13 et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre
l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous
[entrez] afin de la posséder.

*

14 Et l’Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort* s’approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d’assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d’assignation.
15 Et l’Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée ; et la colonne de nuée se tint sur l’entrée de la tente.
16 Et l’Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères ; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer ; et il m’abandonnera, et rompra mon alliance que j’ai faite avec lui.
17 Et ma colère s’enflammera contre lui en ce jour-là ; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face ; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l’atteindront* ; et il dira en ce jour-là : N’est-ce pas parce que mon Dieu n’est pas au milieu de moi que ces maux m’ont atteint ?
18 Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu’il aura fait ; parce qu’il se sera tourné vers d’autres dieux.
19 Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d’Israël ; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d’Israël.
20 Car je l’introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j’ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraissé, et se tournera vers d’autres dieux ; et ils les serviront, et ils me mépriseront, et il rompra mon alliance.
21 Et quand des maux nombreux et des détresses l’auront atteint*, il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage ; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité** ; car je connais sa pensée qu’il a formée [déjà] aujourd’hui, avant que je l’introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

— v. 14 : *litt.*: tes jours pour mourir. — v. 17 : *litt.*: le trouveront. — v. 21* : *litt.*: trouvé. — v. 21** : *litt.*: semence.

22 Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l’enseigna aux fils d’Israël.
23 Et [l’Éternel] commanda à Josué, fils de Nun, disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c’est toi qui introduiras les fils d’Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24 Et quand Moïse eut achevé d’écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu’à ce qu’elles fussent complètes,
25 il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l’arche de l’alliance de l’Éternel, disant :
26 Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l’arche de l’alliance de l’Éternel, votre Dieu ; et il sera là en témoignage contre toi.
27 Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd’hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l’Éternel ; combien plus [le serez-vous] après ma mort !
28 Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j’appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre.
29 Car je sais qu’après ma mort vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé ; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, pour le provoquer à colère par l’œuvre de vos mains.

*

30 Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d’Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu’à ce qu’elles fussent complètes :

Chapitre 32

1 Cieux, prêtez l’oreille, et je parlerai ; et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche.
2 Ma doctrine distillera comme la pluie ; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l’herbe tendre, et comme des ondées sur l’herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !
4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite ; car toutes ses voies sont justice*. C'est un
*Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui] ; il est juste et droit.

— v. 4 : *ailleurs* : jugement.

*

5 Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils ; c'est une
génération tortue et perverse.
6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse ?
N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.
7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération ;
interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.
8 Quand le Très haut* partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam,
il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.
9 Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple ; Jacob est le lot de son héritage.
10 Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude ; il
le conduisit çà et là* ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.
11 Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend,
les porte sur ses plumes,
12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de *dieu étranger.
13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre ; et il a mangé le produit des
champs, et il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur ;
14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux* et des béliers de la
race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse** du froment ; et tu as bu le vin pur, le
sang du raisin.

— v. 8 : *hébreu* : Élion. — v. 10 : *ou* : il l'entoura. — v. 14* : agneaux de pâturage ; *voir* 1 Sam. 15:9. — v. 14** : la graisse des rognons.

*

15 Mais Jeshurun* s'est engraissé, et a regimbé : tu es devenu gras, gros, replet ; et il a
abandonné le #Dieu** qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.
16 Ils l'ont ému à jalousie par des [dieux] étrangers ; ils l'ont provoqué à colère par des
abominations.
17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point #Dieu*, à des dieux qu'ils ne
connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révérés.
18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le *Dieu qui t'a enfanté.
19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indignation contre* ses fils et ses filles.
20 Et il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une
génération perverse, des fils en qui il n'y a point de fidélité,
21 Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point *Dieu, ils m'ont provoqué à colère par
leurs vanités ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les
provoquerai à la colère par une nation insensée.
22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au shéol* le plus profond, et
dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.
23 J'accumulerai sur eux des maux ; j'épuiserai contre eux mes flèches.
24 Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une
peste maligne ;
Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.
25 Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, détruiront* le jeune homme et la vierge,
l'enfant qui tette et l'homme à cheveux blancs.
26 Je dirais : Je les disperserai, j'abolirai du milieu des hommes leur mémoire,
27 si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et
qu'ils ne dissent : Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

28 Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.

— v. 15* : [peuple] droit, juste. — v. 15**, 17 : *hébreu* : Éloah, désigné toujours par le double astérisque précédant le nom de Dieu ; *voir les notes à* Genèse 1:1 *et* 14:18. — v. 19 : *ou* : à cause de la provocation de. — v. 22 : *voir note à* Genèse 37:35. — v. 25 : *hébreu* : priveront.

*

29 Oh ! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin !
30 Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et deux en eussent-ils mis en fuite dix
mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?
31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.
32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe ;
Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères ;
33 Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel d'aspic.

*

34 Cela n'est-il pas caché par devers moi, scellé dans mes trésors ?
35 À moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera.
Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.
36 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il
verra que la force* s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.
37 Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,
38 Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] buvaient le vin de leurs libations ?
Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous !
39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même*, et il n'y a point de dieu à côté de
moi ;
Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse, et moi, je guéris ; et il n'y a personne qui
délivre de ma main.
40 Car je lève ma main aux cieux, et je dis : Je vis éternellement.
41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la
vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.
42 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair ; [je les enivrerai] du
sang des tués et des captifs, de la tête des chefs* de l'ennemi.
43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ; car il vengera le sang de ses serviteurs, et
il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera* à sa terre, à son peuple.

— v. 36 : *litt.*: main. — v. 39 : moi, le Même, *ou* : Je suis Celui [qui suis] ; *cette expression devient un vrai nom de* Dieu. — v. 42 : *d'autres* : tête chevelue. — v. 43 : *voir note à* 21:8.



44 Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué*,
fils de Nun.
45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,
46 et il leur dit : Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi
vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les
paroles de cette loi.
47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie ; et par cette parole vous
prolongerez [vos] jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

— v. 44 : *ici* : Osée (*hébreu* : Hoshéa), *comme* Nombres 13:9, 17.

48 Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, disant :
49 Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-
vis de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.
50 Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples,
comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers ses peuples ;

51 parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.
52 Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

*

Chapitre 33

1 Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort.
2 Et il dit :

L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades ; de sa droite [sortit] une loi de feu* pour eux.
3 Oui, il aime les peuples* ; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes paroles.
4 Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob ;
5 et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.

— v. 2 : *selon d'autres* : un feu pour les diriger. — v. 3 : *ou* : tribus.

*

6 Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre*.

— v. 6 : *ou* : pas en petit nombre ; *hébreu, proprement* : un nombre.

*

7 Et ceci pour Juda : et il dit : Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de ses mains pour lui*, et sois-lui en aide contre ses ennemis.

— v. 7 : *c. à d.* : pour le peuple.

*

8 Et de Lévi il dit : Tes thummim* et tes urim** sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, [et] avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;
9 Qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai point vu ; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;
10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste* sur ton autel.
11 Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

— v. 8* : perfections. — v. 8** : lumières. — v. 10 : *ici, proprement* : sacrifice entier.

*

12 De Benjamin il dit : Le bien-aimé de l'Éternel, — il habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.

*

13 Et de Joseph il dit : Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

14 Et du plus précieux des produits du soleil, et du plus précieux des produits* des mois** ;
15 Et de [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles ;
16 Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude.
Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part* de ses frères !
17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.
Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre.
Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

— v. 14* : *ailleurs* : rapports. — v. 14** : *ou* : des lunes. — v. 16 : *voir note à* Genèse 49:26.

*

18 Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !
19 Ils appelleront les peuples à la montagne ; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.

*

20 Et de Gad il dit : Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.
21 Et il s'est choisi la première partie [du pays] ; car là était réservée* la part du législateur ; et il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements**.

— v. 21* : *ou* : cachée, *Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad.* — v. 21** : *selon d'autres* : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël.

*

22 Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.

*

23 Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm* !

— v. 23 : *plusieurs* : l'occident et le midi.

*

24 Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils* ; il sera agréable à** ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.
25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos* comme tes jours.

— v. 24* : *ou* : plus que des fils ; — «fils» *est au pluriel.* — v. 24** : *selon d'autres* : favorisé entre. — v. 25 : *selon quelques-uns* : ta vieillesse.

*

26 Nul n'est comme le *Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.
27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !
28 Et Israël habitera en sécurité, la source* de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.
29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis dissimuleront* devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

— v. 28 : *ou* : l'œil. — v. 29 : *c. à d.* : te rendront une obéissance forcée ou feinte.

*

Chapitre 34

1 Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho ; et l'Éternel lui fit voir tout le pays :
2 Galaad, jusqu'à Dan, et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident,
3 et le midi, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.
4 — Et l'Éternel lui dit : C'est ici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras* pas.
5 Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel.
6 Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor ; et personne ne connaît son sépulcre, jusqu'à aujourd'hui.

— v. 4 : passer, *ici*, dans le sens d'entrer.

7 Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut ; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.
8 — Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours ; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés. *

— v. 8 : date : A.C. 1451.

9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui ; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face,
11 selon tous les signes et les merveilles que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays,
12 et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

LE LIVRE DE JOSUÉ

Chapitre 1

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant : *
2 Moïse, mon serviteur, est mort ; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël.
3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.
4 Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.
5 Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie ; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.
6 Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
7 Seulement fortifie-toi et sois très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.
8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit, car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras.
9 Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

— v. 1 : date : A.C. 1450.

10 Et Josué commanda aux officiers* du peuple, disant : Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant :
11 Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.

— v. 10 : *ou* : magistrats.

12 Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant :
13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays.
14 Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain ; et vous passerez armés* devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez
15 jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.
16 Et ils répondirent à Josué, disant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras :

17 comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que
l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse.
18 Tout homme qui sera rebelle à ton commandement* et qui n'écoutera pas tes paroles en tout ce
que tu nous commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et sois ferme.

— v. 14 : *ou* : en ordre de bataille (*ici, et* 4:12) ; *voir* Exode 13:18. — v. 18 : *litt.*: ta bouche, *ici et ailleurs*.



Chapitre 2

1 Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et
Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab*, et y
couchèrent.
2 Et on parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette
nuit pour examiner le pays.
3 Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui
sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour examiner tout le pays.
4 Et la femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez
moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ;
5 et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis ; je ne sais pas où
ces hommes sont allés ; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez.
6 Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait
arrangées pour elle sur le toit.
7 Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux qui
les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.

— v. 1 : *hébreu* : Rakhab.

8 Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers les hommes sur le toit,
9 et leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom] est tombée
sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous ;
10 car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous,
lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au
delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits.
11 Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus
devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.
12 Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous,
vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et vous me donnerez un signe
certain que vous laisserez vivre mon père,
13 et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos
âmes de la mort.
14 Et les hommes lui dirent ; Nos vies payeront pour vous, si vous ne divulguez pas notre* affaire, et
il arrivera que, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers
toi.
15 Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du
rempart, et elle habitait sur le rempart.
16 Et elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne vous
rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de
retour ; et après, vous irez votre chemin.
17 Et les hommes lui dirent : Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter.

18 Voici, nous allons entrer dans le pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par
laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta
mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.
19 Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et
nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on
met la main sur lui.
20 Et si tu divulgues notre* affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.
21 Et elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; et elle attacha le
cordon d'écarlate à la fenêtre.
22 Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux
qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le
chemin, et ils ne les trouvèrent pas.
23 Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent
vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.
24 Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains ; et aussi tous les habitants
du pays se fondent devant nous.

— v. 14, 20 : *litt.*: cette notre.



Chapitre 3

1 Et Josué se leva de bonne heure le matin ; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain,
lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de traverser.
2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp ;
3 et ils commandèrent au peuple, disant : Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel,
votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous êtes, et vous
marcherez après elle.
4 Seulement, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ deux mille coudées :
n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous
n'avez pas passé par ce chemin ci-devant.
5 Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu de
vous.

6 Et Josué parla aux sacrificateurs, disant : Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le
peuple. Et ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.
7 Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils
sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi.
8 Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, disant : Lorsque vous
arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.
10 Et Josué dit : À ceci vous connaîtrez que le *Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il
dépossédera certainement devant vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et le
Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien :
11 voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.
12 Et maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu.
13 Et il arrivera que, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel,
le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront
coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.

14 Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.
15 Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson),
16 les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent : elles s'élevèrent en un monceau très loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan ; et celles qui descendaient à la mer de la plaine*, la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.
17 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain ; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.*

— v. 16 : *hébreu* : Araba, *proprement* : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — v. 17 : date : A.C. 1450.

Chapitre 4

1 Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant :
2 Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,
3 et commandez-leur, disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres ; et vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit.
4 Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu ;
5 et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin que cela soit un signe au milieu de vous.
6 Lorsque dans l'avenir vos fils demanderont, disant : Que signifient pour vous ces pierres ?
7 alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.
8 Et les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël ; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent là.

9 Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance ; et elles sont là jusqu'à ce jour.
10 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué ; et le peuple se hâta et passa.
11 Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

12 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse.
13 Environ quarante mille hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 Et l'Éternel parla à Josué, disant :
16 Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.
17 Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant : Montez hors du Jourdain.
18 Et il arriva que, comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, [et] que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.

19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.
20 Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.
21 Et il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que sont ces pierres ?
22 vous instruirez vos fils, en disant : Israël a passé ce Jourdain à sec,
23 parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,
24 afin que tous les peuples de la terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.



Chapitre 5

1 Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous fussions passés*, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.

— v. 1 : *d'autres lisent* : qu'ils fussent passés.

2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre*, et circoncis encore une fois les fils d'Israël.
3 Et Josué se fit des couteaux de pierre*, et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth**.
4 Et c'est ici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte ;
5 car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis.
6 Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.
7 Et il suscita leurs fils à leur place : ceux-là, Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.
8 Et il arriva que, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.
9 Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal*, jusqu'à ce jour.

— v. 2, 3* : *quelques-uns* : tranchants. — v. 3** : colline des prépuces. — v. 9 : roulement.

10 Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.
11 Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là.
12 Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays ; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.

13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit ; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main ; et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis ?
14 Et il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je* suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage**, et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ?
15 Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

— v. 14* : *ou* : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel, je. — v. 14** : *ailleurs* : se prosterner.



Chapitre 6

1 Et Jéricho était fermée, et avait barré [ses portes] devant les fils d'Israël ; personne ne sortait, et personne n'entrait.
2 Et l'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi [et ses] hommes vaillants.
3 Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pendant six jours.
4 Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche ; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.
5 Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.
6 Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.
7 Et il dit au peuple : Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.

8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux.
9 Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche ; ils sonnaient des trompettes en marchant.
10 Et Josué avait commandé au peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ; alors vous crierez.
11 Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.

12 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.
13 Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes ; et les hommes armés allaient devant

eux ; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel ; ils sonnaient des trompettes en marchant.
14 Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.

15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.
16 Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple : Criez ; car l'Éternel vous a donné la ville.
17 Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve ; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.
18 Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez.
19 Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel.
20 Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.
21 Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons* et les ânes.
22 Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré.
23 Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle ; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.
24 Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était ; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel.
25 Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle ; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

— v. 21 : moutons et chèvres.

26 Et Josué jura en ce temps-là, disant : Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho ! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.

27 Et l'Éternel était avec Josué ; et sa renommée se répandit* dans tout le pays.

— v. 27 : *litt.*: fut.



Chapitre 7

1 Mais les fils d'Israël commirent un crime* au sujet de l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël.
2 Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant : Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent, et explorèrent Aï.

3 Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent : Que tout le peuple ne monte point ; que deux mille ou
trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en
l'envoyant] là ; car ils sont peu nombreux.
4 Et il y monta du peuple environ trois mille hommes ; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.
5 Et les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, et ils les poursuivirent depuis la
porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente ; et le cœur du peuple se fondit et devint
comme de l'eau.

— v. 1 : *litt.*: *ailleurs* : infidélité.

6 Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel,
jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.
7 Et Josué dit : Hélas, Seigneur Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple,
pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr ? Si seulement nous avions su être
contents, et que nous fussions demeurés au delà du Jourdain !
8 Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos* devant ses ennemis ?
9 Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils
retrancheront notre nom de dessus la terre ; et que feras-tu pour ton grand nom ?
10 Et l'Éternel dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ?
11 Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, et même ils
ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur
bagage.
12 Et les fils d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos* devant leurs
ennemis ; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas
l'anathème du milieu de vous.
13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas subsister devant tes
ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.
14 Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus ; et il arrivera que la tribu que l'Éternel prendra
s'approchera, par familles ; et la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons ; et la
maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes :
15 et il arrivera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est
à lui ; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité* en Israël.

— v. 8, 12 : *litt.*: la nuque. — v. 15 : *proprement* : impiété.

16 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus ; et la tribu de
Juda fut prise.
17 Et il fit approcher les familles de Juda ; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la
famille des Zarkhites par hommes ; et Zabdi fut pris.
18 Et il fit approcher sa maison par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de
la tribu de Juda, fut pris.
19 Et Josué dit à Acan : Mon fils je te prie donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui
louange ; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait ; ne me le cache pas.
20 Et Acan répondit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait
telle et telle chose :
21 j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or
du poids de cinquante sicles ; je les ai convoités, et je les ai pris ; et voilà, ils sont cachés dans la
terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.
22 Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, [le manteau] était caché dans la
tente d'Acan*, et l'argent dessous.
23 Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les
déposèrent devant l'Éternel.
24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le
lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa tente, et tout ce
qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor.

25 Et Josué dit : Comme tu nous as troublés ! L'Éternel te troublera en ce jour. Et tout Israël le
lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres.
26 Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à ce jour. Et
l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée
d'Acor*, jusqu'à ce jour

— v. 22 : *litt.*: sa tente. — v. 26 : trouble.



Chapitre 8

1 Et l'Éternel dit à Josué : Ne crains point, et ne t'effraye point. Prends avec toi tout le peuple de
guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son
pays.
2 Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ; seulement, vous pillerez pour
vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.

3 Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï ; et Josué choisit trente mille
vaillants hommes, et les envoya de nuit.
4 Et il leur commanda, disant : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville ; ne
vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.
5 Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville ; et il arrivera que,
lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux.
6 Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville ; car ils diront : Ils
fuient devant nous comme la première fois ; et nous fuirons devant eux.
7 Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel,
votre Dieu, la livrera en vos mains.
8 Et lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville ; vous ferez selon la parole de l'Éternel.
Voyez, je vous l'ai commandé.
9 — Et Josué les envoya ; et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à
l'occident d'Aï ; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.

10 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple ; et il monta, lui et les anciens
d'Israël, devant le peuple vers Aï ;
11 et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha ; et ils vinrent devant la ville et
campèrent au nord d'Aï ; et la vallée était entre lui et Aï.
12 Or il avait pris environ cinq mille hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à
l'occident de la ville.
13 Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à
l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

14 Et il arriva que, lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de
bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu*
assigné, devant la plaine**. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la
ville.
15 Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert.
16 Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre ; et ils
poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville ;
17 et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortît après Israël ; et ils laissèrent la
ville ouverte, et poursuivirent Israël.

18 Et l'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes
mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.
19 Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent comme il étendait sa main, et ils
entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville.
20 Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent : et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux ;
et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le
désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient.
21 Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville
montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï ;
22 et les autres* sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les
uns deçà, et les autres delà ; et [les Israélites] les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni
réchappé.
23 Et ils prirent vivent le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.
24 Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans
le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à
être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.
25 Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï.
26 Et Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue, avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût
entièrement détruit tous les habitants d'Aï.
27 Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel
avait commandée à Josué.
28 Et Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour.
29 Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir ; et comme le soleil se couchait, Josué
commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on
éleva sur lui un grand monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à ce jour.

— v. 14* : *ou* : temps. — v. 14** : l'Araba ; *voir* 3:16. — v. 22 : *litt.*: et ceux-là.



30 Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal,
31 comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans
le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé ; et ils
offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités.
32 Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.
33 Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche,
devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien
l'étranger que l'Israélite de naissance*, une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre
moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de
bénir le peuple d'Israël, au commencement.
34 Et après cela il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui
est écrit dans le livre de la loi.
35 Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût devant toute la
congrégation d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

— v. 33 : *litt.*: l'indigène.



Chapitre 9

1 Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le
pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le
Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu [ces choses],
2 ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.

3 Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï ;
4 et ils usèrent de ruse, eux aussi ; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage*, et
prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues,
5 et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux ; et tout le pain de leur
provision était sec [et] s'était moisi*.
6 Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël : Nous
venons d'un pays éloigné ; et maintenant, traitez alliance avec nous.
7 Et les hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au milieu de nous ; et comment
traiterions-nous alliance avec toi ?
8 Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous ? et d'où
venez-vous ?
9 Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu ; car
nous avons entendu sa renommée,
10 et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au
delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.
11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez avec vous des
provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et
maintenant traitez alliance avec nous.
12 C'est ici notre pain ; nous le prîmes chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous
partîmes pour venir vers vous ; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi*.
13 Et ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies neuves ; et voici, elles se sont crevassées ;
et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route.
14 Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs provisions ; et on n'interrogea point la bouche de
l'Éternel.
15 Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre ; et les princes de
l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment*.

— v. 4 : *ou* : ils allèrent et se firent passer pour des envoyés. — v. 5, 12 : *selon d'autres* : en miettes. — v. 15 : *litt.*: leur jurèrent.

16 Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils
étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

17 Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient
Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.
18 Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers
eux par serment au nom de l'Éternel*, le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée murmura contre les
princes.
19 Et tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes obligés envers eux par serment
au nom de l'Éternel*, le Dieu d'Israël ; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.
20 Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère sur nous à cause de notre
serment*.
21 Et les princes leur dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour
toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.

— v. 18, 19 : *litt.*: leur avaient/avons juré par l'Éternel. — v. 20 : *litt.*: à cause du serment que nous leur avons juré.

22 Et Josué les appela, et leur parla, disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous
sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ?
23 Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être* serviteurs, coupeurs de bois
et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

24 Et ils répondirent à Josué, et dirent : Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous ; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela.
25 Et maintenant nous voici en ta main ; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.
26 Et il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël ; et ils ne les tuèrent pas.
27 Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

— v. 23 : *litt.*: il ne vous manquera jamais des.

Chapitre 10

1 Et il arriva que, lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur ;
2 car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.
3 Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant :
4 Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon ; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.
5 Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées*, et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.
6 Et les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous ; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.

— v. 5 : *ailleurs aussi* : camps ; *ainsi* 11:4.

7 Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, tous les vaillants hommes.
8 Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main ; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.
9 Et Josué arriva sur eux tout à coup ; il monta de Guilgal toute la nuit.
10 Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.
11 Et il arriva que, comme ils fuyaient devant Israël — ils étaient à la descente de Beth-Horon, — l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent ; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des* fils d'Israël ; et il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon ; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon !
13 Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar* ? Et le soleil demeura au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.
14 Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.

— v. 12 : *litt.*: devant les. — v. 13 : *quelques-uns* : du Juste (droit).

15 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.
17 Et on rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à
Makkéda.
18 Et Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des
hommes pour les garder ;
19 et vous, ne vous arrêtez pas ; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue ; ne les laissez pas
entrer dans leurs villes ; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.
20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à
les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées ;
21 et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda ; personne ne remua sa langue
contre les fils d'Israël.

22 Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne.
23 Et ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi
de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Eglon.
24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël,
et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez
vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous.
25 Et Josué leur dit : Ne craignez point, et ne soyez pas effrayés ; fortifiez-vous, et soyez fermes ; car
l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.
26 Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres ; et ils pendirent aux
arbres jusqu'au soir.
27 Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué commanda, et on les descendit des arbres, et
on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; et on mit à l'ouverture de la caverne de grandes
pierres, [qui sont demeurées] jusqu'à ce jour même.

28 Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée ; et son roi, lui, et
toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement : il ne laissa pas un réchappé ; et il fit au roi de
Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.
29 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre à Libna.
30 Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël ; et il la frappa par le tranchant de
l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait ; il n'y laissa pas un réchappé ; et il fit à son roi comme il
avait fait au roi de Jéricho.
31 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la guerre.
32 Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, et il la prit le second jour et la frappa par le tranchant
de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.
33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple,
jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.
34 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils campèrent contre elle, et lui firent la
guerre ;
35 et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée ; et il détruisit entièrement ce
jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.
36 Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre ;
37 et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toute
âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon ; il la détruisit
entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait.
38 Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre ;
39 et il la prit, et son roi, et toutes ses villes ; et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et
détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait
à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

40 Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi*, et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa pas un réchappé ; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l’Éternel, le Dieu d’Israël, l’avait commandé.
41 Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu’à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu’à Gabaon.
42 Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays ; car l’Éternel, le Dieu d’Israël, combattait pour Israël.

— v. 40 : *voir note à* Genèse 12:9.

43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.



Chapitre 11

1 Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit [ces choses], il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d’Acshaph,
2 et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine* au midi de Kinnéreth**, et dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l’occident,
3 vers le Cananéen à l’orient et à l’occident, et vers l’Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l’Hermon, dans le pays de Mitspé.
4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre.
5 Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël.
6 Et l’Éternel dit à Josué : Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.
7 Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l’improviste près des eaux de Mérom ; et ils tombèrent sur eux.
8 Et l’Éternel les livra en la main d’Israël ; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu’à Sidon la grande, et jusqu’à Misrephoth-Maïm, et jusqu’à la vallée* de Mitspé, vers le levant ; et ils les frappèrent jusqu’à ne pas leur laisser un réchappé.
9 Et Josué leur fit comme l’Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.

— v. 2* : l’Araba. — v. 2** : Génésareth. — v. 8 : bassin, *ou* plaine entourée de hauteurs.

10 Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l’épée ; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.
11 Et ils frappèrent par le tranchant de l’épée toutes les âmes qui s’y trouvaient, les détruisant entièrement : il n’y resta rien de ce qui respirait ; et il brûla Hatsor par le feu.
12 Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l’épée ; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l’Éternel, l’avait commandé.
13 Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.
14 Et les fils d’Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes ; seulement ils frappèrent par le tranchant de l’épée tous les hommes*, jusqu’à ce qu’ils les eussent détruits : ils n’y laissèrent rien de ce qui respirait.
15 Comme l’Éternel l’avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué ; il n’omit rien de tout ce que l’Éternel avait commandé à Moïse.

— v. 14 : *hébreu* : Adam, *c. à d.* l’homme, *comme espèce.*

16 Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine*, et la montagne d'Israël, et son pays plat,
17 depuis la montagne de Halak* qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée** du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon ; et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir.
18 Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là.
19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon ; ils les prirent toutes par la guerre.
20 Car ce fut de par l'Éternel que leur cœur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruisit entièrement sans qu'il y eût pour eux de merci ; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— v. 16 : l'Araba. — v. 17* : *quelques-uns* : montagne nue. — v. 17** : *voir note au verset* 8.

21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.
22 Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël ; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod.
23 Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse ; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.



Chapitre 12

1 Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine* au levant :
2 Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon ;
3 et [sur] la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga ;
4 et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm*, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi ;
5 et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Sihon, roi de Hesbon.
6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent ; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

— v. 1 : *ici, et versets* 3 et 8 : l'Araba, *voir* 3:16. — v. 4 : *ou* : des géants.

7 Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak* qui s'élève vers Séhir ; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,
8 dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien : —
9 le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un ;
10 le roi de Jérusalem, un ; le roi de Hébron, un ;
11 le roi de Jarmuth, un ; le roi de Lakis, un ;
12 le roi d'Églon, un ; le roi de Guézer, un ;
13 le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ;

14 le roi de Horma, un ; le roi d'Arad, un ;
15 le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ;
16 le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ;
17 le roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ;
18 le roi d'Aphek, un ; le roi de Lassaron*, un ;
19 le roi de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ;
20 le roi de Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ;
21 le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ;
22 le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel, un ;
23 le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le roi de Goïm*, à Guilgal, un ;
24 le roi de Thirtsa, un ; tous les rois étaient trente et un.

— v. 7 : *quelques-uns* : montagne nue. — v. 19 : *quelques-uns* : du Saron. — v. 23 : *ou* : des nations.

*

Chapitre 13

1 Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il
reste un très grand pays à posséder.
2 C'est ici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tous les Gueshuriens,
3 depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord ; il est réputé
appartenir aux Cananéens : cinq princes* des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui
d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens ;
4 au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la
frontière de l'Amoréen ;
5 et le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la
montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ;
6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens.
Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage
à Israël, comme je te l'ai commandé.
7 Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé.
8 Avec l'autre moitié de Manassé*, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse
leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel,
9 leur a donné, depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du
torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon ;
10 et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils
d'Ammon ;
11 et Galaad, et les confins des Gueshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon ;
et tout Basan, jusqu'à Salca,
12 tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Edréhi ; (il était demeuré du reste
des Rephaïm*) ; et Moïse les frappa et les déposséda.
13 — Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens ; et Gueshur et
Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.
14 À la tribu de Lévi seule il ne donna point d'héritage ; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël,
faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.

— v. 3 : *hébreu* : seren, *nom donné aux cinq chefs des Philistins.* — v. 8 : *hébreu* : Avec lui. — v. 12 : *ou* : des géants.

15 Et Moïse donna [une part] à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.
16 Et leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au
milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba ;

17 Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau : Dibon, et Bamoth-Baal*, et Beth-Baal-Méon,
18 et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,
19 et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,
20 et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,
21 toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian : Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.
22 Et les fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués.
23 Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux*.

— v. 17 : hauts lieux de Baal. — v. 23 : *ou* : enclos, *ou* fermes ; *ainsi souvent*.

24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.
25 Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba ;
26 et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ;
27 et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [sa] rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers le levant.
28 Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux.

29 Et Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Manassé ; et pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,
30 leur territoire était depuis Mahanaïm : tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan, soixante villes ;
31 et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.
32 C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant.

33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi ; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.



Chapitre 14

1 Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage :
2 leur héritage fut [distribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.
3 Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain ; mais il n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites.
4 Car les fils de Joseph étaient deux tribus : Manassé et Éphraïm ; et on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.
5 Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal ; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu sais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa.
7 J'étais âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon cœur.
8 Et mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le cœur du peuple ; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu.
9 Et Moïse jura en ce jour-là, disant : Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours ! car tu as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu.
10 Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert ; et maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.*
11 Je suis encore aujourd'hui fort comme le jour où Moïse m'envoya ; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre, et pour sortir et entrer.
12 Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là ; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont, et de grandes villes fortes ; peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit.
13 Et Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.
14 C'est pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba* ; [Arba] était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

— v. 10 : date : A.C. 1444. — v. 15 : *c. à d.* : cité d'Arba.

Chapitre 15

1 Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.
2 Et leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi ;
3 et elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa,
4 et passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte ; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi.
5 — Et la frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. — Et la frontière, du côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain ;
6 et la frontière montait vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba ; et la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben ;
7 et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent ; et la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel ;
8 et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom*, vers le côté méridional de Jébus**, qui est Jérusalem ; et la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord ;
9 et la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron ; et la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim ;
10 et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir ; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim*, qui est Kesalon, vers le nord ; et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna.

11 Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord ; et la frontière fut tracée vers Shicron ; et
elle passait la montagne de Baala, et sortait vers Jabneël ; et la frontière aboutissait à la mer.
12 — Et la frontière occidentale était la grande mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de
Juda, tout à l'entour, selon leurs familles.

— v. 8* : *ou* : ravin du fils de Hinnom. — v. 8** : *hébreu* : du Jébusien. — v. 10 : *ou* : à côté de Har-Jéarim.

13 Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au
milieu des fils de Juda : Kiriath-Arba* ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron.
14 Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak : Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak.
15 Et de là, il monta contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-
Sépher.
16 Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour
femme.
17 Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme.
18 — Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle
descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?
19 Et elle dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi
des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

— v. 13 : *c. à d.* : cité d'Arba.

20 C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.
21 Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi,
furent : Kabtseël, et Éder, et Jagur,
22 et Kina, et Dimona, et Adhada,
23 et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,
24 Ziph, et Télem, et Bealoth,
25 et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor)*,
26 Amam, et Shema, et Molada,
27 et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,
28 et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia ;
29 Baala, et Ijim, et Étsem,
30 et Eltholad, et Kesil, et Horma,
31 et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,
32 et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon : toutes ces villes, vingt-neuf [villes] et leurs
hameaux.
33 — Dans le pays plat : Eshtaol, et Tsorha, et Ashna,
34 et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam,
35 Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,
36 et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm : quatorze villes et leurs hameaux ;
37 Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad,
38 et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,
39 Lakis, et Botskath, et Églon,
40 et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish,
41 et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda seize villes et leurs hameaux ;
42 Libna, et Éther, et Ashan,
43 et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,
44 et Kehila, et Aczib, et Marésha : neuf villes et leurs hameaux ;
45 Ékron, et les villages de son ressort*, et ses hameaux ;
46 depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux ;
47 Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux ; Gaza, les villages de son ressort, et ses
hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et [ses] côtes.
48 — Et dans la montagne : Shamir, et Jatthir, et Soco,
49 et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,
50 et Anab, et Eshtemo, et Anim,

51 et Goshen, et Holon, et Guilo : onze villes et leurs hameaux ;
52 Arab, et Duma, et Éshean,
53 et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,
54 et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor : neuf villes et leurs hameaux ;
55 Maon, Carmel, et Ziph, et Juta,
56 et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,
57 Kaïn, Guibha*, et Thimna : dix villes et leurs hameaux ;
58 Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor,
59 et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon : six villes et leurs hameaux ;
60 Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba : deux villes et leurs hameaux.
61 — Dans le désert : Beth-Araba, Middin, et Secaca,
62 et Nibshan, et Ir-Hammélakh*, et En-Guédi : six villes et leurs hameaux.
63 Mais les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

— v. 25 : *d'autres lisent* : et Kerijoth, (Hetsron, c'est Hatsor). — v. 45 : *ici, et ailleurs, litt.*: ses filles. — v. 57 : colline. — v. 62 : *ou* : la ville du sel.

Chapitre 16

1 Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.
2 Et [la frontière] sortait de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth,
3 et elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.
4 Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

5 Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles : la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.
6 Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord ; et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha,
7 et descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain.
8 Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,
9 avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.
10 Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour ; et il a été asservi au tribut.

Chapitre 17

1 Et le lot échut* à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui.
2 Et [le lot] échut* aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.
3 Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles ; et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa ;

4 et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les
princes, disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères.
Et [Josué] leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur
père.
5 Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au delà du Jourdain ;
6 car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et le pays de Galaad fut pour
les autres fils de Manassé.

— v. 1, 2 : *ici*, *litt*.: fut.

7 Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem ; et la frontière allait
à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.
8 La campagne de Tappuakh était à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux
fils d'Éphraïm.
9 Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm,
au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à
la mer.
10 Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière ; et au nord, ils
touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar.
11 Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam
et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants
d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et
les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort : les trois districts montueux.
12 Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et le Cananéen
voulut habiter dans ce pays.
13 Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ;
mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

14 Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant : Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et
une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ?
15 Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la* pour t'y [faire de la
place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour
toi.
16 Et les fils de Joseph dirent : Nous ne pouvons pas acquérir la montagne*, et il y a des chars de fer
chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de
son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël.
17 Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant : Tu es un peuple
nombreux, et tu as une grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot,
18 mais la montagne sera à toi ; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses
extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer [et] qu'il soit fort.

— v. 15 : *ou* : et défriche. — v. 16 : *selon quelques-uns* : La montagne ne nous suffira pas.



Chapitre 18

1 Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation ; et le
pays leur fut assujetti.
2 Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur
héritage.

3 Et Josué dit aux fils d'Israël : Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller prendre
possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ?
4 Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai ; et ils se lèveront, et ils parcourront le
pays, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi.
5 Ils le diviseront en sept parts ; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se
tiendra dans ses limites au nord ;
6 et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici ; et je jetterai ici le sort
pour vous devant l'Éternel, notre Dieu
7 Mais il n'y a point de part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est
leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu au delà du Jourdain, vers le
levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent ; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le
relevé du pays, disant : Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de mot et
je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.
9 Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept
parts, selon les villes ; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo.
10 Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël,
selon leurs distributions.

11 Et le sort tomba* pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot
leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph.
12 Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain ; et la frontière montait à côté de Jéricho,
vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven ;
13 et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel ; et la frontière
descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.
14 — Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la
montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-
Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident.
15 — Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim ; et la frontière sortait vers
l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah.
16 Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-
Hinnom*, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à
côté de Jébus**, au midi, et descendait à En-Roguel.
17 Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis
de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben,
18 et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba*, et descendait à Araba.
19 Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord ; et la frontière aboutissait à la pointe de la
mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.
20 — Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon
ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.

— v. 11 : *hébreu* : le sort de la tribu… monta. — v. 16* : *ou* : ravin du fils de Hinnom. — v. 16** : *hébreu* : du Jébusien. — v. 18 : *ou* : de la plaine.

21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho, et Beth-Hogla,
et Émek-Ketsits,
22 et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,
23 et Avvim, et Para, et Ophra,
24 et Kephar-Ammonaï*, et Ophni, et Guéba : douze villes et leurs hameaux ;
25 — Gabaon, et Rama, et Beéroth,
26 et Mitspé, et Kephira, et Motsa,
27 et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,
28 et Tséla, Éleph, et Jébus*, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath : quatorze villes et leurs hameaux.
Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

— v. 24 : *c. à d.* village des Ammonites. — v. 28 : *hébreu* : le Jébusien.

Chapitre 19

1 Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles ; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.
2 Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada,
3 et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem,
4 et Eltholad, et Bethul, et Horma,
5 et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa,
6 et Beth-Lebaoth, et Sharukhen : treize villes et leurs hameaux ;
7 Aïn, Rimmon, et Éther, et Ashan : quatre villes et leurs hameaux ;
8 et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama* du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.
9 L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux ; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.

— v. 8 : hauteur.

10 Et le troisième sort tomba* pour les fils de Zabulon, selon leurs familles ; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid ;
11 et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam ;
12 et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia,
13 et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa*.
14 Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El ;...
15 et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem : douze villes et leurs hameaux.
16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

— v. 10 : *hébreu* : monta. — v. 13 : *ou* : qui borne Néa ; *d'autres* : Rimmon, Methoar, Néa.

17 Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.
18 Et leur territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem,
19 et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,
20 et Rabbith, et Kishion, et Ébets,
21 et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets ;
22 et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh ; et leur frontière aboutissait au Jourdain : seize villes et leurs hameaux.
23 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

24 Et le cinquième sort échut à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.
25 Et leur territoire fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph,
26 et Allammélec, et Amhad, et Misheal ; et [la frontière] touchait au Carmel, à l'occident, et au Shikhor-Libnath ;
27 et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au nord* ;
28 et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande ;
29 et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr ; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib ;...
30 et Umma, et Aphek, et Rehob : vingt-deux villes et leurs hameaux.

31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

— v. 27 : *litt.*: à gauche.

32 Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.
33 Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim*, et Adami-Nékeb, et
Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain ;
34 et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et
touchait au midi à Zabulon ; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil
levant.
35 Et les villes fortes étaient : Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath, et Kinnéreth,
36 et Adama, et Rama, et Hatsor,
37 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,
38 et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh : dix-neuf villes et leurs
hameaux.
39 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes et leurs
hameaux.

— v. 33 : *ou* : depuis Allon [qui est] à Tsaanannim.

40 Le septième sort échut à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.
41 Et le territoire de leur héritage fut : Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,
42 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,
43 et Élon, et Thimnatha, et Ékron,
44 et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,
45 et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,
46 et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière vis-à-vis de Japho.
47 Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles*. Et les fils de Dan montèrent et combattirent
contre Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y
habitèrent ; et ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.
48 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

— v. 47 : *ou* : sortait d'elles [plus tard] ; (Juges 18:1).

49 Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un
héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.
50 Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda : Thimnath-Sérakh,
dans la montagne d'Éphraïm ; et il bâtit la ville, et y habita.

51 Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des
tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente
d'assignation ; et ils achevèrent le partage du pays.



Chapitre 20

1 Et l'Éternel parla à Josué, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, en disant : Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par
Moïse,
3 afin que l'homicide qui, par mégarde*, aura frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie ; et
elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang.

4 Et [l'homicide] s'enfuira dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et
dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée* ; et ils le recueilleront auprès
d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.
5 Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car c'est sans le
savoir qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas auparavant.
6 Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à
la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et reviendra
dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

— v. 3 : *voir* Nombres 35:11. — v. 4 : *litt.*: son affaire.

7 Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali ; et Sichem, dans la
montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.
8 Et au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans
le désert, sur le plateau ; et Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu
de Manassé.
9 Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin
que quiconque aurait, par mégarde*, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuît, et ne mourût pas de la
main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée.

— v. 9 : *voir* Nombres 35:11.



Chapitre 21

1 Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de
Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël,
2 et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, disant : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on
nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes.
3 Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces
villes-ci, avec leurs banlieues :

4 Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le
sacrificateur, d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de
la tribu de Benjamin ;
5 et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan,
et de la demi-tribu de Manassé, par le sort ;
6 et pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et
de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort ;
7 [et] pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de
Gad, et de la tribu de Zabulon.
8 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme
l'Éternel l'avait commandé par Moïse.

9 Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on
nomma par leurs noms,
10 et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le
premier lot fut pour eux.
11 On leur donna : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda,
et sa banlieue autour d'elle.

12 Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.
13 Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide : Hébron et sa banlieue ; et Libna et sa banlieue,
14 et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue,
15 et Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,
16 et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, [et] Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là ;
17 et de la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,
18 Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.
19 Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs : treize villes et leurs banlieues.

20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.
21 Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm ; et Guézer et sa banlieue,
22 et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes ;
23 et de la tribu de Dan : Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,
24 Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes ;
25 et de la demi-tribu de Manassé : Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes.
26 En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.

27 Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue ; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes ;
28 et de la tribu d'Issacar : Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,
29 Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes ;
30 et de la tribu d'Aser : Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,
31 Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes ;
32 et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue ; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.
33 Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles : treize villes et leurs banlieues.

34 Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévites, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,
35 Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, quatre villes ;
36 et de la tribu de Ruben : Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
37 Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes ;
38 et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue ; et Mahanaïm et sa banlieue,
39 Hesbon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue : en tout, quatre villes.
40 Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, — le reste des familles des Lévites ; leur lot fut de douze villes.

41 Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël : quarante-huit villes et leurs banlieues.
42 Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

43 Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères ; et ils le possédèrent, et y habitèrent.
44 Et l'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères ; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

45 Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.



Chapitre 22

1 Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,
2 et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et
vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé ;
3 vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce
que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder.
4 Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et
maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse,
serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.
5 Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés
Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et
garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de
toute votre âme.
6 Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes*.

— v. 6 : date : A.C. 1444.

7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-tribu,
Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque
Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi,
8 et leur parla, disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en
très grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très
grande abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

9 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en
allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de
Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de
l'Éternel par Moïse.

10 Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan ; et les fils de
Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un
autel de grande apparence.
11 Et les fils d'Israël ouïrent dire : Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de
Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté* des fils
d'Israël.
12 Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en
bataille contre eux.

— v. 11 : *plutôt* : séparément.

13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de
Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur,
14 et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël ; et chacun d'eux
était chef de maison de père des milliers d'Israël ;
15 et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au
pays de Galaad, et leur parlèrent, disant :

16 Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime* que vous avez commis contre le Dieu
d'Israël, vous détournant aujourd'hui de** l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant
aujourd'hui contre l'Éternel ?
17 Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à
aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel ?
18 et vous vous détournez aujourd'hui de* l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui
contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël.
19 Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de
l'Éternel, où est* le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous
rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre
l'autel de l'Éternel, notre Dieu.
20 Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime* au sujet de l'anathème ? et il y eut de la colère
contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

— v. 16*, 20 : *ailleurs* : infidélité. — v. 16**, 18 : *litt.*: d'après. — v. 19 : *litt.*: où tabernacle.

21 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux
chefs des milliers d'Israël :
22 Le *Dieu des dieux, l'Éternel, le *Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est
par rébellion, et si c'est par iniquité* contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour !)
23 que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de* l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des
holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que
l'Éternel lui-même le redemande !)
24 et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant : Dans l'avenir vos fils
parleront à nos fils, disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël ?
25 L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous
n'avez point de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre
l'Éternel.
26 Et nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des
sacrifices,
27 mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le
service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de
prospérités ; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez point de part à
l'Éternel.
28 Et nous avons dit : S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir,
nous [leur] dirons : Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des
holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.
29 Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions
aujourd'hui de* l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux
et pour des sacrifices, outre l'autel de L'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

— v. 22 : *ailleurs* : infidélité. — v. 23, 29 : *litt.*: d'après.

30 Et quand Phinées, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël
qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et
les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux.
31 Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit au fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de
Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez
pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de
l'Éternel.
32 Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de
Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur
rapportèrent la chose.
33 Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël ; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent
plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de
Gad.

34 Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils] il est témoin
entre nous que l'Éternel est Dieu.



Chapitre 23

1 Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, — et
Josué était vieux, avancé en âge,
2 — il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et
leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge ;
3 et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car
l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous.
4 Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis
le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil
couchant.
5 Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossèdera devant vous ; et vous
prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.
6 Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi
de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,
7 afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne fassiez pas
mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez
pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.
8 Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
9 Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes ; et quant à vous, personne n'a
tenu devant vous, jusqu'à ce jour.
10 Un seul homme d'entre vous en poursuit mille ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat
pour vous, comme il vous l'a dit.
11 Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu.
12 Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui
sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez
parmi elles et elles parmi vous,
13 sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant
vous ; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos
yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays* que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.
14 Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur
et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel,
votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot.
15 Et il arrivera que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est
accomplie à votre égard*, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il
vous ait détruits de dessus ce bon pays** que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné,
16 lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que
vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte
que la colère de l'Éternel s'embrase contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon
pays qu'il vous a donné.

— v. 13, 15** : *hébreu* : sol. — v. 15* : *litt.*: est venue sur vous.



Chapitre 24

1 Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs,
et ses juges, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu.
2 Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh, père
d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve*, et ils ont servi d'autres
dieux ;
3 et je pris votre père Abraham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je
multipliai sa semence :
4 je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü ; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir
pour la posséder ; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte ;
5 et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle ; et
ensuite je vous en fis sortir.
6 Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer ; et les Égyptiens poursuivirent vos pères
avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge ;
7 et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur
eux, et les couvrit ; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens* ; et vous habitâtes longtemps dans
le désert.
8 Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain ; et ils vous firent la
guerre ; et je les livrai en votre main, et vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant
vous.
9 Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël ; et il envoya et appela
Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ;
10 mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément ; et je vous délivrai de sa
main.
11 Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho ; et les hommes* de Jéricho, [et] l'Amoréen,
et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent
la guerre, et je les livrai en votre main ;
12 et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, [comme] les deux rois des
Amoréens : ce ne fut point par ton épée ni par ton arc.
13 Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et
vous y habitez ; vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés.
14 Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité* et en vérité ; et ôtez les dieux que vos
pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.
15 Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit
les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen,
dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.

— v. 2 : *c. à d.* : de l'Euphrate. — v. 7 : *quelques-uns* : en Égypte. — v. 11 : *proprement* : maîtres, possesseurs. — v. 14 : *ailleurs aussi* : perfection.

16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres
dieux !
17 Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de
la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans
tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous
avons passé.
18 Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays.
Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

19 Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Éternel car il est un Dieu saint, il est un
Dieu jaloux : il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.
20 Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers*, alors il se retournera et vous
fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien.

21 Et le peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel.
22 Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins.
23 Et maintenant, ôtez les dieux étrangers* qui sont au milieu de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.
24 Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.

— v. 19 : El. — v. 20, 23 : *ou peut-être* : dieux des étrangers.

25 Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem.
26 Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel ;
27 et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites ; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.
28 Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

29 Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.
30 Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

31 Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.

32 Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas*, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

— v. 32 : *voir note à* Genèse 33:19.

33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut ; et on l'enterra dans le coteau de Phinées, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm. *

— v. 33 : date : A.C. 1427*, environ.*

LE LIVRE DES JUGES

Chapitre 1

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant : Qui de nous
montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ?
2 Et l'Éternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays en sa main.
3 Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le
Cananéen ; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui.
4 Et Juda monta ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; et ils les frappèrent à
Bézek, dix mille hommes :
5 ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le
Phérézien.
6 Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des
mains et des pieds.
7 Et Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés,
ramassaient sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y
mourut.

8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée
par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu.
9 Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne,
et le midi* et le pays plat.
10 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant
Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï.
11 Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-
Sépher.
12 Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour
femme.
13 Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour
femme.
14 Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle
descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?
15 Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi
aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.

— v. 9 : *voir note à* Genèse 12:9.

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de
Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et
détruisirent entièrement la [ville] ; et on appela la ville du nom de Horma*.

18 Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins.
19 Et l'Éternel fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée*, parce qu'ils avaient des chars de fer.

— v. 17 : entière destruction. — v. 19 : *ou* : plaine.

20 Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

21 Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.
23 Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz.
24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bonté envers toi.
25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville ; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.
26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort*, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de son ressort ; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.
28 Et il arriva que, quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire ; mais il ne le déposséda pas entièrement.
29 Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.
30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.
31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob ;
32 et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda pas.
33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath ; et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays ; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires.
34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.
35 Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim ; mais la main de la maison de Joseph devint forte, et ils furent soumis au tribut.
36 Et la frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.

— v. 27 : *litt.*: ses filles, *ici et ailleurs*.

Chapitre 2

1 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim ; et il dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec vous ;
2 et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?

3 Et aussi j'ai dit : Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous
seront en piège.
4 Et il arriva que, comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva
sa voix et pleura.
5 Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là Bokim* ; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.

— v. 5 : ceux qui pleurent.

*

6 Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le
pays.
7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se
prolongèrent après Josué, [et] qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite
pour Israël.
8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.
9 Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès*, dans la montagne d'Éphraïm,
au nord de la montagne de Gaash.

— v. 9 : *d'autres lisent* : Thimnath-Sérakh.

10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères ; et après eux, se leva une autre
génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.*
11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent les Baals*.
12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte ; et
ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se
prosternèrent devant eux ; et ils provoquèrent à colère l'Éternel,
13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth*.
14 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël ; et il les livra en la main de pillards qui les
pillèrent ; et il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour ; et ils ne purent plus se maintenir
devant leurs ennemis.
15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait dit, et
comme l'Éternel le leur avait juré ; et ils furent dans une grande détresse.
16 Et l'Éternel suscita des juges ; et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.
17 Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas ; car ils se prostituèrent après d'autres dieux et
se prosternèrent devant eux ; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en
écoutant les commandements de l'Éternel : ils ne firent pas ainsi.
18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de
leurs ennemis pendant tous les jours du juge ; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur gémissement
devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.
19 Et il arrivait que, lorsque le juge mourait, ils retournaient à se corrompre plus que leurs pères,
marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux : ils n'abandonnaient
rien de leurs actions et de leur voie obstinée.
20 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon
alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,
21 moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa
quand il mourut,
22 afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs
pères l'ont gardée, ou non.
23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder ; il ne les livra pas en la
main de Josué.

— v. 10 : date : A.C. 1427*, environ.* — v. 11 : les Baals, *au pluriel, nom générique des* divinités masculines. — v. 13 : *ou* :
les Ashtoreths (les Astartés), divinités féminines.

Chapitre 3

1 Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, [savoir] tous
ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan ;
2 [et cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël connussent, en l'apprenant, ce que
c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu :
3 cinq princes* des Philistins, et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens qui habitaient
dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath ;
4 elles étaient [laissées] pour éprouver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient les
commandements de l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.

— v. 3 : *voir note à* Josué 13:3.

*

5 Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des
Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.
6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.
7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur
Dieu, et servirent les Baals et les ashères*.
8 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-
Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm*. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans.
9 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les
délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.
10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël ; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en
sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram*, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.
11 Et le pays fut en repos quarante ans.* Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.

— v. 7 : *voir note à* Exode 34:13. — v. 8 : Syrie des deux fleuves (Mésopotamie). — v. 10 : de Syrie. — v. 11 : date : A.C. 1419-1379*, environ.*

12 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia
Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
13 Et [Églon] assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël ; et ils
prirent possession de la ville des palmiers.
14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans.
15 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le
Benjaminite, qui était gaucher*. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de
Moab**.
16 Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par
dessous ses vêtements, sur la hanche droite.
17 Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab ; or Églon était un homme très gras.
18 Et il arriva que, lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le
présent.
19 Mais lui s'en revint des images taillées*, qui étaient près de Guilgal, et dit : J'ai pour toi une
parole secrète, ô roi ! Et il dit : Silence ! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui.
20 Et Éhud entra vers lui ; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était
pour lui seul ; et Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi.
21 Et [le roi] se leva de son siège ; et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté
droit, et la lui enfonça dans le ventre ;
22 et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas
l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes.
23 Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou.

24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi* vinrent, et virent : et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou ; et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement.
25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte ; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre* ; et ils prirent la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort.
26 Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées* ; et il se sauva à Sehira.

— v. 15* : *hébreu* : fermé quant à sa main droite ; *ainsi*, 20:16. — v. 15** : date : A.C. 1361*, environ*. — v. 19, 26 : *ou, peut-être* : des carrières de pierre de taille. — v. 24 : *litt.*: ses serviteurs. — v. 25 : *litt.*: chambre haute.

27 Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux.
28 Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne.
29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts* et tous vaillants, et pas un n'échappa.
30 Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël ; et le pays fut en repos quatre-vingts ans.

— v. 29 : *ici, litt.*: gras.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath ; et il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

*

Chapitre 4

1 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; or Éhud était mort.
2 Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor ; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations.
3 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; car [Jabin] avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans.
4 Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.
5 Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.
6 Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et rends-toi sur* le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon ;
7 et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.
8 Et Barak lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.
9 Et elle dit : J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh.*

— v. 6 : *litt.*: tire sur. — v. 9 : date : A.C. 1320*, environ.*

10 Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.
11 (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de* Tsaannaïm, qui est près de Kédesh).
12 Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.

13 Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison.
14 Et Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui.
15 Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.
16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations ; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un seul.
17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.
18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.
19 Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit.
20 Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras : Non.
21 Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément et était fatigué ; et il mourut.
22 Et voici Barak, qui poursuivait Sisera ; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle ; et voici, Sisera gisait [là], mort, et le pieu dans sa tempe.
23 Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.
24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.

— v. 11 : *ou* : à.

Chapitre 5

1 Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :
2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel !
3 Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
4 Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.
5 Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

*

6 Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés*, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés ;
7 Les villes ouvertes* étaient délaissées** en Israël, elles étaient délaissées, — jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.
8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.
9 Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !
10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez* !

11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], au milieu des lieux où l'on puise
l'eau : là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes
ouvertes* en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

— v. 6, 7** : *ou* : cessaient [d'être]. — v. 7*, 11 : *ou* : Les/ ses chefs. — v. 10 : *ou* : chantez.

*

12 Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi,
Barak, et emmène captifs tes captifs*, fils d'Abinoam !
13 Alors descends, toi, le résidu des nobles, [comme son] peuple ; Éternel ! descends avec
moi au milieu des* hommes forts.
14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine* est en** Amalek ; derrière toi [vient]
Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de
Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.
15 Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak ; [il a été] envoyé
sur ses pas dans la vallée. Aux divisions* de Ruben, grandes considérations de cœur !
16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ?
Aux divisions* de Ruben, grandes délibérations de cœur !
17 Galaad est demeuré au delà du Jourdain ; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les
navires ? Aser est resté au bord de la mer*, et il est demeuré dans ses ports.
18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les
hauteurs des champs.

— v. 12 : *litt.*: emmène captive ta captivité. — v. 13 : *ou* : contre les. — v. 14* : *ou* : le siège. — v. 14** : *ou* : contre. — v. 15, 16 : *ou* : ruisseaux. — v. 17 : *litt.*: des mers.

*

19 Les rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois de Canaan ont combattu à
Thaanac, près des eaux de Meguiddo ; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.
20 On a combattu des cieux ; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu
contre Sisera.
21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps*, le torrent de Kison.
Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !
22 Alors les talons des chevaux battirent [le sol] à cause de la course rapide, de la course
rapide de leurs [hommes] vaillants.
23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudissez, maudissez ses habitants ! car ils
ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

— v. 21 : *ou* : le torrent des combats.

*

24 Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie
au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !
25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans la coupe des nobles elle lui a
présenté du caillé.
26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers ; elle a
frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.
27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu [par terre] ; entre ses pieds il
s'est courbé, il est tombé ; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.
28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son
char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?
29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent ; elle s'est donné la réponse à elle-
même.
30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles
par tête d'homme ; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements
de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives* !

— v. 30 : *litt.*: pour les cous du butin.

*

31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Et le pays fut en repos quarante ans.

*

Chapitre 6

1 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans.*
2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et les lieux forts.
3 Et il arrivait que, quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l'orient ; et ils montaient contre lui.
4 Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni mouton*, ni bœuf, ni âne.
5 Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes ; ils venaient nombreux comme des sauterelles ; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre ; et ils venaient dans le pays pour le ravager.
6 Et Israël fut très appauvri à cause de Madian ; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.

— v. 1 : date : A.C. 1280*, environ.* — v. 4 : *ou* : chèvre.

7 Et il arriva que, lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian,
8 l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude,
9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs ; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays.
10 Et je vous ai dit : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu ; vous ne craindrez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix.

11 Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian.
12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme.
13 Et Gédéon lui dit : Ah ! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian.
14 Et l'Éternel le regarda, et [lui] dit : Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ?
15 — Et il lui dit : Ah ! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.
16 Et l'Éternel lui dit : Moi je serai* avec toi ; et tu frapperas Madian comme un seul homme.
17 Et il lui dit : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi.
18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon présent et que je le dépose devant toi. Et il dit : Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes.

19 Et Gédéon entra, et apprêta un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine ; il mit la
chair dans un panier et mit le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les
présenta.
20 Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là, et
verse le bouillon. Et il fit ainsi.
21 Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les pains
sans levain ; et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de
l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.

— v. 16 : *ou* : Certainement je serai, *comme* Exode 3:12.

22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si c'est pour
cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face !
23 Et l'Éternel lui dit : Paix te soit ; ne crains point, tu ne mourras pas.
24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-Shalom*. Jusqu'à ce jour il est encore
à Ophra des Abiézerites.

— v. 24 : l'Éternel de paix.

25 Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père et* le
second taureau de sept ans ; et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas
l'ashère** qui est auprès ;
26 et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement
[convenable]. Et tu prendras le second taureau, et tu l'offriras* en holocauste sur le bois de l'ashère
que tu auras coupée.
27 Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit ; et comme,
à le faire de jour, il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.

— v. 25* : *ou* : savoir. — v. 25** : *voir note à* Exode 34:13. — v. 26 : offrir, *ici* : offrir en holocauste ; *voir* Lévitique 14:20.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était
démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second taureau était offert* sur l'autel qui avait
été bâti.
29 Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent : Gédéon,
fils de Joas, a fait cela.
30 Et les hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils, et qu'il meure ; car il a démoli l'autel
de Baal et a coupé l'ashère qui était auprès.
31 Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaiderez pour Baal ? Est-ce
vous qui le sauverez ? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu,
qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.
32 Et en ce jour on appela Gédéon* Jerubbaal**, en disant : Que Baal plaide contre lui, car il a
démoli son autel.

— v. 28 : *voir note au verset* 26. — v. 32* : *litt.*: on l'appela. — v. 32** : que Baal plaide.

33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble et passèrent [le Jourdain],
et campèrent dans la vallée de Jizreël.
34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent
assemblés à sa suite.
35 Et il envoya des messagers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à sa suite ; et il
envoya des messagers à Aser, et à Zabulon, et à Nephthali ; et ils montèrent à leur rencontre.*

— v. 35 : date : A.C. 1274, *environ.*

36 Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,

37 voici, je mets une toison de laine dans l'aire : si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.
38 Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison et exprima la rosée de la toison, plein une* coupe d'eau.
39 Et Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois : encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.
40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : et la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

— v. 38 : *litt.*: la.

Chapitre 7

1 Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod ; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.
2 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant : Ma main m'a sauvé.
3 Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant : Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille [hommes] du peuple s'en retournèrent ; et il en resta dix mille.
4 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore nombreux ; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai ; et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi ; et que chacun de qui je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas.
5 Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.
6 Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de trois cents hommes ; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau.
7 Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les trois cents hommes qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main ; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu.
8 Et les [trois cents hommes] prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et [Gédéon] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-toi ; descends au camp, car je l'ai livré en ta main ;
10 et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme ;
11 et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Para, son jeune homme, aux avant-postes* des hommes armés qui étaient dans le camp.
12 Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles ; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.
13 Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon ; et il disait : Voici, j'ai songé un songe ; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba ; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.
14 Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.

— v. 11 : *litt.*: à l'extrémité.

15 Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.
16 Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.
17 Et il leur dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de même ; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même ;
18 et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon !
19 Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit] ; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main ;
20 et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon !
21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp ; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.
22 Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes ; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

23 Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser et de tout Manassé, et poursuivirent Madian.
24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.
25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Chapitre 8

1 Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Et ils contestèrent fortement avec lui.
2 Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?
3 Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette parole.

4 Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.
5 Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains* au peuple qui me suit car ils sont fatigués ; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.
6 Et les principaux de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée ?
7 Et Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.
8 Et de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.
9 Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

— v. 5 : *litt.*: des gâteaux de pain.

10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille
[hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient ; car il en était tombé cent
vingt mille hommes tirant l'épée.
11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de
Jogbeha, et il frappa le camp ; et le camp était en sécurité.
12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et
Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.

13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérès*.
14 Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea ; et le [garçon] lui mit
par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept hommes.
15 Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous
m'avez insulté, disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que
nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?
16 Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les
hommes de Succoth.
17 Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.

— v. 13 : *selon quelques-uns* : avant le lever du soleil.

18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ?
Et ils dirent : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi.
19 Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez laissés
vivre, je ne vous tuerais pas !
20 Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée,
parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.
21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est l'homme,
telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient
aux cous de leurs chameaux.

22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ;
car tu nous as sauvés de la main de Madian.
23 Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous ;
l'Éternel dominera sur vous.
24 Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux* de
son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.
25 Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun
les anneaux de son butin.
26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents [sicles] d'or, sans les
petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de
Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.
27 Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra ; et tout Israël se prostitua là après
celui-ci ; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

— v. 24 : anneaux pour les oreilles, ou pour le nez.

28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël ; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos
quarante ans, aux jours de Gédéon.

29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison.
30 Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.
31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; et il lui donna le nom
d'Abimélec.

32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.*

— v. 32 : date : A.C. 1234, *environ.*

33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith* pour dieu. Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour ; et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

— v. 33 : Baal (seigneur) de l'alliance.



Chapitre 9

1 Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la
famille de la maison du père de sa mère, en disant :
2 Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes* de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous,
que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine
sur vous ? Et souvenez-vous quoi que je suis votre os et votre chair.
3 Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de
Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère.
4 Et ils lui donnèrent soixante-dix [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ; et Abimélec
loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent.
5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de
Jerubbaal, soixante-dix hommes ; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste,
car il s'était caché.

— v. 2 : hommes [de Sichem], *ici et jusqu'au verset 39, proprement* : maîtres, possesseurs.

6 Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo*, et ils allèrent, et
établirent roi Abimélec, près du chêne du monument** qui est à Sichem.
7 Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim ; et il
éleva sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !
8 Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous.
9 Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes,
et irais-je m'agiter pour les arbres ?
10 Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous.
11 Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les
arbres ?
12 Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.
13 Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter
pour les arbres ?
14 Et tous les arbres dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous.
15 Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre
confiance en mon ombre ; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban.
16 — Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité* en établissant roi Abimélec, et si
vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses
mains ;
17 (car mon père a combattu pour vous, et a exposé* sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian.

18 — et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère) ;
19 si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité* envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous ;
20 sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec !
21 Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et habita, à cause d'Abimélec son frère.

— v. 6* : de la citadelle ; *comparer verset* 46. — v. 6** : *quelques-uns* : corps de garde. — v. 16, 19 : *ailleurs aussi* : perfection (*voir* Josué 24:14). — v. 17 : *litt.*: jeté devant [lui].

22 Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans.
23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec,
24 afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vînt [sur lui], et que leur sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.
25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.

26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem ; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.
27 Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et firent joyeuse fête* et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.
28 Et Gaal, fils d'Ebed, dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?
29 Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

— v. 27 : *proprement* : des chants de louange.

30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.
31 Et il envoya astucieusement* des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils ferment** la ville contre toi.
32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.
33 Et le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; et voici, Gaal* et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.
34 Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps.
35 Et Gaal fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.
36 Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes.
37 Et Gaal parla encore, et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs.
38 Et Zebul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.
39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec.
40 Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte.

41 Et Abimélec resta à Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.

— v. 31* : *quelques-uns* : à Thorma. — v. 31** : *selon d'autres* : soulèvent. — v. 33 : *hébreu* : lui.

42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne ; et cela fut rapporté à Abimélec.
43 Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit* en embuscade dans la campagne. Et il
regarda, et voici, le peuple sortait de la ville : et il se leva contre eux et les frappa.
44 Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent* et se tinrent à l'entrée de la porte de
la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les
frappèrent.
45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était ;
et il démolit la ville, et y sema du sel.

— v. 43 : *ou* : se mit. — v. 44 : *ailleurs aussi* : se répandirent.

46 Et tous les hommes* de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la
maison du dieu** Berith.
47 Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes* de la tour de Sichem s'étaient rassemblés.
48 Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et
Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule,
et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi !
49 Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; et ils suivirent Abimélec, et mirent [les
branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la
tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.

— v. 46* : hommes [de Sichem], *ici, proprement* : maîtres, possesseurs. — v. 46** : *hébreu* : El.

50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa contre Thébets et la prit.
51 Et il y avait une tour forte au milieu de la ville ; et tous les hommes et toutes les femmes s'y
enfuirent, tous les hommes* de la ville ; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la
tour.
52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la
brûler par le feu ;
53 et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante*, et lui brisa le crâne.
54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de
peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.

55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.
56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix
frères ;
57 et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ; et la malédiction de
Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux. *

— v. 51 : hommes [de Sichem], *ici, proprement* : maîtres, possesseurs. — v. 53 : *voir note à* Deut. 24:6. — v. 57 : date : A.C. 1231, *environ*.



Chapitre 10

1 Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ; et
il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.

2 Et il jugea Israël vingt-trois ans ; et il mourut, et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite ; et il jugea Israël vingt-deux ans.
4 Et il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons ; et ils avaient trente villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr*, lesquels sont dans le pays de Galaad.
5 Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.*

— v. 4 : *ou* : Havoth-Jaïr. — v. 5 : date : A.C. 1186, *environ.*

*

6 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les
Baals, et les Ashtoreths*, et les dieux de Syrie**, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les
dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent
pas.
7 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la
main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là ;
8 pendant dix-huit ans [ils écrasèrent] tous les fils d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, dans le
pays des Amoréens, qui est en Galaad.
9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre
Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

— v. 6* : *voir les notes à* 2:11, 13. — v. 6** : *hébreu* : Aram.

10 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous avons péché contre toi ; car nous avons
abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals.
11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens, et des Amoréens, des
fils d'Ammon, et des Philistins ?
12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai
sauvés de leur main.
13 Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous
sauverai plus.
14 Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis ; eux, vous sauveront au temps de votre détresse !
15 Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes
yeux ; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci.
16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel ; et son âme fut en peine
de la misère d'Israël.
17 Et les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad ; et les fils d'Israël s'assemblèrent,
et campèrent à Mitspa.
18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à
faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

Chapitre 11

1 Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée ; et Galaad
avait engendré Jephthé.
2 Et la femme de Galaad lui enfanta des fils ; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent
Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils
d'une autre femme*.
3 Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob ; et des hommes légers se
ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne* avec lui.

— v. 2 : *peut-être* : femme étrangère. — v. 3 : *litt.*: sortaient.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël :
5 et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.
6 Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon.*
7 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ?
8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.
9 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ?
10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin* entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit !
11 Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

. — v. 6 : date : A.C. 1168*, environ.* — v. 10 : *litt.*: entend.

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays ?
13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ; et maintenant, rends-moi ces [contrées] en paix.
14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,
15 et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a point pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon ;
16 car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ;
17 et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ton pays ; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de Moab ; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.
18 Et il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.
19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.
20 Mais Sihon ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.
21 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et [Israël] les frappa ; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là :
22 et ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.
23 Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais ?
24 Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder ? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.
25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais contesté contre Israël ? a-t-il jamais combattu contre eux ?
26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, et Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là ?
27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait envoyées.

29 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé ; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

30 Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,
31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux ; et l'Éternel les livra en sa main :
33 et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, [leur prenant] vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim* ; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

— v. 33 : *ou* : la plaine des vignes.

34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses* ; et elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.
35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.
36 Et elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.
37 Et elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.
38 Et il lui dit : Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.
39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père ; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Et elle n'avait point connu d'homme.
40 Et ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

— v. 34 : *ailleurs* : chœurs, chœurs de danse.



Chapitre 12

1 Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.
2 Et Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon ; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.
3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon ; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre ?
4 Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm ; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.
5 Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain ; et il arriva que, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et il disait : Non.

6 Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth*. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille [hommes] d'Éphraïm.

— v. 6 : épi ; *ou aussi* : courant [des eaux].

7 Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.
9 Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans.
10 Et Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.

11 Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; et il jugea Israël dix ans.
12 Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël.
14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit ans.
15 Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut ; et il fût enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm sur la montagne de l'Amalékite.*

— v. 15 : date : A.C. 1140*, environ.*



Chapitre 13

1 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.

2 Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah ; et sa femme était stérile et n'enfantait pas.
3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas ; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.
4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur ;
5 car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen* de Dieu dès le ventre [de sa mère] ; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

— v. 5 : *voir* Nombres 6:2.

6 Et la femme vint, et parla à son mari, disant : Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible ; et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.
7 Et il m'a dit : Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.

8 Et Manoah supplia l'Éternel, et dit : Ah, Seigneur ! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.
9 Et Dieu exauça la voix de Manoah ; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.
10 Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.

11 Et Manoah se leva et suivit sa femme ; et il vint vers l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il dit : [C'est] moi.
12 Et Manoah dit : Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire ?
13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.
14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne*, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

— v. 14 : *litt.*: vigne à vin.

15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te retenir, et t'apprêter un chevreau.
16 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras* à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange de l'Éternel.
17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit arrivera ?
18 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.

— v. 16 : *comme* 6:26.

19 Et Manoah prit le chevreau et le gâteau*, et il les offrit** à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.
20 Et il arriva que, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant ; et ils tombèrent sur leurs faces contre terre.
21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel.
22 Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.
23 Et sa femme lui dit : Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau*, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.

— v. 23 : *proprement* : l'offrande de gâteau.

24 Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson ; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.
25 Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, — à Mahané-Dan*, entre Tsorha et Eshtaol.

— v. 25 : camp de Dan.

Chapitre 14

1 Et Samson descendit à Thimna ; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins.
2 Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; et maintenant, prenez-la-moi pour femme.

3 Et son père et sa mère lui dirent : N’y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout
mon peuple, que tu ailles prendre une femme d’entre les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à
son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.
4 Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l’Éternel ; car [Samson] cherchait une
occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère ; et ils arrivèrent jusqu’aux vignes de
Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre.
6 Et l’Esprit de l’Éternel le saisit : et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu’il n’eût
rien en sa main ; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu’il avait fait.
7 Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.
8 Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion ; et
voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d’abeilles, et du miel ;
9 et il en prit dans ses mains, et s’en alla, mangeant en chemin ; et il alla vers son père et vers sa
mère, et leur en donna, et ils en mangèrent ; mais il ne leur raconta pas qu’il avait tiré le miel du
corps du lion.

10 Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin ; car c’est ainsi que les jeunes gens
avaient l’habitude de faire.
11 Et il arriva que, quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui.
12 Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s’il vous plaît, une énigme ; si vous me l’expliquez dans
les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de
rechange.
13 Mais si vous ne pouvez pas me l’expliquer, c’est vous qui me donnerez trente chemises, et trente
vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l’entendrons.
14 Et il leur dit :

> De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur.

Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l’énigme.
15 Et il arriva, le septième jour, qu’ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, et il nous
expliquera l’énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C’est pour
nous dépouiller que vous nous avez appelés, n’est-ce pas ?
16 Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et dit : Tu n’as pour moi que de la haine, et tu ne
m’aimes pas ; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l’as pas expliquée. Et il
lui dit : Voici, je ne l’ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l’expliquerais à toi ?
17 Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu’ils eurent le festin ; et il arriva, le septième
jour, qu’il la lui expliqua, parce qu’elle le tourmentait ; et elle expliqua l’énigme aux fils de son
peuple.
18 Et le septième jour, avant que le soleil se couchât, les hommes de la ville lui dirent : Qu’y a-t-il de
plus doux que le miel, et qu’y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n’aviez pas labouré
avec ma génisse, vous n’auriez pas trouvé mon énigme.
19 Et l’Esprit de l’Éternel le saisit ; et il descendit à Askalon, et en tua* trente hommes, et prit leurs
dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l’énigme. Et sa colère
s’embrasa, et il monta à la maison de son père.
20 Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon, dont il avait fait son ami.

— v. 19 : *litt.*: frappa.

Chapitre 15

1 Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, que Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau ; et il dit : Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer.
2 Et le père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie.
3 Et Samson leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard des* Philistins si je leur fais du mal.
4 Et Samson s'en alla, et prit trois cents chacals ; et il prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.
5 Et il mit le feu aux torches, et lâcha [les chacals] dans les blés des Philistins ; et il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers.
6 Et les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on dit : Samson, le gendre du Thimnite ; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père.
7 Et Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai.
8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.

— v. 3 : *ou* : plus innocent que les.

9 Et les Philistins montèrent, et campèrent en Juda, et se répandirent en Lékhi.
10 Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.
11 Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? Et il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.
12 Et ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi.
13 Et ils lui parlèrent, disant : Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main ; mais certainement nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.
14 Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit ; et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains.
15 Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes.
16 Et Samson dit :

> Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.

17 Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi*.
18 Et il eut une très grande soif, et il cria à l'Éternel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis !
19 Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau ; et il but, et son esprit revint, et il vécut : c'est pourquoi le nom de cette [source] fut appelé En-Hakkoré* ; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.

— v. 17 : hauteur *ou* colline de la mâchoire. — v. 19 : source de celui qui crie.

20 Et [Samson] jugea Israël, aux jours des Philistins, vingt ans.*

— v. 20 : date : A.C. 1140-1120*, environ.*

*

Chapitre 16

1 Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle.
2 [Et on rapporta] aux Gazites, disant : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent
toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du
matin, nous le tuerons.
3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit ; et il se leva au milieu de la nuit ; et il saisit les
battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses
épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.

4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.
5 Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi
[consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier ; et nous
te donnerons chacun onze cents [pièces] d'argent.
6 Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi tu
pourrais être lié pour t'humilier.
7 Et Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas desséchées, alors
je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.
8 Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées,
et elle le lia avec ces [cordelettes].
9 Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre ; et elle lui dit : Les Philistins sont
sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le
feu ; et sa force ne fut pas découverte.

10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges ; maintenant
déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.
11 Et il leur dit : Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors
je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.
12 Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur toi,
Samson ! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras
comme un fil.

13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-
moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.
14 Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de
son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.

15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : je t'aime, — et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de
moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force.
16 Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en
fut ennuyée jusqu'à la mort ;
17 et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête,
car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je
deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur ; et elle envoya, et appela les
princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur.
Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.
19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête ; et elle
commença de l'humilier, et sa force se retira de lui.
20 Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit : Je
m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de
lui.

21 Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent
avec des chaînes* d'airain ; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.
22 Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.

— v. 21 : *ou* : deux chaînes.

23 Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir* un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et
pour se réjouir ; et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.
24 Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains
notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.
25 Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous
amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers ; et il joua devant eux ; et ils le
placèrent entre les colonnes.
26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes
sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie.
27 Et la maison était remplie d'hommes et de femmes ; et tous les princes des Philistins étaient là,
et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.
28 Et Samson cria à l'Éternel, et dit : Seigneur Éternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-
moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des
Philistins pour mes deux yeux.
29 Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya
sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche.
30 Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il se pencha avec force, et la maison
tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort
furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.
31 Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent ; et ils le remontèrent,
et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël
vingt ans.

— v. 23 : *litt.*: sacrifier.

*

Chapitre 17

1 Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm,* dont le nom était Michée ;
2 et il dit à sa mère : Les onze cents [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as
fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles..., voici, l'argent est par devers moi ; c'est moi
qui l'avais pris. Et sa mère dit : Béni soit mon fils de par l'Éternel !
3 Et il rendit à sa mère les onze cents [pièces] d'argent ; et sa mère dit : J'avais consacré* de ma
main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte ; et
maintenant, je te le rends.
4 Et il rendit l'argent à sa mère ; et sa mère prit deux cents [pièces] d'argent et les donna au fondeur,
et il en fit une image taillée, et une image de fonte ; et elles furent* dans la maison de Michée.
5 Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra* l'un
de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.

— v. 1 : date : A.C. 1400*, environ*. — v. 3 : *litt.*: sanctifié ; *d'autres* : J'ai entièrement sanctifié. — v. 4 : *litt.*: elle fut. — v. 5 : *voir note à* Exode 28:41.

6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon* à ses yeux.

— v. 6 : *ici, litt.*: droit.

7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite,
et il séjournait là.
8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu] ;
et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.
9 Et Michée lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en
vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu].
10 Et Michée lui dit : Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te
donnerai dix [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien.
11 Et le Lévite alla. Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui
comme un de ses fils.
12 Et Michée consacra* le Lévite ; et le jeune homme fut son sacrificateur ; et il fut dans la maison
de Michée.
13 Et Michée dit : Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour
sacrificateur.

. — v. 12 : *voir note à* Exode 28:41.

Chapitre 18

1 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël ; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un
héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot] ne leur était point échu en héritage parmi
les tribus d'Israël.
2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux
tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître ; et ils leur dirent : Allez,
reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y
passèrent la nuit.
3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du
Lévite ; et ils entrèrent* là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ?
4 Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son
sacrificateur.
5 Et ils lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel
nous allons prospérera.
6 Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin ou vous marchez est devant l'Éternel.

— v. 3 : *litt.*: se détournèrent.

7 Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs ; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle,
habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant ; et il n'y avait dans le pays
personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose ; et ils étaient éloignés des
Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne.
8 — Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol ; et leurs frères leur dirent : Que
[rapportez-]vous ?
9 Et ils dirent : Levons-nous, et montons contre eux ; car nous avons vu le pays, et voici, il est très
bon : et vous vous tenez tranquilles ? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le
pays.
10 Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout
sens ; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

11 Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de
[leurs] armes de guerre.
12 Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là
Mahané-Dan*, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.

13 Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.
14 Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à
leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée,
et une image de fonte ? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.
15 Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la
maison de Michée, et ils le saluèrent*.
16 Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la
porte.
17 Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, [et] prirent
l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée
de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre.
18 Et ceux-là* entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les
théraphim, et l'image de fonte ; et le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ?
19 Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un
père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul,
ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ?
20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il
s'en alla au milieu du peuple.

— v. 12 : camp de Dan. — v. 15 : *litt.*: s'enquirent touchant sa paix. — v. 18 : les cinq hommes.

21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et
les choses précieuses.
22 Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines
de celle de Michée furent assemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan.
23 Et ils crièrent aux fils de Dan ; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée : Qu'as-tu, que
tu aies rassemblé [ces gens] ?
24 Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés ; et
que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ?
25 Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des
hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

26 Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin ; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se
tourna, et revint à sa maison.
27 Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un
peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur
ville.
28 Et il n'y avait personne qui la délivrât ; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec
personne : elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent.
29 Et ils appelèrent le nom de la ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël ;
mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.
30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guershom, fils de
Moïse*, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du
pays.
31 Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps* que
la maison de Dieu fut à Silo.

— v. 30 : les copistes en ont fait : Manassé. — v. 31 : *litt.*: tous les jours.

*

Chapitre 19

1 Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël,* qu'un Lévite, qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda.
2 Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda ; et elle fut là quelque temps, quatre mois*.
3 Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père ; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.
4 Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint ; et il demeura avec lui trois jours ; et ils mangèrent et burent et ils passèrent la nuit là.
5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin ; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez.
6 Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble ; et le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, et passe [ici] la nuit, et que ton cœur se réjouisse.
7 Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa [encore] la nuit là.
8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller ; mais le père de la jeune femme dit : je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa*, et ils mangèrent eux deux.
9 Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur*. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour faiblit, le soir approche ; je vous prie, passez la nuit ; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse ; et demain vous vous lèverez de bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta tente.
10 Mais l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla ; et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.

— v. 1 : date : A.C. 1400*, environ.* — v. 2 : *ou* : un an [et] quatre mois. — v. 8 : *c. à d.* eut passé midi. — v. 9 : *litt.*: jeune homme, *ici et versets* 11, 13.

11 Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé ; et le serviteur dit à son maître : Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.
12 Et son maître lui dit : Nous ne nous détournerons point vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël ; mais nous passerons jusqu'à Guibha.
13 Et il dit à son serviteur : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.
14 Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin.
15 Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.

16 Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail ; et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha ; et les hommes du lieu étaient Benjaminites.
17 Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville ; et le vieillard [lui] dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu ?
18 Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm ; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec* la maison de l'Éternel ; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.
19 Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; rien ne nous manque.
20 Et le vieillard lui dit : Paix te soit ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place.

21 Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes ; et ils lavèrent leurs pieds, et
mangèrent et burent.

— v. 18 : *litt.*: je marche avec.

22 Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélial*,
entourèrent la maison, frappant à la porte ; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant :
Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.
23 Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je
vous prie ; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie.
24 Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine : laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et
vous leur ferez ce qu'il vous plaira* ; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme.
25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter ; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena
dehors ; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; et ils la renvoyèrent
comme l'aurore se levait.
26 Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui
était son seigneur, [et y resta] jusqu'au jour.
27 Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin ;
et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.
28 Et il lui dit : Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son
âne, et se leva et s'en alla en son lieu.
29 Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en
douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël.
30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue,
depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela,
prenez conseil, et parlez.

— v. 22 : *ou* : d'iniquité. — v. 24 : *litt.*: ce qui sera bon à vos yeux.

Chapitre 20

1 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays de Galaad ; et
l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa.
2 Et les principaux* de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation
du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.
3 Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël
dirent : Dites comment ce mal est arrivé.
4 Et le Lévite, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin,
moi et ma concubine, pour passer la nuit ;
5 et les hommes* de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de
moi ; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte.
6 Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les
campagnes de l'héritage d'Israël ; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël.
7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis.

— v. 2 : *litt.*: les angles, *ou* les [pierres de] coin. — v. 4 : *litt.*: maîtres, possesseurs.

8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun
de nous ne se retirera dans sa maison ;
9 et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort
décidera* ;

10 et nous prendrons dix hommes sur cent, de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille
sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha*
de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.
11 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

— v. 9 : *litt.*: contre elle, selon le sort ; *d'autres* : [nous monterons] contre elle, [choisis] par le sort. — v. 10 : *hébreu* : Guéba, *ici, et verset* 33.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles* de Benjamin, disant : Quel
est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ?
13 Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial*, qui sont à Guibha, afin que nous les
fassions mourir et que nous ôtions** le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne
voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël ;
14 et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les
fils d'Israël.
15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes : vingt-six mille
hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés : sept cents hommes
d'élite.
16 De tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui étaient gauchers ; tous ceux-là
lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne manquaient pas.
17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin : quatre cent mille hommes tirant
l'épée, tous gens de guerre.

— v. 12 : *litt.*: tribus. — v. 13* : *ou* : d'iniquité. — v. 13** : *voir note à* Deut. 13:5.

18 Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à Béthel*, et interrogèrent Dieu, et dirent : Qui de
nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda, le
premier.
19 Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et campèrent contre Guibha.
20 Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent
en bataille contre eux devant Guibha.
21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha ; et en ce jour-là ils étendirent morts* par terre vingt-
deux mille hommes de ceux d'Israël.
22 Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le
lieu où ils s'étaient rangés le premier jour.
23 Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent
l'Éternel, disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère ?
Et l'Éternel dit : Montez contre lui.

— v. 18 : *d'autres* : à la maison de *Dieu. — v. 21 : *litt.*: ils détruisirent.

24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour ;
25 et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour ; et de nouveau ils étendirent morts* par
terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.
26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel*, et pleurèrent et
demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir ; et ils offrirent** des
holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.
27 Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel (et l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours ;
28 et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle*, en ces jours), et ils dirent : Sortirai-
je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je ? Et
l'Éternel dit : Montez ; car demain je les livrerai en ta main.

— v. 25 : *litt.*: ils détruisirent. — v. 26* : *d'autres* : à la maison de *Dieu. — v. 26** : offrir, *ici* : offrir en holocauste ; *voir* 6:26 et Lévitique 14:20. — v. 28 : *ou* : Lui, *c. à d.* l'Éternel.

29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.

30 Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin ; et ils se rangèrent
contre Guibha, comme les autres fois.
31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple ; ils furent attirés loin de la ville, et
commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ
trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par* la
campagne.
32 Et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils
d'Israël dirent : Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.
33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar ; et
l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha*.
34 Et dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude ; et ceux
[de Benjamin] ne savaient pas que le mal les atteignait.
35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent morts* en ce jour-là vingt-
cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.
36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. — Or les hommes d'Israël firent place à ceux
de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.
37 Et l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha ; et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la
ville par le tranchant de l'épée.
38 Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fissent monter de la
ville une épaisse colonne de fumée.
39 Et les hommes d'Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de
frapper à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement il
est complètement battu devant nous comme dans la première bataille.
40 Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se
tourna en arrière, et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.
41 Et les hommes d'Israël tournèrent visage : et les hommes de Benjamin furent épouvantés ; car ils
virent que le mal les avait atteints.
42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les
serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux.
43 Ils environnèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se reposer*,
jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.
44 Et il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants.
45 Et ils tournèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon ; et [les Israélites] en
grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à
Guidhom, et en frappèrent deux mille hommes.
46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant
l'épée, tous hommes vaillants.
47 Et six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils
demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois.
48 Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant
de l'épée, et les hommes de chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ; même toutes les villes
qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.

— v. 31 : *ou* : dans. — v. 33 : *ou* : Guéba.— v. 35 : *litt.*: ils détruisirent. — v. 43 : *litt.*: au lieu de repos ; *d'autres* : à Menukha.

Chapitre 21

1 Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant : Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à
Benjamin.
2 Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu ; et ils élevèrent leur voix
et pleurèrent amèrement,

3 et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à
Israël une tribu ?
4 Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; et ils offrirent*
des holocaustes et des sacrifices de prospérités.
5 Et les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation,
d'entre toutes les tribus d'Israël ? Car un* grand serment avait été [fait] contre celui qui ne
monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera certainement mis à mort.
6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été
aujourd'hui retranchée d'Israël.
7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par
l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ?
8 Et ils dirent : y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à
Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation.
9 Et le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.
10 Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant :
Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les
enfants.
11 Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu
compagnie d'homme.
12 Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui
n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui
est dans le pays de Canaan.
13 Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur
annonça la paix.
14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre
les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

— v. 4 : *comme* 6:26. — v. 5 : *litt.*: le.

15 Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les
tribus d'Israël.
16 Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des
femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin ?
17 Et ils dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu
ne soit pas effacée d'Israël.
18 Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont
juré, disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin !
19 Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au
soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona.
20 Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant : Allez, et mettez-vous en embuscade dans les
vignes.
21 Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous
sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous
en irez dans le pays de Benjamin.
22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons : Usez de
grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre ; car ce
n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant.
23 Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les
danseuses dont ils s'emparèrent ; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent
les villes et y habitèrent.
24 Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille ; et ils
partirent de là chacun pour son héritage.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon* à ses yeux.

— v. 25 : *ici, comme* 17:6.

RUTH

Accès direct aux chapitres de Ruth : 1, 2, 3, 4

Chapitre 1

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays ; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda*, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.
2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi ; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda ; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent* là.

— v. 1 : *ou* : un homme de Bethléhem de Juda s'en alla. — v. 2 : *litt.*: furent.

3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle resta avec ses deux fils.
4 Et ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; et ils habitèrent là environ dix ans.
5 Et Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent ; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.
6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab ; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.
7 Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle ; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.
8 Et Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi !
9 L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les baisa ; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.
10 Et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.
11 Et Naomi dit : Retournez, mes filles ; pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris ?
12 Retournez, mes filles, allez ; car je suis trop vieille pour être à un mari ; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils :
13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue* contre moi.
14 Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore ; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

— v. 13 : *litt.*: est sortie.

15 Et [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ; retourne-t'en après ta belle-sœur.
16 Et Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi ; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.
17 Là, où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne me sépare de toi !

18 Et [Naomi] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.
19 Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet ; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi ?
20 Et elle leur dit : Ne m'appelez pas Naomi*, appelez-moi Mara** ; car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.
21 Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée ?

— v. 20* : mes délices. — v. 20** : amère.

22 Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab ; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges. *

— v. 22 : date : A.C. 1300*, environ.*



Chapitre 2

1 Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.
2 Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerai parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille.
3 Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs ; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux moissonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : L'Éternel te bénisse !
5 Et Boaz dit à son serviteur* qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ?
6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab ;
7 et elle [nous] a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

— v. 5 : *ou* : jeune homme, *ici et verset* 6 ; *comme* Juges 19:3, 9.

8 Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.
9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.
10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, et je suis une étrangère ?
11 Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.
12 Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter !
13 Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.

14 Et, au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau
dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti ; et elle mangea,
et fut rassasiée, et en laissa de reste.
15 Et elle se leva pour glaner ; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même
entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ;
16 et vous tirerez* aussi pour elle [quelques épis] des poignées**, et vous les laisserez ; et elle les
glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.

— v. 16* : *selon quelques-uns* : laisserez tomber. — v. 16** : *ou* : gerbes ; *le mot ne se trouve qu'ici.*

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un
épha d'orge.
18 Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle
sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.
19 Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a
reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme
chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.
20 Et Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les
vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui
ont sur nous le droit de rachat.
21 Et Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils
aient achevé toute la moisson que j'ai.
22 Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et
qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.
23 Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et
la moisson des froments fût achevée ; et elle habitait avec sa belle-mère.



Chapitre 3

1 Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois
heureuse ?
2 Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il
vanne cette nuit les orges dans l'aire.
3 Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas
connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu
découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire.
5 Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

6 Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.
7 Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et
elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.
8 Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une femme était
couchée à ses pieds.
9 Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante, car tu
as le droit de rachat.
10 Et il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au
commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches.
11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi ; car toute la
porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de
rachat, [et qui est] plus proche que moi.
13 Passe [ici] la nuit ; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il
ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître
l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.
15 Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six
[mesures] d'orge, et les mit sur elle ; et il* entra dans la ville.
16 Et elle vint vers sa belle-mère ; et celle-ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que
l'homme avait fait pour elle ;
17 et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge ; car il m'a dit : Tu n'iras pas à vide vers ta belle-
mère.
18 Et [Naomi] dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car
l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

— v. 15 : *quelques-uns lisent* : elle.



Chapitre 4

1 Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont Boaz avait
parlé, vint à passer ; et il dit : Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.
2 Et [Boaz] prit dix hommes des anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.
3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la
pièce de terre* qui était à notre frère Élimélec.
4 Et moi, je me suis dit : Je t'en informerai*, et je te dirai : Achète-la en la présence des habitants et
en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète ; et si tu ne veux pas racheter,
déclare-le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après
toi.
5 Et il dit : Je rachèterai. Et Boaz dit : Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu
l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son
héritage.
6 Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne
ruine mon héritage ; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne puis racheter.

— v. 3 : *ailleurs* : portion de champ. — v. 4 : informer, avertir, *litt.*: découvrir l'oreille de.

7 Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer toute
affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ; c'était là une coutume* en Israël.
8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour toi ; et il ôta sa sandale.
9 Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la
main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon ;
10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever
le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères
et de la porte de son lieu : vous en êtes témoins aujourd'hui !
11 Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent : [Nous en sommes] témoins. Fasse
l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel, et comme Léa, qui toutes deux
ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem !

12 Et que, de la postérité* que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda !

— v. 7 : *litt*.: témoignage, attestation. — v. 12 : *litt*.: semence.

13 Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; et il vint vers elle ; et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.
14 Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme* qui ait le droit de rachat ! et que son nom soit nommé en Israël.
15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.
16 Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.
17 Et les voisines lui donnèrent un nom, disant : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed*. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

— v. 14 : *se rapporte au* fils de Ruth. — v. 17 : qui sert.

18 Et ce sont ici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;
19 et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;
20 et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;
21 et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;
22 et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

Chapitre 1

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était
Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien* ;
2 et il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne*, et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna
avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.
3 Et cet homme montait chaque année de sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à
Silo ; et là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.

— v. 1 : *ou* : Éphraïmite, *les lévites étant comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comparer* Juges 17:7. — v. 2 : *hébreu* : Khanna, grâce.

4 Et il arriva que, le jour où Elkana sacrifia, il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun
de ses fils et de ses filles ;
5 mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne ; mais l'Éternel avait fermé sa
matrice.
6 Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait
fermé sa matrice.
7 Et [Elkana] faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éternel,
[Peninna] la chagrinait ainsi ; et elle pleurait, et ne mangeait pas.
8 Et Elkana, son mari, lui dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? et pourquoi ne manges-tu pas ? et
pourquoi ton cœur est-il chagrin ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils ?

9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu ; (et Éli, le sacrificateur, était
assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel) ;
10 et elle avait l'amertume dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abondamment.
11 Et elle fit un vœu, et dit : Éternel des armées ! Si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, et si
tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je
le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12 Et il arriva que, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.
13 Et Anne parlait dans son cœur ; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix ;
et Éli pensa qu'elle était ivre.
14 Et Éli lui dit : Jusques à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi.
15 Et Anne répondit et dit : Non, mon Seigneur ; je suis une femme qui a l'esprit accablé ; je n'ai bu
ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.
16 Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial* ; car c'est dans la grandeur de ma plainte et
de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.
17 Et Éli répondit et dit : Va en paix ; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !
18 Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et la femme s'en alla son chemin ; et elle
mangea, et elle n'eut plus le même visage.

— v. 16 : *ou* : d'iniquité.

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel ; et ils s'en
retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme ; et l'Éternel se
souvint d'elle.
20 Et il arriva que, quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils ; et elle appela
son nom Samuel* : car je l'ai demandé à l'Éternel.
21 Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et
son vœu.
22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré ;
alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.
23 Et Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies
sevré ; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! Et la femme demeura, et elle allaita son fils
jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. *
24 Et sitôt qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de
farine et une outre de vin ; et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo ; et l'enfant* était très jeune.
25 Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.
26 Et elle dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait
ici près de toi pour prier l'Éternel.
27 J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.
28 Et aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa vie*, il est prêté à l'Éternel. Et il
se prosterna là devant l'Éternel.

— v. 20 : demandé à Dieu, *ou* : Dieu a exaucé. — v. 23 : date : A.C. 1150*, environ*. — v. 24 : *plus loin* : jeune garçon. — v. 28 : *litt.*: qu'il sera.



Chapitre 2

1 Et Anne pria, et dit :
Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; ma corne est élevée en* l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.
2 Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.
3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un *Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.
4 L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.
5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ; même la stérile en enfante sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.
6 L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre au shéol* et [en] fait monter.
7 L'Éternel appauvrit et enrichit ; il abaisse, et il élève aussi.
8 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles : et il leur donne en héritage un trône de gloire ; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.
9 Il garde les pieds de ses saints*, et les méchants se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne prévaut pas** par sa force.
10 Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.

— v. 1 : *ou* : par. — v. 6* : *voir note à* Genèse 37:35. — v. 6** : *proprement* : pleins de grâce, pieux ; *voir la note à* 2 Chroniques 6:41, 42. — v. 9 : *ou* : n'est pas puissant.

11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.

*

12 Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel.
13 Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple [était celle-ci] : quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur* du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents,
14 et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.
15 Même, avant qu'on eût fait fumer la graisse, le serviteur* du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur ; et il ne prendra pas de toi de la chair bouillie, mais [de la chair] crue.
16 Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non, car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai de force.
17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande* de l'Éternel.

— v. 12, 15 : *ailleurs* : jeune homme, garçon. — v. 17 : *ailleurs souvent* : offrande de gâteau.

18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin.
19 Et sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.
20 Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te donne des enfants* de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui.
21 Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles ; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

— v. 20 : *litt.*: de la semence.

22 Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient* à l'entrée de la tente d'assignation.
23 Et il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions.
24 Non, mes fils ; car ce que j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression le peuple de l'Éternel.
25 Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera* ; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir.

— v. 22 : *ou* : s'attroupaient, *voir* Exode 38:8. — v. 25 : *ici* : juger comme arbitre.

26 Et le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes.

27 Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon,
28 et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir* [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.
29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.

30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit* : J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton
père marcheront devant moi à toujours ; mais maintenant l'Éternel dit* : Que cela soit loin de moi ;
car ceux qui m'honorent, je les honorerai ; et ceux qui me méprisent seront en petite estime.
31 Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il
n'y aura plus de vieillard dans ta maison.
32 Et tu verras un adversaire [établi dans ma] demeure, dans tout le* bien qui aura été fait à Israël ;
et il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à jamais.
33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux
et attrister ton âme ; et tout l'accroissement de ta maison : — ils mourront à la fleur de l'âge.
34 Et ceci t'en sera le signe : ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées ; ils mourront tous
deux en un seul jour.
35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon
âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.
36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra et se prosternera devant lui, pour avoir
une pièce d'argent et un rond de pain, et dira : Place-moi, je te prie, dans* quelqu'une des charges
de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain !

— v. 28 : *signifie ici* : offrir sur l'autel même ; *voir note à* Lévitique 14:20. — v. 30 : dire, dans le sens de la diction oraculaire ; *voir* Nombres 24:3. — v. 32 : *ou* : tu verras la détresse de [ma] demeure dans tout le. — v. 36 : *ou* : Attache-moi, je te prie, à.

Chapitre 3

1 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli ; et la parole de l'Éternel était rare en ces
jours-là : la vision n'était pas répandue.

2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être
troubles, il ne pouvait voir) ;
3 et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel,
où était l'arche de Dieu,
4 et l'Éternel appela Samuel. Et il dit : Me voici.
5 Et il courut vers Éli et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appelé ;
retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.
6 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici,
car tu m'as appelé. Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi.
7 Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été
révélée.

8 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! pour la troisième fois ; et [Samuel] se leva et alla vers
Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le jeune
garçon.
9 Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi ; et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur
écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en son lieu.
10 Et l'Éternel vint et se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit :
Parle, car ton serviteur écoute.
11 Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que quiconque l'entendra,
les deux oreilles lui tinteront.
12 En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison : je commencerai et
j'achèverai ;
13 car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît,
parce que ses fils se sont avilis et qu'il ne les a pas retenus.

14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli ; Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande* !

— v. 14 : *hébreu* : minkha ; *voir note* 2:17 *et* Exode 29:41.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin ; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli.
16 Et Éli appela Samuel, et [lui] dit : Samuel, mon fils !
17 Et il dit : Me voici. Et [Éli] dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.
18 Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et [Éli] dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

19 Et Samuel grandissait ; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.
20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.
21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.



Chapitre 4

1 Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.

Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Ében-Ézer* ; et les Philistins campèrent à Aphek.
2 Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël ; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins ; et ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans la campagne.
3 Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.
4 Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins* ; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.
5 Et aussitôt que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit.
6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.
7 Et les Philistins craignirent, car ils dirent : Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent : Malheur à nous ! car il n'en a jamais été ainsi auparavant.
8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.
9 Philistins, fortifiez-vous et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis ! Soyez hommes, et combattez !
10 Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu ; et ils s'enfuirent chacun à sa tente ; et la défaite fut très grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied.
11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.

— v. 1 : la pierre de secours. — v. 4 : *ou* : dessus des chérubins, *ici et ailleurs*.

12 Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête.
13 Et il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin ; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer dans la ville [ce qui était arrivé] ; et toute la ville jeta des cris.
14 Et Éli entendit le bruit des cris, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.
15 Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir.
16 Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et [Éli] dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ?
17 Et celui qui portait le message répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu est prise.
18 Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, [Éli] tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut ; car c'était un homme âgé et pesant.* Et il avait jugé Israël quarante ans.

— v. 18 : date : A.C. 1120*, environ.*

19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte, près d'accoucher ; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent.
20 Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention ;
21 et elle appela l'enfant I-Cabod*, disant : La gloire s'en est allée d'Israël ; — parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.
22 Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

— v. 21 : où est la gloire ? *ou* : privé de gloire.

Chapitre 5

1 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod.
2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.
3 Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.
4 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil ; le Dagon* seul était resté.
5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

— v. 4 : *c. à d. le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu* : dag, *signifie* poisson.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola ; et il frappa d'hémorroïdes Asdod et ses confins.
7 Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous ; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu.
8 Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? Et ils dirent : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l'arche du Dieu d'Israël.

9 Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un très grand trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple*.
11 Et ils envoyèrent, et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent : Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple*. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu s'y appesantissait fort,
12 et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes ; et le cri de la ville montait aux cieux.

— v. 10, 11 : *litt.*: moi et mon peuple.

Chapitre 6

1 Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays* des Philistins ;
2 et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.
3 Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide ; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.
4 Et ils dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Et ils dirent : Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or, car une même plaie a été sur vous tous* et sur vos princes.
5 Et vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.
6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller ? et ils s'en allèrent.
7 Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.
8 Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit ; et vous la renverrez, et elle s'en ira.
9 Et vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

— v. 1 : *ailleurs* : champs, campagne. — v. 4 : *litt.*: sur eux tous.

10 Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison ;
11 et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes.
12 Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh ; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée ; et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre ; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.
15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel.
16 Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une ;
18 et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards ; et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel ; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.
19 Et [l'Éternel] frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel ; et il frappa du peuple soixante-dix hommes* ; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.
20 Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui montera-t-il de chez nous ?
21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel : descendez, faites-la monter vers vous.

— v. 19 : *quelques-uns ajoutent* : cinquante mille hommes.

Chapitre 7

1 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline* ; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

— v. 1 : *ou* : à Guibha.



2 Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années ; et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.
3 Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul ; et il vous délivrera de la main des Philistins.
4 Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul. *

— v. 4 : date : A.C. 1100*, environ.*

5 Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.
6 Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel ; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.
7 Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël ; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins.

8 Et les fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.
9 Et Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste ; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

10 Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël ; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.
11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car.
12 Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer*, et dit : l'Éternel nous a secourus jusqu'ici.
13 Et les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël ; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel.
14 Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath ; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.

— v. 12 : la pierre de secours

15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.
16 Et il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là ;
17 et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Chapitre 8

1 Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël.
2 Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second [fils], Abija : ils jugeaient à Beër-Shéba.
3 Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se détournaient après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement.
4 Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama ;
5 et ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.
6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eussent dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.
8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi ils font aussi à ton égard.
9 Et maintenant, écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui régnera sur eux.

10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.
11 Et il dit : Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char ;

12 et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars.
13 Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières et pour boulangères.
14 Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs ;
15 et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques* et à ses serviteurs ;
16 et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages ;
17 il dîmera votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs.
18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.

— v. 15 : *aussi* : officiers de cour, chambellans.

19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,
20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations ; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres.
21 Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.
22 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.



Chapitre 9

1 Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ;
2 et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau ; et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui ; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.

3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ; et Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.
4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha ; et ils ne les trouvèrent pas ; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas, et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.
5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur* qui était avec lui : Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous.
6 Et il lui dit : Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.
7 Et Saül dit à son serviteur* : Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme ? car le pain manque dans nos sacs**, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ?
8 Et le serviteur* répondit de nouveau à Saül et dit : Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.
9 (Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant).
10 Et Saül dit à son serviteur* : Tu dis bien ; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

— v. 5, 7, 10 : *ailleurs* : jeune homme. — v. 7 : *voir* Genèse 42:25.

11 Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour
puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant est-il ici ?
12 Et elles leur répondirent et dirent : Il y est ; le voilà devant toi : hâte-toi maintenant, car
aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour
manger ; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le
sacrifice ; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément
aujourd'hui.
14 Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant
d'eux pour monter au haut lieu.

15 Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait averti* Samuel, disant :
16 Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être
prince sur mon peuple Israël ; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé
mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.
17 Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui
dominera sur mon peuple.

— v. 15 : *comme* Ruth 4:4.

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la
maison du voyant.
19 Et Samuel répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous
mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller ; et je te déclarerai tout ce qui est
dans ton cœur.
20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car
elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute
la maison de ton père ?
21 Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? et ma
famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-
tu de telles choses ?
22 Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la
tête des invités ; et ils étaient environ trente hommes.
23 Et Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la par
devers toi.
24 Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et [Samuel] dit : Voici
ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé,
lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
25 Et ils descendirent du haut lieu dans la ville, et [Samuel] parla avec Saül sur le toit.
26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit,
disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.

27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe
devant nous, (et il passa) ; et toi, arrête-toi maintenant*, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

Chapitre 10.
1 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül*, et il le baisa, et
dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage ?
2 En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur
la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont
trouvées ; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant : Que
ferai-je au sujet de mon fils ?
3 Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor ; et là te trouveront trois hommes
qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et
l'autre portant une outre de vin.

4 Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de
leurs mains.
5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins ; et il arrivera qu'en
entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant
devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.
6 Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre
homme.
7 Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi.
8 Et tu descendras devant moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes
et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et
je te ferai savoir ce que tu devras faire.

— v. 27 : *ou* : un moment. — v. 1 : *litt.*: sa tête.

9 Et il arriva que, lorsque [Saül] tourna le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son
cœur en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.
10 Et ils arrivèrent là, au coteau* ; et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre, et
l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.
11 Et il arriva que, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il* prophétisait avec les
prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül aussi est-il
parmi les prophètes ?
12 Et quelqu'un de là répondit et dit : Et qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe :
Saül aussi est-il parmi les prophètes ?
13 Et quand [Saül] eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu.
14 Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme : Où êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les
ânesses ; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel.
15 Et l'oncle de Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.
16 Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais
quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

— v. 10 : *ou* : à Guibha. — v. 11 : *litt.*: que voici, il.

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.
18 Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors
d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous
opprimaient ;
19 et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de
toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-
vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise ;
21 et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise ; et Saül,
fils de Kis, fut pris : et on le chercha, mais on ne le trouva pas.
22 Et ils interrogèrent encore l'Éternel : L'homme viendra-t-il encore ici ? Et l'Éternel dit : Voici, il
s'est caché parmi les bagages.
23 Et ils coururent, et le prirent de là ; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout
le peuple, depuis les épaules en haut.
24 Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a point comme
lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive le roi !

25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant
l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison.
26 Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha ; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur
alla avec lui.
27 Et des fils de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui
apportèrent point de présent ; et il fit le sourd.

*

Chapitre 11

1 Et Nakhash, l’Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous, et nous te servirons.
2 Et Nakhash, l’Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous, à la condition que je vous crève à tous l’œil droit et que j’en mette l’opprobre sur tout Israël.
3 Et les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d’Israël ; et s’il n’y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.
4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix, et pleura.
5 Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs ; et Saül dit : Qu’a donc le peuple, pour qu’ils pleurent ? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.
6 Et l’Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu’il entendit ces paroles, et sa colère s’embrasa fortement.
7 Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d’Israël par des messagers, en disant : Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l’Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.
8 Et [Saül] les dénombra en Bézek ; et les fils d’Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés*, quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s’en réjouirent.
10 Et les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

— v. 9 : *litt.*: il y aura salut pour vous.

11 Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps ; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu’à la chaleur du jour ; et ceux qui restèrent furent dispersés ; et il n’en resta pas deux ensemble.

12 Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir.
13 Et Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l’Éternel a opéré aujourd’hui une délivrance en Israël.
14 Et Samuel dit au peuple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté.
15 Et tout le peuple s’en alla à Guilgal ; et là ils établirent Saül pour roi, devant l’Éternel, à Guilgal ; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l’Éternel ; et Saül et tous les hommes d’Israël firent là de grandes réjouissances.



Chapitre 12

1 Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j’ai écouté votre voix en tout ce que vous m’avez dit, et j’ai établi un roi sur vous.

2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi ; et voici, mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.
3 Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je pris un présent* pour que par lui j'eusse fermé mes yeux ? et je vous le rendrai.
4 Et ils dirent : Tu ne nous as point fait tort, et tu ne nous as point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.
5 Et il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent : [Il en est] témoin.

— v. 3 : *ailleurs* : rachat, rançon.

6 Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.
7 Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.
8 Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron ; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci.
9 Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.
10 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Nous avons péché ; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.
11 Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan*, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.
12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous, — et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.
13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.
14 Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement* de l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.
15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement* de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères.
16 Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.
17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments ? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie ; et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

— v. 11 : *quelques-uns pensent qu'on devrait lire* : Barak. — v. 14, 15 : *litt.*: la bouche.

18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.
19 Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point ; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.
20 Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de* l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur ;
21 et ne vous détournez point, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.
22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.
23 Quant à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous ; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin.

24 Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur ; car voyez quelles
grandes choses il a faites pour vous.
25 Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

— v. 20 : *litt.*: d'après.



Chapitre 13

1 Saül était âgé de.... ans lorsqu'il devint roi ; et il régna deux ans sur Israël.
2 — Et Saül se choisit d'Israël trois mille hommes : il y en avait deux mille avec Saül, à Micmash et
sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le
reste du peuple, chacun à sa tente.
3 Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent ; et Saül
sonna de la trompette par tout le pays, disant : Que les Hébreux l'entendent !
4 Et tout Israël ouït dire : Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est détesté par les
Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.
5 Et les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël : trente mille chars, et six mille
cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ils montèrent et
campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.

6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près ; et le peuple se
cacha dans les cavernes, et dans les broussailles, et dans les rochers, et dans les lieux forts, et dans
les fosses.
7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore
à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.
8 Et [Saül] attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Et Samuel ne venait point à
Guilgal, et le peuple se dispersait d'auprès de [Saül].
9 Et Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.
10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel vint ; et Saül sortit à sa rencontre
pour le saluer.
11 Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ? Et Saül dit : Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès
de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,
12 j'ai dit : Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié
l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.
13 Et Samuel dit à Saül : Tu as agi follement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton
Dieu, qu'il t'avait ordonné ; car maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur
Israël ;
14 et maintenant ton règne ne subsistera pas : l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et
l'Éternel l'a établi* prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

— v. 14 : *litt.*: commandé.

15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se
trouvait avec lui, environ six cents hommes.
16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de
Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash.
17 Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin d'Ophra,
vers le pays de Shual,
18 et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la
vallée de Tseboïm, vers le désert.

19 Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël ; car les Philistins avaient dit : Que
les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance.
20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et sa hache,
et sa faucille,
21 lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches était émoussé, et pour
redresser un aiguillon.
22 Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple
qui était avec Saül et avec Jonathan ; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils.
23 Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.



Chapitre 14

1 Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et
passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté ; mais il n'en avertit pas son père.
2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron ; et le peuple qui
était avec lui était d'environ six cents hommes.
3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo,
portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.

4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait
une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté : et le nom de l'une était Botsets,
et le nom de l'autre Séné ;
5 l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi,
vis-à-vis de Guéba.
6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces
incirconcis ; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec
beaucoup ou avec peu [de gens].
7 Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur ; va où tu voudras*, voici,
je suis avec toi selon ton cœur.
8 Et Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.
9 S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors nous nous
tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux ;
10 et s'ils disent ainsi : Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre
main ; et ce sera pour nous le signe.

— v. 7 : *litt.*: tourne-toi.

11 Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins ; et les Philistins dirent : Voici les Hébreux
qui sortent des trous où ils se sont cachés.
12 Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent :
Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses
armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël.
13 Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils
tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui.
14 Et ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre]* une
vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.
15 Et l'épouvante* fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les
ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante* ; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

— v. 14 : *litt.*: fut de. — v. 15 : *litt.*: tremblement.

16 Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient*.
17 Et Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.
18 Et Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche* de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël).
19 Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant ; et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main.

— v. 16 : *ou* : se dispersaient. — v. 18 : *quelques-uns lisent* : l'éphod.

20 Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblée à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion terrible.
21 Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins*, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tout] alentour, et eux aussi [se tournèrent] pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan.
22 Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

— v. 21 : *ou* : qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins.

23 Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au delà de Beth-Aven.
24 Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et [jusqu'à ce] que je me sois vengé de mes ennemis ; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain.
25 Et tout le [peuple du] pays vint dans une forêt ; et il y avait du miel sur le dessus des champs.
26 Et le peuple entra dans la forêt ; et voici du miel qui coulait ; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.
27 Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.
28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le peuple était fatigué.
29 Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel !
30 Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ?
31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon ; et le peuple fut très fatigué.
32 Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol ; et le peuple les mangeait avec le sang.
33 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre.
34 Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton*, et égorgez-les ici et mangez ; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

— v. 34 : *ou aussi* : chèvre ; *ainsi* 15:3.

35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.
36 Et Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu.
37 Et Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu en la main d'Israël ? Et il ne lui répondit pas ce jour-là.

38 Et Saül dit : Approchez ici, vous tous les principaux* du peuple, et sachez et voyez comment ce
péché est arrivé aujourd'hui ;
39 car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra
certainement ! Et personne de tout le peuple ne lui répondit.
40 Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre
côté. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux.
41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort*] parfait. Et Jonathan et Saül furent pris,
et le peuple échappa.
42 Et Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris.
43 Et Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit : Je n'ai
fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, [et] voici, je meurs !
44 Et Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan !
45 Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ?
Qu'ainsi n'advienne ! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête ! car il a opéré
avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas.
46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.

— v. 38 : *comme* Juges 20:2. — v. 41 : *ou* : [un témoignage].

47 Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis : contre
Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les
Philistins ; et partout où il se tournait, il les châtiait.
48 Et il forma une armée* et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

— v. 48 : *ou* : déploya [sa] puissance.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua ; et les noms de ses deux filles : le
nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical.
50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats ; et le nom du chef de son
armée était Abner*, fils de Ner, oncle de Saül.
51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

— v. 50 : *hébreu* : *ici* : Abiner.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül ; et quand Saül voyait
quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.



Chapitre 15

1 Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et
maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.
2 Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça
contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.
3 Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne
l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les
bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes.
4 Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, deux cent mille hommes de pied et dix mille
hommes de Juda.
5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

6 Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je
ne te détruise avec eux ; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent
d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.
7 Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte.
8 Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de
l'épée.
9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la
seconde portée, et les agneaux*, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire
entièrement ; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

— v. 9 : *ici* : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras.

10 Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant :
11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné de* moi et n'a point exécuté mes
paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit.
12 Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à
Samuel, disant : Saül est allé à Carmel* ; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs,
et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.
13 Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu de l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de
l'Éternel.
14 Et Samuel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que
j'entends ?
15 Et Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du
gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit entièrement.
16 Et Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit :
Parle.

— v. 11 : *litt.*: d'après. — v. 12 : Carmel, en Juda (Josué 15:55).

17 Et Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus
d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ?
18 Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs,
les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.
19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel ?
20 Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel
l'Éternel m'a envoyé ; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.
21 Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué
à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.
22 Et Samuel dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on
écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter* est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la
graisse des béliers ;
23 car la rébellion est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des
théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

— v. 22 : *ou* : obéir.

24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement* de l'Éternel et tes
paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.
25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai
devant l'Éternel.
26 Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et
l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël.
27 Et Samuel se tourna pour s'en aller, et [Saül] saisit le pan de sa robe, qui se déchira.
28 Et Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée
à ton prochain, qui est meilleur que toi.

29 Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point ; car il n'est pas un homme pour se repentir.
30 Et [Saül] dit : J'ai péché ; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.
31 Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

— v. 24 : *litt.*: la bouche.

32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement l'amertume de la mort est passée.
33 Et Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée* d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.
34 Et Samuel s'en alla à Rama ; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.
35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

— v. 33 : *proprement* : plus privée.



Chapitre 16

1 Et l'Éternel dit à Samuel : Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va : je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite ; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.
2 Et Samuel dit : Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse*, et tu diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.
3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

— v. 2 : *litt.*: une génisse du gros bétail.

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem ; et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent : Ta venue est-elle la paix ?
5 Et il dit : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.
6 Et il arriva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit : Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.
7 Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté ; car [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur.
8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
9 Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les jeunes gens ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune, et voici, il paît le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie, et fais-le amener ; car nous ne nous placerons point autour [de la table], jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

12 Et il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le ; car c'est celui-là.
13 Et Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David*, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

— v. 13 : bien-aimé.

14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le troublait.
15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un* mauvais esprit [envoyé] de Dieu te trouble.
16 Que notre seigneur veuille parler : tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe ; et il arrivera que, quand le mauvais esprit [envoyé] de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.
17 Et Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi.
18 Et l'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence des choses*, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.
19 Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit : Envoie-moi David ton fils, qui est avec le menu bétail.
20 Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils.
21 Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui ; et [Saül] l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes.
22 Et Saül envoya vers Isaï, disant : Que David, je te prie, se tienne devant moi ; car il a trouvé grâce à mes yeux.
23 Et il arrivait que, quand l'esprit [envoyé] de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main ; et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

— v. 15 : *litt.*: Voici, je te prie, un. — v. 18 : *ou* : parlant avec intelligence.



Chapitre 17

1 Et les Philistins rassemblèrent leurs armées* pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.
2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla*, et se rangèrent en bataille contre les Philistins.
3 Et les Philistins se tenaient sur* la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur* la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux. **

— v. 1 : *ou* : camps. — v. 2 : *ou* : du térébinthe. — v. 3* : *plutôt* : vers. — v. 3** : date : A.C. 1065*, environ.*

4 Et il sortit du camp des Philistins un champion [de l'armée] ; son nom était Goliath, il était de Gath ; sa hauteur était de six coudées et un empan.
5 Et il avait un casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles ; et le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain ;
6 et il avait des jambières d'airain aux jambes*, et un javelot d'airain entre ses épaules ;
7 et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer ; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

8 Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi.
9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs ; et si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.
10 Et le Philistin dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.
11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles, du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

— v. 6 : *litt.*: pieds.

12 Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il avait huit fils ; et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.
13 Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient : Éliab, le premier-né, et Abinadab, le* second, et Shamma, le troisième.
14 Et David était le plus jeune ; et les trois aînés avaient suivi Saül.
15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père à Bethléhem.

— v. 13 : *litt.*: son.

16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.

17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.
18 Et ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef du millier ; et tu t'informeras touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.

19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.

20 Et David se leva de bonne heure le matin et laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé ; et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre ;
21 et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.
22 Et David laissa aux mains de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de bataille ; et il vint et interrogea ses frères touchant leur bien-être.
23 Et comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avançait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles ; et David l'entendit.
24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent très peur.
25 Et les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu cet homme-là qui monte ? car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israël.
26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ?
27 Et le peuple lui parla selon cette parole, et dit : C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.
28 Et Éliab son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces hommes ; et la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il [lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.
29 Et David dit : Qu'ai-je fait maintenant ? N'y a-t-il pas de quoi ?
30 Et il se détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les mêmes paroles ; et le peuple lui répondit comme la première fois.

31 Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les rapporta en la présence de Saül ;
et il le fit venir.
32 Et David dit à Saül : Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui ! Ton serviteur ira et
combattra avec ce Philistin.
33 Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui ; car tu
es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse.
34 Et David dit à Saül : Ton serviteur paissait le menu bétail de son père, et un lion vint, et un ours :
et il enleva un mouton du troupeau.
35 Et je sortis après lui et le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule ; et il se leva contre moi,
et je le saisis par sa barbe, et le frappai, et le tuai.
36 Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours ; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux,
car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.
37 Et David dit : L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera
de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une
cotte de mailles.
39 Et David ceignit son épée par-dessus ses vêtements, et voulut marcher, car il ne l'avait pas
essayé. Et David dit à Saül. Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne l'ai [jamais] essayé. Et
David les ôta de dessus lui ;
40 et il prit son bâton en sa main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de
berger qu'il avait, dans la poche ; et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha du Philistin.

41 Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant de David, et, devant lui, l'homme qui portait son
bouclier.
42 Et le Philistin regarda et vit David, et le méprisa ; car c'était un jeune homme au teint rosé, et
beau de visage.
43 Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des bâtons ? Et le
Philistin maudit David par ses dieux.
44 Et le Philistin dit à David : Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux
bêtes des champs.
45 Et David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot ;
et moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as
outragé.
46 En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main ; et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je
donnerai en ce jour les cadavres du camp des philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la
terre ; et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël :
47 et toute cette congrégation saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve ;
car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.
48 Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s'avançait, et s'approchait à la rencontre de David,
David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.
49 Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde ; et il frappa le
Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front ; et il tomba sur sa face contre terre.
50 Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le
tua ; et David n'avait pas d'épée en sa main.
51 Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et
lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.
52 Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les
Philistins jusqu'à l'entrée du* ravin et jusqu'aux portes d'Ékron ; et les Philistins tombèrent tués,
sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.
53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.
54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les mit dans sa tente.

— v. 52 : *litt.*: jusqu'à ce que tu viennes au.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il fils ? Et Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô roi ! je n'en sais rien.
56 Et le roi dit : Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils.
57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main.
58 Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu fils ? Et David dit : Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.

Chapitre 18

1 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David ; et Jonathan l'aima comme son âme.
2 Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.
3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4 Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.
5 Et David allait* partout où Saül l'envoyait, [et] il prospérait ; et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

— v. 5 : *ailleurs* : entrait en campagne ; *litt.*: sortait.

6 Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles.
7 Et les femmes qui jouaient s'entre-répondaient et disaient : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille.
8 Et Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille : il n'y a plus pour lui que la royauté.
9 Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] de Dieu saisit Saül ; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait* comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.
11 Et Saül jeta la lance, et dit : Je frapperai David et la paroi*. Et David se détourna de devant lui par deux fois.

— v. 10 : *litt.*: jouait de sa main. — v. 11 : *c. à d.* : Je le clouerai avec ma lance à la paroi.

12 Et Saül eut peur de David ; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül.
13 Et Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier ; et [David] sortait et entrait devant le peuple.
14 Et David était sage* dans toutes ses voies ; et** l'Éternel était avec lui.
15 Et Saül vit qu'il était très sage, et il le craignit.
16 Et tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux.
17 Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée, Mérab ; je te la donnerai pour femme ; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.
18 Et David dit à Saül : Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ?
19 Et il arriva qu'au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.

— v. 14* : *ailleurs aussi* : prospérait. — v. 14** : *ou* : car.

20 Et Mical, fille de Saül, aima David ; et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne* à ses yeux.
21 Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David : Par l'une ou l'autre*, tu seras aujourd'hui mon gendre.
22 Et Saül commanda à ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; maintenant donc sois gendre du roi.
23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable.
24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant : David a parlé de cette manière.
25 Et Saül dit : Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire point de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins.
26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne* aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas accomplis,
27 que David se leva, et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux cents hommes des Philistins ; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

— v. 20, 26 : *ici, litt.*: droite. — v. 21 : *ou* : pour la seconde fois.

28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec David ; et Mical, fille de Saül, l'aimait.
29 Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours.
30 Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne* ; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül ; et son nom fut en grande estime.

— v. 30 : *litt.*: sortirent, *ici, et ailleurs*.

Chapitre 19

1 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (Or Jonathan, fils de Saül, était très affectionné à David),
2 et Jonathan en informa David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir ; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi.
3 Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras ; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir.
4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi ; et même ce qu'il a fait est très avantageux pour toi.
5 Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause ?
6 Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est vivant, si on le fait mourir !

7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.

8 Et il y eut de nouveau la guerre ; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup et ils s'enfuirent devant lui.
9 Et le mauvais esprit [envoyé] de l'Éternel vint sur Saül : et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait* [de la harpe].
10 Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi* ; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là.

11 Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.
12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre ; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa.
13 Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis.
14 Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit : Il est malade.
15 Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant : Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort.
16 Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet.
17 Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je ?
18 Et David s'enfuit, et il échappa ; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

— v. 9 : *litt.*: jouait de sa main. — v. 10 : *voir note à* 18:11.

19 Et on le rapporta à Saül, disant : Voici, David est à Naïoth, en Rama.
20 Et Saül envoya des messagers pour prendre David ; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent.
21 Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers ; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent.
22 Et il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; et il s'informa, disant : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama.
23 Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama.
24 Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

Chapitre 20

1 Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie ?
2 Et [Jonathan] lui dit : Qu'ainsi n'advienne ! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre ; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien.
3 Et David jura encore et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort !
4 Et Jonathan dit à David : Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi.
5 Et David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.
6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.
7 S'il dit ainsi : C'est bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part.
8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même ; et pourquoi me mènerais-tu vers ton père ?

9 Et Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père fût
décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas ?
10 Et David dit à Jonathan : Qui m'en informera ? Et si ton père te fait une réponse dure… ?
11 Et Jonathan dit à David : Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

12 Et Jonathan dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand j'aurai sondé mon père demain à cette
heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi
et ne te le découvre pas,
13 que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du
mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi,
comme il a été avec mon père.
14 Et n'est-ce pas ? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de
l'Éternel, et je ne mourrai point ;
15 et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel
retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre ?
16 Et Jonathan fit alliance avec la maison de David : Que l'Éternel le redemande de la main des
ennemis de David !
17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait
son âme.

18 Et Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton
siège sera vide.
19 Et le troisième jour*, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de
l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.
20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre*, comme si je tirais vers un but :
21 et voici, j'enverrai le jeune garçon [en disant] : Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au
jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; alors viens, car il y a paix pour toi,
et il n'y a rien, l'Éternel est vivant !
22 Et si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au delà de toi ; va, car l'Éternel te
renvoie.
23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à
toujours.

— v. 19 : *litt.*: Et tu laisseras trois [jours]. — v. 20 : *litt.*: à son côté.

24 Et David se cacha dans les champs ; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour
manger.
25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi ; et Jonathan se
leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était vide.
26 Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose ; il n'est pas pur,
certainement il n'est pas pur.
27 Et le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à
Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ?
28 Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ;
29 et il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et
mon frère même m'a commandé [de m'y trouver] ; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.
30 Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et
rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?
31 Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton
règne ; et maintenant, envoie, et amène-le-moi ; car il mourra certainement*.
32 Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ?
33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c'était chose décidée de la
part de son père, de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de
la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

— v. 31 : *litt.*: il est un fils de la mort.

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu* convenu avec David, et un petit
garçon avec lui.
36 Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et
[Jonathan] tira la flèche au delà de lui.
37 Et le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le
garçon, et dit : La flèche n'est-elle pas au delà de toi ?
38 Et Jonathan criait après le garçon : Vite ! hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan
ramassa les flèches et revint auprès de son maître.
39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire.
40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit : Va, porte-les à la ville.
41 [Et] le garçon s'en alla ; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se
prosterna par trois fois ; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que
les pleurs de David devinrent excessifs.
42 Et Jonathan dit à David : Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel,
disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à toujours !
43 Et [David] se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la ville.

— v. 35 : *ou* : au temps.



Chapitre 21

1 Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur ; et Akhimélec trembla en rencontrant
David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?
2 Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que
personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai
indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu.
3 Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.
4 Et le sacrificateur répondit à David, et dit : Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que
du pain sacré ; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes !
5 Et David répondit au sacrificateur, et lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux
ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en
quelque sorte commun, vu qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases aujourd'hui.
6 Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré*, car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de
proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on levait
l'autre.

— v. 6 : *ou* : saint.

7 Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son
nom était Doëg, l'Édomite, il était le chef* des bergers de Saül.
8 Et David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans
ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante
9 Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà,
enveloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux la prendre, prends-la ; car il n'y en a point
d'autre ici que celle-là. Et David dit : Il n'y en a point de pareille ; donne-la-moi.

10 Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath.

— v. 7 : *ou* : principal ; *litt.*: fort.

11 Et les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ?
12 Et David prit à cœur ces paroles, et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.
13 Et il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains ; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe.
14 Et Akish dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ?
15 Manqué-je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

*

Chapitre 22

1 Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam ; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.
2 Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef ; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.
3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent* chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.
4 Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort*.

— v. 3 : *litt.*: sortent. — v. 4 : *c. à d.* : la caverne.

5 Et Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.
6 Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un tamarisc*, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.
7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,
8 que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme [il le fait] aujourd'hui ?
9 Et Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub ;
10 et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

— v. 6 : *ou* : bosquet.

11 Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob ; et ils vinrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit : Me voici, mon seigneur.
13 Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme [il le fait] aujourd'hui ?
14 Et Akhimélec répondit au roi, et dit : Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison ?
15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.
16 Et le roi [lui] dit : Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.
17 Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.
18 Et le roi dit à Doëg : Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs ; et il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.
19 Et [Saül] frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tette, bœuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.

20 Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit après David.
21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.
22 Et David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.
23 Demeure avec moi, ne crains point ; car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.



Chapitre 23

1 Et on rapporta à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent les aires.
2 Et David interrogea l'Éternel, disant : Irai-je, et frapperai-je ces Philistins ? Et l'Éternel dit à David : Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila.
3 Et les hommes de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins ?
4 Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta main.
5 Et David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main.
7 Et on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit : Dieu l'a rejeté [et livré] en ma main ; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.
8 Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.
9 Et David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod.

10 Et David dit : Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül
cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi :
11 les hommes* de Kehila me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a
entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel dit : Il
descendra.
12 Et David dit : Les hommes* de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ?
Et l'Éternel dit : Ils [te] livreront.
13 Et David se leva, et ses hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en
allèrent où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint
d'entrer en campagne.

— v. 10 : *litt*.: maîtres, possesseurs.

14 Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph.
Et Saül le cherchait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa main.
15 Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie ; et David [se tenait] au désert de Ziph, dans
un bois*.
16 Et Jonathan fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois*, et fortifia sa main en Dieu ;
17 et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; et tu régneras sur
Israël, et moi, je serai le second après toi ; et Saül, mon père, le sait aussi.
18 Et ils firent, les deux, alliance devant l'Éternel ; et David demeura dans le bois*, et Jonathan s'en
alla à sa maison.

— v. 15, 16, 18 : *ou* : en Horsha.

19 Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché auprès de
nous, dans les lieux forts, dans le bois*, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon** ?
20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à
nous de le livrer en la main du roi.
21 Et Saül dit : Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi !
22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, [et]
qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.
23 Et voyez et sachez toutes les cachettes ou il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de
certain, et j'irai avec vous ; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement
parmi tous les milliers de Juda.

— v. 19* : *ou* : en Horsha. — v. 19** : *ou* : à droite du désert.

24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert
de Maon, dans la plaine*, au midi de Jeshimon**.
25 Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher ; et on le rapporta à David, et il descendit le
rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon.
26 Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la
montagne ; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à
environner David et ses hommes, pour les prendre.
27 Et un messager vint à Saül, disant : hâte-toi, et viens, car les philistins se sont jetés sur le pays.
28 Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a
appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth*.

— v. 24* : l'Araba. — v. 24** : *ou* : à droite du désert. — v. 28 : rocher de la séparation.

*

Chapitre 24

1 Et David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi.
2 Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant :
Voici, David est au désert d'En-Guédi.
3 Et Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses
hommes sur les rochers des bouquetins.
4 Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin ; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour
se couvrir les pieds ; et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.
5 Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi en
ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de
la robe de Saül.
6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de
Saül.
7 Et il dit à ses hommes : Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à
l'oint de l'Éternel que d'étendre ma main sur lui ; car il est l'oint de l'Éternel.
8 Et David retint* ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül
se leva de la caverne, et alla son chemin.

— v. 8 : *ou* : reprit.

9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant : Ô roi, mon seigneur !
Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.
10 Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David
cherche à te faire du mal ?
11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et
on m'a dit de te tuer ; et [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : je n'étendrai point ma main sur mon
seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.
12 Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai coupé le pan de
ta robe et ne t'ai point tué sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que
je n'ai pas péché contre toi ; et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.
13 L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ; mais ma main ne sera pas sur
toi.
14 Comme dit le proverbe des anciens : Des méchants vient la méchanceté ; mais ma main ne sera
pas sur toi.
15 Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !
16 Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi ; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit
[en me délivrant] de ta main.

17 Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ?
Et Saül éleva sa voix et pleura.
18 Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le
mal ;
19 et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait
livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué.
20 Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éternel te fasse* du
bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard !
21 Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi
en ta main.
22 Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que
tu n'ôteras* point mon nom de la maison de mon père.
23 Et David le jura à Saül ; et Saül s'en alla dans sa maison ; et David et ses hommes montèrent au
lieu fort.

— v. 20 : *ou* : L'Éternel te fera. — v. 22 : *litt.*: ne détruiras.

*

Chapitre 25

1 Et Samuel mourut ; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui ; et on l'enterra dans sa maison, à Rama.

2 Et David se leva, et descendit au désert de Paran. Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel* ; et cet homme était très riche ; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.
3 Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; et la femme avait du bon sens et était belle de visage ; et l'homme était dur et méchant dans ses actes ; et il était de la race de Caleb.
4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.
5 Et David envoya dix jeunes hommes ; et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le en mon nom ;
6 et vous [lui] direz ainsi : Vis longtemps ! et paix te soit, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient !
7 Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur, tous les jours qu'ils ont été à Carmel.
8 Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.
9 Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et ils se tinrent tranquilles.
10 Et Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun de son maître.
11 Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont ?

— v. 2 : Carmel en Juda ; *voir* Josué 15:55.

12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent ; et ils vinrent et lui racontèrent selon toutes ces paroles.
13 Et David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent près du bagage.
14 Et un jeune homme des gens [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux.
15 Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.
16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le menu bétail.
17 Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison ; et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.

18 Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures* de grain rôti, et cent gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figues sèches, et les mit sur des ânes ;

19 et elle dit à ses jeunes hommes : Passez devant moi ; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari.
20 Et comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les rencontra.
21 Et David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui : il m'a rendu le mal pour le bien.
22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.

— v. 18 : *hébreu* : séas.

23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne ; et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.
24 Et elle tomba à ses pieds, et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles de ta servante.
25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que son nom : son nom est Nabal*, et la folie** est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.
26 Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice* par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal !
27 Et maintenant, [voici] ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur.
28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur ; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi.
29 Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants par devers l'Éternel, ton Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde.
30 Et il arrivera que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi* prince sur Israël,
31 ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice* à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

— v. 25* : fou, impie. — v. 25** : *ou* : l'impiété. — v. 26, 31 : *litt.*: sauver, délivrer. — v. 30 : *litt.*: commandé.

32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour, t'a envoyée à ma rencontre !
33 Et bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice* par ma main !
34 Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il ne fût pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.
35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.

— v. 33 : *litt.*: sauver, délivrer.

36 Et Abigaïl vint vers Nabal ; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi ; et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès ; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin.
37 Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses ; et son cœur mourut au dedans de lui, et il devint comme une pierre.
38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

39 Et David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause
touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a
fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour
femme.
40 Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant : David nous a
envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.
41 Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave
pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.
42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient ; et elle
s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme.
43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes.
44 Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

Chapitre 26

1 Et les Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché à la colline de
Hakila qui est en face de Jeshimon* ?
2 Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour
chercher David dans le désert de Ziph.
3 Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon*, sur le chemin. Or David
habitait dans le désert ; et il vit que Saül était venu après lui au désert.
4 Et David envoya des espions, et il sut très certainement que Saül était venu.
5 Et David se leva, et vint au lieu où Saül était campé ; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et
Abner, fils de Ner, chef de son armée : et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple
était campé tout autour de lui.

— v. 1, 3 : *ou* : du désert.

6 Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab,
disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Et Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi.
7 Et David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple ; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte
des chars, sa lance fichée en terre à son chevet ; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.
8 Et Abishaï dit à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main ; et maintenant, je te prie,
que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas.
9 Et David dit à Abishaï : Ne le détruis pas ! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera
innocent ?
10 Et David dit : L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et
qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté !
11 Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends
maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en.
12 Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent ; et personne ne
[les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne s'éveilla ; car ils dormaient tous, car un profond
sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

13 Et David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, de loin ; il y avait un
grand espace entre eux.
14 Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Et Abner
répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries au roi ?
15 Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-
tu pas gardé le roi, ton seigneur ? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer* le roi, ton seigneur.
16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui
n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et
la cruche à eau qui était à son chevet.

— v. 15 : *litt.*: détruire, *comme verset* 9.

17 Et Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et David dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur !
18 Et il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main ?
19 Et maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande* ! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, disant : Va, sers d'autres dieux !
20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

— v. 19 : *comme* 3:14.

21 Et Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils David ; car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.

22 Et David répondit et dit : Voici la lance du roi ; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la prenne.
23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en [ma] main, et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.
24 Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse* à mes yeux, que de même aussi mon âme soit précieuse* aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse !
25 Et Saül dit à David : Béni sois-tu, mon fils David ! certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

— v. 24 : *litt.*: très grande.



Chapitre 27

1 Et David dit en son cœur : Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül ; il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me chercher encore dans tous les confins d'Israël, et j'échapperai à sa main.
2 Et David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.
3 Et David habita chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille*, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite.
4 Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ; et il ne le chercha plus. *

— v. 3 : *litt.*: maison. — v. 4 : date : A.C. 1057.

5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ?
6 Et, en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.
7 Et le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.

8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites ; car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.
9 Et David frappa le pays ; et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail et les ânes, et les chameaux, et les vêtements ; et il s'en retournait et venait vers Akish.
10 Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le midi de Juda, et vers le midi des Jerakhmeélites, et vers le midi des Kéniens.
11 Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant : Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Philistins.
12 Et Akish crut David, et disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

Chapitre 28

1 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées* pour la guerre, pour combattre contre Israël ; et Akish dit à David : Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes.
2 Et David dit à Akish : Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne*.

— v. 1 : armées, *ou* camps ; *ainsi, verset* 19 *et* 29:1, 6. — v. 2 : *litt.*: tête.

3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, et campèrent à Sunem ; et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.
5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.
6 Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim*, ni par les prophètes.

— v. 6 : *voir* Exode 28:30.

7 Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.
8 Et Saül se déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit : Devine pour moi, je te prie, par un esprit, et fais-moi monter celui que je te dirai.
9 Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure ; et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ?
10 Et Saül lui jura par l'Éternel, disant : L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire !
11 Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ? Et il dit : Fais-moi monter Samuel.
12 Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri ; et la femme parla à Saül, disant : Pourquoi m'as-tu trompée ? et tu es Saül !
13 Et le roi lui dit : Ne crains point ; mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu* qui monte de la terre.
14 Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel ; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.

— v. 13 : *ou* : des dieux.

15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse ; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les* prophètes, ni par les songes ; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.
16 Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ?
17 Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi* ; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David ;
18 parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui.
19 Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins ; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi ; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.

— v. 15 : *litt.*: par la main des. — v. 17 : *litt.*: ma main.

20 Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit.
21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites ;
22 et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin.
23 Et il refusa et dit : Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent ; et il écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit.
24 Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer ; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,
25 qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs ; et ils mangèrent ; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.



Chapitre 29

1 Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek ; et Israël était campé à la source qui est à Jizreël.
2 Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.
3 Et les chefs des Philistins dirent : Que sont ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.
4 Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci ?
5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ?

6 Et Akish appela David, et lui dit : L'Éternel est vivant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu n'es pas agréable aux yeux des princes.
7 Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins.

8 Et David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j'ai
été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi,
mon seigneur ?
9 Et Akish répondit et dit à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu ;
seulement les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera point avec nous à la bataille.
10 Et maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus
avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en.
11 Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au
pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.



Chapitre 30

1 Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les
Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] midi, et sur Tsiklag ; et ils avaient frappé
Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu ;
2 et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils
n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin.
3 Et David et ses hommes vinrent à la ville ; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et
leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs.
4 Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut
plus en eux de force pour pleurer.
5 Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite,
étaient emmenées captives.
6 Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider ; car l'âme de tout le
peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia
en l'Éternel, son Dieu.
7 Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod. Et
Abiathar apporta l'éphod à David.
8 Et David interrogea l'Éternel, disant : Poursuivrai-je cette troupe ? l'atteindrai-je ? Et il lui dit :
Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras tout.
9 Et David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de
Besçor ; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.
10 Et David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui
étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amenèrent à David ; et ils lui
donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ;
12 ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il
mangea ; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois
jours et trois nuits.
13 Et David lui dit : À qui es-tu ? et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un
homme amalékite ; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade.
14 Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de
Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.
15 Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne
me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre
vers cette troupe.

16 Et il l’y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu’ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.
17 Et David les frappa depuis le crépuscule jusqu’au soir du lendemain, et aucun d’eux n’échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s’enfuirent montés sur des chameaux.
18 Et David recouvra tout ce qu’Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes.
19 Et il n’y eut rien qui leur manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce fût qu’on leur avait pris : David ramena tout.
20 Et David prit tout le menu et le gros bétail qu’on fit marcher devant ce troupeau-là ; et on dit : C’est ici le butin de David.

21 Et David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu’on avait fait rester auprès du torrent de Besçor ; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui ; et David s’approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être.
22 Et tout homme méchant et inique*, d’entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit : Puisqu’ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu’ils les emmènent et s’en aillent.
23 Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi mes frères, avec ce que nous a donné l’Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.
24 Et qui vous écoutera dans cette affaire ? Car telle qu’est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage : ils partageront ensemble.
25 Et il en fut [ainsi] depuis ce jour-là et dans la suite, et on l’établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu’à ce jour.

— v. 22 : *hébreu* : Bélial.

26 Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un présent* pour vous, sur le butin des ennemis de l’Éternel.
27 [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir,
28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,
29 et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,
30 et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,
31 et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.

— v. 26 : *litt.*: une bénédiction.



Chapitre 31

1 Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d’Israël s’enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.
2 Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.
3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l’atteignirent ; et il eut une très grande peur des archers.

4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis
ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le
faire], car il avait très peur.
5 Et Saül prit son épée et se jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort,
il se jeta, lui aussi, sur son épée, et mourut avec lui.
6 Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses
hommes.
7 Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du
Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils
abandonnèrent les villes, et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués ; et ils trouvèrent Saül
et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.
9 Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays
des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.
10 Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth*, et clouèrent son corps à la muraille de
Beth-Shan.
11 Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül ;
12 et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de
Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là.
13 Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent sept jours.*

— v. 10 : *ou* : des Ashtoreths. — v. 13 : date : A.C. 1056.

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL

Chapitre 1

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita
deux jours à Tsiklag.
2 Et, le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de
la terre sur sa tête ; et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna.
3 Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israël.
4 Et David lui dit : Que s'est-il passé ? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui
de la bataille, et que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et
Jonathan, son fils, étaient morts.
5 Et David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment sais-tu que Saül et
Jonathan, son fils, sont morts ?
6 Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : Je passais par aventure sur la montagne de
Guilboa ; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens de cheval le serraient de
près.
7 Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela ; et je dis : Me voici.
8 Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui dis : je suis Amalékite.
9 Et il me dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi, et tue-moi, car l'angoisse* m'a saisi, parce que ma vie est
encore toute en moi.
10 Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort ; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute ;
et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai il apportés ici
à mon seigneur.
11 Alors David saisit ses vêtements et les déchira ; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de
même ;
12 et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils,
et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

— v. 9 : le sens du mot est incertain.

13 Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : D'où es-tu ? Et il dit : Je suis fils
d'un homme étranger, d'un Amalékite.
14 Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer* l'oint de l'Éternel ?
15 Alors David appela un des jeunes hommes et [lui] dit : Approche [et] jette-toi sur lui ! Et il le
frappa, et il mourut.
16 Et David lui dit : Ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : J'ai mis à
mort l'oint de l'Éternel.

— v. 14 : *hébreu* : détruire.

17 Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte ;
18 et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc* ; voici, il est écrit au livre de Jashar**:

— v. 18* : *ou* : [à tirer de] l'arc. — v. 18** : *quelques-uns* : du Juste (droit).

19 Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés !
20 Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon ; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.
21 Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes* ; car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'eût] pas été oint d'huile.
22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués [et] de la graisse des hommes forts ; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.
23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement*, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.
25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux !
26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère ! Tu étais pour moi plein de charmes ; ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.
27 Comment sont tombés les hommes forts, et sont péris les instruments de guerre !

— v. 21 : *c. à d.* qui produisent de quoi faire des offrandes. — v. 24 : *ou* : avec délices.

Chapitre 2

1 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? Et l'Éternel lui dit : Monte. Et David dit. Où monterai-je ? Et il dit : À Hébron.
2 Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.
3 Et ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes de Hébron.
4 Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. *

— v. 4 : date : A.C. 1055.

Et on rapporta à David, disant : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül.
5 Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire : Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré !
6 Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.
7 Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants ; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.

8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth*, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm
9 et l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.
10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.
11 Et le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

— v. 8 : Eshbaal, 1 Chroniques 8:33.

12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon ;
13 et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi ; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon ; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir.
14 Et Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre eux] devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent.
15 Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David.
16 Et chacun saisit son adversaire* par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire*, et ils tombèrent [tous] ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim**, qui est en Gabaon.
17 Et le combat fut très rude ce jour-là ; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

— v. 16* : *litt.*: compagnon. — v. 16** : le champ des tranchants.

18 Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishaï, et Asçaël.
19 Et Asçaël était léger de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs. Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.
20 Et Abner regarda derrière lui, et dit : Est-ce toi, Asçaël ? Et il dit : C'est moi.
21 Et Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.
22 Et Abner dit encore à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te jetterais-je mort par terre ? Et comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère ?
23 Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.
24 Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner ; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner ; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline.
26 Et Abner cria à Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? et jusques à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ?
27 Et Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère !
28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta ; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.
29 Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine*, et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm.
30 Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; et, des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes et Asçaël.
31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.
32 Et ils enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui était à Bethléhem ; et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit ; et il faisait jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

— v. 29 : l'Araba.

Chapitre 3

1 Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.
2 Et il naquit à David des fils à Hébron : son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite ;
3 et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ;
4 et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital ;
5 et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

6 Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül.
7 Et Saül avait une concubine : son nom était Ritspa, fille d'Aïa ; et [Ish-Bosheth] dit à Abner : Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père ?
8 Et Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme ?
9 Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré,
10 en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba !
11 Et [Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

12 Et Abner envoya des messagers à David de sa part, disant : À qui est le pays ? — disant : Fais alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël.
13 Et [David] dit : Bien, je ferai alliance avec toi ; seulement je demande de toi une chose, savoir : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir ma face.
14 Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme Mical, que je me suis fiancée pour cent prépuces de Philistins.
15 Et Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.
16 Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.

17 Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, disant : Ci-devant vous recherchiez David, pour qu'il fût roi sur vous ;
18 et maintenant, agissez ; car l'Éternel a parlé touchant David, disant : Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai* mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.
19 Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.
20 Et Abner vint vers David, à Hébron, et avec lui vingt hommes ; et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.
21 Et Abner dit à David : Je me lèverai, et j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël ; et ils feront alliance avec toi ; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.

— v. 18 : *litt.*: il sauvera.

22 Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin ; et Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix.
23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent ; et on rapporta à Joab, en disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix.

24 Et Joab entra auprès du roi, et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu vers toi ; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est allé ?
25 Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais.
26 Et Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser depuis la citerne de Sira ; et David ne le savait pas.
27 Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.

28 Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner :
29 qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père ; et que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain.
30 Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.
32 Et ils enterrèrent Abner à Hébron ; et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner ; et tout le peuple pleura.
33 Et le roi prononça une complainte sur Abner, et dit :

> Abner devait-il mourir comme meurt un insensé* ?
> 34 Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.

— v. 33 : *ou* : impie.

Et tout le peuple pleura encore sur lui.
35 Et tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour ; mais David jura, disant : Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché, je goûte du pain ou aucune autre chose !
36 Et tout le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple.
37 Et en ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.
38 Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ?
39 Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi* ; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait** !

— v. 39* : *litt.*: bien que roi oint. — v. 39** : *ou* : sa méchanceté.

Chapitre 4

1 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.
2 Et il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beéroth est comptée comme étant de Benjamin.

3 Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds ; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël ; et sa nourrice l'emporta, et s'enfuit ; et il arriva que, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux ; et son nom était Mephibosheth*.

— v. 4 : Merib-Baal, 1 Chroniques 8:34.

5 Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur
du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth ; et il était couché pour son repos de midi.
6 Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le
frappèrent au ventre ; et Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.
7 Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils
le frappèrent et le tuèrent ; et ils lui ôtèrent la tête, et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit
par le chemin de la plaine*.
8 Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-
Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie ; et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon
seigneur, d'être vengé de Saül et de sa race*.
9 Et David répondit à Récab et à Baana son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et leur dit :
L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,
10 que celui qui me rapporta, disant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses propres yeux comme un
messager de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le salaire de sa
bonne nouvelle :
11 combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit !
Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas de la
terre ?
12 Et David commanda à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent et leur coupèrent les mains et les
pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans
le sépulcre d'Abner, à Hébron.

— v. 7 : l'Araba. — v. 8 : *litt.*: semence.

*

Chapitre 5

1 Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et parlèrent, disant : Voici, nous sommes
ton os et ta chair.
2 Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ;
et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur Israël.
3 Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et le roi David fit alliance avec eux à
Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël. *

— v. 3 : date : A.C. 1048.

4 David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi ; il régna quarante ans.
5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois ; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout
Israël et Juda.

6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays ; et ils parlèrent
à David, disant : Tu n'entreras point ici ; mais les aveugles et les boiteux te repousseront ; — pour
dire : David n'entrera pas ici.

7 Mais David prit la forteresse de Sion ; c'est la ville de David.
8 Et David dit en ce jour-là : Quiconque frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux
et* les aveugles qui sont haïs de l'âme de David… ! C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux
n'entreront pas dans la maison.
9 Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David ; et David bâtit tout autour, depuis
Millo* vers l'intérieur.

— v. 8 : *selon d'autres* : qu'il jette dans le canal et les boiteux et. — v. 9 : la citadelle.

10 Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.
11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et
des tailleurs de pierres pour les murailles* ; et ils bâtirent une maison à David.
12 Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause
de son peuple Israël.
13 Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron,
et il naquit encore à David des fils et des filles.
14 Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shamua, et Shobab, et Nathan, et
Salomon,
15 et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,
16 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

— v. 11 : *ou* : des maçons.

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins
montèrent pour chercher David ; et David l'apprit, et descendit à la forteresse.
18 Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
19 Et David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma
main ? Et l'Éternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main.
20 Et David vint à Baal-Peratsim ; et là David les frappa, et il dit : L'Éternel a fait une brèche au
milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi il appela le
nom de ce lieu Baal-Peratsim*.
21 Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

— v. 20 : Baal-des-brèches.

22 Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
23 Et David interrogea l'Éternel. Et il dit : Tu ne monteras pas ; tourne-les par derrière, et tu
viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ;
24 et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu
t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée* des philistins.
25 Et David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé ; et il frappa les Philistins depuis Guéba
jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.

— v. 24 : *ou* : le camp.



Chapitre 6

1 Et David assembla encore toute l'élite d'Israël, trente mille [hommes].
2 Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour
en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège
entre les chérubins.

3 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab,
qui était sur la colline* ; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.
4 Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline*, et
Akhio allait devant l'arche.
5 Et David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments]
de bois de cyprès* : avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

— v. 3, 4 : *ou* : à Guibha. — v. 5 : *d'autres voudraient qu'on lût* : de toute leur force, et avec des cantiques.

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce
que les bœufs avaient bronché*.
7 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute ; et il
mourut là, près de l'arche de Dieu.
8 Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela
ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza*, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.
9 Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit : Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle
chez moi ?
10 Et David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit
détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.
11 Et l'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; et l'Éternel
bénit Obed-Édom et toute sa maison.

— v. 6 : *ou* : glissé. — v. 8 : brèche d'Uzza.

12 Et on rapporta au roi David, en disant : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est
à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-
Édom dans la ville de David, avec joie.
13 Et il arriva que, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un
taureau et une bête grasse.
14 Et David dansait de toute sa force devant l'Éternel ; et David était ceint d'un éphod de lin.
15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au
son des trompettes.
16 Et comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la
fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait
tendue pour elle. Et David offrit* des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.
18 Et quand David eut achevé d'offrir* les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le
peuple au nom de l'Éternel des armées ;
19 et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à
chacun un pain*, et une ration [de vin] **, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun
en sa maison.

— v. 17, 18 : *comme* Lévitique 14:20. — v. 19* : *litt.*: une galette de pain. — v. 19** : *selon quelques-uns* : une ration de viande.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison ; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de
David, et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui
devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de
rien !
21 Et David dit à Mical : Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa
maison pour m'établir* prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; et j'ai dansé devant l'Éternel ;
22 et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais auprès des
servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré.
23 Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

— v. 21 : *litt.*: commander.

*

Chapitre 7

1 Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous
ses ennemis,
2 il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de
cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis.
3 Et Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant :
5 Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que j'y
habite ?
6 car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors
d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.
7 Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus
d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-
vous pas une maison de cèdres ?
8 Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris
des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple, sur Israël ;
9 et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je
t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
10 Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus
agité ; et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement,
11 et depuis le jour où j'ai établi* des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous
tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison.
12 Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta
semence qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume.
13 Lui, bâtira une maison à* mon nom ; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.
14 Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils : s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec une
verge d'hommes et avec des plaies des fils des hommes ;
15 mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai ôté de devant
toi.
16 Et ta maison et ton royaume seront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera affermi
pour toujours.
17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

— v. 11 : *litt.*: commander. — v. 13 : *ou, comme ailleurs* : pour.

18 Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est
ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ?
19 Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! et tu as même parlé de la maison
de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme*, Seigneur Éternel ?
20 Et David, que pourrait-il te dire de plus ? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.
21 C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire
connaître à ton serviteur.
22 C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, car il n'y en a point comme toi, et il n'y a
point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter,
afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur*

cette grande chose, et des choses terribles, pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ?
24 Et tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.
25 Et maintenant, Éternel Dieu ! confirme pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ;
26 et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi !
27 Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à* ton serviteur, disant : Je te bâtirai une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière.
28 Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu*, et tes paroles sont vraies**, et tu as dit ce bien à ton serviteur.
29 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

— v. 19 : *ou* : et cela à la manière (*litt.*: la loi) de l'homme. — v. 23 : *litt.*: opérer pour vous. — v. 27 : *litt.*: découvert l'oreille de, *comme* Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ;20:2, etc... — v. 28* : *ou* : Tu es le Même, Dieu ; *voir* Néhémie 9:7, *et comparer* Deut. 32:39. — v. 28** : *litt.*: vérité.



Chapitre 8

1 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua ; et David prit Métheg-Amma* de la main des Philistins.
2 Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; et les Moabites* devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.

— v. 1 : le frein de la capitale. — v. 2 : *litt.*: Moab.

3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puissance sur le fleuve [Euphrate].
4 Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il réserva cent attelages.
5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.
6 Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.
8 Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.

9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadadézer.
10 Et Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer* et le féliciter** de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi ; et [Joram] avait avec lui des vases d'argent, et des vases d'or, et des vases d'airain.
11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises :
12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

— v. 10* : *litt.*: s'enquirent touchant sa paix. — v. 10** : *litt.*: bénir.

13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens* dans la vallée du Sel, [au nombre
de] dix-huit mille.
14 Et il mit des garnisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à
David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

— v. 13 : *quelques-uns lisent* : Édom, *pour* Aram.

15 Et David régna sur tout Israël ; et David faisait droit et justice à tout son peuple.
16 Et Joab, fils de Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur
des chroniques ;
17 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Seraïa était
scribe* ;
18 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens* et des Peléthiens** ; et les fils de David
étaient les principaux officiers.

— v. 17 : *ou* : secrétaire. — v. 18* : exécuteurs [des hautes œuvres]. — v. 18** : coureurs.



Chapitre 9

1 Et David dit : y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül ? et j'userai
de bonté envers lui à cause de Jonathan. *
2 Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba ; et on l'appela auprès de
David. Et le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et il dit : Ton serviteur !
3 Et le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül ? et j'userai envers lui d'une bonté de
Dieu. Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.
4 Et le roi lui dit. Où est-il ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel,
à Lodebar.
5 Et le roi David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.
6 Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se
prosterna. Et David dit : Mephibosheth ! Et il dit : Voici ton serviteur.
7 Et David lui dit : Ne crains point, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de
Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras
continuellement le pain à ma table.
8 Et il se prosterna, et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?

— v. 1 : date : A.C. 1040*, environ.*

9 Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa
maison, je le donne au fils de ton seigneur ;
10 et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporteras [les fruits], et le
fils de ton seigneur aura du pain à manger ; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera
continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.
11 Et Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son
serviteur. Et Mephibosheth, [dit le roi,] mangera à ma table comme un des fils du roi.
12 Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica ; et tous ceux qui habitaient dans la
maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.
13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était
boiteux des deux pieds.

*

Chapitre 10

1 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut ; et Hanun, son fils, régna à sa place.
2 Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté
envers moi. Et David l'envoya consoler par ses serviteurs au sujet de son père. Et les serviteurs de
David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.
3 Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton
père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour
l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs ?
4 Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs
vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.
5 Et on le rapporta à David ; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le
roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David ; et les fils
d'Ammon envoyèrent, et prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba,
vingt mille hommes de pied, et le roi de Maaca [avec] mille hommes, et ceux de Tob, douze mille
hommes.
7 Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.
8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; et les Syriens de
Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.
9 Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; et il choisit des hommes
de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens ;
10 et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils
d'Ammon.
11 Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont
plus forts que toi, j'irai pour t'aider.
12 Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que
l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
13 Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens ; et ils
s'enfuirent devant lui.
14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et
rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.

15 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent ;
16 et Hadarézer envoya, et fit sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam ;
et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.
17 Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam ; et
les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et se battirent avec lui.
18 Et les Syriens s'enfuirent devant Israël ; et David tua aux Syriens sept cents chars et quarante
mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.
19 Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils
firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.



Chapitre 11

1 Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne*, que David envoya
Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël ; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent
Rabba ; mais David resta à Jérusalem.
2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit
de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très belle à voir.
3 Et David envoya et s'informa de cette femme, et on [lui] dit : N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille
d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien ?
4 Et David envoya des messagers, et la prit ; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se
purifia* de son impureté) ; et elle s'en retourna dans sa maison.
5 Et la femme conçut ; et elle envoya, et informa David et dit : Je suis enceinte.

— v. 1 : *litt.*: sortent. — v. 4 : *litt.*: se sanctifia.

6 Et David envoya vers Joab, [disant] : Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.
7 Et Urie vint vers lui ; et David s'enquit de l'état* de Joab, et de l'état* du peuple, et de l'état* de la
guerre.
8 Et David dit à Urie : Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi,
et on envoya après lui un présent de la part du roi.
9 Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne
descendit pas dans sa maison.
10 Et on le rapporta à David, disant : Urie n'est pas descendu à sa maison. Et David dit à Urie : Ne
viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ?
11 Et Urie dit à David : L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes* ; et mon seigneur Joab et
les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour
manger et boire, et pour coucher avec ma femme ? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une
telle chose !
12 Et David dit à Urie : Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie demeura à
Jérusalem ce jour-là et le lendemain.
13 Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et [David] l'enivra ; et il sortit le soir pour se
coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison.

— v. 7 : *litt.*: la prospérité. — v. 11 : *litt.*: dans les cabanes.

14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.
15 Et il écrivit dans la lettre, disant : Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et
retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.
16 Et il arriva que, comme Joab surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'étaient de
vaillants hommes.
17 Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab ; et il en tomba quelques-uns
d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.

18 Et Joab envoya, et rapporta à David tous les faits du combat.
19 Et il commanda au messager, disant : Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du
combat,
20 s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la
ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille ?
21 Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de dessus la
muraille, une meule tournante, et il en mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la
muraille ? — alors tu diras : Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

22 Et le messager s'en alla ; et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.
23 Et le messager dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous ; ils sont sortis contre nous
dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte ;
24 et les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des serviteurs du roi sont morts,
et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

25 Et David dit au messager : Tu diras ainsi à Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là ; renforce le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le.*
26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari.
27 Et quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

— v. 25 : *litt.*: fortifie-le.

Chapitre 12

1 Et l'Éternel envoya Nathan à David ; et il vint vers lui, et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre.
2 Le riche avait du menu et du gros bétail en grande quantité ;
3 mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils : elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et était pour lui comme une fille.
4 Et un voyageur vint chez l'homme riche ; et il évita de prendre de son menu ou de son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui.
5 Et la colère de David s'embrasa fort contre l'homme ; et il dit à Nathan : L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela est digne de mort !
6 et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.

7 Et Nathan dit à David : Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül,
8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.
9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien ; et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.
10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta femme.
11 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un mal contre toi : je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil ;
12 car tu l'as fait en secret, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.

13 Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer ton péché : tu ne mourras pas ;
14 toutefois, comme par cette chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.
15 Et Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David ; et il fut très malade*.
16 Et David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna ; et il alla et passa la nuit couché sur la terre.
17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui pour le faire lever de terre ; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas le pain avec eux.
18 Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut ; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix ; et comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ? Il fera quelque mal.

19 Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort ; et David
dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Et ils dirent : Il est mort.
20 Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements ; et il entra dans la
maison de l'Éternel et se prosterna ; et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mît du pain
devant lui, et il mangea.
21 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant,
pendant qu'il était en vie ; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges* !
22 Et il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : Qui sait : l'Éternel
me fera grâce, et l'enfant vivra ?
23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? pourrais-je le faire revenir encore ? Moi,
je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

— v. 15 : *ou* : malade à la mort. — v. 21 : *hébreu* : manges du pain.

24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle ; et elle enfanta un
fils, et il appela son nom Salomon* ; et l'Éternel l'aima ;
25 et il envoya par* Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia**, à cause de l'Éternel.

— v. 24 : pacifique. — v. 25* : *litt.*: par la main de, *comme ailleurs, souvent*. — v. 25** : bien-aimé de l'Éternel.

26 Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale.
27 Et Joab envoya des messagers à David, et dit : J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la
ville des eaux.
28 Et maintenant, assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que
moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom.
29 Et David assembla tout le peuple, et marcha sur Rabba ; et il combattit contre elle, et la prit.
30 Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et son poids était d'un talent d'or, et elle
[avait] des pierres précieuses) ; et elle fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la ville une
grande quantité de butin.
31 Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des
haches de fer, et les fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon.
Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.



Chapitre 13

1 Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur nommée Tamar était belle, il arriva
qu'Amnon, fils de David, l'aima.
2 Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur ; car elle était
vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce fût.
3 Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David ; et Jonadab était un
homme très habile.
4 Et il lui dit : Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi ? Ne me le déclareras-tu
pas ? Et Amnon lui dit : J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère.
5 Et Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais le malade ; et ton père viendra te voir, et tu lui
diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle
apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main.
6 Et Amnon se coucha et fit le malade ; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que
Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main.
7 Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant : Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton
frère, et apprête-lui un mets.

8 Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché ; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle cuisit les beignets.
9 Et elle prit la poêle et les versa devant lui ; et il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui.
10 Et Amnon dit à Tamar : Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.
11 Et elle les lui présenta à manger ; et il la saisit, et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur.
12 Et elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas ; car on ne fait point ainsi en Israël : ne fais pas cette infamie.
13 Et moi, où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera point à toi.
14 Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle.
15 Et Amnon la haït d'une très grande haine, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en.
16 Et elle lui dit : Il n'y a pas de raison [pour cela] ; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter.
17 Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi ; et ferme la porte au verrou après elle.
18 Et elle avait sur elle une tunique bigarrée ; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle.
19 Et Tamar prit de la poussière [et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant.
20 Et Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence : il est ton frère ; ne prends pas cette chose à cœur.

Et Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère.
21 Et le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut très irrité.
22 Et Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.

23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm ; * et Absalom invita tous les fils du roi.
24 Et Absalom vint vers le roi, et dit : Tu vois que* ton serviteur a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.
25 Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas aller ; et il le bénit.
26 Et Absalom dit : Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ?
27 Et Absalom le pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.
28 Et Absalom commanda à ses serviteurs*, disant : Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai : Frappez Amnon, alors tuez-le, ne craignez point ; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ? Fortifiez-vous, et soyez vaillants !
29 Et les serviteurs* d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé ; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.

— v. 23 : date : A.C. 1030*, environ*. — v. 24 : *litt.*: Voici, je te prie. — v. 29 : *hébreu* : jeunes hommes.

30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit en vint à David ; on disait : Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.
31 Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre ; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.
32 Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort ; car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour qu'[Amnon] humilia Tamar, sa sœur.

33 Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur, disant : Tous les fils du roi
sont morts ; car Amnon seul est mort.
34 Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda ; et voici,
un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui*, du côté de la montagne.
35 Et Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ; selon la parole de ton serviteur, ainsi il
en est arrivé.
36 Et comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et
pleurèrent ; et le roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très amèrement.

— v. 34 : *peut-être* : à l'ouest.

37 Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur ; et [David] menait
deuil tous les jours sur son fils.
38 Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à Gueshur et fut là trois ans ;
39 et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il
était mort.

Chapitre 14

1 Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom ;
2 et Joab envoya à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais semblant
de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois
comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort ;
3 et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.

4 Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre et se prosterna, et dit :
Sauve-moi, ô roi !
5 Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Certainement, je suis une femme veuve, et mon mari est
mort.
6 Et ta servante* avait deux fils, et ils se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait
personne pour les séparer ; et l'un a frappé l'autre et l'a tué.
7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante*, et ils ont dit : Livre celui qui a frappé son
frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous
détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon
mari ni nom, ni reste, sur la face de la terre.
8 Et le roi dit à la femme : Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard.
9 Et la femme thekohite dit au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison
de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents.
10 Et le roi dit : Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus.
11 Et elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang
ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Et il dit : L'Éternel est vivant, s'il tombe à
terre un des cheveux de ton fils !
12 Et la femme dit : Je te prie, que ta servante* dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit : Parle.
13 Et la femme dit : Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? et le roi dit cette parole
comme un [homme] coupable, le roi ne faisant point revenir celui qu'il a chassé.
14 Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne
peut recueillir. Et Dieu ne [lui] a point ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé ne
demeure plus chassé loin de lui.
15 Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple
m'a fait peur ; et ta servante* a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la
parole de sa servante ;
16 car le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer,
moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.

17 Et ta servante* a dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera** avec toi !

— v. 6, 7, 12, 15, 17* : *ou* : esclave. — v. 17** : *ou* : soit.

18 Et le roi répondit, et dit à la femme : Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie.
19 Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur ; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante*.
20 C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela ; et mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.

— v. 19* : *ou* : esclave. — v. 17** : *ou* : soit.

21 Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela ; va, fais revenir le jeune homme Absalom.
22 Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit.
23 Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem. *
24 Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.

— v. 23 : date : A.C. 1027*, environ.*

25 Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom [et si] fort à louer [pour sa beauté] ; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait point en lui de défaut.
26 Et quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait ; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi.
27 Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.

28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.
29 Et Absalom envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi ; et [Joab] ne voulut pas venir vers lui ; et il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir.
30 Alors [Absalom] dit à ses serviteurs : Voyez, le champ* de Joab est auprès du mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ*.
31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la maison, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ* ?
32 Et Absalom dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.
33 Et Joab vint vers le roi et le lui rapporta. Et [le roi] appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

— v. 30, 31 : *litt.*: portion.

*

Chapitre 15

1 Et il arriva, après cela, * qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes
qui couraient devant lui.
2 Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte ; et tout homme qui
avait une cause qui l'obligeât d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait : De
quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.
3 Et Absalom lui disait : Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les
entendre de la part du roi.
4 Et Absalom disait : Que ne m'établit-on juge dans le pays ! alors tout homme qui aurait une cause
ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice.
5 Et s'il arrivait qu'un homme s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le
prenait, et le baisait.
6 Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un
jugement ; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.

— v. 1 : date : A.C. 1023*, environ.*

7 Et il arriva au bout de quarante* ans, qu'Absalom dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que
j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel.
8 Car ton serviteur voua un vœu, quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : Si l'Éternel me
fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel.
9 Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se leva, et s'en alla à Hébron.
10 Et Absalom envoya des émissaires* dans toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez
le son de la trompette, dites : Absalom règne à Hébron.
11 Et deux cents hommes qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils
allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien de l'affaire.
12 Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo,
pendant qu'il offrait* les sacrifices ; et la conjuration devint puissante, et le peuple allait croissant
auprès d'Absalom.

— v. 7 : *plusieurs lisent* : quatre. — v. 10 : *ailleurs* : espions. — v. 12 : offrir, *ici*, *litt.*: sacrifier : *voir* Deut. 12:15.

13 Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent
Absalom.
14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car
nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et
ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de
l'épée.
15 Et les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes
serviteurs.
16 Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite ; et le roi laissa dix femmes concubines pour garder la
maison.
17 Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite ; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak*.
18 Et tous ses serviteurs marchaient* à ses côtés ; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et
tous les Guitthiens, six cents hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient* devant le
roi.

— v. 17 : maison éloignée. — v. 18 : *litt.*: passaient.

19 Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en, et
demeure avec le roi ; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites*.
20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Et quant à moi, je vais où je
puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi* !
21 Mais Itthaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que
dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton
serviteur !

22 Et David dit à Itthaï : Va, et passe ! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.
23 Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait ; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

— v. 19 : *litt.*: dans ton lieu. — v. 20 : *ou* : frères avec toi. Bonté et vérité [te soient].

24 Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer hors de la ville.
25 Et le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure.
26 Et s'il dit ainsi : Je ne prends point de plaisir en toi ; — me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.
27 Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.
28 Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.
29 Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.

30 Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant ; et il avait la tête couverte et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleuraient.
31 Et on rapporta à David, en disant : Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit : Éternel ! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel.
32 Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
33 Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.
34 Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : Ô roi ! je serai ton serviteur ; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, — alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.
35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.
36 Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux ; et vous me ferez savoir* par eux tout ce que vous aurez entendu.
37 Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville ; et Absalom entra à Jérusalem.

— v. 36 : *litt.*: vous enverrez.

Chapitre 16

1 Et David avait passé un peu au delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur* de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, et cent gâteaux de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.
2 Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent ; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.
3 Et le roi dit : Et où est le fils de ton seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré à Jérusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.
4 Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosterne ; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur !

— v. 1 : *hébreu* : jeune homme.

5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim ; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra : il sortit en maudissant,
6 et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David ; et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.
7 Et Shimhi disait ainsi en maudissant : Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial !
8 L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils ; et te voilà [pris] dans ton propre mal, car tu es un homme de sang.
9 Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ? Laisse-moi passer et lui ôter la tête.
10 Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Et qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi ?
11 Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie, combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le lui a dit.
12 Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.
13 Et David et ses hommes allèrent leur chemin ; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.
14 Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.

15 Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui.
16 Et il arriva que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi !
17 Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ?
18 Et Hushaï dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai ;
19 et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.

20 Et Absalom dit à Akhitophel : Donnez un conseil sur ce que nous ferons.
21 Et Akhitophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.
22 Et on tendit une tente pour Absalom sur le toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.
23 Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

Chapitre 17

1 Et Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit ;
2 et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai ; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul ;
3 et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous : tout le peuple sera en paix.
4 Et la parole fut bonne* aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

— v. 4 : *litt.*: droite.

5 Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit*.

6 Et Hushaï vint vers Absalom ; et Absalom lui parla, disant : Akhitophel a parlé de cette manière ;
ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi.
7 Et Hushaï dit à Absalom : Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon.
8 Et Hushaï dit : Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont
l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits ; et ton père est un
homme de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple.
9 Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera que, si
quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : Il y a une déroute parmi
le peuple qui suit Absalom ;
10 et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car
tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes
courageux.
11 Mais je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,
nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.
12 Et nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattrons sur lui
comme la rosée tombe sur le sol ; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera
pas un seul.
13 Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la
traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre.
14 Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le
conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que
l'Éternel fît venir le mal sur Absalom.

— v. 5 : *litt.*: ce qui sera dans sa bouche.

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à
Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé.
16 Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez David, en disant : Ne passe pas la nuit dans
les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et
tout le peuple qui est avec lui.
17 Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils
allèrent et avertirent le roi David ; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville.
18 Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom ; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à
la maison d'un homme, à Bakhurim ; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.
19 Et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du grain
pilé ; et on ne s'aperçut de rien.
20 Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent : Où sont Akhimaats
et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les
trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem.
21 Et après qu'ils s'en furent allés, [Akhimaats et Jonathan] montèrent du puits, et allèrent et
rapportèrent au roi David ; et ils dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car Akhitophel
a donné tel conseil contre vous.
22 Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain ; à la lumière du
matin il n'en manqua pas un qui n'eût passé le Jourdain.

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla
en sa maison, dans sa ville ; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut ; et il fut
enterré dans le sépulcre de son père.

24 Et David vint à Mahanaïm ; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec
lui.
25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme
nommé Jithra, l'Israélite*, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de
Joab.
26 Et Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.

— v. 25 : *Peut-être* : l'Ismaélite ; *voir* 1 Chroniques 2:17.

27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et
Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï le Galaadite, de Roguelim,
28 amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la
farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis,
29 et du miel, et du caillé*, et du menu bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le
peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent, car ils dirent : Le peuple a faim, et il est
fatigué, et il a soif dans le désert.

— v. 28 : *ou* : de la crème.

Chapitre 18

1 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des
chefs de centaines.
2 Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de
Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple :
Certainement je sortirai moi aussi avec vous.
3 Mais le peuple dit : Tu ne sortiras point ; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas
garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous ; car
toi*, tu es comme dix mille d'entre nous ; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en
secours.
4 Et le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte, et tout le
peuple sortit par centaines et par milliers.
5 Et le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, disant : Usez-moi de douceur envers le jeune
homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres* à tous les chefs
touchant Absalom.

— v. 3 : *selon d'autres* : car maintenant. — v. 5 : *litt.*: commanda.

6 Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël ; et la bataille eut lieu dans la forêt
d'Éphraïm.
7 Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David ; et le carnage fut grand ce jour-là, …
vingt mille hommes.
8 Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple
que n'en dévora l'épée.
9 Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet ; et le
mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe ; et la tête d'Absalom* se prit dans
le térébinthe, et il demeura suspendu** entre le ciel et la terre ; et le mulet qui était sous lui passa
outre.
10 Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un
térébinthe.
11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là
par terre ? Et c'eût été à moi de te donner dix [pièces] d'argent et une ceinture.
12 Et l'homme dit à Joab : Et quand je pèserais dans ma main mille [pièces] d'argent, je n'étendrais
pas ma main sur le fils du roi ; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï,
disant : Prenez garde, qui [de vous] que ce soit, au jeune homme Absalom ;…
13 ou j'eusse agi perfidement contre ma vie, car rien* n'est caché au roi, et toi, tu aurais pris parti
contre moi.
14 Et Joab dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les
enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.

15 Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le
mirent à mort.
16 Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le
peuple.
17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un
très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.
18 Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi ; car
il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom ;
et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.

— v. 9* : *litt.*: sa tête. — v. 9** : *hébreu* : il fut mis. — v. 13 : *ou* : Si j'eusse agi perfidement contre sa vie, rien....

19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a
fait justice de la main de ses ennemis.
20 Et Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras
les nouvelles un autre jour ; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est
mort.
21 Et Joab dit au Cushite* : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant
Joab, et courut.
22 Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi
aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas
des nouvelles opportunes ?
23 — Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et [Joab] lui dit : Cours !

— v. 21 : *ou* : à l'Éthiopien ; *selon d'autres* : à Cushi.

Et Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite.
24 Et David était assis entre les deux portes ; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la
muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul.
25 Et la sentinelle cria et le rapporta au roi ; et le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa
bouche. Et [l'homme] allait toujours, et approchait.
26 Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit : Voici, un
homme qui court seul. Et le roi dit : Celui-ci aussi apporte des nouvelles.
27 Et la sentinelle dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi
dit : C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.
28 Et Akhimaats cria, et dit au roi : Paix ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et
dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi,
mon seigneur !
29 Et le roi dit : y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Akhimaats dit : J'ai vu un grand
tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur ; et je ne sais ce qu'il y avait.
30 Et le roi dit : Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.

31 Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit : Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle,
car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi.
32 Et le roi dit au Cushite : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et le Cushite dit : Que les
ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce
jeune homme !
33 Et le roi fut très ému, et il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura ; et en allant, il
disait ainsi : Mon fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absalom ! Fussé-je mort à ta place ! Absalom,
mon fils, mon fils !

Chapitre 19

1 Et on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.
2 Et la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là
qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils.
3 Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple
honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.
4 Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à haute voix : Mon fils Absalom ! Absalom, mon
fils, mon fils !
5 Et Joab vint vers le roi dans la maison, et dit : Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes
serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes,
et la vie de tes concubines,
6 en ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment, car tu as montré
aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien ; et je sais aujourd'hui que, si Absalom
vivait et que, nous tous, nous fussions morts aujourd'hui, alors cela serait bon* à tes yeux.
7 Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs ; car je jure par l'Éternel que si tu
ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal
qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.
8 Et le roi se leva, et s'assit dans la porte ; et on rapporta à tout le peuple, en disant : Voici, le roi est
assis dans la porte. Et tout le peuple vint devant le roi.

— v. 6 : *ici*, *litt.*: droit.

Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente*.
9 Et tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le roi nous a délivrés de
la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est
enfui du pays à cause d'Absalom ;
10 et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille ; et maintenant, pourquoi
gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi ?

— v. 9 : *voir* 18:17.

11 Et le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs, disant : Parlez aux anciens de
Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la
parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison ?
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair ; et pourquoi êtes-vous les derniers pour
ramener le roi ?
13 Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si
tu n'es chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab !
14 Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au
roi : Reviens, toi et tous tes serviteurs.
15 Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre
du roi, pour faire passer au roi le Jourdain.

16 Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les
hommes de Juda à la rencontre du roi David,
17 et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur* de la maison de Saül, et ses quinze
fils et ses vingt serviteurs avec lui ; et ils traversèrent le Jourdain devant le roi.
18 Et un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi,
fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer le Jourdain,
19 et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité
commise par ton serviteur au jour que le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le roi
le prenne à cœur.
20 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute
la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur.
21 Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a
maudit l'oint de l'Éternel ?

22 Et David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël ?
23 Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras point. Et le roi le lui jura.

— v. 17 : *hébreu* : jeune homme.

24 Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi ; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.
25 Et lorsque Jérusalem vint* à la rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth ?
26 Et il dit : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur m'a trompé ; car ton serviteur disait : Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux ;
27 et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur ; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc ce qui est bon à tes yeux.
28 Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts* devant le roi, mon seigneur ; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table ; et quel droit ai-je encore ? et pour quel sujet crierai-je encore au roi ?
29 Et le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs.
30 Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.

— v. 25 : *quelques-uns* : Et lorsqu'il arriva à Jérusalem. — v. 28 : *litt.*: hommes de la mort.

31 Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.
32 Et Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.
33 Et le roi dit à Barzillaï : Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.
34 Et Barzillaï dit au roi : Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?
35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur ?
36 Ton serviteur passera pour peu [de temps] le Jourdain avec le roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ?
37 Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère ; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.
38 Et le roi dit : Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux ; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.
39 Et tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi baisa Barzillaï, et le bénit ; et [Barzillaï] s'en retourna en son lieu.
40 Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui ; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi.

41 Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ?
42 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui vînt du roi, ou nous a-t-il fait des présents ?

43 Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi ; et pourquoi m'as-tu méprisé ? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

Chapitre 20

1 Et il se rencontra là un homme de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite ; et il sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï.
2 Chacun à sa tente, Israël ! Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri ; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretint ; mais il n'entra pas vers elles ; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.

4 Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda ; et toi, sois présent ici.
5 Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda ; mais il tarda au delà du terme qui lui était assigné.
6 Et David dit à Abishaï : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux.
7 Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts ; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau ; et comme il s'avançait, elle tomba.
9 Et Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser.
10 Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; et [Joab] l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois ; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.
11 Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa*, et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab !
12 Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route ; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
13 Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

— v. 11 : *litt.*: près de lui.

14 Et [celui —ci] passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim ; et ils se rassemblèrent*, et le suivirent aussi.
15 Et ils vinrent et assiégèrent [Shéba] dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur ; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.

— v. 14 : *quelques-uns lisent* : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

16 Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Et il s'approcha d'elle.

17 Et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute.
18 Et elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant : Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait.
19 Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël ; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ?
20 Et Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire !
21 La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David ; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.
22 Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse ; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente ; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

23 Et Joab était [préposé] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens ;
24 et Adoram sur les levées* ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;
25 et Sheva* était scribe**, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ;
26 et Ira aussi, le Jaïrite, était principal officier de David.

— v. 24 : *ailleurs* : corvée, tribut. — v. 25* : *ou* : Shéïa. — v. 25** : *ou* : secrétaire.



Chapitre 21

1 Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.
2 Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment ; et Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper).
3 Et David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ?
4 Et les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous.
5 Et ils dirent au roi : L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël … :
6 qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit : Je les livrerai.
7 Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.

8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical*, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï, le Meholathite,
9 et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel ; et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac* et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la
moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau des cieux sur eux ; et elle ne permit pas aux oiseaux des
cieux de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit.
11 Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.

— v. 8 : *d'autres lisent* Mérab. — v. 10 : de la toile à sac.

12 Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants* de Jabès
de Galaad, qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus
le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.
13 Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils ; et on recueillit les os de ceux qui
avaient été pendus,
14 et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla,
dans le sépulcre de Kis, son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela, Dieu fut
propice au pays.

— v. 12 : *hébreu* : maîtres, possesseurs.

15 Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël ; et David descendit, et ses serviteurs
avec lui, et ils se battirent avec les Philistins ; et David était fatigué.
16 Et Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant* (le poids de sa lance était de trois cents sicles**
d'airain, et il était ceint d'une [armure] neuve), pensa frapper David.
17 Et Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David
lui jurèrent, disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la lampe
d'Israël.
18 Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le
Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant.
19 Et il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins : et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le
Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des
tisserands.
20 Et il y eut encore un combat, à Gath : et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six
doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout* vingt-quatre ; et lui aussi était né au géant.
21 Et il outragea Israël ; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.
22 Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses
serviteurs.

— v. 16* : *hébreu* : Rapha, *d'où aussi* Rephaïm ; *voir* Deut. 2:11, 20. — v. 16** : *hébreu* : poids. — v. 20 : *litt.*: en nombre.



Chapitre 22

1 Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main
de tous ses ennemis et de la main de Saül.
2 Et il dit :

L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.
3 Dieu est mon rocher*, je me confierai en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma
haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !
4 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial* m'ont fait peur ;
6 Les cordeaux du shéol* m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu, et, de son temple, il a
entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les fondements des cieux furent secoués et furent
ébranlés, parce qu'il était irrité.
9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait ; des
charbons en jaillissaient embrasés.
10 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
11 Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il parut sur les ailes du vent.
12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de
l'air.
13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.
14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très haut fit retentir sa voix.
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis] * ; [il lança] l'éclair, et les mit en
déroute.
16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert,
quand l'Éternel les tançait par le souffle du vent de ses narines.
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux ;
18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus
forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

— v. 3 : *litt.*: Dieu de mon rocher. — v. 5 : *ou* : d'iniquité. — v. 6 : *voir note à* Genèse 37:35. — v. 15 : *litt.*: les dispersa.

*

20 Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains ;
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de
mon Dieu ;
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et de ses statuts, je ne me suis pas
écarté ;
24 Et j'ai été parfait* envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ; avec l'homme parfait, tu te montres
parfait ;
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers, tu es roide*.
28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, [et] tu les abaisses.
29 Car toi, Éternel ! tu es ma lampe ; et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe ; par mon Dieu, je franchirai une
muraille.

— v. 24 : *ou* : intègre, *comme* Genèse 6:9 ; 17:1 ; Deut. 18:13. — v. 27 : *c. à d.* : tu le rencontres avec une volonté adverse.

*

31 Quant à *Dieu*, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est affinée ; il est un
bouclier à tous ceux qui se confient en lui.
32 Car qui est *Dieu, hormis l'Éternel ? et qui est un rocher, hormis notre Dieu ?
33 *Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.
34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux
élevés.
35 Il enseigne mes mains à combattre ; et mes bras bandent un arc d'airain.
36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta débonnaireté m'a agrandi.
37 Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits ; et je ne m'en suis pas retourné que je
ne les aie consumés.

39 Et je les ai consumés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
40 Et tu m'as ceint de force pour le combat ; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
42 Ils regardaient, et il n'y avait point de sauveur ; [ils regardaient] vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
43 Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés.
44 Et tu m'as délivré des débats de mon peuple ; tu m'as gardé pour être le chef des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45 Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant* ; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.
46 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés*.

— v. 31 : *hébreu* : El. — v. 45 : *voir note à* Deut. 33:29. — v. 46 : *ou* : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

*

47 L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,
48 Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi,
49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
50 C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.

*

Chapitre 23

1 Et ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit*, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit* :

— v. 1 : dire, *dans le sens de* la diction oraculaire, *comme en* Nombres 24:3.

2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :
Celui qui domine parmi* les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu,
4 et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.
5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec *Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer*.
6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.

— v. 3 : *ou* : sur. — v. 5 : *ou* : car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer ?.

*

8 Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth*, Thacmonite**, chef des principaux capitaines ; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur*** huit cents hommes, qu'il tua en une fois.

— v. 8* : *ou* : celui qui est assis à la [première] place. — v. 8** : *probablement* : le Hacmonite. — v. 8*** : *ou, comme* 1 Chroniques 11:11 :... capitaines ; il leva sa lance contre.

9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite* ; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient montés.
10 Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; et le peuple revint après [Éléazar], seulement pour piller.

— v. 9 : *ou* : fils d'Akhokhi.

11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient assemblés en troupe ; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins :
12 et il se plaça au milieu du champ*, et le sauva, et frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance.

— v. 12 : *hébreu* : de la portion.

13 Et trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.
14 Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.
15 Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ?
16 Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David ; et il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel.
17 Et il dit : Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

18 Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois, il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois.
19 Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions* de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.
21 Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait en sa main une lance ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
22 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts :
23 il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

— v. 20 : *ou* : héros — *hébreu* : ariel, *proprement* : lion de *Dieu.

24 Asçaël, frère de Joab, était des trente, Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;
25 Shamma, le Harodite ; Élika, le Harodite ;
26 Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ;
27 Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le Hushathite ;
28 Tsalmon, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite :

29 Héleb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ;
30 Benaïa, le Pirhathonite ; Hiddaï, des torrents de Gaash ;
31 Abi-Albon, l'Arbathite ; Azmaveth, le Barkhumite ;
32 Éliakhba, le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ;
33 Shamma l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite ;
34 Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite ;
35 Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbite ;
36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ;
37 Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;
38 Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ;
39 Urie, le Héthien : en tout, trente-sept.

*

Chapitre 24

1 Et la colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël ; et il incita David contre eux, disant :
Va, dénombre Israël et Juda.
2 Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël
depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache le nombre du
peuple.
3 Et Joab dit au roi : Que L'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a, et que les
yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela ?
4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée ; et Joab et les chefs de l'armée
sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.

5 Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent
de Gad, et vers Jahzer.
6 Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi*, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les
environs de Sidon.
7 Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et
sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba.
8 Et ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.
9 Et Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple ; et il y avait d'Israël huit cent mille
hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, cinq cent mille hommes.

— v. 6 : *ou, comme nom propre* : le pays de Thakhtim-Hodshi.

10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple ; et David dit à l'Éternel : J'ai
grandement péché dans ce que j'ai fait ; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de
ton serviteur, car j'ai agi très follement.
11 Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant de David,
disant :
12 Va, et parle à David : Ainsi dit l'Éternel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses ; choisis-en une, et
je te la ferai.
13 Et Gad vint vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi sept ans
dans ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent ; ou y aura-t-il
trois jours de peste dans ton pays ? Sache maintenant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui
m'a envoyé.
14 Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les
mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ; et que je ne tombe point dans la main des
hommes.

15 Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné ; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, soixante-dix mille hommes.
16 Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire ; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.

18 Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.
19 Et David monta selon a parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.
20 Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui ; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.
21 Et Arauna dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur ? Et David dit : pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.
22 Et Arauna dit à David : Que le roi, mon seigneur, prenne et offre* ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois.
23 Tout cela, ô roi ! Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi : L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable !
24 Et le roi dit à Arauna : Non, car certainement j'achèterai de toi pour un prix, et je n'offrirai* pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.
25 Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit* des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays ; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

— v. 22, 24 : offrir, *ici* : offrir sur l'autel même.

LE PREMIER LIVRE DES ROIS

Accès direct aux chapitres de 1 Rois : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Chapitre 1

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé.
2 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et que le roi, mon seigneur, se réchauffe.
3 Et on chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Israël ; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi.
4 Et la jeune fille était extrêmement belle ; et elle soignait le roi et le servait ; mais le roi ne la connut pas.



5 Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant : Moi, je serai roi. * Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.
6 Et son père ne l'avait jamais chagriné*, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et il était aussi un très bel homme ; et sa mère** l'avait enfanté après Absalom.
7 Et il conféra avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent*.
8 Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.

— v. 5 : date : A.C. 1015. — v. 6* : *litt.*: ne l'avait pas chagriné dès ses jours. — v. 6** : *litt.*: et elle. — v. 7 : *litt.*: aidèrent après Adonija.

9 Et Adonija sacrifia* du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.
10 Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon, son frère.

— v. 9 : *plutôt* : tua.

11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.
12 Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon.
13 Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant : Salomon ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ?
14 Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je confirmerai* tes paroles.

15 Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre ; et le roi était très vieux ; et Abishag, la
Sunamite, servait le roi.
16 Et Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu ?
17 Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon, ton fils,
régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.
18 Et maintenant, voici Adonija règne ; et maintenant*, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas.
19 Et il a sacrifié* des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et il a invité tous
les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton serviteur,
il ne l'a pas invité.
20 Et quant à toi, ô roi, mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur déclares
qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.
21 Et il arrivera que, quand le roi, mon seigneur, sera endormi* avec ses pères, moi et mon fils
Salomon, nous serons [trouvés] coupables.
22 Et voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le prophète, arriva.
23 Et on l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se
prosterna en terre sur sa face devant le roi.
24 Et Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur
mon trône ?
25 Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié* des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en
abondance, et a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur ; et
voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent : Vive le roi Adonija !
26 Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur
Salomon, il ne nous a pas invités.
27 Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? et tu n'as pas fait connaître à tes
serviteurs* qui s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.
28 Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra devant le roi, et se tint
devant le roi.
29 Et le roi jura, et dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,
30 que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Salomon, ton fils, régnera après
moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, — ainsi je ferai ce jour-ci.
31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi
David, mon seigneur, vive à toujours !

— v. 14 : *litt.*: remplirai. — v. 18 : *quelques-uns lisent* : toi, *au lieu de* : maintenant. — v. 19, 25 : *plutôt* : tua. — v. 21 : *ailleurs aussi* : couché. — v. 27 : *d'autres lisent* : ton serviteur.

32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de
Jehoïada. Et ils entrèrent devant le roi.
33 Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter Salomon,
mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon,
34 et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël, et vous
sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon !
35 Et vous monterez après lui ; et qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône ; et lui régnera à ma
place ; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda.
36 Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon
seigneur, dise ainsi !
37 Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende
son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !

38 Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens,
et les Peléthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à
Guihon.
39 Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle*, et oignit Salomon ; et ils
sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon !

40 Et tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie ; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

— v. 39 : *ailleurs* : tente.

41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ?
42 Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles.
43 Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David, notre seigneur, a fait Salomon roi.
44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi ;
45 et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; et, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu.
46 Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume ;
47 et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit.
48 Et le roi a aussi dit ainsi : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui fût assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 Et tous les invités qui étaient avec* Adonija furent saisis de peur ; et ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.
50 Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.
51 Et on [le] rapporta à Salomon, disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon ; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.
52 Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle*, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra.
53 Et le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

— v. 49 : *litt.*: à. — v. 52 : *ailleurs* : vaillant.



Chapitre 2

1 Et les jours de David s'approchèrent de la mort ; et il commanda à Salomon, son fils,
2 disant : Je m'en vais le chemin de toute la terre ; fortifie-toi, et sois un homme ;
3 et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses* dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes ;
4 afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme* sur le trône d'Israël.
5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et [comment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds.
6 Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre dans le shéol* en paix.

7 Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à
ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère.
8 Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit
d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre
au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si je te fais mourir par l'épée !
9 Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui
faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.

— v. 3 : *ou* : agisses avec intelligence. — v. 4 : *litt.*: disant : Il ne te sera pas retranché un homme. — v. 6 : *voir la note à* Genèse 37:35.

10 Et David s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré dans la ville de David.
11 Et les jours que David régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron il régna sept ans, et à
Jérusalem il régna trente-trois ans.
12 Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut très affermi.

*

13 Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce en paix
que tu viens ? Et il dit : En paix.
14 Et il dit : J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit : Parle.
15 Et il dit : Tu sais que le royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux* sur moi pour
que je fusse roi ; mais le royaume a tourné, et est [passé] à mon frère, car il était à lui de par
l'Éternel.
16 Et maintenant je te fais une seule requête ; ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle.
17 Et il dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag,
la Sunamite, pour femme.
18 Et Bath-Shéba dit : Bien ; je parlerai au roi pour toi.
19 Et Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Et le roi se leva pour
aller à sa rencontre, et il s'inclina devant elle ; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la
mère du roi ; et elle s'assit à sa droite.
20 Et elle dit : J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma
mère, car je ne te repousserai pas.
21 Et elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.
22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite,
pour Adonija ? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, — et pour
lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa.
23 Et le roi Salomon jura par l'Éternel, disant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija
n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.
24 Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon
père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort.
25 Et le roi Salomon envoya par* Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui et il mourut.

— v. 15 : *litt.*: leurs faces. — v. 25 : *litt.*: par la main de.

26 Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de
mort* ; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel
devant David, mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été affligé.
27 Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel,
qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo.

— v. 26 : *litt.*: homme de mort.

28 Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas
détourné après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.
29 Et on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel : et voici, il est à côté
de l'autel ! Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, disant : va, jette-toi sur lui.

30 Et Benaïa se rendit à la tente de l’Éternel, et dit à Joab* : Ainsi dit le roi : Sors ! Et il dit : Non, car
je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, disant : Ainsi a dit Joab, et ainsi il m’a répondu.
31 Et le roi lui dit : Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le ; et ôte de dessus moi et de
dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause ;
32 et l’Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu’il a versé*, parce qu’il s’est jeté sur deux
hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l’épée, et mon père David n’en savait rien :
Abner, fils de Ner, chef de l’armée d’Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l’armée de Juda.
33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence, à toujours ; mais la paix
sera de par l’Éternel sur David et sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à toujours.
34 Et Benaïa, fils de Jehoïada, monta et se jeta sur lui, et le tua ; et il fut enterré dans sa maison,
dans le désert.
35 Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place sur l’armée ; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur,
à la place d’Abiathar.

— v. 30 : *litt.*: lui dit. — v. 32 : *litt.*: son sang.

36 Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et habite là ; et tu
ne sortiras pas de là, où que ce soit ;
37 et il arrivera qu’au jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron..., sache bien que
tu mourras ; ton sang sera sur ta tête.
38 Et Shimhi dit au roi : La parole est bonne ; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton
serviteur. Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours.
39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s’enfuirent vers Akish, fils de
Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath.
40 Et Shimhi se leva et sella son âne, et s’en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et
Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs.
41 Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu’il était de retour.
42 Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Ne t’ai-je pas fait jurer par l’Éternel, et ne t’ai-je pas
protesté, disant : Au jour que tu sortiras et que tu t’en iras où que ce soit, sache bien que tu
mourras ? Et tu me dis : La parole que j’ai entendue est bonne.
43 Et pourquoi n’as-tu pas observé le serment de l’Éternel, et le commandement que je t’ai
commandé ?
44 Et le roi dit à Shimhi : Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience d’avoir fait à David, mon
père ; et l’Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.
45 Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l’Éternel à toujours.
46 Et le roi commanda à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui ; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.



Chapitre 3

1 Et Salomon s’allia par mariage avec le Pharaon, roi d’Égypte, et prit [pour femme] la fille du
Pharaon ; et il l’amena dans la ville de David, jusqu’à ce qu’il eût achevé de bâtir sa maison, et la
maison de l’Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l’entour.
2 Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux ; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de
l’Éternel jusqu’à ces jours-là.
3 Et Salomon aimait l’Éternel, marchant dans les statuts de David, son père ; seulement il offrait des
sacrifices et faisait fumer de l’encens sur les hauts lieux.

4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu ; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu veux que je te donne*.
6 Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi ; et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [il en est] aujourd'hui.
7 Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer ;
8 et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne se peut compter ni nombrer à cause de [sa] multitude.
9 Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute*, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal ; car qui est capable de juger ton si grand peuple ?
10 Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon eût demandé cette chose.
11 Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre* le juste jugement,
12 voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi, avant toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.
13 Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.
14 Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolongerai tes jours.
15 Et Salomon se réveilla, et voici, [c'était] un songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit* des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.

— v. 5 : *litt.*: ce que je te donnerai. — v. 9 : *ou* : un cœur intelligent qui comprenne : *voir verset* 11. — v. 11 : *litt.*: écouter. — v. 15 : *ici*, *litt.*: fit.

16 Alors deux femmes prostituées vinrent vers le roi, et se tinrent devant lui.
17 Et la première femme dit : Ah, mon seigneur ! moi et cette femme nous habitions la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison.
18 Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble ; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.
19 Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.
20 Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein.
21 Et je me levai le matin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort ; et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.
22 Et l'autre femme dit : Non, car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi.
23 Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit.
24 Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.
25 Et le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre.
26 Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux !
27 Et le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez point : c'est elle qui est sa mère.

28 Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé ; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice*.

— v. 28 : *litt.*: jugement.

Chapitre 4

1 Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.

2 Et ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur* ; Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ;
3 Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ;
4 et Benaïa, fils de Jehoïada, [préposé] sur l'armée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ;
5 et Azaria, fils de Nathan, [préposé] sur les intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ;
6 et Akhishar, [préposé] sur la maison*, et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.

— v. 2 : *ou* : le principal officier, *voir verset* 5. — v. 6 : *ici* : le palais.

7 Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison ; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année.
8 Et ce sont ici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ;
9 le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ;
10 le fils de Hésed, à Arubboth* : il avait Soco et tout le pays de Hépher.
11 Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.
12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam
13 Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr*, fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'airain.
14 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ;
15 Akhimaats, en Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme ;
16 Baana, fils de Hushaï, en Aser et en Aloth ;
17 Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ;
18 Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;
19 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan : il était le seul intendant qui fût dans le pays.

— v. 10 : dans les plaines. — v. 13 : *ou* : Havoth-Jaïr, *voir* Nombres 32:41.

20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, — mangeant et buvant, et se réjouissant.
21 Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils apportèrent des présents et servirent Salomon tous les jours de sa vie.
22 Et l'ordinaire* de Salomon, pour un jour, était : trente cors** de fleur de farine, et soixante cors de farine,
23 dix bœufs gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille* engraissée.
24 Car il dominait sur tout [ce qui était] en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve ; et il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.

— v. 22* : *litt.*: le pain. — v. 22** : le cor est égal à dix éphas, soit environ deux hectolitres et demi. — v. 23 : *quelques-uns* : les oies.

25 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan
jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon.
26 Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers.
27 Et ces* intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la
table du roi Salomon, chacun en son mois ; ils ne laissaient rien manquer.
28 Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était
[l'intendant], chacun selon sa règle.

— v. 27 : *voir verset* 7.

29 Et Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très grande intelligence, et un cœur large comme le
sable qui est sur le bord de la mer.
30 Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la
sagesse de l'Égypte.
31 Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et
Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations, à l'entour.
32 Et il proféra trois mille proverbes, et ses cantiques furent [au nombre] de mille et cinq.
33 Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur ; et
il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles*, et sur les poissons.
34 Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois
de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

— v. 33 : *proprement* : tout ce qui rampe.



Chapitre 5

1 Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint
pour roi à la place de son père ; car Hiram avait toujours aimé David.
2 Et Salomon envoya vers Hiram, disant :
3 Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu,
à cause de la guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante
de ses pieds.
4 Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés ; il n'y a ni
adversaire ni événement fâcheux.
5 Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a
parlé à David, mon père, disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une
maison à* mon nom.
6 Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban ; et mes serviteurs seront
avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras ; car tu
sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.

— v. 5 : *ou* : pour.

7 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup ; et il dit :
Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple !
8 Et Hiram envoya à Salomon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire] ; je ferai tout ce que
tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès*.

9 Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'enverras [dire] ; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du pain à ma maison.
10 Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait ;
11 et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour nourrir sa maison, et vingt cors d'huile fine*. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.

— v. 8 : *ou* : sapin, *ici et ailleurs*. — v. 11 : *litt.*: broyée *dans un mortier, et non pressée au pressoir ; voir note* Exode 27:20.

12 Et l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance eux deux.

13 Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et la levée fut de trente mille hommes.
14 Et il les envoya au Liban, dix mille par mois, par relais : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; et Adoniram était [préposé] sur la levée.
15 Et Salomon avait soixante-dix mille [hommes] qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient [la pierre] sur la montagne,
16 outre les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [préposés] sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.
17 Et le roi commanda, et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondements de la maison, des pierres de taille.
18 Et les ouvriers* de Salomon et les ouvriers* de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

— v. 18 : *litt.*: bâtisseurs.



Chapitre 6

1 Et il arriva, en la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois, que [Salomon] bâtit la maison de l'Éternel.

— v. 1 : date : A.C. 1012.

2 Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de longueur, et vingt [coudées] de largeur, et trente coudées de hauteur.
3 Et le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; sa profondeur* était de dix coudées devant la maison.
4 Et il fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux saillants*.
5 Et il bâtit, contre le mur de la maison, des étages à l'entour, contre les murs de la maison à l'entour du temple et de l'oracle ; et il fit des chambres latérales à l'entour.
6 L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, et celui du milieu six coudées de largeur, et le troisième sept coudées de largeur ; car il fit des retraites dans [l'épaisseur du mur de] la maison, tout à l'entour, en dehors, afin que [la charpente] n'entrât pas dans* les murs de la maison.
7 Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierre entièrement préparée avant d'être transportée* ; et on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer, dans la maison, quand on la bâtit.
8 L'entrée des chambres latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison ; et on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième.

9 Et il bâtit la maison et l'acheva ; et il couvrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre.
10 Et il bâtit les étages contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils tenaient* à la maison par des bois de cèdre.

— v. 3 : *litt.*: largeur. — v. 4 : *selon plusieurs* : à treillis fixes. — v. 6 : *litt.*: pour ne pas entamer. — v. 7 : *ou* : de pierres de carrière entières. — v. 10 : *litt.*: il (*c. à d.* tout le système de chambres) tenait.

11 Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, disant :
12 Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances*, et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père ;
13 et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

— v. 12 : *litt.*: jugements.

14 Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.
15 — Et il revêtit* les murs de la maison, par dedans, de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois par dedans ; et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.
16 Et il revêtit* de planches de cèdre, tant le sol que les murs**, les vingt coudées du fond de la maison ; et il les revêtit* par dedans***, pour [être] l'oracle, le lieu très saint****.
17 Et la maison, c'est-à-dire le temple, devant [l'oracle], était de quarante coudées.
18 Et le cèdre qui revêtait la maison, au dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs entr'ouvertes : tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre.
19 Et il prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, au dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.
20 Et l'intérieur de l'oracle était de vingt coudées en longueur, et de vingt coudées en largeur, et de vingt coudées en hauteur ; et il le recouvrit d'or pur ; il [en] recouvrit aussi l'autel de cèdre*.
21 Et Salomon recouvrit d'or pur la maison, au dedans. Et il ferma avec des chaînes d'or l'oracle, par devant, et le recouvrit d'or.
22 Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

— v. 15, 16* : *litt.*: bâtit. — v. 16** : *ou* : depuis le sol jusqu'au haut des murs. — v. 16*** : *ou* : revêtit pour elle (*c. à d.* pour la maison), par dedans. — v. 16**** : *hébreu* : *partout* : le saint des saints. — v. 20 : *quelques-uns* : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.

23 Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, hauts de dix coudées.
24 Et une aile d'un chérubin avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées : dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes ;
25 et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux chérubins avaient une même mesure, et une même forme.
26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et de même [celle] de l'autre chérubin.
27 Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure ; et les chérubins étendaient leurs ailes*, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur ; et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile.
28 Et il recouvrit d'or les chérubins.

— v. 27 : *ou* : on étendit les ailes des chérubins.

29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'entour, les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers*, et de fleurs entr'ouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.
30 Et il recouvrit d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.
31 Et, pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes* de bois d'olivier. Le linteau [et] les poteaux [occupaient] un cinquième [de la largeur de la maison].

32 Et les deux battants étaient de bois d'olivier ; et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de
palmiers, et de fleurs entr'ouvertes, et recouvrit d'or [le tout], et étendit l'or sur les chérubins et sur
les palmiers.
33 Et il fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois d'olivier [occupant] un quart [de la
largeur de la maison],
34 et deux battants en bois de cyprès ; les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-
mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes.
35 Et il sculpta [dessus] des chérubins et des palmiers, et des fleurs entr'ouvertes, et recouvrit [le
tout] avec de l'or appliqué sur la sculpture.

— v. 29 : *selon d'autres* : palmes, *ici et ailleurs*. — v. 31 : des battants.

36 Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de
cèdre.

37 La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés ;
38 et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes
ses parties et selon toute l'ordonnance à son égard. Et [Salomon] la bâtit en sept ans.



Chapitre 7

1 Et Salomon mit treize ans à bâtir sa propre maison, et il acheva toute sa maison.
2 Et il bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, et large de cinquante coudées, et
haute de trente coudées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur
les colonnes ;
3 et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient sur
quarante-cinq colonnes, quinze par rang ;
4 et il y avait trois rangées de [fenêtres à] linteaux saillants*, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois.
5 Et toutes les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave*, un jour répondant à un
jour, trois fois.

— v. 4 : *ou* : trois rangées de traverses, et. — v. 5 : *quelques-uns* : faits de poutres.

6 Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, et un
portique par devant, et des colonnes et un perron* devant elles.
7 Et il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement ; et il était couvert de cèdre, de
plancher à plancher.
8 Et sa maison, où il habitait, [avait] une autre cour au dedans du portique ; elle était en ouvrage du
même genre. Et il fit, [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que
Salomon avait prise [pour femme].

— v. 6 : *ou* : seuil ; *ou, peut-être* : entablement.

9 Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la
scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et depuis le dehors jusqu'à
la grande cour.
10 Et les fondements étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des
pierres de huit coudées.
11 Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.
12 Et la grande cour avait, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres
de cèdre ; et [de même] le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

13 Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram.
14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en airain ; et il était rempli de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain ; et il vint vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage.
15 Et il forma les deux colonnes d'airain : une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne.
16 Et il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes ; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur.
17 Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau.
18 Il fit aussi des grenades*, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes* ; et il en fit de même pour l'autre chapiteau.
19 Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de quatre coudées.
20 Et les chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière* le réseau ; et il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau.
21 Et il dressa les colonnes vers le portique du temple ; et il dressa la colonne de droite, et appela son nom Jakin* ; et il dressa la colonne de gauche, et appela son nom Boaz**.
22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

— v. 18 : *dans le texte hébreu, les mots* colonnes *et* grenades *sont transposés*. — v. 20 : *litt.*: au delà. — v. 21* : il établira, affermira. — v. 21** : en lui est la force.

23 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord*, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.
24 Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle.
25 Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur partie postérieure était en dedans.
26 Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis ; elle contenait deux mille baths*.

— v. 23 : *litt.*: lèvre à lèvre. — v. 26 : un bath, *en capacité, est égal à* un épha.

27 Et il fit les dix bases d'airain ; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées.
28 Et voici quel était l'ouvrage de la base : elles avaient des panneaux, des panneaux entre les baguettes,
29 et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins ; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle* ; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes en façon de festons.
30 Et il y avait quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain ; et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte, vis-à-vis* de chacune des guirlandes.
31 Et son ouverture, au dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau* était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée ; et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures ; et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.
32 Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux ; et les supports des roues étaient dans la base ; et la hauteur d'une roue était d'une coudée et une demi-coudée.
33 Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs supports, et leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux, tout était de fonte.
34 Et il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base ; les épaules sortaient de la base.

35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout
autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux, de la même [pièce].
36 Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des
palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout autour.
37 Selon ce [modèle] il fit les dix bases : toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même
forme.

— v. 29 : *quelques-uns traduisent* : il y avait ainsi. — v. 30 : *litt.*: au delà. — v. 31 : *litt.*: son ouverture.

38 Et il fit dix cuves d'airain : une cuve contenait quarante baths ; une cuve était de quatre coudées ;
chaque cuve était sur une base, pour les dix bases ;
39 et il plaça les bases, cinq sur le côté* droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison.
Et il plaça la mer sur le côté* droit de la maison, à l'orient, vers le midi.
40 Et Hiram fit les cuves*, et les pelles, et les bassins**.

— v. 39 : *litt.*: épaule. — v. 40* : *quelques-uns lisent* : vase [à cendre]. — v. 40** : bassins pour recevoir le sang d'aspersion, *comme* Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel :
41 deux colonnes, et les deux globes* des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les
deux réseaux pour couvrir les deux globes* des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;
42 et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour
couvrir les deux globes* des chapiteaux qui étaient sur le sommet** des colonnes ;
43 et les dix bases, et les dix cuves sur les bases ;
44 et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer ;
45 et les vases [à cendre], et les pelles, et les bassins*. Et tous ces objets**, que Hiram fit pour le roi
Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient d'airain poli.
46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et
Tsarthan.
47 Et Salomon laissa tous les objets [sans les peser], à cause de leur très grand nombre ; on ne
rechercha pas le poids de l'airain.

— v. 41, 42* : *ou* : coupes, *c. à d.* couronnements en forme de coupe. — v. 42** : *litt.*: face ; *probablement une erreur de copiste*. — v. 45* : bassins pour recevoir le sang d'aspersion (*voir note* v. 40). — v. 45** : *ailleurs* : ustensiles.

48 Et Salomon fit tous les objets* qui étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table
d'or, sur laquelle [on mettait] le pain de proposition ;
49 et les chandeliers, d'or pur, cinq à droite, et cinq à gauche, devant l'oracle ; et les fleurs, et les
lampes, et les pincettes, d'or ;
50 et les écuelles, et les couteaux*, et les bassins**, et les coupes, et les brasiers, d'or pur ; et les
gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très saint, [et] pour les portes de la
maison, pour le temple.

— v. 48 : *ailleurs* : ustensiles. — v. 50* : *ou* : mouchettes. — v. 50** : bassins pour recevoir le sang d'aspersion (*voir note* v. 40).

51 Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon
apporta les choses saintes* de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles : il les mit dans les
trésors de la maison de l'Éternel.

— v. 51 : *ou* : choses consacrées (sanctifiées).



Chapitre 8

1 Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des
fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel
de la ville de David, qui est Sion.
2 Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui
est le septième mois. *
3 Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche.
4 Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu
saint* qui étaient dans la tente : les sacrificateurs et les lévites les firent monter.
5 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui [et qui était] avec lui
devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause
de [sa] multitude.
6 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la
maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins ;
7 car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses
barres, par-dessus.
8 Et les barres étaient longues*, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur
le devant** de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; et elles sont là jusqu'à ce jour.
9 Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça en Horeb, quand
l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.
10 Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de
l'Éternel ;
11 et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire
de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

— v. 2 : date : A.C. 1004. — v. 4 : *ou* : les saints ustensiles. — v. 8* : *selon quelques-uns* : on tira en avant les barres ; *ici et* 2 Chr. 5:9. — v. 8** : *peut-être* : au-devant.

12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
13 J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à
toujours.
14 Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël ; et toute la congrégation d'Israël
était debout.
15 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa
main a accompli [sa parole], disant :
16 Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville d'entre
toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût ; mais j'ai choisi David
pour être [roi] sur mon peuple Israël.
17 Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
18 Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom,
tu as bien fait de l'avoir eu à cœur ;
19 toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison
pour mon nom.
20 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée ; et je me suis levé à la place de David, mon
père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom
de l'Éternel, le Dieu d'Israël ;
21 et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il
les fit sortir du pays d'Égypte.

22 Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit
ses mains vers les cieux,

23 et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la
terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout
leur cœur,
24 toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta
bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui.
25 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui
as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si
seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant
moi.
26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton serviteur David,
mon père, soient fermes.
27 Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent
te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !
28 Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour
écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse* aujourd'hui,
29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Mon
nom sera là, — pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.
30 Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se
tournant] vers ce lieu-ci ; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux ; écoute et
pardonne !

— v. 28 : *litt.*: prie devant toi.

31 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que
le serment vienne devant ton autel, dans cette maison :
32 alors, toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour
faire retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils
retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette
maison :
34 alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner
dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi,
s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché,
parce que tu les auras affligés :
36 alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël,
quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur
ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
37 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, locustes, si son
ennemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque plaie, quelque maladie qu'il y ait,
38 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque de tout
ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront
leurs mains vers cette maison :
39 alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu* de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun
selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur de tous les
fils des hommes),
40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos
pères.

— v. 39 : lieu fixe, *ici et versets* 43, 49.

41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays
lointain à cause de ton nom

42 (car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il vient
et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison :
43 toi, écoute dans les cieux, le lieu* de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera
de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, [et] te craignent, comme ton
peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom**.

— v. 43* : lieu fixe. — v. 43** : *litt.*: que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras
envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que
j'ai bâtie pour ton nom :
45 alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

46 S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre
eux, et que tu les aies livrés à* l'ennemi, et qu'ils** les aient emmenés captifs dans le pays de
l'ennemi, loin ou près,
47 et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes*, et reviennent
[à toi] et te supplient, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, disant : Nous avons
péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment ;
48 et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui
les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs
pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom :
49 alors, écoute dans les cieux, le lieu* de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur
droit,
50 et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils
ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés
captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ;
51 car ils sont ton peuple, et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de
fer,
52 — tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple
Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi ;
53 car tu les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage,
selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur
Éternel !

— v. 46* : *litt.*: devant. — v. 46** : *litt.*: et que ceux qui les mènent captifs. — v. 47 : *litt.*: dans leurs cœurs. — v. 49 : lieu fixe.

54 Et il arriva que, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette
supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les
cieux ;
55 et il se tint debout et bénit à haute voix toute la congrégation d'Israël, disant :
56 Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un
mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [à terre].
57 Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne
pas et ne nous délaisse pas) pour incliner nos cœurs vers lui,
58 pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses
statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères.
59 Et que ces miennes paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient
présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son
peuple Israël, chaque jour selon que le cas le demande* ;
60 afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre.
61 Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour
garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.

— v. 59 : *litt.*: l'affaire d'un jour dans son jour.

62 Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.
63 Et Salomon offrit*, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit* à l'Éternel, vingt-deux mille bœufs
et cent vingt mille moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de
l'Éternel.
64 En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il
offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que
l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de
gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.
65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de
Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et
sept jours : quatorze jours.
66 Le huitième jour, il renvoya le peuple ; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux
et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël,
son peuple.

— v. 63 : *litt.*: sacrifia.



Chapitre 9

1 Et quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout le désir de
Salomon qu'il prit plaisir de faire,
2 il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.
3 Et l'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai
sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais ; et mes yeux et mon cœur
seront toujours là.
4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et en
droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes
ordonnances,
5 j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père,
disant : Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.
6 Si vous vous détournez de* moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements,
mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez
devant eux,
7 je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée ; et la maison que j'ai
sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face ; et Israël sera un proverbe et un sujet de
raillerie parmi tous les peuples.
8 Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit*, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera ;
et on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?
9 Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays
d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont
servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

— v. 6 : *litt.*: d'après. — v. 8 : *litt.*: cette maison sera haut élevée.

*

10 Et il arriva qu'au bout de vingt ans, * lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de
l'Éternel et la maison du roi,
11 Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, et de bois de cyprès, et d'or, selon tout
son désir, alors le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas.
13 Et il dit : Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère ? Et il les appela pays de Cabul*, jusqu'à ce jour.
14 Et Hiram envoya* au roi cent vingt talents d'or.

— v. 10 : date : A.C. 995. — v. 13 : mis en gage, *selon d'autres* : ne venant à rien. — v. 14 : *ou* : avait envoyé.

15 Et c'est ici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer.
16 (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon).
17 Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse,
18 et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,
19 et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
20 — Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,
21 — leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon les assujettit aux levées pour servir, jusqu'à ce jour.
22 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves ; car ils étaient hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.
23 C'est ici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : cinq cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle : alors il bâtit Millo.

25 Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.
27 Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.
28 Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.



Chapitre 10

1 Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.
2 Et elle vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur.
3 Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,
5 et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi :
6 Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état* et sur ta sagesse, était la vérité ;
7 mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié ; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue.
8 Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse !
9 Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.

— v. 6 : sur tes choses.

10 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon.
11 (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim* en très grande quantité, et des pierres précieuses.
12 Et, avec le bois d'almuggim*, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim*, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour).
13 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

— v. 11, 12 : *peut-être* : santal.

*

14 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,
15 outre [ce qui lui venait] des commerçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays.
16 Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or,
17 et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
18 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné :
19 le trône avait six degrés, et le haut du trône par derrière était arrondi ; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,
20 et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.
21 Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon.
22 Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram ; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire*, et des singes et des paons.

— v. 22 : *ou* : des dents d'éléphant.

23 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.
24 Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.
25 Et ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut* de l'année.

26 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem.
27 Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
28 Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ;
29 et un char montait et sortait d'Égypte pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

— v. 25 : *litt.*: l'affaire.



Chapitre 11

1 Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,
2 — d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha à elles par amour.
3 Et il avait sept cents femmes princesses, et trois cents concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur.
4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.
5 Et Salomon alla après Ashtoreth*, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.
6 Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.
7 Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.
8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux

— v. 5 : *c. à d.* : Astarté.

9 Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de* l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois,
10 et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé.
11 Et l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela*, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.
12 Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père ; [mais] je l'arracherai de la main de ton fils.
13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

— v. 9 : *litt.*: d'avec. — v. 11 : *litt.*: Parce que cela est avec toi.

14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite : il était de la semence royale en
Édom.
15 Et il était arrivé, pendant que David était en Édom [et] que Joab, chef de l'armée, était monté
pour enterrer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom
16 (or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retranché tous les mâles en Édom),
17 qu'Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller
en Égypte ; et Hadad était un jeune garçon.
18 Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran ; et ils prirent des hommes avec eux de Paran, et
vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna des
provisions, et lui donna des terres.
19 Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui donna pour femme la
sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.
20 Et la sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevra dans la maison
du Pharaon ; et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon.
21 Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée,
était mort ; et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays.
22 Et le Pharaon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans
ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.

23 Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de
Tsoba, son seigneur ;
24 et il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux [de
Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas.
25 Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, outre le mal que [fit] Hadad ; et il détesta
Israël, et régna sur la Syrie.

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien* de Tseréda, serviteur de Salomon (et le nom de sa mère,
une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi.
27 Et c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre le roi : Salomon bâtissait Millo, [et]
fermait la brèche* de la ville de David, son père ;
28 et Jéroboam était un fort et vaillant homme ; et Salomon vit que le jeune homme faisait de
l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail de la maison de Joseph.
29 Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem ; et Akhija, le Silonite, le prophète,
le trouva sur le chemin, et il était revêtu* d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les
champs.
30 Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux.
31 Et il dit à Jéroboam : Prends dix morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus ;
32 mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai
choisie d'entre toutes les tribus d'Israël ;
33 parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ashtoreth*, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu
de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce
qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père.
34 Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa
vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes
statuts ;
35 mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, [savoir] dix tribus ;
36 et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur,
devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.
37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.
38 Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce
qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon
serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et
je te donnerai Israël.
39 Et j'humilierai la semence de David, à cause de cela, seulement pas à toujours.

40 Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam ; et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers
Shishak, roi d'Égypte ; et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

— v. 26 : *ou* : Éphraïmite. — v. 27 : *peut-être* : le ravin. — v. 29 : *litt.*: couvert. — v. 33 : *c. à d.* : Astarté.

41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des actes de Salomon ?
42 Et les jours que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent quarante ans.
43 Et Salomon s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans la ville de David, son père ; et Roboam,
son fils, régna à sa place.



Chapitre 12

1 Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.*
2 Et quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant
le roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte ;
3 et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vinrent et
parlèrent à Roboam, disant :
4 Ton père a rendu notre joug dur ; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug
pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.
5 Et il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

— v. 1 : date : A.C. 975.

6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père,
lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?
7 Et ils lui parlèrent, disant : Si aujourd'hui tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, et
leur répondes, et leur dises de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs.
8 Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens
qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ;
9 et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le
joug que ton père a mis sur nous ?
10 Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi à ce peuple qui
t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; — tu leur diras
ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ;
11 et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon
père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions*.

— v. 11 : espèce de fouet garni de pointes.

12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en
disant : Revenez vers moi le troisième jour.
13 Et le roi répondit au peuple avec dureté, et laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné ;
14 et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et
moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec
des scorpions*.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole que
l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.

— v. 13 : espèce de fouet garni de pointes.

16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées ; et tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

20 Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivit la maison de David.

21 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.
22 Et la parole de Dieu vint à Shemahia, homme de Dieu, disant :
23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant :
24 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.



25 Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; et il sortit de là, et bâtit Penuel.

26 Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le royaume retournera à la maison de David.
27 Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.
28 Et le roi prit conseil, et fit deux veaux d'or, et dit au peuple* : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.
29 Et il en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça à Dan.
30 Et cela devint un péché, et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.
31 Et il fit une maison de hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes* du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.
32 Et Jéroboam établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda ; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait établis.
33 Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

— v. 28 : *litt.*: leur dit. — v. 31 : *litt.*: des bouts.

Chapitre 13

1 Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, et il offrira* sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes.
3 Et il donna en ce même jour un signe*, disant : C'est ici le signe* que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.
4 Et il arriva, comme le roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant : Saisissez-le ! Et sa main, qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put la ramener à lui.
5 Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe* que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.
6 Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant.
7 Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent.
8 Et l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.
9 Car il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu es allé.
10 Et il s'en alla par un autre chemin ; il ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

— v. 2 : *litt.*: sacrifiera. — v. 3, 5 : *ailleurs* : miracle.

11 Et un certain vieux prophète habitait Béthel ; et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père.
12 Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.
13 Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ; et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.
14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe ; et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il dit : C'est moi.
15 Et il lui dit : Viens avec moi à la maison, et mange du pain.
16 Et il dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.
17 Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu.
18 Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.
19 Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

20 Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené ;
21 et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole* de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé,
22 et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

— v. 21 : *litt.*: bouche.

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.
24 Et il s'en alla ; et un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre.

25 Et voici, des hommes passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à
côté du cadavre ; et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.
26 Et le prophète qui l’avait ramené du chemin l’apprit, et il dit : C’est l’homme de Dieu qui a été
rebelle à la parole* de l’Éternel, et l’Éternel l’a livré au lion qui l’a déchiré et l’a tué, selon la parole
de l’Éternel qu’il lui avait dite.

— v. 26 : *hébreu* : bouche.

27 Et il parla à ses fils, disant : Sellez-moi l’âne ; et ils le sellèrent.
28 Et il s’en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l’âne et le lion se tenant à côté du
cadavre ; le lion n’avait pas mangé le cadavre ni déchiré l’âne.
29 Et le prophète releva le cadavre de l’homme de Dieu, et le mit sur l’âne, et le ramena ; et le vieux
prophète entra dans la ville pour mener deuil, et pour l’enterrer.
30 Et il déposa son cadavre dans son propre sépulcre — et on mena deuil sur lui, — [disant] : Hélas,
mon frère !
31 Et, après l’avoir enterré, il parla à ses fils, disant : Quand je mourrai, vous m’enterrerez dans le
sépulcre où l’homme de Dieu est enterré ; placez mes os à côté de ses os.
32 Car la parole qu’il a criée, par la parole de l’Éternel, contre l’autel qui est à Béthel et contre toutes
les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; et il établit encore, d’entre toutes les
classes* du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait**, et il
devenait sacrificateur des hauts lieux.
34 Et par cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l’exterminer et pour la détruire de
dessus la face de la terre.

— v. 33* : *litt.*: des bouts. — v. 33** : *voir note à* Exode 28:41.

Chapitre 14

1 Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut malade.
2 Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu’on ne sache pas que tu es la
femme de Jéroboam, et va-t’en à Silo ; voici, là est Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je serais
roi sur ce peuple.
3 Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te dira
ce qui arrivera à l’enfant.
4 Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva et s’en alla à Silo, et vint à la maison d’Akhija. Et
Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.
5 Et l’Éternel dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet
de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; et il arrivera, quand elle viendra, qu’elle
feindra d’être une autre.
6 Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, que, comme elle entrait par la porte, il dit :
Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d’être une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour
t’annoncer] des choses dures.
7 Va, dis à Jéroboam : Ainsi dit l’Éternel, le Dieu d’Israël : Parce que je t’ai élevé du milieu du
peuple, et que je t’ai établi prince sur mon peuple Israël,
8 et que j’ai arraché le royaume de la maison de David, et que je te l’ai donné, et que tu n’as pas été
comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son
cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux,
9 mais que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé et
t’es fait d’autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m’as jeté
derrière ton dos,...

10 à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.
11 Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé.
12 Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.
13 Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'enterrera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans le sépulcre, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14 Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là : mais quoi ? ... déjà maintenant !
15 Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux ; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.
16 Et il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

17 Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.
18 Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
20 Et les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.*

— v. 20 : date : A.C. 954.

*

21 Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.
22 Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils commirent.
23 Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert ;
24 il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

25 Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.
26 Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.
27 Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
28 Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
30 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous [leurs] jours.
31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place. *

— v. 31 : date : A.C. 958.

Chapitre 15

1 Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença de régner sur Juda.
2 Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.
3 Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui ; et son cœur
ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.
4 Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son
fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ;
5 parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce
qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.
6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.
8 Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Asa, son fils, régna à
sa place. *

— v. 8 : date : A.C. 955.

9 Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença de régner sur Juda ;
10 et il régna quarante et un ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère* était Maaca, fille d'Abishalom.
11 Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père ;
12 et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes les idoles que ses
pères avaient faites.
13 Et même à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour
Ashère* ; et Asa abattit son simulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron.
14 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés ; cependant le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous
ses jours.
15 Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même
avait consacrées*, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.
16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

— v. 10 : *c. à d.* : sa grand-mère (*verset* 2). — v. 13 : *ou* : d'Ashère (Astarté) ; *comparer* Exode 34:13 ; Juges 2:13 ;3:7. — v. 15 : *litt.*: ses choses saintes.

17 Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de
sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.*
18 Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les
trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs ; et le roi Asa les envoya à
Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant :
19 Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie un présent d'argent et
d'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.
20 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il
frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.
21 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa.
22 Et le roi Asa convoqua tout Juda, personne n'était exempté ; et ils emportèrent les pierres de
Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa
vieillesse, il fut malade des pieds.

24 Et Asa s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ;
et Josaphat, son fils régna à sa place. *

— v. 24 : date : A.C. 914.

*

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda ;
et il régna sur Israël deux ans.
26 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son
péché par lequel il avait fait pécher Israël.
27 Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui ; et Baësha le frappa à
Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.
28 Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place.
29 Et il arriva que, quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam ; il ne laissa de Jéroboam
personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il eût détruit sa maison* selon la parole de l'Éternel qu'il avait
dite par son serviteur Akhija, le Silonite,
30 à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par
sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— v. 29 : *litt.*: jusqu'à ce qu'il l'eut détruit.

31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël ?
32 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença de régner sur tout Israël,
à Thirtsa, * [et il régna] vingt-quatre ans.
34 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son
péché par lequel il avait fait pécher Israël.

— v. 33 : date : A.C. 953.

Chapitre 16

1 Et la parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant :
2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as
marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu'ils me
provoquent par leurs péchés :
3 voici, j'ôterai Baësha et sa maison, et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de
Jéroboam, fils de Nebath.
4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa
[maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois d'Israël ?
6 Et Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa ; et Éla, son fils, régna à sa place.
7 Et par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre
sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère
par l'œuvre de ses mains, pour qu'il fût* comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua** celui-ci.

— v. 7* : *ou* : en étant. — v. 7** : *litt.*: frappa.

8 La vingt-sixième année d'Asa,* roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, [et il régna] deux ans.
9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était [préposé] sur sa maison à Thirtsa.
10 Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ; et il régna à sa place.
11 Et il arriva que, lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha ; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents*, ni un ami.
12 Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète,
13 à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.
14 Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

— v. 8 : date : A.C. 930. — v. 11 : *voir la note à* Nombres 5:8.

15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins.
16 Et le peuple qui campait ouït dire : Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël.
17 Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa.
18 Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais* de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui ;
19 et il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.
20 Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

— v. 18 : *ou* : forteresse.

21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés : la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi ; et la moitié suivit Omri.
22 Et le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; et Thibni mourut, et Omri régna.

23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, [et il régna] douze ans. Il régna six ans à Thirtsa.
24 Et il acheta de Shémer la montagne de Samarie* pour deux talents d'argent ; et il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie*, selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.
25 Et Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux qui avaient été avant lui.
26 Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.

— v. 24 : *hébreu* : Shomeron.

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
28 Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.

29 Et Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa roi de Juda.
* Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans.

30 Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.
31 Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla et servit Baal, et se prosterna devant lui,
32 et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.
33 Et Achab fit une ashère* ; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— v. 29 : date : A.C. 918. — v. 33 : image de l'Astarté phénicienne.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.



Chapitre 17

1 Et Élie*, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.
2 Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant :
3 Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.
4 Et il arrivera que tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.
5 Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel : il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.
6 Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.

— v. 1 : *hébreu* : dont le *Dieu est l'Éternel.

7 Et il arriva, au bout de quelque temps*, que le torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays.
8 Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant :
9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta*, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là ; voici j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.
10 Et il se leva et s'en alla à Sarepta ; et il vint à l'entrée de la ville ; et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois ; et il lui cria et dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.
11 Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui cria et dit : Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.
12 Et elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; et voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons.
13 Et Élie lui dit : Ne crains point ; va, fais selon ta parole ; seulement fais-moi premièrement de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi ; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils ;
14 car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre.
15 Et elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année*.
16 Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Élie.

— v. 7 : *litt.*: au bout de jours. — v. 8 : *hébreu* : Tsarephath. — v. 15 : *litt.*: des jours ; *comparer* Nombres 9:22.

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade ; et sa
maladie devint très forte, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui.
18 Et elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour mettre
en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils ?
19 Et il lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein, et le monta dans la chambre haute où il
habitait, et le coucha sur son lit.
20 Et il cria à l'Éternel, et dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez
laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ?
21 Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu ! fais revenir,
je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui.
22 Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut.
23 Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et
Élie dit : Vois, ton fils vit.
24 Et la femme dit à Élie : Maintenant, à cela je connais que tu es un homme de Dieu, et que la
parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.



Chapitre 18

1 Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant :
Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face de la terre.
2 Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab.

Et la famine était forte à Samarie.
3 Et Achab appela Abdias qui était [préposé] sur sa maison ; (et Abdias craignait beaucoup l'Éternel.
4 Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris cent
prophètes et les avait cachés par cinquante hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et
d'eau).
5 Et Achab dit à Abdias : Va dans le pays, à toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents ; peut-
être trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne
serons pas obligés de détruire de [nos] bêtes.
6 Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla
seul par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra ; et il le reconnut, et tomba sur sa face,
et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ?
8 Et il lui dit : [C'est] moi ; va, dis à ton seigneur : Voici Élie !
9 Et il dit : Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la main d'Achab, pour me faire
mourir ?
10 L'Éternel, ton Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé pour
te chercher ! Et quand ils disaient : Il n'est pas [ici], il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne
t'avait pas trouvé.
11 Et maintenant, tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie !
12 Et il arrivera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais
où ; et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint
l'Éternel dès sa jeunesse.
13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de
l'Éternel, comment j'ai caché cent hommes des prophètes de l'Éternel, par cinquante hommes dans
une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau ?

14 Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il me tuera.
15 Et Élie dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.
16 Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et le lui rapporta.

Et Achab alla à la rencontre d'Élie.
17 Et il arriva que, quand Achab vit Élie, Achab lui dit : Est ce bien toi, — celui qui trouble Israël ?
18 Et il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.
19 Et maintenant, envoie, rassemble vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes des ashères*, qui mangent à la table de Jézabel.
20 Et Achab envoya à tous les fils d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

— v. 19 : *ou* : de l'ashère.

21 Et Élie s'approcha de tout le peuple, et dit : Combien de temps hésiterez-vous entre les deux côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répondit mot.

22 Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes.
23 Qu'on nous donne deux taureaux ; et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas de feu ; et moi j'offrirai* l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas de feu.
24 Et vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel, et le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit : La parole est bonne.

— v. 23 : offrir : *litt.*: faire.

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez* les premiers, car vous êtes nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu.
26 Et ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent*, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui répondît. Et ils sautaient autour* de l'autel qu'on avait fait.
27 Et il arriva qu'à midi Élie se moqua d'eux, et dit : Criez à haute voix, car il est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se réveillera !
28 Et ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux.
29 Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre* le gâteau ; et il n'y eut pas de voix, et personne qui répondit, et personne qui fît attention.

— v. 25, 26* : offrir : *ici, litt.*: faire. — v. 26** : *ou* : sur. — v. 29 : offrir, *ici comme* Lévitique 14:20.

30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé.
31 Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant : Israël sera ton nom ;
32 et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures* de semence ;
33 et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.
34 Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois ; et ils le firent une troisième fois.
35 Et l'eau coula autour de l'autel ; et il remplit d'eau aussi le fossé.

36 Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre* le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.
37 Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené leur cœur.
38 Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé.
39 Et tout le peuple le vit ; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

— v. 32 : *hébreu* : séa. — v. 36 : offrir, *ici*, *comme* Lévitique 14:20.

40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent ; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.

41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie.
42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre ses genoux.
43 Et il dit à son jeune homme : Monte, je te prie ; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda, et il dit : Il n'y a rien. Et il dit : Retournes-y sept fois.
44 Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit : Lève-toi*, dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas.
45 Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie ; et Achab monta dans son char et s'en alla à Jizreël.
46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à Jizreël.

— v. 44 : *ici*, *litt.*: Monte.



Chapitre 19

1 Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.
2 Et Jézabel envoya un messager à Élie, disant : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme* comme l'âme de l'un d'eux !
3 Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à Juda, et il y laissa son jeune homme.
4 Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt ; et il demanda la mort pour son âme, et dit : C'est assez ! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.
5 Et il se coucha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit : Lève-toi, mange.
6 Et il regarda, et voici, à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau ; et il mangea et but, et se recoucha.
7 Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha, et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.
8 Et il se leva, et mangea et but ; et il alla, avec la force de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.
9 Et là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit.

— v. 2 : âme *et* vie, *partout*.

Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie ?
10 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance ; ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
11 Et il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.
12 Et après le tremblement de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile.
13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla], et dit : Que fais-tu ici, Élie ?
14 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
15 Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;
16 et Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.
17 Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.
18 Mais je me suis réservé en Israël sept mille [hommes], tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas baisé.

19 Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath ; et il labourait avec douze paires [de bœufs] devant lui, et lui était avec la douzième. Et Élie passa vers lui et jeta son manteau sur lui.
20 Et il abandonna les bœufs, et courut après Élie, et dit : Que je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui dit : Va, retourne ; car que t'ai-je fait ?
21 Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice* ; et, avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna au peuple, et ils mangèrent ; et il se leva et s'en alla après Élie ; et il le servait.

— v. 21 : *litt.*: les sacrifia ; *comparer* Deut. 12:15, 21.



Chapitre 20

1 Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces ; et il y avait trente-deux rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.*
2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville ;
3 et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et tes fils, les [plus] beaux, sont à moi.
4 Et le roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.
5 Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant : Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils ;
6 mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et l'emporteront.

— v. 1 : date : A.C. 901.

7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme] cherche du mal ; car il a envoyé vers moi pour mes femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je ne lui ai [rien] refusé.
8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens pas.
9 Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je ne puis la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.
10 Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit : Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me suit
11 Et le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui se ceint ne se vante pas comme celui qui délie [sa ceinture].
12 Et il arriva que, lorsque [Ben-Hadad] entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois, dans les tentes*) il dit à ses serviteurs : Placez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.

— v. 12 : *plutôt* : huttes, feuillées.

13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.
14 Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs* des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi.
15 Et il dénombra* les serviteurs** des chefs des provinces ; et ils étaient deux cent trente-deux ; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept mille [hommes].

— v. 14*, 15** : *ou* : jeunes hommes. — v. 15* : *ou* : passa en revue, *ici et ailleurs*.

16 Et ils sortirent à midi ; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes*, lui et les rois, trente-deux rois qui l'aidaient.
17 Et les serviteurs* des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis de Samarie.
18 Et il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants. ; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants.
19 Et ces serviteurs* des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.
20 Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent ; et Israël les poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers.
21 Et le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

— v. 16 : *plutôt* : huttes, feuillées. — v. 17, 19 : *ou* : jeunes hommes.

22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit : Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.
23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais si nous les combattons dans la plaine*, certainement nous serons plus forts qu'eux.
24 Et fais ceci : ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines* ;
25 et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue*, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine** : certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.

— v. 23, 25** : *proprement* : le plateau, *c. à d. la plaine élevée à l'orient du* Jourdain. — v. 24 : *ailleurs* : gouverneurs. — v. 25* : *litt.*: qui est tombée d'avec toi.

26 Et il arriva, qu'au retour de l'année,* Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.

27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés ; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient le pays.
28 Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
29 Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours ; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied, en un seul jour.
30 Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient.

— v. 26 : date : A.C. 900.

Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre*.
31 Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre ton âme.
32 Et ils ceignirent de sacs leurs reins et [mirent] des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère.
33 Et les hommes en augurèrent [du bien], et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui ; et ils dirent : Ton frère Ben-Hadad... Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char.
34 Et [Ben-Hadad] lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.

— v. 30 : *ailleurs* : chambre intérieure

35 Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme refusa de le frapper.
36 Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera*. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua*.
37 Et il trouva un autre homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa fort, et le blessa.
38 Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.
39 Et, comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'amena un homme, et dit : Garde cet homme ; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras* un talent d'argent.
40 Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement : tu en as décidé.
41 Et il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.
42 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.
43 Et le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

— v. 36 : *plus loin* : frapper. — v. 39 : *autrement dit* : payeras.

*

Chapitre 21

1 Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizreélite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du
palais d'Achab, roi de Samarie.
2 Et Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle
est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si
cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci.
3 Et Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères.
4 Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizreélite, lui
avait dite ; car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur sa couche,
et détourna sa face, et ne mangea pas du pain.

5 Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu
pas du pain ?
6 Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizreélite, et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de
l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne en sa place. Et il a dit : Je ne te donnerai pas ma
vigne.
7 Et Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi,
mange du pain, et que ton cœur soit gai ; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizreélite.
8 Et elle écrivit des lettres* au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux
anciens et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.
9 Et elle écrivit dans les lettres, disant : Proclamez un jeûne et mettez* Nabotb en tête du peuple,
10 et mettez* deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant : Tu
as maudit Dieu et le roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et qu'il meure.
11 Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que
Jézabel leur avait mandé, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées :
12 ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth en tête du peuple :
13 et deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui ; et les hommes de Bélial
témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et
ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et il mourut.
14 Et ils envoyèrent à Jézabel, disant : Naboth a été lapidé, et il est mort.

— v. 8 : *ou* : une lettre. — v. 9, 10 : *ou* : faites asseoir.

15 Et il arriva que, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à
Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizreélite, qu'il refusa de te donner
pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort.
16 Et il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la
vigne de Naboth, le Jizreélite, pour en prendre possession.

17 Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant :
18 Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la
vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.
19 Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris possession ? Et tu lui
parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens
lécheront ton sang, à toi aussi.
20 Et Achab dit à Élie : M'as-tu trouvé, mon ennemi ? Et il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es
vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
21 Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai d'Achab tous les
mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël ;
22 et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de
Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher
Israël.

23 Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant : Les chiens mangeront Jézabel à l'avant-mur de Jizreël.
24 Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.
25 (Certainement il n'y eut point [de roi] comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant.
26 Et il agit très abominablement, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël).

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna ; et il couchait avec le sac et marchait doucement.
28 Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant :
29 Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours ; [mais] dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.



Chapitre 22

1 Et on resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.
2 Et il arriva, en la troisième année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël. *
3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie !
4 Et il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

— v. 2 : date : A.C. 897.

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui*, je te prie, de la parole de l'Éternel.
6 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et le Seigneur la livrera en la main du roi.
7 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ?
8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !
9 Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
11 Et Sédécias*, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer.
12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

— v. 5 : *ou* : d'abord. — v. 11 : *hébreu* : Tsidkija.

13 Et le messager qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien.

14 Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi.
15 Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? Et il lui dit : Monte et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.
16 Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ?
17 Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.
18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche ;
20 et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi.
21 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ?
22 Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi.
23 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.
24 Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ?
25 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre* pour te cacher.
26 Et le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ;
27 et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.
28 Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

— v. 25 : *ailleurs* : chambre intérieure.

29 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.
30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille.
31 Et le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.
32 Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : Certainement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent, pour combattre contre lui ; et Josaphat cria.
33 Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

34 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur de son char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.
35 Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur [son] char, vis-à-vis des Syriens ; et il mourut le soir ; et le sang de la blessure coulait dans le fond du char.
36 Et une proclamation passa par le camp, au coucher du soleil, disant : Chacun à sa ville, et chacun à son pays !
37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie ; et on enterra le roi à Samarie.
38 Et on lava le char à l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab*, là** où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.

— v. 38* : *litt.*: son sang. — v. 38** : *litt.*: et.

39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes
qu'il bâtit : ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
40 Et Achab s'endormit avec ses pères ; et Achazia, son fils, régna à sa place.

*

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. *
42 Josaphat était âgé de trente-cinq ans, lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit
aux yeux de l'Éternel.
44 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux.
45 Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.

— v. 41 : date : A.C. 914.

46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
47 Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution, qui étaient restés dans les
jours d'Asa, son père.
48 Et il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.
49 Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais ils n'allèrent
pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber.
50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les
navires ; et Josaphat ne le voulut pas.
51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son
père ; et Joram, son fils, régna à sa place.

*

52 Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de
Josaphat, roi de Juda ; * et il régna sur Israël deux ans.
53 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la
voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.
54 Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon
tout ce que son père avait fait.

— v. 52 : date : A.C. 897.

LE SECOND LIVRE DES ROIS

Chapitre 1

1 Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.

2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette maladie.
3 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ekron ?
4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.

5 Et les messagers revinrent vers Achazia*, et il leur dit : Pourquoi revenez-vous ?
6 Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement.
7 Et il leur dit : Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ?
8 Et ils lui dirent : Un homme vêtu de poil*, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Élie, le Thishbite.

— v. 5 : *litt.*: lui. — v. 8 : *ou* : Un homme barbu.

9 Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine ; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends !
10 Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

11 Et [Achazia] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends promptement !
12 Et Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

13 Et [Achazia] envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie* et les vies* de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.

14 Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs
cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux.
15 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec
lui vers le roi.
16 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub,
dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole ? ... c'est
pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement.
17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la
seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n'avait pas de fils.
18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des
rois d'Israël ?

— v. 13 : *litt.*: âme, âmes.



Chapitre 2

1 Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée
partirent de Guilgal.
2 Et Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit :
L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel.
3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent : Sais-tu
qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ;
taisez-vous.

4 Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit : L'Éternel est
vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en vinrent à Jéricho.
5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu
qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ;
taisez-vous.

6 Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit : L'Éternel est
vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allèrent eux deux.
7 Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance ; et
eux deux se tinrent auprès du Jourdain.
8 Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et ils
passèrent eux deux à sec.
9 Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que
je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.
10 Et il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en
sera ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera pas.
11 Et il arriva, comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de
feu ; et ils les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta aux cieux dans un tourbillon.
12 Et Élisée le vit, et s'écria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus.
Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces ;
13 et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord
du Jourdain ;
14 et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit : Où est
l'Éternel, le Dieu d'Élie ? — Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et Élisée
passa.

15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent :
16 Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit : N'y envoyez pas.
17 Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il [leur] dit : Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes ; et ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas.
18 Et ils retournèrent vers Élisée* (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?

— v. 18 : *litt.*: lui.

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que* l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit ; mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile.
20 Et il dit : Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.
21 Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux ; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.
22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

— v. 19 : *litt.*: Voici, je te prie.

23 Et il monta de là à Béthel ; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent : Monte, chauve ! monte, chauve !
24 Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.

25 Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.

Chapitre 3

1 Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda ; * et il régna douze ans.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère ; et il ôta la stèle* de Baal que son père avait faite.
3 Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point.

— v. 1 : date : A.C. 896. — v. 2 : *ou* : statue, *ou* colonne ; *ainsi*, 10:26, 27.

4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine*.
5 Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.
6 Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël.
7 Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi ; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Et il dit : J'y monterai ; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. Et il dit : Par quel chemin monterons-nous ?
8 Et il dit : Par le chemin du désert d'Édom.

— v. 4 : *ou* : la laine de cent mille agneaux et de cent mille béliers.

9 Et le roi, d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d Édom, partirent ; et ils firent un circuit de sept jours
de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée* et pour le bétail qui les suivaient.
10 Et le roi d'Israël dit : Hélas ! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.
11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel
par lui ? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui
versait l'eau sur les mains d'Élie.
12 Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom,
descendirent vers lui.
13 Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers
les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non ; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les
livrer en la main de Moab.
14 Et Élisée dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la
personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas.
15 Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe*. Et il arriva comme le joueur de harpe* jouait,
que la main de l'Éternel fut sur Élisée**.

— v. 9 : *plus loin* : camp. — v. 15* : *ou de quelque autre* instrument à cordes. — v. 15** : *litt.*: lui.

16 Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse de fosses cette vallée.
17 Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée
sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.
18 Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel : il livrera aussi Moab entre vos mains ;
19 et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les
bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les
bonnes portions [de terre].

20 Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir* l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin
d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.
21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout
homme qui était [en âge] de ceindre une ceinture, — et au-dessus ; et ils se tinrent sur la frontière.
22 Et ils se levèrent de bon matin ; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui] les
eaux rouges comme du sang.
23 Et ils dirent : C'est du sang ! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre ;
et maintenant, Moab, au butin !
24 Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui
s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans [le pays], et frappèrent Moab ;
25 et ils détruisirent les villes ; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions [de
terre], et les en remplirent ; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons
arbres, ... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres : les frondeurs l'environnèrent et la
frappèrent.
26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui sept cents
hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom ; mais ils ne purent pas.
27 Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la
muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël ; et ils se retirèrent de lui, et s'en
retournèrent dans leur pays.

— v. 20 : offrir, *comme* Lévitique 14:20.

Chapitre 4

1 Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon
mari, est mort ; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel ; et le créancier est venu pour prendre
mes deux enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs.
2 Et Élisée lui dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit : Ta servante
n'a rien du tout dans la maison qu'un pot d'huile.
3 Et il dit : Va, demande pour toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en
demande pas peu) ;
4 et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront
remplis.
5 Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient
[les vases], et elle versait.
6 Et il arriva que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase. Et
il lui dit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.
7 Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit : Va, vends l'huile et paye ta dette ; et vous
vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

8 Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem ; et il y avait là une femme riche, et elle le retint
pour manger le pain. Et il se trouva que, chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le
pain.
9 Et elle dit à son mari : Voici, je connais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous
continuellement.
10 Faisons, je te prie, une petite chambre haute en maçonnerie*, et mettons-y pour lui un lit, et une
table, et un siège, et un chandelier ; et il arrivera que, quand il viendra chez nous, il se retirera là.
11 Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha.
12 Et il dit à Guéhazi, son jeune homme : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle se tint devant
lui.
13 Et il dit à Guéhazi*: Dis-lui, je te prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement ;
qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée ? Et elle dit : J'habite
au milieu de mon peuple.
14 Et il dit : Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Eh bien, elle n'a pas de fils, et son
mari est vieux.
15 Et [Élisée] dit : Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint dans la porte. Et il [lui] dit : À cette même
époque, quand ton terme sera là*, tu embrasseras un fils.
16 Et elle dit : Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante !
17 Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là*, comme
Élisée lui avait dit.

— v. 10 : *ou* : sur le mur. — v. 13 : *litt.*: il lui dit. — v. 15, 17 : *litt.*: selon le temps de vie ; *comparer* Genèse 18:14.

18 Et l'enfant grandit : et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs ;
19 et il dit à son père : Ma tête ! ma tête ! Et [le père] dit au serviteur* : Porte-le à sa mère.
20 Et il l'emporta, et l'amena à sa mère ; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.
21 Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu ; et elle ferma la porte sur lui, et sortit.
22 Et elle appela son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses,
et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu ; et je reviendrai.
23 Et il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Et elle dit :
Tout va bien.
24 Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme : Mène-la, et marche ; ne m'arrête pas dans la
course, à moins que je ne te le dise.

— v. 19 : *plus loin* : jeune homme.

25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva que, quand
l'homme de Dieu la vit de loin*, il dit à Guéhazi, son jeune homme : Voici cette Sunamite !
26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui : Tout va-t-il bien ? Ton mari va-t-il bien ?
L'enfant va-t-il bien ? Et elle dit : Bien.

27 Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds ; et Guéhazi s'approcha pour la repousser ; et l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.
28 Alors elle dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ?
29 Et il dit à Guéhazi : Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va-t'en : si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.
30 Et la mère du jeune garçon dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point ! Et il se leva, et s'en alla après elle.
31 Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée*, et lui rapporta, disant : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

— v. 25 : *litt.*: vis-à-vis, à distance. — v. 31 : *litt.*: à sa rencontre.

32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.
33 Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel.
34 Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba sur lui ; et la chair de l'enfant se réchauffa.
35 Et il se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là ; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.
36 Et [Élisée] appela Guéhazi, et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit : Prends ton fils.
37 Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre ; et elle prit son fils et sortit.

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui ; et il dit à son jeune homme : Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes.
39 Et l'un [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe ; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.
40 Et on versa à manger aux hommes ; et il arriva que, comme ils mangeaient du potage, on cria et dit : Homme de Dieu, la mort est dans la marmite ! Et ils n'en pouvaient manger.
41 Et il dit : Apportez de la farine, Et il la jeta dans la marmite, et dit : Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et [Élisée] dit : Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent.
43 Et celui qui le servait, dit : Comment mettrai-je ceci devant cent hommes ? Et il dit : Donne-le au peuple, et qu'ils mangent ; car ainsi dit l'Éternel : On mangera, et il y en aura de reste.
44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Chapitre 5

1 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens* ; et cet homme était fort et vaillant, [mais] lépreux.
2 Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël une petite fille, et elle servait* la femme de Naaman.
3 Et elle dit à sa maîtresse : Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie ! alors il le délivrerait de sa lèpre.

4 Et [Naaman] vint et [le] rapporta à son seigneur, disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi.
5 Et le roi de Syrie dit : Soit ! va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit en sa main dix talents d'argent, et six mille [pièces] d'or, et dix vêtements de rechange.
6 Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait : Maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre.
7 Et il arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

— v. 1 : *hébreu* : Aram. — v. 2 : *litt.*: [était] devant.

8 Et il arriva que, lorsque Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.
9 Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.
10 Et Élisée envoya vers lui un messager, disant : Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.

11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voici, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la place [malade] et délivrera le lépreux.
12 L'Abana* et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se tourna, et s'en alla en colère.
13 Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? Combien plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras pur.
14 Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.

— v. 12 : *ou* : l'Amana.

15 Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie, prends un présent de ton serviteur.
16 Mais [Élisée] dit : L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et [Naaman] le pressa de le prendre, mais il refusa.
17 Et Naaman dit : Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de [cette] terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira* plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.
18 Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur : quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon !
19 Et il lui dit : Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.

— v. 17 : *litt.*: ne fera.

20 Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose !
21 Et Guéhazi poursuivit Naaman : et Naaman vit qu'il courait après lui ; et il descendit de son char à sa rencontre, et [lui] dit : Tout va-t-il bien ?
22 Et il dit : Bien. Mon maître m'a envoyé, disant : Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.

23 Et Naaman dit : Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance ; et il lia deux
talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes
hommes ; et ils les portèrent devant Guéhazi*.
24 Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison ; et il
renvoya les hommes et ils s'en allèrent.
25 Et lui, il entra et se tint devant son maître.

— v. 23 : *litt.*: devant lui.

Et Élisée lui dit : D'où [viens-tu], Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part.
26 Et [Élisée] lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à
ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et
des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes ? ...
27 La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta semence pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant
lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

Chapitre 6

1 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois que* le lieu où nous habitons devant toi est trop
étroit pour nous.
2 Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y
bâtirons* un lieu pour y habiter. Et il dit : Allez.
3 Et l'un d'eux dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai.
4 Et il alla avec eux ; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.
5 Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau ; et il s'écria et
dit : Hélas, mon maître ! il était emprunté !
6 Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit ; et [Élisée] coupa un morceau
de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer ;
7 et il dit : Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.

— v. 1 : *litt.*: Voici, je te prie. — v. 2 : *litt.*: ferons.

8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant : En tel
et tel lieu sera mon camp.
9 Et l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les
Syriens y sont descendus.
10 Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et
il y fut gardé. [Cela eut lieu] non pas une fois, ni deux fois.
11 Et le cœur du roi de Syrie fut agité à cause de cela ; et il appela ses serviteurs, et leur dit : Ne me
déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël ?
12 Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : Personne, ô roi, mon seigneur ! mais Élisée, le prophète qui est
en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher.
13 Et il dit : Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant : Le voilà
à Dothan.
14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de grandes forces ; et ils allèrent de nuit, et
environnèrent la ville.
15 Et celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit : et voici, une armée entourait
la ville, et des chevaux, et des chars. Et son jeune homme lui dit : Hélas ! mon seigneur, comment
ferons-nous ?
16 Et il dit : Ne crains pas ; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont
avec eux.

17 Et Élisée pria, et dit : Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux
du jeune homme, et il vit : et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour
d'Élisée.
18 Et [les Syriens] descendirent vers Élisée ; et il pria l'Éternel, et dit : Je te prie, frappe cette nation
de cécité. Et il les frappa de cécité, selon la parole d'Élisée.
19 Et Élisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville ; venez après moi, et je vous
mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.
20 Et il arriva, quand ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit : Éternel, Ouvre les yeux à ces
[hommes], afin qu'ils voient. Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent : et voici, [ils étaient] au
milieu de Samarie.
21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : Frapperai-je, frapperai-je, mon père ?
22 Et il dit : Tu ne frapperas point ; ceux que tu aurais faits captifs avec ton épée et ton arc, les
frapperais-tu ? Mets du pain et de l'eau devant eux ; et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en
aillent vers leur seigneur.
23 Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent ; et il les renvoya, et ils s'en allèrent
vers leur seigneur. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée*, et monta, et
assiégea Samarie.
25 Et il y eut une grande famine dans Samarie ; et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la tête
d'un âne fut à quatre-vingts [sicles] d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon à cinq [sicles]
d'argent.
26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, disant : Sauve-
moi, ô roi, mon seigneur !
27 Et il dit : Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire ou
de la cuve ?
28 Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, et nous le
mangerons aujourd'hui ; et demain nous mangerons mon fils.
29 Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons mangé ; et le jour après, je lui ai dit : Donne ton
fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son fils.
30 Et aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il
passait sur la muraille, le peuple le vit : et voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans.
31 Et [le roi] dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath,
demeure sur lui aujourd'hui !

— v. 24 : armée, *ou* camp.

32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et [le roi] envoya un
homme devant lui. Avant que le messager arrivât auprès de lui, [Élisée] dit aux anciens : Voyez-vous
que ce fils d'un meurtrier envoie pour m'ôter la tête ? Voyez quand le messager entrera ; fermez la
porte, et repoussez-le avec la porte : n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître après lui ?
33 Il parlait encore avec eux, quand voici, le messager descendit vers lui. Et [le roi] dit : Voici, ce
mal est de par l'Éternel ; pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

Chapitre 7

1 Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci, la
mesure* de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de
Samarie.
2 Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit : Voici,
quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? Et [Élisée] dit : Voici, tu le verras de
tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

— v. 1 : *hébreu* : séa, *ici et* vers. 16, 18.

3 Et il y avait à l'entrée, de la porte quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions ?
4 Si nous disons : Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons ; et si nous restons assis ici, nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons* dans le camp des Syriens : s'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; et s'ils nous font mourir, nous mourrons.
5 Et ils se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens ; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.
6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée ; et ils se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.
7 Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent ; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel ; et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.
8 Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp ; et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements ; et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent [du butin], et ils s'en allèrent et le cachèrent.
9 Et ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi.
10 Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.
11 Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.

— v. 4 : *litt.*: tombons.

12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.
13 Et un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la [ville] ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons.
14 Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant : Allez et voyez.
15 Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée ; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens : et la mesure* de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures* d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.
17 Et le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait ; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.
18 Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures* d'orge seront à un sicle, et la mesure* de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.
19 Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, pareille chose arriverait-elle ? Et il dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.
20 Et il lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

— v. 16, 18 : *hébreu* : séa.

Chapitre 8

1 Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant : Lève-toi, et va-t'en, toi et
ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner ; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle
viendra sur le pays pour sept ans.
2 Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et
séjourna au pays des Philistins sept ans.
3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour
crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs.
4 Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur* de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je te prie, toutes
les grandes choses qu'Élisée a faites.
5 Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la
femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses
champs. Et Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a
rendu la vie.
6 Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, disant :
Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le
pays, jusqu'à maintenant.

— v. 4 : *ailleurs* : jeune homme.

7 Et Élisée vint à Damas ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant :
L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.
8 Et le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et
consulte par lui l'Éternel, disant : Relèverai-je de cette maladie ?
9 Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de
Damas, la charge de quarante chameaux ; et il vint, et se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad,
roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant : Relèverai-je de cette maladie ?
10 Et Élisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il
mourra certainement.
11 Et il arrêta sa face et la fixa [sur lui], jusqu'à ce qu'il fut confus ; puis l'homme de Dieu pleura.
12 Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras
aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes,
et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.
13 Et Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? Et Élisée
dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.
14 Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître ; et [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit Élisée ? Et
il dit : Il m'a dit que certainement tu en relèveras.
15 Et il arriva le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage
du roi* ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

— v. 15 : *litt*.: son visage.

*

16 Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram,
fils de Josaphat, roi de Juda, commença de régner. *
17 Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna huit ans à Jérusalem.
18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour
femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
19 Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui
avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours*.

— v. 16 : date : A.C. 892. — v. 19 : *litt*.: tous les jours.

20 En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
21 Et Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa Édom qui l'avait
entouré, et les chefs des chars ; et le peuple s'enfuit à ses tentes.
22 Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps,
Libna se révolta.

23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda ?
24 Et Joram s'endormit avec ses pères, et fût enterré avec ses pères dans la ville de David ; et
Achazia, son fils, régna à sa place.

*

25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda,
commença de régner. *
26 Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ;
et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.
27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
comme la maison d'Achab ; car il était gendre de la maison d'Achab.
28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et
les Syriens blessèrent Joram.
29 Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui
avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, fils de Joram, roi
de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

— v. 25 : date : A.C. 885.

Chapitre 9

1 Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, et prends cette
fiole d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.
2 Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi ; et tu entreras, et tu le feras lever du
milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure.
3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins
roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.
5 Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis ; et il dit : Chef, j'ai une parole pour toi. Et
Jéhu dit : Pour qui de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef.
6 Et [Jéhu] se leva, et entra dans la maison. Et [le jeune homme] versa l'huile sur sa tête, et lui dit :
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ;
7 et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur ; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de
mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.
8 Et toute la maison d'Achab périra ; et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et
l'homme libre en Israël ;
9 et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison
de Baësha, fils d'Akhija ;
10 et les chiens mangeront Jézabel dans le champ* de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre.
Et il ouvrit la porte et s'enfuit.**

— v. 10* : *litt.*: portion, lot. — v. 10** : date : A.C. 884.

11 Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi ? Et il leur dit : Vous connaissez l'homme et sa pensée.
12 Et ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur Israël.
13 Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes ; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent : Jéhu est roi !
14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.
15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie). Et Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël.

16 Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.
17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit : Je vois une troupe [de gens]. Et Joram dit : Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-ce la paix ?
18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, [et passe] derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant : Le messager est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas.
19 Et il envoya un second homme à cheval ; et il vint à eux, et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, [et passe] derrière moi.
20 Et la sentinelle annonça, disant : Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi ; car il conduit avec furie.

21 Et Joram dit : Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char ; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ* de Naboth, Jizreélite.
22 Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Et il dit : Quelle paix,... aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre ?
23 Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia : Trahison, Achazia !
24 Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son cœur ; et il s'affaissa dans son char.
25 Et [Jéhu] dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le, [et] jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizreélite ; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux*, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui :
26 N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit* l'Éternel ? et je te le rendrai dans ce champ-ci**, dit* l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ**, selon la parole de l'Éternel.

— v. 21, 26** : *litt.*: portion, lot. — v. 25 : *ou* : nous chevauchions de pair. — v. 26* : dit, *dans le sens de la* diction oraculaire, *comme* Nombres 24:3.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin* ; et Jéhu le poursuivit, et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; et il s'enfuit à Meguiddo, et y mourut.
28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.
29 Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.

— v. 27 : *ou* : de Beth-Haggan.

30 Et Jéhu vint à Jizreël ; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.

31 Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ?
32 Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois eunuques
regardèrent vers lui.
33 Et il dit : Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les
chevaux ; et il la foula aux pieds.
34 Et il entra, et mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est
fille de roi.
35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et
les paumes des mains.
36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent ; et il dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son
serviteur Élie, le Thishbite, disant : Dans le champ* de Jizreël, les chiens mangeront la chair de
Jézabel ;
37 et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ* de Jizreël,
en sorte qu'on ne dira pas : C'est ici Jézabel.

— v. 36, 37* : *litt.*: portion, lot.

Chapitre 10

1 Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie ; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux
chefs de Jizreël*, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant :
2 Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre
seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes,
3 regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de
son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.
4 Et ils eurent extrêmement peur, et dirent : Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous,
comment tiendrions-nous ?
5 Et celui qui était préposé sur la maison, et celui qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les
gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu
nous diras, nous le ferons ; nous n'établirons roi personne ; fais ce qui est bon à tes yeux.
6 Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma
voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci,
à Jizreël. Et les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient.
7 Et il arriva que, quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix
hommes ; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.
8 Et un messager vint, et le lui rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit :
Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.
9 Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voici, j'ai
conspiré contre mon seigneur et je l'a tué ; mais qui a frappé tous ceux-ci ?
10 Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée
contre la maison d'Achab ; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.
11 Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous
ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

— v. 1 : *selon d'autres* : de la ville.

12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane* des bergers sur le
chemin,
13 Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes
les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.
14 Et il dit : Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux
hommes, près du puits de la cabane* et il n'en laissa pas un seul de reste.

— v. 12, 14 : *ou* : maison de rassemblement ; *d'autres* : Beth-Éked.

15 Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre ; et il le salua*, et
lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? Et Jonadab dit : Il l'est.
— S'il l'est, donne-moi ta main. — Et il lui donna sa main, et [Jéhu] le fit monter auprès de lui dans
le char,
16 et dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu*.
17 Et [Jéhu] arriva à Samarie ; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il
l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.

— v. 15 : *litt*.: le bénit. — v. 16 : *litt*.: dans son char.

18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a servi Baal un peu ; Jéhu le servira
beaucoup.
19 Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses
sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque
manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.
20 Et Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Et ils la publièrent.
21 Et Jéhu envoya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal vinrent : et il n'en resta pas un qui
ne vînt ; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.
22 Et il dit à celui qui était [préposé] sur le vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de
Baal. Et il leur sortit des vêtements.
23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs
de Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel,
mais seulement des serviteurs de Baal.
24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-
vingts hommes, et il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis
entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.
25 Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux
capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. Et il les frappèrent par le tranchant de l'épée.
Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là ; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville* de la maison de
Baal,
26 et tirèrent les stèles* hors de la maison de Baal, et les brûlèrent ;
27 et ils abattirent la stèle* de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques,
jusqu'à ce jour.

— v. 25 : *d'autres* : les bâtiments, la citadelle. — v. 25, 26 : *ou* : statue, *ou* : colonne ; *comme* 3:2.

28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.
29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël
— [savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan — Jéhu ne s'en détourna pas.
30 Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux [et] que tu as
fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième
génération, seront assis sur le trône d'Israël.
31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ;
il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.

32 En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ; et Hazaël les frappa dans toutes les
frontières d'Israël,
33 depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les
Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël ?
35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz, son fils, régna à sa
place.

36 Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.

*

Chapitre 11

1 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale. *
2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort.
3 Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.

— v. 1 : date : A.C. 884.

4 Et la septième année, * Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs ; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.
5 Et il leur commanda, disant : C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, fera la garde de la maison du roi ;
6 et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs ; et vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance [tout étranger].
7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi.
8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.
9 Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat ; et ils vinrent auprès de Jehoïada, le sacrificateur.
10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.
11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.
12 Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !

— v. 4 : date : A.C. 878.

13 Et Athalie entendit le cri des coureurs [et] du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.
14 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria : Conspiration ! Conspiration !
15 Et Jehoïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.
16 Et ils lui firent place ; et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.

17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, — et entre le roi et le peuple.

18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ses autels et ses
images, ils les brisèrent entièrement ; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.
Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.
19 Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent
descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la
porte des coureurs ; et il s'assit sur le trône des rois.
20 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par
l'épée, dans la maison du roi.

21 Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner. *

— v. 21 : date : A.C. 878.



Chapitre 12

1 La septième année de Jéhu, Joas commença de régner ; et il régna quarante ans à Jérusalem ; et le
nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur,
l'instruisit.
3 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens
sur les hauts lieux.
4 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de
l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des âmes selon
l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de
l'Éternel,
5 que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils
réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.

6 Et il arriva, la vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point réparé les
brèches de la maison.
7 Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi
n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos
connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison.
8 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et que seulement
on réparât les brèches de la maison.
9 Et Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de
l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel ; et les sacrificateurs qui gardaient le
seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.
10 Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire*
du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé dans
la maison de l'Éternel ;
11 et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis
sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs* qui
travaillaient à la maison de l'Éternel,
12 et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de
réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de
la réparer.

13 Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des
bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait
dans la maison de l'Éternel ;
14 mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer* la maison de
l'Éternel.
15 Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le
donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.
16 L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était point apporté
dans la maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs.

— v. 10 : *ou* : scribe. — v. 11 : *litt.*: bâtisseurs. — v. 14 : *hébreu* : et ils en réparaient.

17 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit ; et Hazaël tourna sa face
pour monter contre Jérusalem.
18 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères,
rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées*, et tout l'or qui se
trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi
de Syrie : et il se retira de devant Jérusalem.

— v. 18 : *litt.*: et ses choses saintes.

19 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des
rois de Juda ?
20 Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de
Millo*, à la descente de Silla.
21 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il
mourut ; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

— v. 20 : la citadelle de Sion.



Chapitre 13

1 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de
régner sur Israël à Samarie ; * [il régna] dix-sept ans.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de
Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point.
3 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et
en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.
4 (Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie
les opprimait.
5 Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main de la Syrie : et les fils
d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.
6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait
fait pécher Israël ; ils y marchèrent ; et même l'ashère resta à Samarie).
7 Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille hommes
de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.

— v. 10 : date : A.C. 856.

8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël ?

9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joas, son fils, régna à sa place.

*

10 La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur
Israël à Samarie ; * [il régna] seize ans.
11 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il y marcha.
12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit* la guerre contre
Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
13 Et Joas s'endormit avec ses pères ; et Jéroboam s'assit sur son trône ; et Joas fut enterré à
Samarie avec les rois d'Israël.

— v. 10 : date : A.C. 841. — v. 12 : *ou* : avec laquelle il fit.

*

14 Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut ; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et
pleura sur son visage, et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !
15 Et Élisée lui dit : Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.
16 Et il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les
mains du roi,
17 et dit : Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit : Tire ! Et il tira. Et il dit : Une
flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens ; et tu battras les Syriens à
Aphek, jusqu'à les détruire.
18 Et il dit : Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre terre. Et il frappa
trois fois, et s'arrêta.
19 Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu
eusses battu les Syriens jusqu'à les détruire ; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois
fois.

20 Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au
commencement de l'année suivante.
21 Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit [venir] la troupe, et on jeta l'homme
dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses
pieds.

*

22 Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.
23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de
son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob ; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de
devant sa face, dans ce temps-là*.
24 Et Hazaël, roi de Syrie, mourut ; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.
25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci
avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les
villes d'Israël.

— v. 23 : *litt.*: jusqu'à présent.



Chapitre 14

1 La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda,
commença de régner. *
2 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna vingt-neuf ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père ; il fit selon
tout ce que son père, Joas, avait fait ;
4 seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux.
5 Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir* ses serviteurs qui avaient
frappé le roi, son père.
6 Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre
de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils,
et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché.
7 Il frappa dix mille [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel ; et il prit Séla, dans la guerre, et
l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

— v. 1 : date : A.C. 839. — v. 5 : *litt.*: il frappa.

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant :
Viens, voyons-nous face à face.
9 Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé
au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui
est au Liban a passé, et a foulé l'épine.
10 Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison ; pourquoi te
mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ?
11 Et Amatsia n'écouta pas ; et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia,
roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.
12 Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.
13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh ; et il
vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du
coin, quatre cents coudées,
14 et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et
dans les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre
Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
16 Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël ; et Jéroboam,
son fils, régna à sa place.

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi
d'Israël.
18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
Juda ?
19 Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à
Lakis, et là on le mit à mort.
20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville
de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son
père Amatsia.*
22 Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

— v. 21 : date : A.C. 810.

*

23 La quinzième année d’Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d’Israël,
commença de régner à Samarie ; * [il régna] quarante et un ans.
24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel ; il ne se détourna d’aucun des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Il rétablit la frontière d’Israël, depuis l’entrée de Hamath jusqu’à la mer de la plaine*, selon la
parole de l’Éternel, le Dieu d’Israël, qu’il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils
d’Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.
26 Car l’Éternel vit que l’affliction d’Israël était très amère, et qu’il n’y avait plus personne, homme
lié ou homme libre, et qu’il n’y avait personne qui secourût Israël ;
27 et l’Éternel n’avait pas dit qu’il effacerait le nom d’Israël de dessous les cieux ; et il les sauva par
la main de Jéroboam, fils de Joas.

— v. 23 : date : A.C. 825. — v. 25 : de l’Araba ; *voir* Josué 3:16.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu’il fit, et sa puissance, comment il fît* la guerre, et
comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n’est-il pas
écrit dans le livre des chroniques des rois d’Israël ?
29 Et Jéroboam s’endormit avec ses pères, avec les rois d’Israël ; et Zacharie, son fils, régna à sa
place.

— v. 28 : *ou* : sa puissance avec laquelle il fit.



Chapitre 15

1 La vingt-septième année de Jéroboam, roi d’Israël, Azaria fils d’Amatsia, roi de Juda, commença
de régner.*
2 Il était âgé de seize ans lorsqu’il commença de régner ; et il régna cinquante-deux ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui est droit au yeux de l’Éternel, selon tout ce qu’avait fait Amatsia, son père ;
4 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l’encens
sur les hauts lieux.
5 Et l’Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu’au jour de sa mort, et il habita dans une maison
d’isolement ; et Jotham, fils du roi, fut chef de* la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

— v. 1 : date : A.C. 810. — v. 5 : *litt.*: fut sur.

6 Et le reste des actes d’Azaria, et tout ce qu’il fit, cela n’est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois de Juda ?
7 Et Azaria s’endormit avec ses pères, et on l’enterra auprès de ses pères dans la ville de David ; et
Jotham, son fils, régna à sa place.



8 La trente-huitième année d’Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner
sur Israël à Samarie ; * [il régna] six mois.
9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Éternel, selon ce que ses pères avaient fait : il ne se
détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir ; et il
régna à sa place.
11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
12 C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée* à Jéhu, disant : Tes fils seront assis sur le trône
d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.

— v. 8 : date : A.C. 773. — v. 12 : *litt.*: prononcée.

13 Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda : et il
régna un mois entier à Samarie.
14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de
Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.
15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des
chroniques des rois d'Israël.

16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce
qu'on ne [lui] avait pas ouvert ; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.
17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur
Israël ; * [il régna] dix ans à Samarie.
18 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; tous ses jours*, il ne se détourna pas des péchés
de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
19 Pul, roi d'Assyrie*, vint contre le pays ; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que
sa main fût avec lui pour affermir le royaume dans sa main.
20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au
roi d'Assyrie : de chacun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là
dans le pays.
21 Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois d'Israël ?
22 Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

— v. 17 : date : A.C. 772. — v. 18 : *d'autres lisent* : en ses jours, *plaçant ces mots avant* : Pul, *verset* 19. — v. 19 : *litt.*: d'Assur ; *comparer* Genèse 10:11.

23 La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner
sur Israël à Samarie ; * [il régna] deux ans.
24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la
forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié ; et [il avait] avec lui cinquante hommes des
fils des Galaadites : et il le mit à mort, et régna à sa place.
26 Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des
chroniques des rois d'Israël.

— v. 23 : date : A.C. 761.

27 La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de
régner sur Israël à Samarie ; * [il régna] vingt ans.
28 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et Abel-Beth-
Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en
transporta [les habitants] en Assyrie.
30 Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à
mort ; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.
31 Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël.

— v. 27 : date : A.C. 759.

*

32 La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda,
commença de régner. *
33 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem ; et
le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ;
35 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.
36 Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda ?
37 En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de
Remalia.
38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son
père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

— v. 32 : date : A.C. 758.

Chapitre 16

1 La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença
de régner.*
2 Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il
ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] David, son père ;
3 mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les
abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre
vert.

— v. 1 : date : A.C. 742.

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui
faire la guerre ; et ils assiégèrent Achaz ; mais ils ne purent pas le vaincre.
6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie ; et il expulsa d'Élath les Juifs ; et
les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.
7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant : Je suis ton serviteur et ton
fils ; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre
moi.
8 Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la
maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie.
9 Et le roi d'Assyrie l'écouta ; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta [les
habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

10 Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas ; et il vit l'autel
qui était à Damas ; et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle,
selon toute sa façon.
11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le
sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revînt de Damas.
12 Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit ;

13 et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit
aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.
14 Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre
[son] autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de [son] autel, vers le nord.
15 Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant : Fais fumer sur le grand autel
l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son offrande de gâteau,
et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations ; et tu feras
aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel* ; et l'autel
d'airain sera pour moi, afin d'y consulter**.
16 Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

— v. 15* : *hébreu* : sur lui. — v. 15** : *ou* : pour que j'y pense.

17 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus ; et il fit
descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre.
18 Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison,
et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.
19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
de Juda ?
20 Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et
Ézéchias, son fils, régna à sa place.

*

Chapitre 17

1 La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur
Israël ; * [il régna] neuf ans.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui
avaient été avant lui.
3 Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des
présents.

— v. 1 : date : A.C. 730.

4 Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait ; car [Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi
d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme [il avait fait] d'année en année ; et
le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia.
5 Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans.
6 La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit
habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes. *

— v. 6 : date : A.C. 721.

7 Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu qui les avait fait
monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révéré
d'autres dieux.
8 Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils
d'Israël, et [dans ceux] que les rois d'Israël avaient établis.
9 Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites ; et
ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte ;
10 et ils se dressèrent des statues* et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,

11 et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait
transportées de devant eux ; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel ;
12 et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : Vous ne ferez point cela.
13 Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les
voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies ; et gardez mes commandements, mes
statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes
serviteurs les prophètes.
14 Et ils n'écoutèrent pas, et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru
l'Éternel, leur Dieu.
15 Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages
qu'il leur avait donnés*, et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement**, et en suivant***
les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas
faire comme elles.
16 Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de
fonte, deux veaux, et se firent des ashères*, et se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et
servirent Baal.
17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent
aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le
provoquer à colère.
18 Et l'Éternel fut très irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face ; il n'en resta que la seule tribu
de Juda.

— v. 10 : *ou* : stèles ; *ici et* 1 Rois 14:23. — v. 15* : *litt.*: témoignés. — v. 15** : *ou* : devinrent vains (inutiles). — v. 15*** : *litt.*: après. — v. 16 : *ou* : [une] ashère.

19 Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu ; et ils marchèrent dans
les statuts qu'Israël avait établis.
20 Et l'Éternel rejeta toute la semence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards,
jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face.
21 Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath ; et
Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre* l'Éternel, et les avait fait commettre un
grand péché.
22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis ;
23 ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait
dit par tous ses serviteurs les prophètes ; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, [où il
est] jusqu'à ce jour.
24 Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel*, et de Cuth**, et d'Avva, et de Hamath, et de
Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël ; et ils
possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

— v. 21 : *litt.*: après. — v. 24* : Babylone. — v. 24** : *hébreu* : *ici* : Cutha.

25 Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel
envoya contre eux des lions qui les tuaient.
26 Et on parla au roi d'Assyrie, disant : Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter
dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles
des lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu
du pays.
27 Et le roi d'Assyrie commanda, disant : Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en
avez transportés ; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.
28 Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur
enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.
29 Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les
Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.
30 Et les hommes de Babel firent Succoth-Benoth ; et les hommes de Cuth firent Nergal ; et les
hommes de Hamath firent Ashima ;

31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak ; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à
Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes [du peuple] * des sacrificateurs
des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux :
33 ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient
été transportés.
34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne
font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que
l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël.
35 Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant : Vous ne craindrez
point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux ; et vous ne les servirez point, et
ne leur sacrifierez point.
36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras
étendu, lui, vous le craindrez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.
37 Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous
prendrez garde à les pratiquer tous les jours ; et vous ne craindrez pas d'autres dieux.
38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux ;
39 mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.
40 Et ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.
41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs images ; leurs fils aussi, et les fils de
leurs fils, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

— v. 32 : *litt.*: de tous leurs bouts.



Chapitre 18

1 Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda,
commença de régner. *
2 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna vingt-neuf ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.
4 Il ôta les hauts lieux, et brisa les statues*, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent d'airain
que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens ; et il l'appela :
Nehushtan**.
5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et après lui, il n'y en eut point de semblable à lui
parmi tous les rois de Juda, non plus que parmi ceux qui avaient été avant lui.
6 Et il s'attacha à l'Éternel ; il ne se détourna point de* lui, et il garda ses commandements, que
l'Éternel avait commandés à Moïse.
7 Et l'Éternel fut avec lui : partout où il allait, il prospéra. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne
le servit pas.
8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.

— v. 1 : date : A.C. 727. — v. 4* : *ou* : stèles, *ici et* 23:14. — v. 4** : morceau d'airain. — v. 6 : *litt.*: d'après.

9 Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël,
que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.*
10 Et ils la prirent au bout de trois ans : la sixième année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année
d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.

11 Et le roi d'Assyrie transporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,
12 parce qu'ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé ; et ils n'écoutèrent pas, et ne le firent pas.

— v. 9 : date : A.C. 724.

13 Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.*
14 Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant : J'ai péché, retire-toi de moi ; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent, et trente talents d'or.
15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.
16 En temps-là, Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts [d'or], et il les donna au roi d'Assyrie.
17 Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké*, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem ; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon. Et ils appelèrent le roi.
18 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

— v. 13 : date : A.C. 714. — v. 17 : Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, *titres du* général en chef, *du* chef des eunuques, *et du* grand échanson.

19 Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as* ?
20 Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la forcé [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?
21 Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.
22 Que si vous me dites : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,.... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem ?
23 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
24 Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine* d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...
25 Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

— v. 19 : *litt.*: dont tu te confies. — v. 24 : *ailleurs* : gouverneur.

26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque*, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.
27 Et le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

— v. 26 : *hébreu* : araméen.

28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix en [langue] judaïque, et parla, et dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie.

29 Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi*.
30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.
31 N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix* avec moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,
32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène* dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel : et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant : L'Éternel nous délivrera.
33 Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?
34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ? Et ont-ils délivré Samarie de ma main ?
35 Quels sont, d'entre tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?
36 Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot ; car c'était là le commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.

— v. 29 : *litt.*: de sa main. — v. 31 : paix, *litt.*: bénédiction, présent. — v. 32 : *litt.*: prenne.

37 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Chapitre 19

1 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.
2 Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots ;
3 et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de châtiment, et d'opprobre* ; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.
4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues ? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].

— v. 3 : *ou* : réjection.

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.
6 Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs* du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.
7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

— v. 6 : *hébreu* : jeunes hommes.

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
9 Et [le roi d'Assyrie] ouït dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant :
10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement ; et toi, tu serais délivré !

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan,
et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar ?
13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?

14 Et Ézéchias prit la lettre* de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de
l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.
15 Et Ézéchias pria l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le
Même*, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre.
16 Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute les paroles de
Sankhérib, qu'il a envoyées* pour outrager le Dieu vivant.
17 Il est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays, et ont jeté au feu leurs
dieux ;
18 car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre ; et ils
les ont détruits.
19 Et maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les
royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.

— v. 14 : *litt.*: les lettres. — v. 15 : *comparer* 2 Sam. 7:28. — v. 16 : *litt.*: qui l'a envoyé, *envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du* Rab-Shaké.

20 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à
la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.
21 C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël
que tu as levé tes yeux en haut.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi
le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses
cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel*.

— v. 23 : champ fertile.

24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les
canaux* de Matsor**...

— v. 24* : *voir la note,* Exode 7:19. — v. 24** : *ou* : de l'Égypte ; *voir* Ésaïe 19:6.

25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ?
Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.

26 Et leurs habitants ont été sans force*, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été
[comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant
qu'elle soit en tige.

— v. 26 : *litt.*: courts de main.

27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.
28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je
mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par
lequel tu es venu.

29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la
seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez,
et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.
31 Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel [des armées] fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.
33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit* l'Éternel.
34 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

— v. 33 : dit, *dans le sens de la diction oraculaire, comme* 22:19 et 9:26.

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.
36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.
37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, [ses fils], le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

Chapitre 20

1 En ces jours-là,* Ézéchias fut malade à la mort ; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.
2 Et [Ézéchias] tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel, disant :
3 Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.
4 Et il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de* la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant :
5 Retourne, et dis à Ézéchias, prince de mon peuple : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai ; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel ;
6 et j'ajouterai quinze années à tes jours ; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
7 Et Ésaïe dit : Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère ; et [Ézéchias] se rétablit.

— v. 1 : date : A.C. 713. — v. 4 : *litt.*: qu'Ésaïe n'était pas sorti au milieu de.

8 Et Ézéchias dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel ?
9 Et Ésaïe dit : Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car* l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés ?
10 Et Ézéchias dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.
11 Et Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel ; et [l'Éternel] fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.

— v. 9 : *ou* : que.

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

13 Et Ézéchias écouta les [messagers] *, et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses
objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se
trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses
domaines.
14 Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils
venus vers toi ? Et Ézéchias dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.
15 Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma
maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.
16 Et Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole de l'Éternel :
17 Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à
ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel.
18 Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans
le palais du roi de Babylone.
19 Et Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit : N'y aura-
t-il pas ainsi paix et stabilité* pendant mes jours ?

— v. 13 : *quelques-uns lisent* : s'en réjouit. — v. 19 : *ou* : vérité.

20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et
amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
21 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.



Chapitre 21

1 Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna cinquante-cinq ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hephtsiba.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel
avait dépossédées devant les fils d'Israël.
3 Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une
ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les
servit ;
4 et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans
Jérusalem que je mettrai mon nom ;
5 et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ;
6 et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, et il établit
des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.
7 Et l'image* de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à
David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre
toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ;
8 et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils
prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a
commandée mon serviteur Moïse.
9 Et ils n'écoutèrent point ; et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les
nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

— v. 1 : date : A.C. 698. — v. 7 : image taillée.

10 Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant :
11 Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce
qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,

12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda
un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront,
13 et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Achab, et j'écurerai
Jérusalem comme on écure un plat : on l'écure et on le tourne sens dessus dessous.
14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils
seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,
15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour
que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un
bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
18 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin
d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.



19 Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna deux ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.
20 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ;
21 et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son
père avait servies, et se prosterna devant elles ;
22 et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.
23 Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison.
24 Mais le peuple du pays tua* tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du
pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

— v. 19 : date : A.C. 643. — v. 24 : *litt.*: frappa.

25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
de Juda ?
26 Et on l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à sa place.



Chapitre 22

1 Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trente et un ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne
s'en écarta ni à droite ni à gauche.

— v. 1 : date : A.C. 641.

3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias, * que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils
d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant :
4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison
de l'Éternel [et] que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple ;

5 et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison :
6 aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison ;
7 toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.

— v. 3 : date : A.C. 624.

8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.
9 Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel.
10 Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.
11 Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.
12 Et le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant :
13 Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.
14 Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.

15 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
16 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.
17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.
18 Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :
19 Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, [savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction* et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.
20 C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

— v. 19 : *ailleurs* : désolation.

Chapitre 23

1 Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.
2 Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand :

et on lut, eux l'entendant*, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la
maison de l'Éternel.
3 Et le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après
l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et
de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le
peuple entra dans l'alliance.

— v. 2 : *litt.*: à leurs oreilles.

4 Et le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et
aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits
pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux ; et il les brûla en dehors de Jérusalem,
dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.
5 Et il supprima les Camarim*, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les
hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de
l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque**, et à toute l'armée des cieux.
6 Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du
Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur
les sépulcres des fils du peuple.
7 Et il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, [et] où les femmes
tissaient des tentes* pour l'ashère.
8 Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs
faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba ; et il démolit les hauts lieux des
portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui étaient* à la gauche
d'un homme [entrant] dans la porte de la ville.
9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem,
mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.
10 Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît passer par
le feu son fils ou sa fille au Moloc.
11 Et il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de
l'Éternel, vers* la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances [du temple]
** ; et il brûla au feu les chars du soleil.
12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda
avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; et il
les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron.
13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de
corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et
pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon ;
14 et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils
étaient.

— v. 5* : sacrificateurs idolâtres. — v. 5** : *ou* : aux planètes. — v. 7 : *litt.*: maisons. — v. 8 : *ou* : ville, [et] qui étaient. — v. 11* : *selon quelques-uns* : dans. — v. 11** : *hébreu* : parvarim (Parbar [?], 1 Chr. 26:18).

15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher
Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit ; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière,
et brûla l'ashère.
16 Et Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne ; et il envoya prendre les
ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait
proclamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses.
17 Et [le roi] dit : Quel est ce monument que je vois ? Et les hommes de la ville lui dirent : C'est le
sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel
de Béthel.
18 Et il dit : Laissez-le reposer ; que personne ne remue ses os ! Et ils préservèrent ses os ainsi que
les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les
villes de Samarie pour provoquer à colère [l'Éternel] ; et il leur fit selon tout ce* qu'il avait fait à
Béthel.
20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des
ossements d'hommes ; et il retourna à Jérusalem.

— v. 19 : *litt.*: selon tous les actes.

21 Et le roi commanda à tout le peuple, disant : Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il
est écrit dans ce livre de l'alliance.
22 Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont
jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda ;
23 mais la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

24 Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les
théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à
Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait
trouvé dans la maison de l'Éternel.
25 Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût retourné vers l'Éternel de tout son cœur,
et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en est pas
levé de semblable à lui.
26 Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre
Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.
27 Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël ; et je rejetterai cette
ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit : Mon nom sera là.

28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois de Juda ?
29 Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve
Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre ; et [Neco] le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit.
30 Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et
l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et
le firent roi à la place de son père.

31 Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trois mois à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
32 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.
33 Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le Pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem ;
et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
34 Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea
son nom en celui de Jehoïakim ; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut.
35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon ; seulement il établit une taxe proportionnelle sur
le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du
peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.

— v. 31 : date : A.C. 610.

*

36 Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ;* et il régna onze ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.
37 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

— v. 36 : date : A.C. 610.

Chapitre 24

1 En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta ; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois
ans ; et il se retourna et se révolta contre lui.
2 Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de
Moab, et les bandes des fils d'Ammon ; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole
de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.
3 Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa
face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait,
4 et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent ;
et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda ?
6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.
7 Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce
qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.



8 Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna trois mois à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.
9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.
10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et
la ville fut assiégée*.
11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.
12 Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses
chefs, et ses eunuques ; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne.
13 Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et
mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de
l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.
14 Et il transporta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes forts et vaillants, dix mille
captifs, et tous les charpentiers* et les forgerons ; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre
du pays.
15 Et il transporta Jehoïakin à Babylone ; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et
les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone,
16 et tous les hommes vaillants, sept mille, et les charpentiers* et les forgerons, mille, tous hommes
propres à la guerre ; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone.
17 Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin*, Matthania, son oncle, et lui changea son
nom en celui de Sédécias**.

— v. 8 : date : A.C. 599. — v. 10 : *litt.*: entra en siège. — v. 14, 16 : *ou* : artisans. — v. 17* : *litt.*: à sa place. — v. 17** : *hébreu* : Tsidkija.

18 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner ; * et il régna onze ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
19 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.
20 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de
devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

— v. 18 : date : A.C. 599.

Chapitre 25

1 Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que
Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle ;
et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.
2 Et la ville fut assiégée* jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

— v. 2 : *litt.*: entra en siège.

3 Le neuvième jour du [quatrième] mois, * la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de
pain pour le peuple du pays.
4 Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de
la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi ; (et les Chaldéens étaient près de la
ville tout à l'entour) ; et on s'en alla par le chemin de la plaine*.
5 Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute
son armée se dispersa d'avec lui.
6 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son
jugement.
7 Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux ; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec
des chaînes* d'airain, et on l'amena à Babylone.

— v. 3 : date : A.C. 588. — v. 4 : l'Araba. — v. 7 : *ou* : avec deux chaînes.

8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi
Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à
Jérusalem.
9 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il
brûla par le feu toutes les grandes maisons.
10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient]
autour de Jérusalem.
11 Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus
au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta ;
12 mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons et laboureurs.
13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les
bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone.
14 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les
ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.
15 Et le chef des gardes prit les brasiers* et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était
d'argent, en argent.
16 Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de
l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.
17 La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et
la hauteur du chapiteau était de trois coudées ; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du
chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.

— v. 15 : *ou* : encensoirs, *ici et* 1 Rois 7:50.

18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et
les trois gardiens du seuil ;
19 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de
ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du* chef de l'armée,
qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la
ville.
20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.

21 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut
transporté de dessus sa terre.

— v. 19 : *ou* : en.

22 Et quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de
Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.
23 Et tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi
[chef] Guedalia ; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan,
fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien,
eux et leurs hommes.
24 Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit : Ne craignez pas de devenir les
serviteurs des Chaldéens ; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en
trouverez bien.
25 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale,
et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens
qui étaient avec lui à Mitspa.
26 Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en
Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.



27 Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda,* au
douzième mois, le vingt-septième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il
commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le tira] de prison.
28 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à
Babylone.
29 Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment,
tous les jours de sa vie ;
30 et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par
jour, tous les jours de sa vie.

— v. 27 : date : A.C. 562.

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

Chapitre 1

1 Adam, Seth, Énosh,
2 Kénan, Mahalaleël, Jéred,
3 Hénoc, Methushélah, Lémec, Noé ;
4 Sem, Cham, et Japheth.

5 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
6 — Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Diphath, et Togarma.
7 — Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Rodanim.

8 Les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, Puth, et Canaan.
9 — Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. — Et les fils de Rahma :
Sheba et Dedan.
10 — Et Cush engendra Nimrod : lui, commença à être puissant sur la terre.
11 — Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
12 et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorim.
13 — Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
14 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
15 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
16 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.

17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et
Méshec.
18 — Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.
19 Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg*, car en ses jours la terre fut partagée ; et
le nom de son frère fut Joktan.
20 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
21 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
22 et Ébal, et Abimaël, et Sheba,
23 et Ophir, et Havila, et Jobab : tous ceux-là sont fils de Joktan.

— v. 19 : division, partage.

24, Sem, Arpacshad, Shélakh,
25 Héber, Péleg, Rehu,
26 Serug, Nakhor, Térakh
27 Abram, qui est Abraham.

28 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.

29 — Ce sont ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et
Mibsam ;
30 Mishma, et Duma ; Massa, Hadad, et Théma ;
31 Jetur, Naphish, et Kedma : ce sont là les fils d'Ismaël.
32 — Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et
Madian, et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan.
33 Et les fils de Madian : Epha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de
Ketura.

34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et Israël.
35 — Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Rehuel, et Jehush, et Jahlam, et Coré.
36 — Les fils d'Éliphaz : Théman, et Omar, Tsephi, et Gahtam ; Kenaz, et Thimna, et Amalek.
37 — Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.

38 Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan.
39 — Et les fils de Lotan : Hori et Homam ; et la sœur de Lotan : Thimna.
40 — Les fils de Shobal : Alian, et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. — Et les fils de Tsibhon :
Aïa et Ana.
41 — Les fils d'Ana : Dishon. — Et les fils de Dishon : Hamran, et Eshban, et Jithran, et Keran.
42 — Les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, [et] Jaakan. — Les fils de Dishan : Uts et Aran.

43 Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils
d'Israël : Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était Dinhaba.
44 — Et Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
45 — Et Jobab mourut ; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
46 — Et Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les
champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith.
47 — Et Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
48 — Et Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.
49 — Et Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
50 — Et Baal-Hanan mourut ; et Hadad régna à sa place ; et le nom de sa ville était Pahi ; et le nom
de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
51 Et Hadad mourut.

Et il y eut des chefs* d'Édom : le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth,
52 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
53 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
54 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

— v. 51 : chefs de clan, ou de famille.

Chapitre 2

1 Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ;
2 Dan, Joseph et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.

*

3 Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla ; [ces] trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne.
Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel ; et il le fit mourir.
4 Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq.
5 — Les fils de Pérets : Hetsron et Hamul.

6 — Et les fils de Zérakh : Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara : cinq en tout.
7 — Et les fils de Carmi : Acar, qui troubla Israël [et] qui pécha* au sujet de l'exécration.
8 — Et les fils d'Éthan : Azaria.

— v. 7 : *comme* 5:25 : pécher, *ici* : *comme*ttre une infidélité, agir perfidement.

9 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeel, et Ram, et Kelubaï*.
10 Et Ram engendra Amminadab ; et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda ;
11 et Nakhshon engendra Salma ; et Salma engendra Boaz ;
12 et Boaz engendra Obed ; et Obed engendra Isaï.
13 Et Isaï engendra son premier-né Éliab, et Abinadab, le second, et Shimha, le troisième ;
14 Nethaneël, le quatrième ; Raddaï, le cinquième ;
15 Otsem, le sixième ; David, le septième ;
16 et leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. — Et les fils de Tseruïa : Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois.
17 — Et Abigaïl enfanta Amasa ; et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.

— v. 9 : Caleb, *voir verset* 18.

18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, [sa] femme, et de Jerioth dont voici les fils : Jésher, et Shobab, et Ardon.
19 — Et Azuba mourut, et Caleb prit [pour femme] Éphrath, et elle lui enfanta Hur ;
20 et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël.
21 — Et après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de soixante ans ; et elle lui enfanta Segub ;
22 et Segub engendra Jaïr, et il eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.
23 Et Gueshur et Aram* leur prirent** les bourgs de Jaïr, [et] Kenath, et les villes de son ressort, soixante villes. — Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad.
24 Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha*, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.

— v. 23* : *ou* : les Syriens. — v. 23** : *ou* : Et il prit sur Gueshur et Aram. — v. 24 : *quelques-uns lisent* : Caleb vint vers Éphratha. Et.

25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija*.
26 Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara : elle fut mère d'Onam.
27 — Et les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et Éker.
28 — Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada ; et les fils de Shammaï : Nadab et Abishur.
29 Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl ; et elle lui enfanta Akhban et Molid.
30 — Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm ; et Séled mourut sans fils.
31 Et les fils d'Appaïm : Jishi ; et les fils de Jishi : Shéshan ; et les fils de Shéshan : Akhlaï.
32 — Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan ; et Jéther mourut sans fils.
33 Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza : ce furent là les fils de Jerakhmeël.
34 — Et Shéshan n'eut point de fils, mais des filles ; et Shéshan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha ;
35 et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui enfanta Atthaï :
36 et Atthaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad,
37 et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed,
38 et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria,
39 et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Elhasça,
40 et Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engendra Shallum,
41 et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.

. — v. 25 : *quelques-uns* : [et] Akhija.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha, père de Hébron.

43 Et les fils de Hébron : Coré, et Thappuakh, et Rékem, et Shéma.
44 Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï.
45 et le fils de Shammaï fut Maon ; et Maon fut père de Beth-Tsur.
46 Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, et Motsa, et Gazez ; et Haran engendra Gazez.
47 — Et les fils de Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph.
48 — La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana :
49 et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha ; et la fille de Caleb fut Acsa.

50 Ce sont ici les fils de Caleb : les* fils de Hur, premier-né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-Jéarim ;
51 Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de Beth-Gader.
52 — Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Haroé, Hatsi-Hammenukhoth*.
53 — Et les familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens ; de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.
54 — Les fils de Salma : Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens*, les Tsorhiens ;
55 et les familles des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

— v. 50 : *litt.*: le. — v. 52, 54 : *selon quelques-uns* : la moitié des Menukhothiens.



Chapitre 3

1 Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite ; le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite ;
2 le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ;
3 le cinquième, Shephatia, d'Abital ; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme :
4 les six lui naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.
5 — Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua* fille d'Ammiel ;
6 et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth,
7 et Nogah, et Népheg, et Japhia,
8 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, neuf :
9 tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, — et Tamar, leur sœur.

— v. 5 : Bath-Shéba.

10 Et le fils de Salomon : Roboam ; — Abija, son fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ;
11 Joram, son fils ; Achazia, son fils ; Joas, son fils ;
12 Amatsia, son fils ; Azaria, son fils ; Jotham, son fils ;
13 Achaz, son fils ; Ézéchias, son fils ; Manassé, son fils ;
14 Amon, son fils ; Josias, son fils.

15 Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; le second, Jehoïakim ; le troisième, Sédécias ; le quatrième, Shallum.
16 — Et les fils de Jehoïakim : Jéconias, son fils ; Sédécias, son fils.
17 — Et les fils de Jéconias : Assir ; Shealthiel, son fils ;

18 et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia.
19 — Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur ;
20 et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jushab-Hésed, cinq.
21 — Et les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.
22 Et les fils de Shecania : Shemahia ; et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, six.
23 — Et les fils de Nearia : Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, trois.
24 — Et les fils d'Élioénaï : Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.



Chapitre 4

1 Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal.
2 Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.
3 — Et ceux-ci [sont du] père d'Étam : Jizreel, et Jishma, et Jidbash ; et le nom de leur sœur était Hatselelponi ;
4 et Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha : ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha, père de Bethléhem.
5 — Et Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.
6 — Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et Themni, et Akhashtari : ce sont les fils de Naara.
7 — Et les fils de Hélea : Tséreth, et Tsokhar, et Ethnan.
8 — Et Kots engendra Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum.
9 Et Jahbets fut plus honoré que ses frères ; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets*, disant : Je l'ai enfanté avec douleur.
10 Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me bénissais abondamment, et si tu étendais mes limites, et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, en sorte que je fusse sans douleur ! Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.

— v. 9 : douleur.

11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ; il fut père d'Eshton.
12 Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhash : ce sont les gens de Réca.
13 — Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa ; et les fils d'Othniel : Hathath.
14 Et Méonothaï engendra Ophra ; et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans ; car ils étaient artisans.
15 — Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Éla, et Naam ; et les fils d'Éla,... et Kenaz.
16 — Et les fils de Jehalléleël : Ziph, et Zipha, Tiria, et Asçareël.
17 — Et les fils d'Esdras : Jéther, et Méred, et Épher, et Jalon ; et elle* conçut, [et enfanta] Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa.
18 Et sa femme, la Juive*, enfanta Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit [pour femme].
19 — Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien.
20 — Et les fils de Shimon : Amnon, et Rinna, Ben-Hanan, et Thilon. — Et les fils de Jishi : Zokheth et Ben — Zokheth.

— v. 17 : *sans doute* Bithia *du verset* 18. — v. 18 : *ou* : Jehudija.

21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles de la
maison des ouvriers en byssus de la maison d’Ashbéa,
22 et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem.
Ce sont des choses anciennes.
23 C’étaient les potiers, et les gens qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos ; ils
habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.

*

24 Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib, Zérakh, [et] Saül ;
25 Shallum, son fils ; Mibsam, son fils : Mishma, son fils.
26 Et les fils de Mishma : Hammuel, son fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi, son fils.
27 Et Shimhi eut seize fils et six filles. Et ses frères n’eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs
familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda.
28 Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual,
29 et à Bilha, et à Étsem, et à Tholad,
30 et à Bethuel, et à Horma, et à Tsiklag,
31 et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes
jusqu’au règne de David.
32 Et leurs villages : Étam, et Aïn, Rimmon, et Thoken, et Ashan, cinq villes,
33 et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes, jusqu’à Baal. Ce sont là leurs habitations et
leur registre généalogique.
34 — Et Meshobab, et Jamlec, et Josha, fils d’Amatsia ;
35 et Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d’Asciel ;
36 et Élioénaï, et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et Benaïa,
37 et Ziza, fils de Shiphi, fils d’Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia.
38 Ceux-ci, mentionnés par nom, furent princes dans leurs familles ; et leurs maisons de pères se
répandirent beaucoup.
39 Et ils allèrent à l’entrée de Guedor, jusqu’à l’orient de la vallée, pour chercher des pâturages pour
leur menu bétail,
40 et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux, et paisible et fertile ; car ceux qui
avaient habité là auparavant étaient de Cham.
41 Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au temps d’Ézéchias, roi de Juda ; et ils frappèrent leurs tentes
et les Maonites* qui se trouvaient là, et les détruisirent entièrement, jusqu’à ce jour, et habitèrent à
leur place ; car il y avait là des pâturages pour leur menu bétail.
42 Et cinq cents hommes d’entre eux, des fils de Siméon, s’en allèrent à la montagne de Séhir ; et ils
avaient à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi ;
43 et ils frappèrent le reste des réchappés d’Amalek ; et ils ont habité là jusqu’à ce jour.

— v. 41 : *selon quelques-uns* : les habitations.



Chapitre 5

1 Et les fils de Ruben, premier-né d’Israël (car il était le premier-né, mais, parce qu’il avait profané
le lit de son père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph, fils d’Israël, mais [Joseph]
n’a pas la primogéniture dans le registre généalogique ;
2 car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, et le prince [sort] de lui ; mais le droit de
premier-né fut à Joseph) ;
3 — les fils de Ruben, premier-né d’Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.
4 — Les fils de Joël : Shemahia, son fils ; Gog, son fils : Shimhi, son fils ;

5 Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son fils ;
6 Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince des
Rubénites.
7 Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel,
et Zacharie,
8 et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ; lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ;
9 et il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux
s'étaient multipliés dans le pays de Galaad.
10 Et, aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur
main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le [pays] à l'orient de Galaad.

*

11 Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca :
12 Joël, le chef, et Shapham, le second ; et Jahnaï et Shaphath, en Basan.
13 Et leurs frères, selon leurs maisons de pères : Micaël, et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et Jahcan
et Zia, et Éber, sept.
14 — Ceux-ci furent les fils d'Abikhail, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils
de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz :
15 Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef* de leur maison de pères.
16 Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages de leur ressort, et dans tous les
pâturages de Saron jusqu'à leurs issues.
17 — Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours
de Jéroboam, roi d'Israël.

— v. 15 : *ou* : Buz. Akhi… fut chef.

18 Les fils de Ruben, et les Gadites et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes
portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre : quarante-quatre mille sept cent
soixante, en état d'aller à l'armée.
19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab ;
20 et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en
leur main ; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs prières, car ils avaient mis
leur confiance en lui.
21 Et ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, et deux cent cinquante mille moutons,
et deux mille ânes, et en hommes, cent mille,
22 car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu : et ils habitèrent à
leur place jusqu'à la transportation.

*

23 Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-
Hermon, et à Senir, et à la montagne de l'Hermon : ils étaient nombreux.
24 Et ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et
Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de pères.
25 Mais ils péchèrent* contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent après les dieux des peuples
du pays, que Dieu avait détruits devant eux.
26 Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi
d'Assyrie, et il transporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à
Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

— v. 25 : pécher, *ici* : commettre une infidélité, agir perfidement.



Chapitre 6

1 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari.
2 — Et les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
3 Et les fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie*. Et les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
4 — Éléazar engendra Phinées ; Phinées engendra Abishua,
5 et Abishua engendra Bukki, et Bukki engendra Uzzi,
6 et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Meraïoth ;
7 Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,
8 et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Akhimaats,
9 et Akhimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan,
10 et Jokhanan engendra Azaria : C'est lui qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem.
11 Et Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,
12 et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shallum,
13 et Shallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Azaria,
14 et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Jotsadak,
15 et Jotsadak partit quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.

— v. 3 : *hébreu* : Miriam.

16 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari.
17 — Et ce sont ici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi.
18 Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
19 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. — Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.

20 De Guershom : Libni, son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma, son fils ;
21 Joakh, son fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils.

22 Les fils de Kehath : Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son fils ;
23 Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et Assir, son fils ;
24 Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; et Saül, son fils.
25 Et les fils d'Elkana : Amasçaï et Akhimoth.
26 Elkana, — les fils d'Elkana : Tsophaï, son fils ; et Nakhath, son fils ;
27 Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; Elkana, son fils.
28 Et les fils de Samuel : le premier-né, Vashni, et Abija.

29 Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi, son fils ; Uzza, son fils ;
30 Shimha, son fils ; Hagguija, son fils ; Asçaïa, son fils.

31 Et ce sont ici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos.
32 Et ils faisaient le service devant le tabernacle de la tente d'assignation, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service.
33 Et ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils :

Des fils des Kehathites : Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,
34 fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh*,
35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçai,
36 fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie*,
37 fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,
38 fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

— v. 34 : Thohu, 1 Sam. 1:1. — v. 36: *hébreu* : Tsephania.

39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,
40 fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija,
41 fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa,
42 fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,
43 fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.

44 Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche : Ethan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc,
45 fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,
46 fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,
47 fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.

48 Et leurs frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle de la maison de Dieu.
49 Et Aaron et ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens, pour tout le service du lieu très saint, et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé.

50 Et ce sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinées, son fils ; Abishua, son fils ;
51 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son fils ;
52 Meraïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhitub, son fils ;
53 Tsadok, son fils ; Akhimaats, son fils.

54 Et ce sont ici leurs habitations, selon leurs enclos, dans leurs confins. — Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort tomba* pour eux :
55 et on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue autour d'elle ;
56 mais la campagne de la ville et ses hameaux, on les donna à Caleb, fils de Jephunné.
57 Et aux fils d'Aaron on donna la ville* de refuge : Hébron ; et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Eshtemoa et sa banlieue,
58 et Hilen et sa banlieue, [et] Debir et sa banlieue,
59 et Ashan et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue ;
60 et de la tribu de Benjamin : Guéba et sa banlieue, et Allémeth et sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes : treize villes, selon leurs familles.
61 Et aux autres fils de Kehath [on donna], par le sort, dix villes, des familles de la tribu [d'Éphraïm [et de la tribu de Dan] et] de la moitié de la tribu de* Manassé ;
62 et aux fils de Guershom, selon leurs familles, treize villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan ;
63 [et] aux fils de Merari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.
64 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.
65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils nommèrent par [leurs] noms.

— v. 54 : *litt.*: fut. — v. 57 : *litt.*: les villes. — v. 61 : *litt.*: tribu, moitié de.

66 Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm,
67 on leur donna la ville* de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et sa banlieue,
68 et Jokmeam et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue,
69 et Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue ;
70 et de la demi-tribu de Manassé : Aner et sa banlieue et Bilham et sa banlieue, — pour les familles des autres fils de Kehath.

71 Aux fils de Guershom, [on donna], de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan, en Basan, et sa banlieue, et Ashtaroth, et sa banlieue ;
72 et de la tribu d'Issacar : Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,
73 et Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue ;
74 et de la tribu d'Aser : Mashal et sa banlieue, et Abdon et sa banlieue,
75 et Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue ;
76 et de la tribu de Nephthali : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaïm et sa banlieue.

77 Aux fils de Merari qui restaient, [on donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono et sa banlieue, [et] Thabor et sa banlieue ;
78 et au delà du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben : Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
79 et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue ;
80 et de la tribu de Gad : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa banlieue,
81 et Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.

*

Chapitre 7

1 Et les fils d'Issacar : Thola, et Pua, Jashub, et Shimron, quatre.
2 Et les fils de Thola : Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations ; leur nombre, aux jours de David, fut de vingt-deux mille six cents.
3 — Et les fils d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Micaël, et Abdias, et Joël, [et] Jishija, cinq, tous des chefs.
4 Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-six mille hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.
5 Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.

*

6 [Fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et Jediaël, trois.
7 Et les fils de Béla : Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, vingt-deux mille trente-quatre.
8 — Et les fils de Béker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jerémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth ; tous ceux-là étaient fils de Béker ;
9 et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, vingt mille deux cents.
10 — Et les fils de Jediaël : Bilhan ; et les fils de Bilhan : Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar ;
11 tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, dix-sept mille deux cents, formés au service pour la guerre.
12 — Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. — Hushim : les fils d'Akher.

*

13 Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.

*

14 Les fils de Manassé : Asriel,... * qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad.
15 Et Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur* sœur était Maaca. Et le nom du second [fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que des filles.
16 Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh ; et le nom de son frère, Shéresh ; et ses fils : Ulam et Rékem.
17 Et les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.
18 — Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abiézer, et Makhla.
19 — Et les fils de Shemida furent Akhian, et Sichem, et Likkhi, et Aniam.

— v. 14 : *il y a sans doute ici quelque omission dans le texte.* — v. 15 : *litt.*: sa.

*

20 Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; et Béred, son fils ; et Thakhath, son fils ; et Elhada, son fils ; et Thakhath, son fils ;
21 et Zabad, son fils ; et Shuthélakh, son fils ; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent ; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.
22 Et Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours ; et ses frères vinrent pour le consoler.
23 Et il vint vers sa femme ; et elle conçut, et enfanta un fils ; et elle l'appela du nom de Beriha, car [il était né] quand le malheur était dans sa maison.
24 Et sa fille fut Shééra ; et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzen-Shééra.
25 Et son fils fut Réphakh ; et Résheph, et Thélakh, son fils ; et Thakhan, son fils ;
26 Lahdan, son fils ; Ammihud, son fils ; Élishama son fils ;
27 Nun, son fils ; Josué, son fils.

28 Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort ; et au levant, Naaran ; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.

29 Et aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguiddo et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

*

30 Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur.
31 Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel ; (il était père de Birzavith).
32 Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur.
33 Et les fils de Japhleth : Pasac, et Bimhal, et Ashvath ; ce sont là les fils de Japhleth.
34 — Et les fils de Shémer : Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram.
35 — Et les fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal.
36 Les fils de Tsophakh : Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra,
37 Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra.
38 — Et les fils de Jéther : Jephunné, et Pispa, et Ara.
39 — Et les fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia.
40 — Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.



Chapitre 8

1 Et Benjamin engendra Béla, son premier-né ; Ashbel, le second ; et Akhrakh, le troisième ;
2 Nokha, le quatrième ; et Rapha, le cinquième.
3 — Et Béla eut des fils : Addar, et Guéra, et Abihud,
4 et Abishua, et Naaman, et Akhoakh,
5 et Guéra, et Shephuphan, et Huram.
6 Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; et ils les transportèrent à Manakhath,
7 savoir Naaman, et Akhija, et Guéra ; — lui les transporta) : il engendra Uzza, et Akhikhud.
8 Et Shakharaïm engendra [des fils], dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.
9 Et il engendra de Hodesh, sa femme : Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam,
10 et Jehuts, et Shobia, et Mirma : ce sont là ses fils, des chefs des pères*.
11 Et de Hushim il engendra Abitub et Elpaal.
12 — Et les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort),
13 et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.
14 — Et Akhio, Shashak, et Jerémoth,
15 et Zebadia, et Arad, et Éder,
16 et Micaël, et Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha.
17 — Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Héber,
18 et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab, furent les fils d'Elpaal.
19 — Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,
20 et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel,
21 et Adaïa, et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi.
22 — Et Jishpan, et Éber, et Éliel,
23 et Abdon, et Zicri, et Hanan,
24 et Hanania, et Élam, et Anthothija,
25 et Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils de Shashak.
26 — Et Shamsheraï, et Shekharia, et Athalia,
27 et Jaaréshia, et Élie, et Zicri, furent les fils de Jerokham.
28 Ce sont là les chefs des pères, — selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.
29 — Et à Gabaon habita le père de Gabaon ; et le nom de sa femme était Maaca.
30 Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab,
31 et Guedor, et Akhio, et Zéker.
32 Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

— v. 10 : des chefs de famille.

33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
34 Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée.
35 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz.
36 Et Achaz engendra Jehoadda ; et Jehoadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;
37 et Motsa engendra Binha : Rapha, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils.
38 Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan ; tous ceux-là furent fils d'Atsel.
39 Et les fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né ; Jehush, le second, et Éliphéleth, le troisième.

40 Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

*

Chapitre 9

1 Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies ; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone* à cause de ses péchés**.

— v. 1* : *hébreu* : Babel. — v. 1** : *ailleurs* : infidélités.

2 Et les premiers habitants qui étaient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens*.
3 Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé :
4 Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.
5 Et des Shilonites* : Asçaïa, le premier-né, et ses fils.
6 Et des fils de Zérakh : Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

— v. 2 : serviteurs subalternes du sanctuaire. — v. 5 : *ou* : Shélanites.

7 Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua ;
8 et Jibneïa, fils de Jerokham ; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri ; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija ;
9 et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.

10 Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, et Jakin ;
11 et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu ;
12 et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ;
13 et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, mille sept cent soixante hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ;
15 et Bakbakkar, Héresh, et Galal ; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ;
16 et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

17 Et les portiers : Shallum, et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères ; Shallum était le chef.
18 Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du roi, au levant ; ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi.
19 Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient [préposés] sur l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente ; et leurs pères avaient été [préposés] sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée ;
20 et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux : l'Éternel était avec lui.
21 Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation.
22 Tous ceux-là, choisis pour portiers des seuils, étaient deux cent douze ; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages ; David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur charge.
23 Et eux, et leurs fils, étaient [établis] aux portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.

24 Les portiers étaient vers les quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord, et au midi.
25 Et leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux ;
26 car, dans leur charge, ces quatre furent les principaux portiers : ils étaient Lévites ; et ils étaient [préposés] sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu,
27 et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour ouvrir] chaque matin.
28 Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux [qui étaient préposés] sur les ustensiles du service ; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant.
29 Et il y en avait qui étaient commis sur les vases, et sur tous les ustensiles du lieu saint*, et sur la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile, et sur l'encens, et sur les aromates.
30 Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates.
31 Et Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits sur la plaque ;
32 et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, [étaient chargés] des pains à placer en rangées, pour les apprêter chaque sabbat.
33 Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les chambres, étant exempts d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre.
34 Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.

— v. 29 : *ou* : les saints ustensiles.

35 Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel ; et le nom de sa femme était Maaca.
36 Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab,
37 et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth.
38 Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
39 — Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
40 — Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée.
41 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thakhréa.
42 — Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa ;
43 et Motsa engendra Binha : et Rephaïa, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils.
44 Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shearia, et Abdias et Hanan ; ce furent là les fils d'Atsel.



Chapitre 10

1 Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.
2 Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.
3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut peur des archers.
4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.

5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et
mourut.
6 Et Saül mourut, et ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble.
7 — Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis,
et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y
habitèrent.

8 Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül
et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.
9 Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des
Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.
10 Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de
Dagon.
11 Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à
Saül ;
12 et tous les hommes vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les
apportèrent à Jabès ; et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours.
13 Et Saül mourut dans son péché* qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de
l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé [une femme] qui évoquait les esprits
pour [les] consulter ;
14 et il ne consulta point l'Éternel. Et il le fit mourir, et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.

— v. 13 : *ici, comme* 9:1 (*ailleurs* : infidélité).



Chapitre 11

1 Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.
2 Et autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et
l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël.
3 Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et David fit alliance avec eux à Hébron,
devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.

4 Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus ; et là étaient les Jébusiens,
habitants du pays.
5 Et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de
Sion : c'est la ville de David.
6 Et David dit : Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et Joab, fils de
Tseruïa, monta le premier, et fut chef.
7 Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela ville de David.
8 Et il bâtit la ville tout à l'entour, depuis Millo*, et tout autour ;
9 et Joab releva le reste de la ville. Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel des
armées était avec lui.

— v. 8 : le rempart *ou* la citadelle.

10 Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume
avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel touchant Israël.
11 Et voici le nombre des hommes forts que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des
principaux capitaines* ; il leva sa lance contre trois cents hommes qu'il tua en une fois.
12 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts.

13 Il fut avec David à Pas-Dammim ; et les Philistins s’étaient assemblés là pour combattre ; et il y avait une portion de champ pleine d’orge, et le peuple avait fui devant les Philistins.
14 Et ils se placèrent au milieu du champ*, et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins ; et l’Éternel opéra** une grande délivrance.

— v. 11 : *ou* : des trente. — v. 14* : *hébreu* : de la portion. — v. 14** : *hébreu* : délivra.

15 Et trois des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d’Adullam, comme l’armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.
16 Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.
17 Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l’eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ?
18 Et les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l’eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l’apportèrent à David ; et David ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l’Éternel.
19 Et il dit : Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c’est au péril de leur vie qu’ils l’ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

20 Et Abishaï, frère de Joab, était chef de trois ; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu’il tua. Et il eut un nom parmi les trois :
21 entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef ; mais il n’atteignit pas les trois [premiers].

22 Benaïa, fils de Jehoïada, fils d’un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions* de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.
23 Et c’est lui qui frappa l’homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées ; et l’Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l’ensouple des tisserands ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l’Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
24 Voici ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts :
25 voici, il fut plus honoré que les trente, mais il n’atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

— v. 22 : *ou* : héros.

26 Et les hommes vaillants de l’armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;
27 Shammoth, le Harorite ; Hélets, le Pelonite ;
28 Ira, fils d’Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l’Anathothite ;
29 Sibbecaï, le Hushathite ; Ilaï, l’Akhokhite ;
30 Maharaï, le Netophathite ; Héled, fils de Baana, le Netophathite ;
31 Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ;
32 Huraï, des torrents de Gaash ; Abiel, l’Arbathite ;
33 Azmaveth, le Bakharumite ; Eliakhba, le Shaalbonite ;
34 Bené-Hashem, le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué, l’Hararite ;
35 Akhiam, fils de Sacar, l’Hararite ; Éliphal, fils d’Ur ;
36 Hépher, le Mekérathite ; Akhija, le Pelonite ;
37 Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils d’Ezbaï ;
38 Joël, frère de Nathan ; Mibkhar, fils d’Hagri ;
39 Tsélek, l’Ammmonite ; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;
40 Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ;
41 Urie, le Héthien ; Zabad, fils d’Akhlaï ;
42 Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui ;
43 Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat, le Mithnite ;
44 Ozias, l’Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l’Aroérite,
45 Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite ;

46 Éliel, de Makhavim ; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; et Jithma, le Moabite ;
47 Éliel, et Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte*.

— v. 47 : *ou* : Jaasciel-Metsobaïa.

Chapitre 12

1 Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis ;
et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre,
2 armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour
tirer] des flèches avec l'arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin :
3 le chef Akhiézer, et Joas, [tous deux], fils de Shemaa, le Guibhathite ; et Jeziel, et Péleth, les fils
d'Azmaveth ; et Beraca, et Jéhu, l'Anathothite ;
4 et Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente ; et Jérémie, et
Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite ;
5 Elhuzaï, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia, le Haruphite ;
6 Elkana, et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites ;
7 et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor

8 Et, des Gadites, il se détacha, [pour se joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes
forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques ; et leurs faces
étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes :
9 Ézer, le premier ; Abdias le second ; Éliab, le troisième ;
10 Mishmanna, le quatrième ; Jérémie, le cinquième ;
11 Atthaï, le sixième ; Éliel, le septième ;
12 Jokhanan, le huitième ; Elzabad, le neuvième ;
13 Jérémie, le dixième ; Macbannaï, le onzième.
14 Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient chefs de l'armée ; le moindre [était chef] de cent
[hommes], et le plus grand, de mille.
15 Ce sont ceux qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses
bords ; et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant.

16 Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fort.
17 Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole et leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez
vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous ; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis,
quand il n'y a pas de violence en ma main, que le Dieu de nos pères regarde, et punisse.
18 Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines : Nous sommes à toi, David, et avec toi,
fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide ! Et David les reçut, et les
établit chefs de bandes.

19 Et, de Manassé, il y en eut qui passèrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille
contre Saül ; mais ils ne leur aidèrent point, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le
renvoyèrent, disant : Au péril de nos têtes il passera à son seigneur Saül.
20 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, passèrent à lui : Adnakh, et Jozabad, et
Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, chef des milliers, qui étaient dans Manassé ;
21 et ils aidèrent David dans ses expéditions*, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs
dans l'armée.
22 Car de jour en jour il arrivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp fut grand,
comme un camp de Dieu.

— v. 21 : *ou* : contre les bandes ; *litt.*: la bande (*celle des* Amalékites ?).

23 Et c’est ici le nombre des hommes équipés pour l’armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de
lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement* de l’Éternel :
24 Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, six mille huit cents, équipés pour l’armée.
25 Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour l’armée, sept mille cent.
26 Des fils de Lévi, quatre mille six cents.
27 Et Jehoïada, prince [des fils] d’Aaron, et avec lui trois mille sept cents.
28 Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant ; et la maison de son père, vingt-deux chefs.
29 Et, des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car jusqu’alors la plus grande partie d’entre
eux faisaient la garde de la maison de Saül.
30 Et, des fils d’Éphraïm, vingt mille huit cents hommes forts et vaillants, hommes de renom dans
leurs maisons de pères.
31 Et, de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qu’on avait nommés par nom pour aller établir
David roi.
32 Et, des fils d’Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs
chefs, deux cents, et tous leurs frères à leur commandement*.
33 De Zabulon, ceux qui allaient à l’armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de
guerre : cinquante mille, gardant leur rang, n’ayant point un cœur double.
34 Et, de Nephthali, mille chefs, et avec eux, portant le bouclier et la lance, trente-sept mille.
35 Et, des Danites, préparés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.
36 Et, d’Aser, qui allaient à l’armée pour se mettre en ordre de bataille pour le combat, quarante
mille.
37 Et, de delà le Jourdain, des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé,
avec toutes les armes de guerre pour combattre : cent vingt mille.

— v. 23, 32 : *litt.*: bouche.

38 Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d’un
cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël ; et aussi tout le reste d’Israël était d’un seul cœur
pour établir David roi.
39 Et ils furent là avec David trois jours, mangeant et buvant ; car leurs frères leur avaient [tout]
préparé.
40 Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d’eux, jusqu’à Issacar et à Zabulon et à Nephthali,
apportaient des vivres* sur des ânes et sur des chameaux et sur des mulets et sur des bœufs, des
aliments de farine, des gâteaux de figues sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de
l’huile, et du gros et du menu bétail en abondance ; car il y avait de la joie en Israël.

— v. 40 : *litt.*: du pain.



Chapitre 13

1 Et David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.
2 Et David dit à toute la congrégation d’Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de
l’Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays
d’Israël, et, en même temps*, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues,
afin qu’ils se rassemblent auprès de nous,
3 et ramenons à nous l’arche de notre Dieu ; car nous ne l’avons pas consultée aux jours de Saül.
4 Et toute la congrégation dit qu’on fît ainsi ; car la chose était bonne* aux yeux de tout le peuple.
5 Et David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d’Égypte jusqu’à l’entrée de Hamath, pour faire
venir de Kiriath-Jéarim l’arche de Dieu.

6 Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire
monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre* les chérubins, duquel le nom est placé [là] **.
7 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, [et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab ;
et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.
8 Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des
harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.

— v. 2 : *litt.*: avec eux. — v. 4 : *litt.*: droite. — v. 6* : *voir la note à* 1 Sam. 4:4. — v. 6** : *litt.*: est appelé.

9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs
avaient bronché*.
10 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur
l'arche ; et il mourut là, devant Dieu.
11 Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce
lieu-là du nom de Pérets-Uzza*, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.
12 Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de
Dieu ?
13 Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la
maison d'Obed-Édom, le Guitthien.
14 Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille* d'Obed-Édom, dans sa maison ; et l'Éternel
bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

— v. 9 : *ou* : glissé. — v. 11 : brèche d'Uzza. — v. 14 : *litt.*: maison.

Chapitre 14

1 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des
charpentiers, pour lui bâtir une maison.
2 Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause
de son peuple Israël.
3 Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles.
4 Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, et Shobab, Nathan, et
Salomon,
5 et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth,
6 et Nogah, et Népheg, et Japhia,
7 et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.

8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins
montèrent pour chercher David ; et David l'apprit, et sortit au-devant d'eux.
9 Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
10 Et David interrogea Dieu, disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma
main ? Et l'Éternel lui dit : Monte, et je les livrerai en ta main.
11 Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa ; et David dit : Dieu a fait une brèche au
milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi on appela
le nom de ce lieu Baal-Peratsim*.
12 Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât au feu.

— v. 11 : Baal-des-brèches.

13 Et les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée.
14 Et David interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; tourne autour
d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ;

15 et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée* des Philistins.
16 Et David fit comme Dieu lui avait commandé ; et ils frappèrent l'armée* des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.

— v. 15, 16 : *ou* : le camp.

17 Et le nom de David se répandit dans tous les pays ; et l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

Chapitre 15

1 Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle.
2 Alors David dit : Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévites ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.
3 Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.
4 Et David assembla les fils d'Aaron et les Lévites :
5 des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt [hommes] ;
6 des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt ;
7 des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente ;
8 des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, deux cents ;
9 des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts ;
10 des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze.
11 Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab ;
12 et il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé.
13 Car, parce que vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.

14 Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.
16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.
17 Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël ; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ;
18 et avec eux leurs frères du second rang : Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.
19 Et les chantres, Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir ;
20 et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa, avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth* ;
21 et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des harpes sur [le mode] de Sheminith*, pour diriger le chant.
22 Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique*, enseignait la musique* ; car il était intelligent.
23 Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche.

24 Et Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer, les
sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; et Obed-Édom et Jekhija
étaient portiers pour l'arche.

— v. 20 : *peut-être* : [voix de] jeunes filles. — v. 21 : huitième ; *peut-être* : octave [de basse]. — v. 22 : *ou* : le transport.

25 Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, allèrent pour faire monter l'arche de
l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie :
26 et il arriva que, quand Dieu aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils
sacrifièrent sept veaux et sept béliers.
27 Et David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les
chantres, et Kenania, le chef de la musique* des chantres ; et David avait sur lui un éphod de lin.
28 Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du
cor, et avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes.
29 Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda
par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

— v. 27 : *ou* : le transport.

Chapitre 16

1 Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David avait tendue pour elle ; et
ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.
2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple
au nom de l'Éternel ;
3 et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain*, et une
ration [de vin] **, et un gâteau de raisins.
4 Et il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler et célébrer
et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël :
5 Asaph, le chef, et Zacharie, le second après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et
Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments, des luths, et des
harpes ; et Asaph faisait retentir les cymbales.
6 Et Benaïa et Jakhaziel, les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant
l'arche de l'alliance de Dieu.

— v. 3* : *litt.*: un gâteau de pain rond. — v. 3** : *selon quelques-uns* : une ration [de viande].

*

7 Alors, en ce jour, David remit entre les mains d'Asaph et de ses frères [ce psaume], le premier,
pour célébrer l'Éternel :
8 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses actes !
9 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
10 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se
réjouisse !
11 Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;
12 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des
jugements* de sa bouche,
13 Vous, semence d'Israël, son serviteur, vous, fils de Jacob, ses élus.
14 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements sont en toute la terre.
15 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille
générations,

16 [De l’alliance] qu’il a faite avec Abraham, et qu’il a jurée à* Isaac,
17 Et qu’il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
18 Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot* de votre héritage,
19 Quand vous étiez un petit nombre d’hommes, peu de chose, et étrangers dans le [pays] ;
20 Et ils allaient de nation en nation, et d’un royaume vers un autre peuple.
21 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d’eux,
22 [Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes.

*

23 Chantez à l’Éternel, toute la terre ; annoncez de jour en jour son salut !
24 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
25 Car l’Éternel est grand, et fort digne de louange, et il est terrible par-dessus tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l’Éternel a fait les cieux.
27 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite*.
28 Familles des peuples, rendez à l’Éternel, rendez à l’Éternel la gloire et la force !
29 Rendez à l’Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez devant lui ; adorez l’Éternel en sainte magnificence.
30 Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
31 Que les cieux se réjouissent, et que la terre s’égaie, et qu’on dise parmi les nations : L’Éternel règne !
32 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !
33 Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant l’Éternel, car il vient pour juger la terre.
34 Célébrez l’Éternel, car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours.
35 Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ; et rassemble-nous et délivre-nous d’entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, [et] que nous nous glorifiions de ta louange.
36 Béni soit l’Éternel, le Dieu d’Israël, de l’éternité jusqu’en éternité !
Et tout le peuple dit : Amen ! et loua l’Éternel.

— v. 12 : *souvent* : ordonnances. — v. 16 : *litt.*: et de son serment à. — v. 18 : *litt.*: cordeau. — v. 27 : *litt.*: dans son lieu.

37 Et [David] laissa là, devant l’arche de l’alliance de l’Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l’arche continuellement, selon l’œuvre de chaque jour ;
38 et Obed-Édom et ses* frères, [au nombre de] soixante-huit, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour portiers ;
39 et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l’Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon,
40 pour offrir des holocaustes à l’Éternel sur l’autel de l’holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l’Éternel, qu’il commanda à Israël ;
41 et avec eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés par nom, pour célébrer l’Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours ;
42 et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu ; et les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte.
43 Et tout le peuple s’en alla, chacun en sa maison ; et David s’en retourna pour bénir sa maison.

— v. 38 : *litt.*: leurs.

*

Chapitre 17

1 Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis.
2 Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu vint à Nathan, disant :
4 Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter ;
5 car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure* [en demeure].
6 Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ?
7 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple Israël ;
8 et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
9 Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité ; et les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme au commencement,
10 et depuis les jours où j'ai établi* des juges sur mon peuple Israël. Et je subjuguerai** tous tes ennemis ; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.
11 Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai après toi ta semence, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume.
12 Lui, me bâtira une maison ; et j'affermirai son trône pour toujours.
13 Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi ;
14 et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours.
15 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

— v. 5 : *ailleurs ;* tabernacle. — v. 10* : *litt.*: commandé. — v. 10** : *quelques-uns* : j'ai subjugué.

16 Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ?
17 Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu !
18 Que pourrait te [dire] encore David pour la gloire de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton serviteur.
19 Ô Éternel ! tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.
20 Ô Éternel ! il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
21 Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple,... pour te faire un nom, par de grands et terribles [actes], en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte ?
22 Et tu t'es fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.
23 Et maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison soit ferme à toujours, et fais comme tu as dit ;
24 et que cela soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi !
25 Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé [dans son cœur] de te présenter [cette] prière.

26 Et maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu*, et tu as dit ce bien à ton serviteur.
27 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, ô Éternel, tu l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

— v. 26: *ou* : tu es le Même, Dieu ; *voir note à* 2 Sam. 7:28.

*

Chapitre 18

1 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua, et prit Gath et les villes de son ressort de la main des Philistins.
2 Et il frappa Moab, et les Moabites* devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.

— v. 2 : *litt.*: Moab.

3 Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, comme il allait pour établir sa puissance sur le fleuve Euphrate.
4 Et David lui prit mille chars, et sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il réserva cent attelages.
5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba ; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.
6 Et David mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux* serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.
8 Et de Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les colonnes, et les vases d'airain.

— v. 7 : *litt.*: sur les.

9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadarézer, roi de Tsoba ;
10 et il envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer* et le féliciter** de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait battu ; car Hadarézer était continuellement en guerre avec Tohu ; [il envoya] aussi toutes sortes de vases d'or, et d'argent, et d'airain.
11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations, d'Édom, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.

— v. 10* : *litt.*: pour s'enquérir touchant sa paix. *Voir* Juges 18:15 — v. 10** : *litt.*: bénir.

12 Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du Sel dix-huit mille [hommes] d'Édom ;
13 et il mit des garnisons en Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

14 Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.
15 Et Joab, fils de Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;
16 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Shavsha était scribe* ;
17 et Benaïa, fils de Jehoïada, était [préposé] sur les Keréthiens et les Peléthiens ; et les fils de David étaient les premiers à côté du roi.

— v. 16 : *ou* : secrétaire.

*

Chapitre 19

1 Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut ; et son fils régna à sa place.
2 Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers
moi. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David
arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.
3 Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David
t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que ses
serviteurs sont venus vers toi ?
4 Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu
jusqu'au bas des reins, et les renvoya.
5 Et on alla, et on informa David au sujet de ces hommes ; et il envoya à leur rencontre, car les
hommes étaient très confus. Et le roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé,
alors vous reviendrez.

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David ; et Hanun et les
fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde, de la Mésopotamie, et de
la Syrie de Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers.
7 Et ils prirent à leur solde trente-deux mille hommes de chars, et le roi de Maaca avec son peuple ;
et ils vinrent et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon s'assemblèrent de leurs villes, et
vinrent pour combattre.
8 Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.
9 Et les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville ; et les rois qui étaient
venus étaient à part dans la campagne.
10 Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; et il choisit des hommes
de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens ;
11 et le reste du peuple, il le plaça sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se rangèrent contre les fils
d'Ammon.
12 Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont
plus forts que toi, je t'aiderai.
13 Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que
l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
14 Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille ; et
ils s'enfuirent devant lui.
15 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant
Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab vint à Jérusalem.

16 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et
firent sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve ; et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était
à leur tête.
17 Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à eux, et se
rangea [en bataille] contre eux. Et David se rangea en bataille contre les Syriens ; et ils se battirent
avec lui.
18 Et les Syriens s'enfuirent de devant Israël ; et David tua aux Syriens sept mille chars, et quarante
mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac, chef de l'armée.
19 Et les serviteurs* d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec
David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Ammon.

— v. 19 : *voir* 2 Samuel 10:19.

Chapitre 20

1 Et il arriva, au temps du retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne*, que Joab
conduisit le gros de l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon ; et il vint et assiégea Rabba ; mais
David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit.
2 Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un talent d'or,
et il y avait dessus des pierres précieuses) ; et elle fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la
ville une grande quantité de butin.
3 Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec la scie, et avec des herses de fer, et avec des
scies : et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en
retournèrent à Jérusalem.

— v. 1 : *litt.*: sortent, *comme ailleurs.*

4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut* un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le
Hushathite, frappa Sippaï [qui était] d'entre les enfants du géant ; et ils furent subjugués.
5 Et il y eut encore un combat avec les Philistins : et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de
Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.
6 Et il y eut encore un combat à Gath : et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six
doigts et six [orteils], [en tout] vingt-quatre ; et lui aussi était né au géant.
7 Et il outragea Israël ; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.
8 Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses
serviteurs.

— v. 4 : *litt.*: s'éleva.



Chapitre 21

1 Et Satan se leva contre Israël, et incita David à dénombrer Israël.
2 Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-
Shéba jusqu'à Dan ; et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.
3 Et Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peuple cent fois autant qu'il y en a ! Ô roi, mon seigneur, ne
sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela ? Pourquoi la
coulpe en viendrait-elle sur Israël ?
4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab ; et Joab sortit, et alla par tout Israël, et revint à Jérusalem.
5 Et Joab donna à David le chiffre du recensement du peuple ; et il y avait, de tout Israël, onze cent
mille hommes tirant l'épée, et, de Juda, quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée ;
6 mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu d'eux ; car la parole du roi était une
abomination pour Joab.

7 Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu ; et il frappa Israël.
8 Et David dit à Dieu : J'ai grandement péché en ce que j'ai fait cette chose ; et maintenant, fais
passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.
9 Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, disant :
10 Va, et parle à David, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Je te propose trois choses ; choisis-en une, et
je te la ferai.
11 Et Gad vint vers David, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel :

12 Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois mois devant tes adversaires et d'être atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les confins d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
13 Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes* ; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

— v. 13 : *litt.*: très nombreuses.

14 Et l'Éternel envoya la peste en Israël ; et il tomba d'Israël soixante-dix mille hommes.
15 Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire ; et comme il détruisait, l'Éternel [le] vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

16 Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.
17 Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper.
18 Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David montât pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.
19 Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.

20 Et Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui : et Ornan foulait du froment.

21 Et David vint à Ornan ; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.
22 Et David dit à Ornan : Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel ; donne-la-moi pour son plein [prix] en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.
23 Et Ornan dit à David : Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau : je donne tout.
24 Et le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai pour son plein [prix] en argent ; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien.
25 Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents [sicles].
26 Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel ; et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de l'holocauste.
27 Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau

28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia.
29 Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon ;
30 et David ne put point aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

Chapitre 22

1 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël.

2 Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des
tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.
3 Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les
assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids,
4 et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de
cèdre en abondance.
5 Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être
très grande en renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle [ce qu'il faut] : et
David le prépara en abondance avant sa mort.

6 Et il appela Salomon, son fils et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 Et David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel,
mon Dieu ;
8 mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de
grandes guerres ; tu ne bâtiras point une maison à* mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur
la terre devant moi.
9 Voici, un fils te naîtra ; lui, sera un homme de paix* ; et je lui donnerai du repos de tous ses
ennemis tout à l'entour ; car son nom sera Salomon**. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité
à Israël.
10 Lui, bâtira une maison à* mon nom ; et il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père ; et
j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours.
11 Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer ; et tu bâtiras la maison de
l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.
12 Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'Il t'établisse sur Israël,
et pour garder la loi de l'Éternel ton Dieu.
13 Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel
commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ; ne crains point, et ne t'effraie point.
14 Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents, et
de l'argent, mille milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance ; et
j'ai préparé du bois et des pierres ; et tu y ajouteras.
15 Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et
toute espèce d'hommes experts en tout ouvrage ;
16 l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.

— v. 8, 10 : *ou* : pour. — v. 9* : *litt.*: repos. — v. 9** : pacifique.

17 Et David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider à Salomon, son fils, [disant] :
18 L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour ?
Car il a livré en ma main les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son
peuple.
19 Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu ; et levez-vous, et
bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les
ustensiles du sanctuaire* de Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

— v. 19 : *ordinairement* : lieu saint.



Chapitre 23

1 Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit Salomon, son fils, roi sur Israël.
2 Et il assembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.

3 Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus ; et leur nombre, par tête, par homme, fut de trente-huit mille.
4 Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille intendants et juges,
5 et quatre mille portiers, et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, [dit David], pour louer.

6 Et David les distribua en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.

7 Des Guershonites : Lahdan et Shimhi.
8 Les fils de Lahdan : Jekhiel, le premier*, et Zétham, et Joël, trois.
9 Les fils de Shimhi : Shelomith, et Haziel, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.
10 Et les fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha : ce sont les quatre fils de Shimhi.
11 Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils ; et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.

— v. 8 : *ou* : chef.

12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron, et Uziel, quatre.
13 Les fils d'Amram : Aaron et Moïse ; et Aaron fut séparé pour qu'il fût sanctifié comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle] devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, à toujours.
14 — Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.
15 Fils de Moïse : Guershom et Éliézer.
16 Fils de Guershom : Shebuel, le chef.
17 Et les fils d'Éliézer étaient : Rekhabia, le chef ; et Éliézer n'eut pas d'autres fils ; mais les fils de Rekhabia furent très nombreux.
18 — Fils de Jitsehar : Shelomith, le chef.
19 Fils de Hébron : Jerija, le chef ; Amaria, le second ; Jakhaziel, le troisième ; et Jekamham, le quatrième.
20 Fils d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.

21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli : Éléazar et Kis.
22 Et Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais des filles ; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes].
23 Fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.

24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête ; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans, et au-dessus ;
25 car David dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours ;
26 et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service.
27 Car c'est selon les dernières paroles de David que se fit le dénombrement* des fils Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.
28 Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, [pour veiller] sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et l'œuvre du service de la maison de Dieu :
29 pour les pains à placer en rangées, et la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité et de longueur ;
30 et pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir ;
31 et [pour être de service] pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux* sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.

32 Et ils vaquaient à leur charge à l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

— v. 27 : *litt.*: eut lieu ceci, le dénombrement. — v. 31 : *ou* : [et] aux.

Chapitre 24

1 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes : Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
2 Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point de fils. Et Éléazar et Ithamar
exercèrent la sacrificature.
3 Et Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua en classes, selon
leur office dans leur service :
4 et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille* que des fils d'Ithamar, et
on les distribua en classes : des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères ; et des fils d'Ithamar,
huit, selon leurs maisons de pères.
5 Et on les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres ; car les chefs du lieu saint et les
chefs de Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar.
6 Et Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, et
des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des
sacrificateurs et des Lévites : une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée* pour
Ithamar.

— v. 4 : *litt.*: chefs d'hommes. — v. 6 : *litt.*: et était tirée, tirée.

7 Et le premier sort échut à Jehoïarib ; le second, à Jedahia ;
8 le troisième, à Harim ; le quatrième, à Seorim ;
9 le cinquième, à Malkija ; le sixième, à Mijamin ;
10 le septième, à Kots* ; le huitième, à Abija ;
11 le neuvième, à Jéshua ; le dixième, à Shecania ;
12 le onzième, à Éliashib ; le douzième, à Jakim ;
13 le treizième, à Huppa ; le quatorzième, à Jéshébeab ;
14 le quinzième, à Bilga ; le seizième, à Immer ;
15 le dix-septième, à Hézir ; le dix-huitième, à Pitsets* ;
16 le dix-neuvième, à Pethakhia ; le vingtième, à Ézéchiel ;
17 le vingt et unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à Gamul ;
18 le vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième, à Maazia.
19 Ce fut là leur distribution, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur
ordonnance [donnée] par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

— v. 10 : *ou* : Hakkots. — v. 15 : *ou* : Happitsets.

20 Et quant au reste des fils de Lévi, [les voici] : Des fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël,
Jekhdia.
21 De Rekhabia : des fils de Rekhabia, Jishija était le chef.
22 Des Jitseharites, Shelomoth ; des fils de Shelomoth, Jakhath.
23 Et les fils de [Hébron] : Jerija ; Amaria, le second ; Jakhaziel, le troisième ; Jekamham, le
quatrième.
24 Les fils d'Uziel, Michée ; des fils de Michée, Shamir ;
25 le frère de Michée était Jishija ; des fils de Jishija, Zacharie.
26 Les fils de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils* ;
27 les fils de Merari, de Jaazija, son fils : Shoham*, et Zaccur, et Ibri ;
28 de Makhli, Éléazar, et il n'eut point de fils ;

29 de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ;
30 et les fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères.
31 Et eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.

— v. 26 : *ou* : Beno. — v. 27 : *ou* : .... Jaazija : Beno et Shoham.

Chapitre 25

1 Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, et des luths, et des cymbales ; et le nombre des hommes employés au service était :
2 Des fils d'Asaph : Zaccur, et Joseph, et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du roi.
3 De Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia et Tseri, et Ésaïe, Hashabia, et Matthithia, [et Shimhi], six, sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.
4 D'Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel. Shebuel, et Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi, et Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth :
5 tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance* ; et Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles.
6 — Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths, et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi.
7 Et leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les hommes experts, était de deux cent quatre-vingt-huit.
8 Et ils jetèrent les sorts pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert avec le disciple.

— v. 5 : *hébreu* : élever la corne.

9 Et le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph ; à Guedalia, le second ; lui et ses frères et ses fils étaient douze.
10 Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze.
11 Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze.
12 Le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze.
13 Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze.
14 Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.
15 Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze.
16 Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze.
17 Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères, douze.
18 Le onzième, à Azareël, ses fils et ses frères, douze.
19 Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze.
20 Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze.
21 Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze.
22 Le quinzième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze.
23 Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.
24 Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses frères, douze.
25 Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze.
26 Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze.

27 Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze.
28 Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze.
29 Le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze.
30 Le vingt-troisième, à Makhazioth, ses fils et ses frères, douze.
31 Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

Chapitre 26

1 Les classes des portiers. Des Corites* : Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph.
2 Et Meshélémia avait des fils : Zacharie, le premier-né ; Jediaël, le second ; Zebadia, le troisième ;
Jathniel, le quatrième ;
3 Élam, le cinquième ; Jokhanan, le sixième ; Élioénaï, le septième.
4 — Et les fils d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-né ; Jozabad, le second ; Joakh, le troisième ; et
Sacar, le quatrième ; et Nethaneël, le cinquième ;
5 Ammiel, le sixième ; Issacar, le septième ; Peülthaï, le huitième, car Dieu l'avait béni.
6 — Et à Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils
étaient hommes forts et vaillants.
7 Les fils de Shemahia : Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, [et] ses frères, hommes vaillants, Élihu
et Semakia.
8 Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom ; eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et
forts pour le service, soixante-deux, d'Obed-Édom.
9 — Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, dix-huit.
10 — Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef ; bien qu'il ne fût pas le
premier-né, son père l'établit pour chef ;
11 Hilkija, le second ; Tebalia, le troisième ; Zacharie, le quatrième : tous les fils et les frères de Hosa
étaient treize.
12 À ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes [qui vaquaient] à leurs
charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.

— v. 1 : *hébreu* : Korkhites, *ici et ailleurs.*

13 Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.
14 Et le sort qui échut à Shélémia fut le levant ; et on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage
conseiller, et le sort qui lui échut fut le nord ;
15 à Obed-Édom [échut] le midi ; et à ses fils, la maison des approvisionnements ;
16 à Shuppim et à Hosa, le couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde
vis-à-vis de l'autre.
17 Au levant, il y avait six Lévites ; au nord, quatre par jour ; au midi, quatre par jour ; et aux
approvisionnements, deux [et] deux ;
18 à Parbar, vers le couchant, quatre au chemin, deux à Parbar*.
19 — Ce sont là les départements des portiers, d'entre les fils des Corites* et d'entre les fils de
Merari.

— v. 18 : *voir la note*** *à* 2 Rois 23:11.— v. 19 : *hébreu* : Korkhites, *ici et ailleurs.*

20 Et les Lévites : Akhija était [commis] sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des
choses saintes*.
21 Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le
Guershonite : Jekhiéli ;
22 les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, [commis] sur les trésors de la maison de l'Éternel.
23 Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des Uziélites....
24 Et Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était surintendant* des trésors.

25 Et ses frères, d’Éliézer : Rekhabia, son fils, et Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son fils, et Shelomith, son fils.
26 Ce Shelomith et ses frères furent [commis] sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs* des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l’armée, avaient consacrées,
27 qu’ils avaient consacrées, des guerres et du butin, pour l’entretien de la maison de l’Éternel ;
28 et tout ce qu’avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis] sous la main de Shelomith et de ses frères.

— v. 20 : *ou* : choses consacrées. — v. 24 : *ailleurs* : prince, *comme* 27:16. — v. 26 : chef ; *ici, litt.*: tête.

29 D’entre les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants* et juges.
30 D’entre les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, [au nombre de] mille sept cents, pour l’administration d’Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l’Éternel et pour le service du roi.
31 D’entre les Hébronites, Jerija fut le chef* ; (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants ;)
32 et ses frères, hommes vaillants, étaient deux mille sept cents, des chefs* des pères ; et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

— v. 29 : *voir* Deutéronome 1:15 et 20:15. — v. 31, 32 : chef ; *ici, litt.*: tête.

Chapitre 27

1 Et [ce sont ici] les fils d’Israël, selon leur nombre, les chefs* des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants**, qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l’année : chaque division de vingt-quatre mille [hommes].

— v. 1* : chef ; *ici, litt.*: tête. — v. 1** : *voir* Deutéronome 1:15 et 20:15.

2 Sur la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes] ;
3 il était des fils de Pérets, [et] chef* de tous les capitaines des corps d’armée du premier mois.

— v. 3* : chef ; *ici, litt.*: tête.

4 Et sur la division du second mois était Dodaï, l’Akhokhite ; et Mikloth était surintendant* dans sa division ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

— v. 4 : *ailleurs* : prince, *comme* 27:16.

5 Le chef du troisième corps d’armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef* ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
6 Ce Benaïa était fort, entre les trente, et au-dessus des trente ; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.

— v. 5* : chef ; *ici, litt.*: tête.

7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab ; et Zebadia, son fils, après lui ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince ; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca ;
17 pour les Lévites, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron, Tsadok ;
18 pour Juda, Élihu, des frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ;
19 pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ;
20 pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ;
21 pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner ;
22 pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.
24 Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas ; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.

25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [commis] sur les trésors du roi ; et Jonathan, fils d'Ozias, était [commis] sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours.
26 Et Ezri, fils de Kelub, était [commis] sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la terre ;
27 et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes ; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de vin ;
28 et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat ; et Joash, sur les trésors d'huile ;
29 et Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron ; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées ;
30 et Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux ; et Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses ;
31 et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David.

32 Et Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et un scribe ; et Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi.
33 Et Akhitophel était conseiller du roi ; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi.
34 Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.



Chapitre 28

1 Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant.
2 Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu ; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir.
3 Mais Dieu me dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang.
4 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père ; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël) ;
5 et d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël.
6 Et il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père ;
7 et j'affermirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.
8 — Et maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : — Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours.
9 Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir ; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi ; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.
10 Vois maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison qui fût [son] sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.

11 Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et de la maison du propitiatoire ;
12 et le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors des choses saintes,
13 et pour les classes des sacrificateurs et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel :
14 — de l'or au poids, pour les [objets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service ; [et de l'argent] au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service ;
15 et le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes ; et [le poids] des chandeliers d'argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier ;

16 et de l’or au poids, pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table ; et de l’argent, pour les tables d’argent ;
17 et de l’or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d’or, au poids, pour chaque coupe ; et [de l’argent], pour les coupes d’argent, au poids, pour chaque coupe ;
18 et pour l’autel de l’encens, de l’or épuré, au poids ; et le modèle du char des chérubins d’or, qui étendent [leurs ailes] et couvrent l’arche de l’alliance de l’Éternel :
19 — tout cela, [dit David], toute l’œuvre du modèle, il m’en a, par écrit, donné l’intelligence, par la main de l’Éternel sur moi.

20 Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, et sois ferme, et agis ; ne crains point, et ne t’effraye point ; car l’Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera point et ne t’abandonnera point, jusqu’à ce que soit achevé tout l’ouvrage du service de la maison de l’Éternel.
21 Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu ; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service ; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

Chapitre 29

1 Et le roi David dit à toute la congrégation : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l’ouvrage est grand, car ce palais n’est point pour un homme, mais pour l’Éternel Dieu.
2 Et moi, de toute ma force, j’ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l’or pour [ce qui doit être] d’or, et de l’argent pour [ce qui doit être] d’argent, et de l’airain pour [ce qui doit être] d’airain, du fer pour [ce qui doit être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être] de bois, des pierres d’onyx et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance.
3 Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j’ai d’or et d’argent m’appartenant en propre, — outre tout ce que j’ai préparé pour la maison du sanctuaire
4 — trois mille talents d’or, d’or d’Ophir, et sept mille talents d’argent épuré, pour revêtir les murs des maisons ;
5 de l’or, pour [les choses] d’or, et de l’argent, pour [les choses] d’argent, et pour tout l’ouvrage [qui se fait] par main d’ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir* aujourd’hui à l’Éternel ?

— v. 5 : *ou* : consacrer, *litt.*: remplir sa main.

6 Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d’Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement,
7 et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d’or, et dix mille dariques*, et dix mille talents d’argent, et dix-huit mille talents d’airain, et cent mille talents de fer.
8 Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l’Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite.
9 Et le peuple se réjouit de ce qu’ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d’un cœur parfait, à l’Éternel ; et aussi le roi David en eut une grande joie.

— v. 7 : monnaie d’or des Perses.

10 Et David bénit l’Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d’Israël notre père, de tout temps et à toujours !
11 À toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté ; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l’élévation, comme Chef sur toutes choses ;
12 et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses ; et la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d’agrandir et d’affermir toutes choses.

13 Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux.
14 Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi ; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons.
15 Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance [de demeurer ici bas].
16 Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, est de ta main, et tout est à toi.
17 Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture : moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a offert volontairement.
18 Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi.
19 Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

20 Et David dit à toute la congrégation : Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

21 Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel : mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, et leurs libations ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël.
22 Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là, avec une grande joie ; et pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.

23 Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout Israël lui obéit.
24 Et tous les chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.
25 Et l'Éternel agrandit Salomon à un très haut degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

*

26 Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.
27 Et les jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron, il régna sept ans ; et, à Jérusalem, il régna trente-trois [ans].
28 Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, et de gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place.
29 Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre* de Samuel, le voyant, et dans le livre* de Nathan, le prophète, et dans le livre* de Gad, le voyant,
30 avec tout son règne et sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.

— v. 29 : *litt.*: les actes, *ou* les paroles.

À propos de cette édition électronique

Texte libre de droits.

Corrections, édition, conversion informatique et publication par le groupe :

Ebooks libres et gratuits

http://fr.groups.yahoo.com/group/ebooksgratuits

Adresse du site web du groupe : **http://www.coolmicro.org/livres.php**

---

1 novembre 2003

- Source :

http://www.bibliquest.org/

- Dispositions :

Les livres que nous mettons à votre disposition, sont des textes libres de droits, que vous pouvez utiliser librement, à une fin non commerciale et non professionnelle. Si vous désirez les faire paraître sur votre site, ils ne doivent pas être altérés en aucune sorte. **Tout lien vers notre site est bienvenu…**

- Qualité :

Les textes sont livrés tels quels sans garantie de leur intégrité parfaite par rapport à l'original. Nous rappelons que c'est un travail d'amateurs non rétribués et nous essayons de promouvoir la culture littéraire avec de maigres moyens.

Votre aide est la bienvenue !

**VOUS POUVEZ NOUS AIDER
À CONTRIBUER À FAIRE CONNAÎTRE
CES CLASSIQUES LITTÉRAIRES.**